

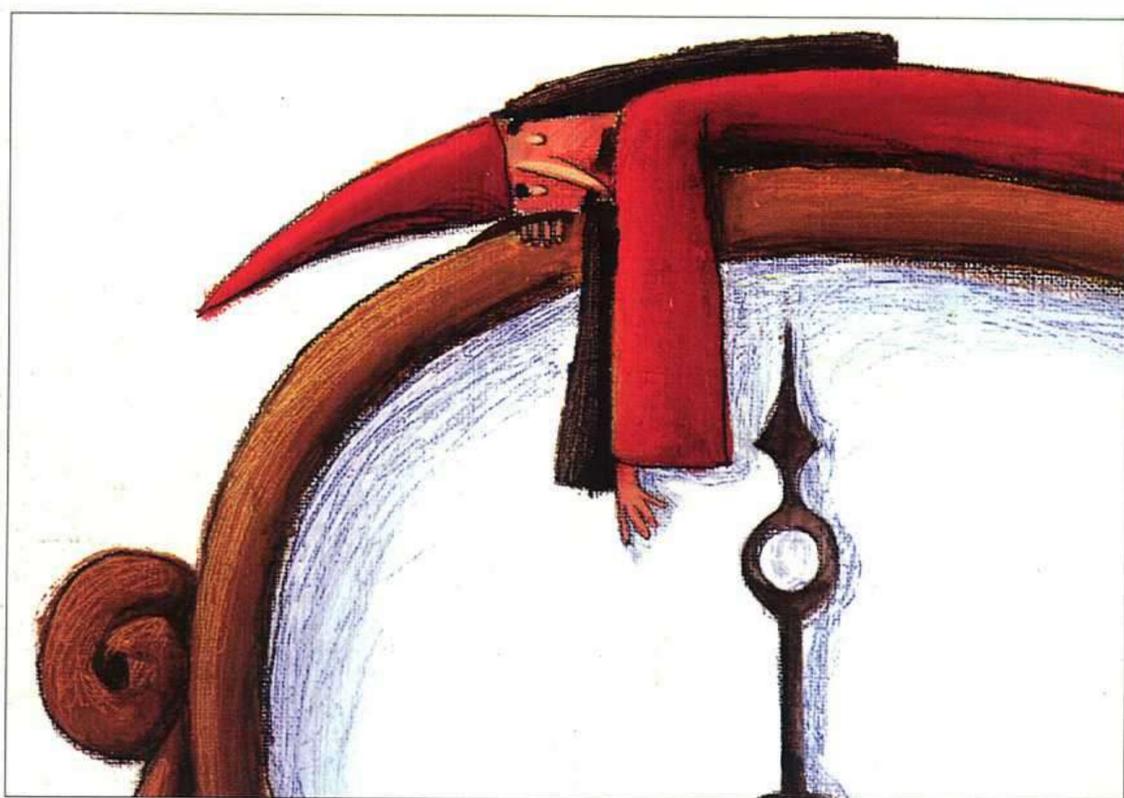
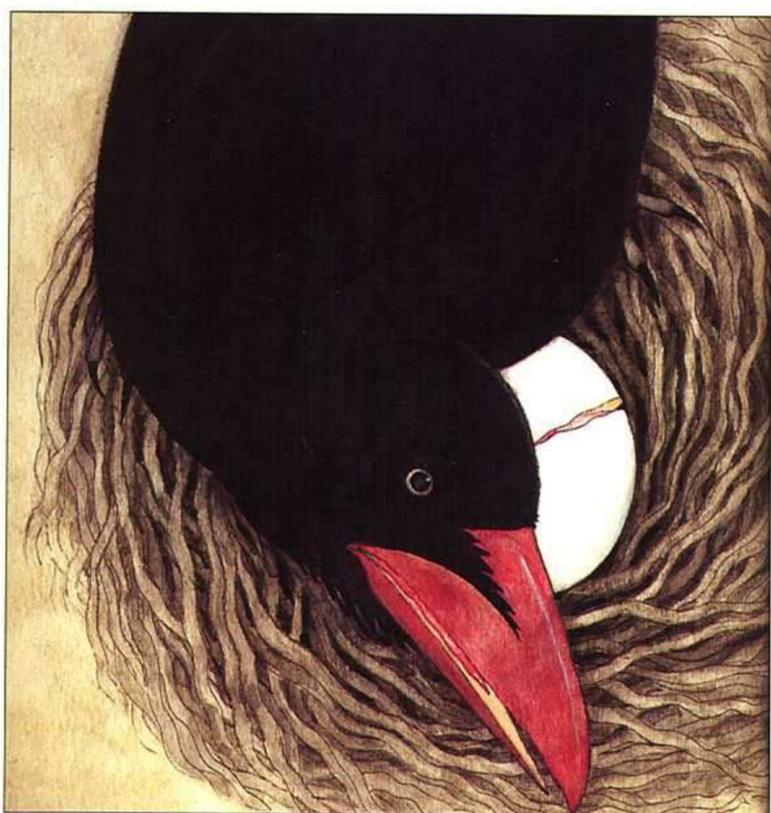
CLJ

AÑO 18
NÚMERO 186
OCTUBRE
2005
6,30 €

82
**Especial
PANORAMA 2005**

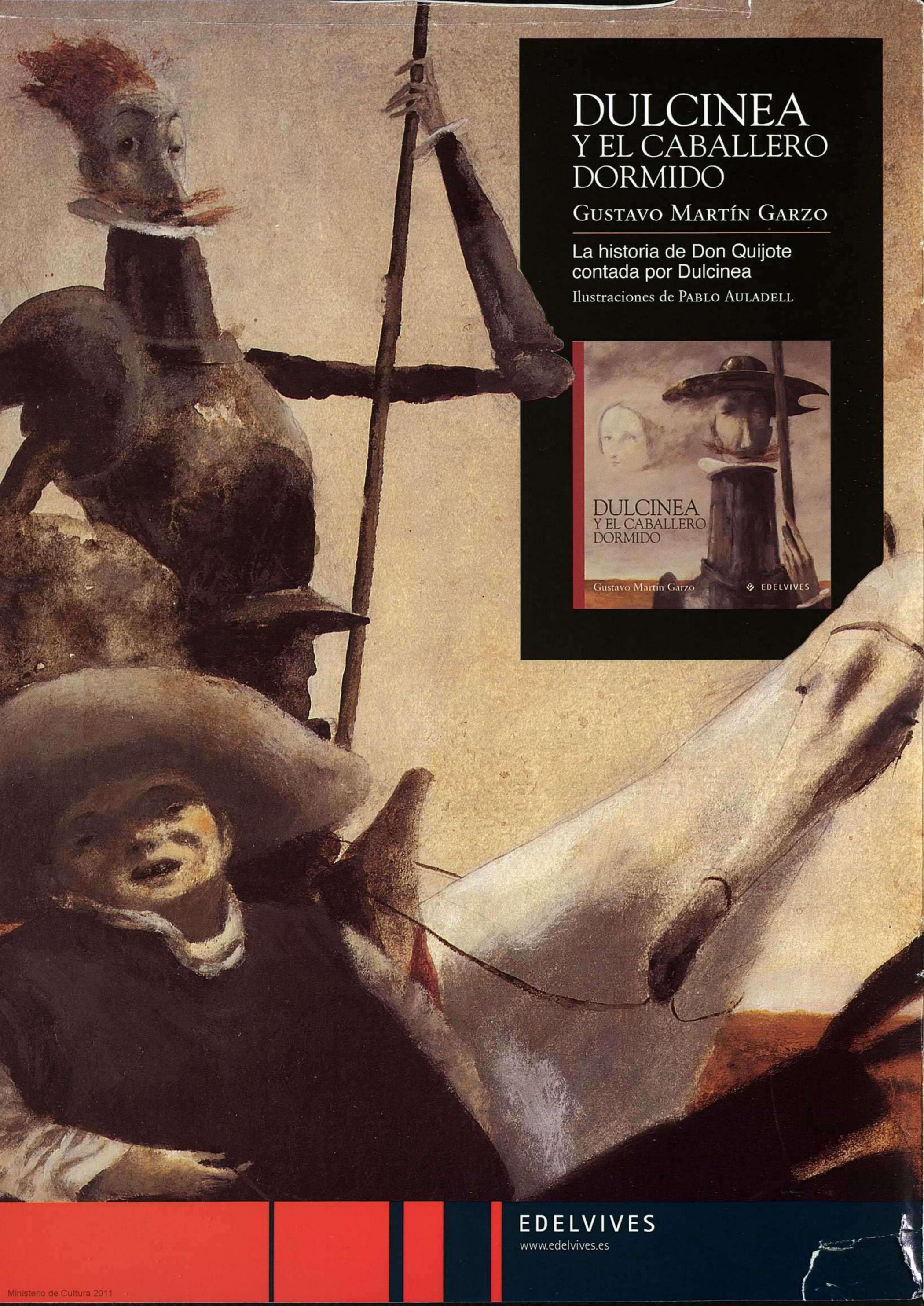


Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil



Panorama de actualidad

8 480002 035132 00186

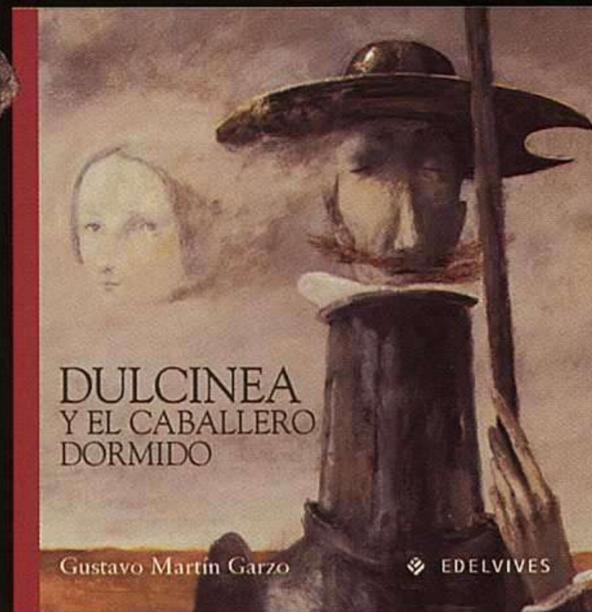


DULCINEA Y EL CABALLERO DORMIDO

GUSTAVO MARTÍN GARZO

La historia de Don Quijote
contada por Dulcinea

Ilustraciones de PABLO AULADELL



EDELVIVES

www.edelvives.es

CLIJ

PP-H
494

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

186 SUMARIO

5

EDITORIAL

Panorama de actualidad

7

PANORAMA

2005, Año del Quijote y de la lectura
Victoria Fernández

Cataluña: celebraciones en torno al libro (p.16)
Teresa Blanch

Catalunya: celebracions al voltant del llibre (p. 26)

Comunidad Valenciana: dinamismo y consolidación (p. 32)
Josep Antoni Fluixà

Comunitat Valenciana: dinamisme i consolidació (p. 39)

Galicia: una LIJ con buenos cimientos (p. 43)
M^a Jesús Fernández

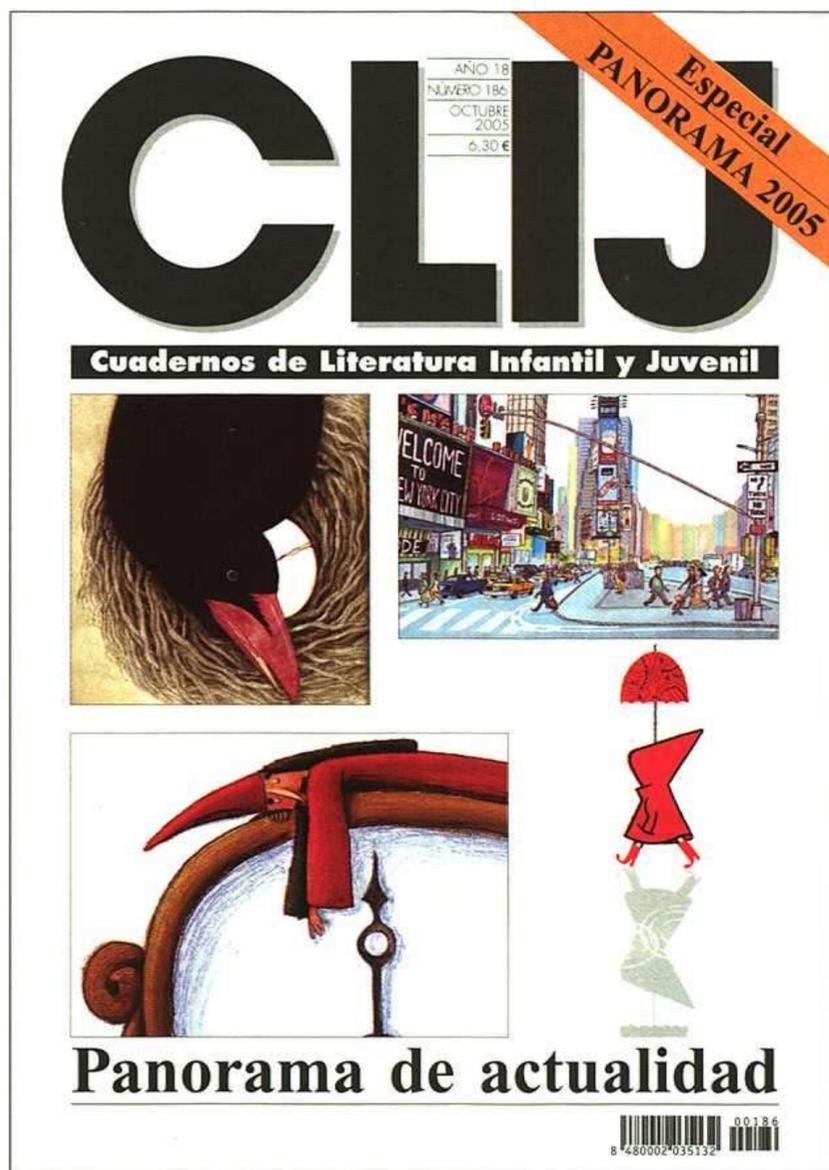
Galicia: unha LIX con bos cimentos (p. 53)

País Vasco: un mercado algo saturado (p. 60)
Xabier Etxaniz

Euskal Herria: merkatu ase samarra (p. 66)

Asturias: la fuente de crece y mengua (p. 71)
Severino Antuña

Asturies: la fonte de crez y mengua (p. 76)



NUESTRA PORTADA

Siguiendo el modelo de años anteriores, la portada de este CLIJ que destaca lo mejor de la producción en el ámbito de la LIJ de los últimos doce meses en España, es una especie de puzzle con las imágenes de algunas obras premiadas en los más importantes certámenes de libro ilustrado que se conceden en nuestro país. Es una selección de cuatro ilustraciones que, en esta ocasión, pertenecen a: Cuac (Destino, 2004), Premio Destino Infantil Apelles Mestres, escrito por Carmen Posadas e ilustrado por Jesús Gabán, arriba a la izquierda; a la derecha, Paula en Nueva York (SM, 2005), Premio Internacional de Ilustración de la Fundación Santa María, de Mikel Valverde, que firma texto e ilustraciones; ¡Ay! (Anaya, 2004), Premio Internacional de Álbum Ilustrado Ciudad de Alicante, que ganaron Victoria Pérez Escrivá (texto) y Claudia Ranucci (ilustraciones), imagen de abajo a la izquierda; y O monstro da chuva (SM, 2003), Premio Nacional de Ilustración que fue para Pablo Amargo.

80

AGENDA

82

¿POR QUÉ LEER?

Para qué sirve leer

Blanca Álvarez



16 AÑOS DE CLIJ



ÍNDICE INFORMATIZADO (1988-2004)

- MÁS DE **7.000 LIBROS** REFERENCIADOS, CLASIFICADOS POR EDADES Y MATERIAS.
- MÁS DE **2.600 ARTÍCULOS** DE ESTUDIO E INVESTIGACIÓN SOBRE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL, EL LIBRO Y LA LECTURA.
- CON **1.800 DESCRIPTORES** TEMÁTICOS Y DE MATERIAS PARA AGILIZAR LA BÚSQUEDA.

• BÚSQUEDAS POR:

- AUTOR
- ILUSTRADOR
- TÍTULO
- EDITORIAL
- TEMA
- FECHA Y NÚMERO DE LA REVISTA
- EPÍGRAFE (SECCIONES DE LA REVISTA)

SOPORTE: CD COMPATIBLE PARA PC Y MACINTOSH

- SISTEMA OPERATIVO: MAC OS 9 Y OS X
- REQUISITOS MÍNIMOS
WINDOWS: PENTIUM II. 64 MB RAM
MACINTOSH: 64 MB RAM

A LA VENTA DESDE EL 1 DE ENERO

P.V.P. 44 € (38,50 € PARA SUSCRIPTORES)

ACTUALIZACIONES ÍNDICE 15 AÑOS: P.V.P. 9 € (6 € PARA SUSCRIPTORES)

Recorte o copie este cupón y envíelo a:

Editorial Torre de Papel
Amigó, 38, 1º 1ª
08021 Barcelona

Sírvanse enviarme:

- Índice Informatizado 16 años de **CLIJ**unidades
- Actualización Índice 15 años

Forma de pago:

- Cheque adjunto
- Contarrebolso (más 4,21 € gastos de envío)

Nombre

Apellidos

Domicilio

Tel. Población

..... Provincia

..... C.P.

Suscriptor N° Registro Índice n°

CLIJ

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

Directora

Victoria Fernández
victoria.clij@coltmail.com

Coordinador

Fabrizio Caivano
fabrizio.clij@coltmail.com

Redactora

Maite Ricart
maite.clij@coltmail.com

Corrección

Marco Tulio Ramírez

Diseño gráfico

Mercedes Ruiz-Larrea

Ilustración portada

Jesús Gabán, Mikel Valverde, Claudia Ranucci, Pablo Amargo

Han colaborado en este número:

Blanca Álvarez, Severino Antuña, Teresa Blanch, Xabier Etxaniz, María Jesús Fernández, Josep Antoni Fluixà

Edita

Editorial Torre de Papel, S.L.
Amigó 38, 1º 1ª. 08021 Barcelona
Tel. (93) 414 11 66
Fax (93) 414 46 65
revista.clij@coltmail.com
www.revistaclij.com

Administración y suscripciones

Tona Carbonell
Gabriel Abril
Horario oficina: de 9 a 17.30
(de lunes a viernes)
administracion.clij@coltmail.com

Fotomecánica

Adrià e hijos S.L.
Aragó 517-519. 08013 Barcelona
Tel. 93 246 40 05*

Impresión

Talleres Gráficos Hostench, S.A.

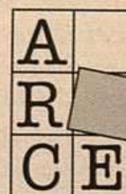
Depósito legal B-38943-1988

ISSN: 0214-4123

Editorial Torre de Papel, S.L., 1996. Impreso en España/Printed in Spain El precio para Canarias es el mismo de portada incluida sobretasa aérea.

CLIJ no hace necesariamente suyas las opiniones y criterios expresados por sus colaboradores. No devolverá los originales que no solicite previamente, ni mantendrá correspondencia sobre los mismos.

© de las reproducciones autorizadas, Vegap 2005.



Esta revista es miembro de
ARCE, Asociación de Revistas
Culturales de España



MINISTERIO
DE CULTURA

Panorama de actualidad

Como cada año, con motivo de la celebración del LIBER (Salón Internacional del Libro Español), presentamos nuestro *Panorama de actualidad*, monográfico dedicado a repasar la actividad anual del sector del libro infantil y juvenil.

Queremos aprovechar la gran capacidad de convocatoria del LIBER, que este año tiene lugar en Madrid del 12 al 15 de octubre, así como la de la prestigiosa Feria del Libro de Frankfurt, que se celebrará a continuación en la ciudad alemana, y la de la FIL de Guadalajara (México), que cierra, en noviembre, el calendario de las grandes ferias del libro, para difundir entre los profesionales del mundo editorial, y también entre los colectivos relacionados con la educación y la cultura, las novedades, las tendencias y las características del sector del libro infantil y juvenil, uno de los más estables y afianzados de la edición española.

Un sector multilingüe, en el que tienen un activo papel las comunidades autónomas con lengua propia, cuyas aportaciones hemos querido resaltar, un año más, publicando en edición bilingüe los artículos de nuestros colaboradores de Cataluña,

Comunidad Valenciana, País Vasco, Galicia y Asturias.

Evaluando el conjunto de los textos que presentamos en este número, la conclusión es que, como desde hace ya muchos años, la salud del sector es razonablemente buena —amplia producción, oferta variada, iniciativas de nuevos editores—, pese a las voces continuas de crisis, no sólo de los editores, sino de un

colectivo mucho más amplio que engloba a librerías, bibliotecarios y educadores, que ven cómo los gobiernos se suceden y las políticas del libro y la lectura se posponen con parches, eventos puntuales y buenas palabras. Porque el problema siguen siendo los bajos índices de lectura españoles, que difícilmente progresarán sin una decidida y continuada acción sobre la formación de nuevos lectores que favorezca un cambio de hábitos culturales en la población.

Este año ha sido especialmente ilustrativo en ese aspecto. La celebración del IV Centenario de la publicación de la primera parte del *Quijote*, del Bicentenario de Andersen, del Centenario de Verne y del Año del Libro y la Lectura de Barcelona, está siendo, mediáticamente, un éxito. Pero falta ver qué queda de los miles de libros editados y de las celebraciones que se han generado alrededor de estos eventos. En principio, y al hilo del general entusiasmo festivo, se han formulado (una vez más) algunas promesas: la Ley del Libro, el Observatorio del Libro y la Lectura, la implantación de las bibliotecas escolares en el marco de la nueva Ley de Educación... Son promesas, pero ahí están. Y el año no ha acabado.

Victoria Fernández



ANA PEYRÍ

Victoria Fernández

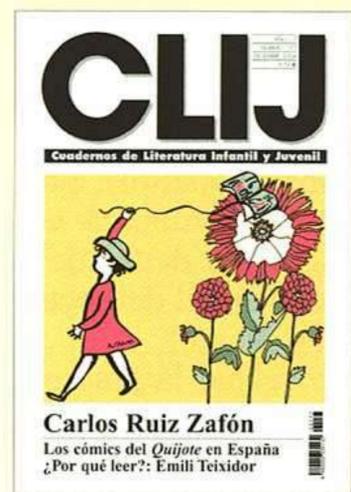
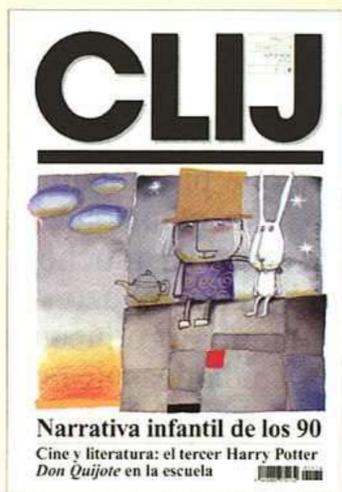
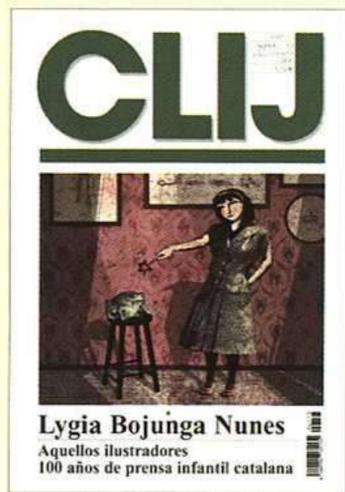
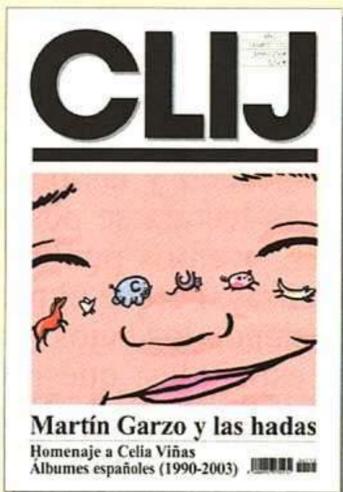
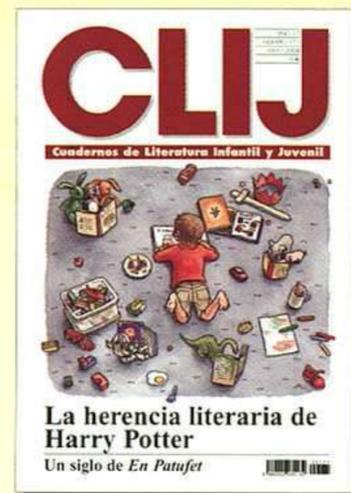
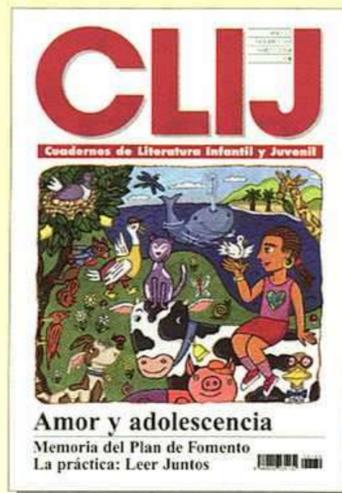
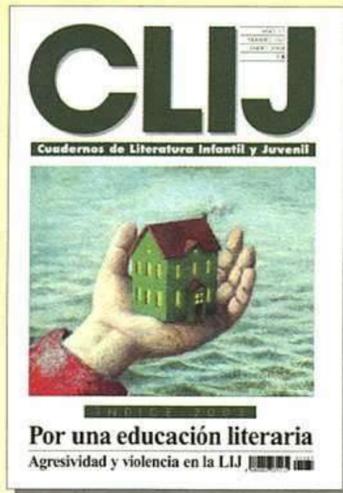
CLIJ

OFERTA ESPECIAL

ONCE NÚMEROS
A SU ELECCIÓN

Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil

POR SÓLO 45,54 €



NÚMEROS SUELTOS: 4,83 €* CADA EJEMPLAR

*(EXCEPTO LOS DEL AÑO EN CURSO)

RECORTE O COPIE ESTE CUPÓN Y ENVÍELO A:

EDITORIAL TORRE DE PAPEL AMIGÓ 38, 1º 1ª, 08021 BARCELONA

Sírvanse enviarme:

Monográficos autor

Números atrasados

(Disponibles a partir del nº 61,
excepto números 62, 63, 66, 77 y 98)

Panorama del año

Premios del año

Nombre

Apellidos

Domicilio Tel.

Población C.P.

Provincia

Forma de pago:

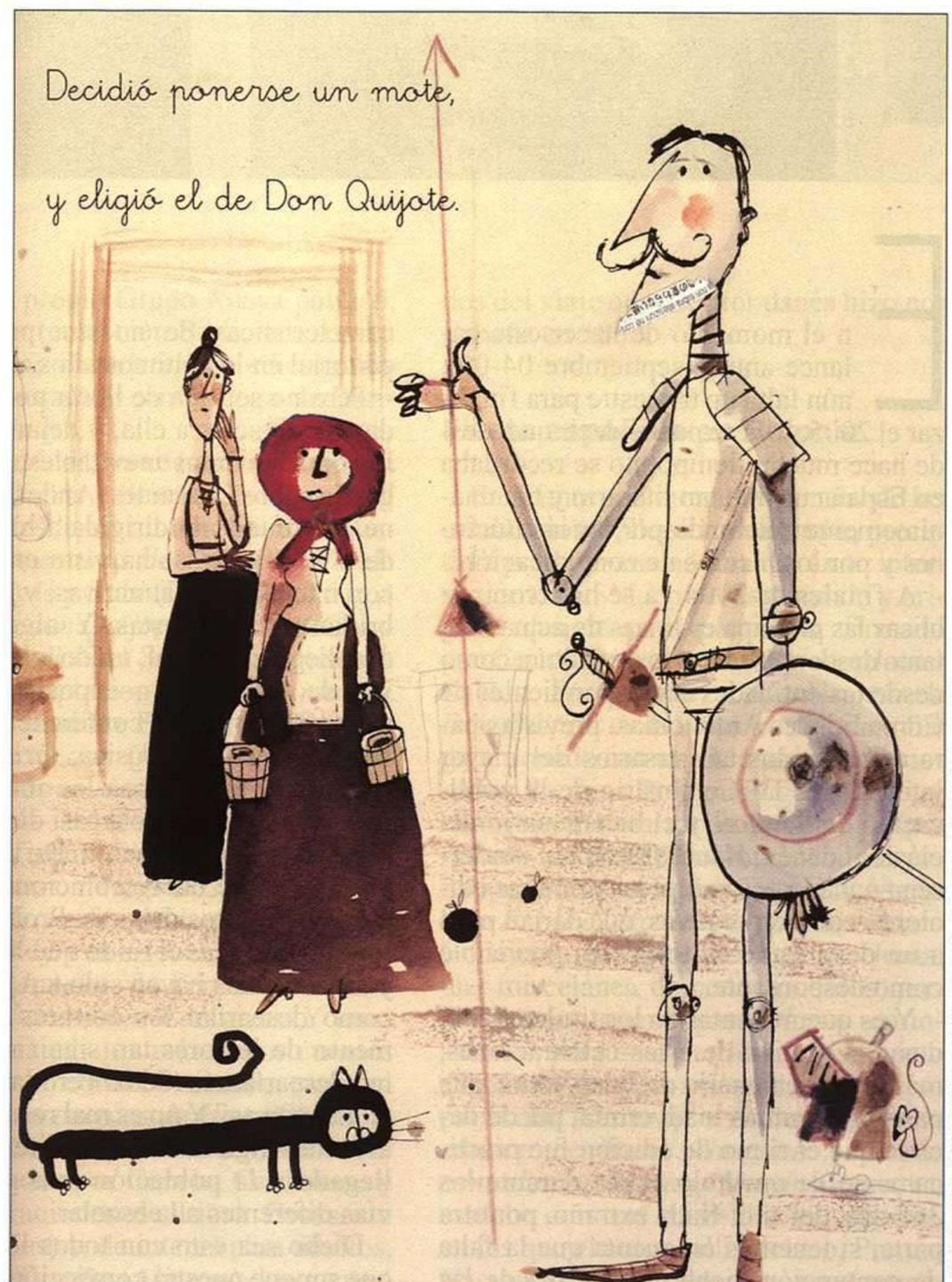
Cheque adjunto

Contrarrembolso 4,21 €

2005, Año del *Quijote* y de la lectura

Victoria Fernández

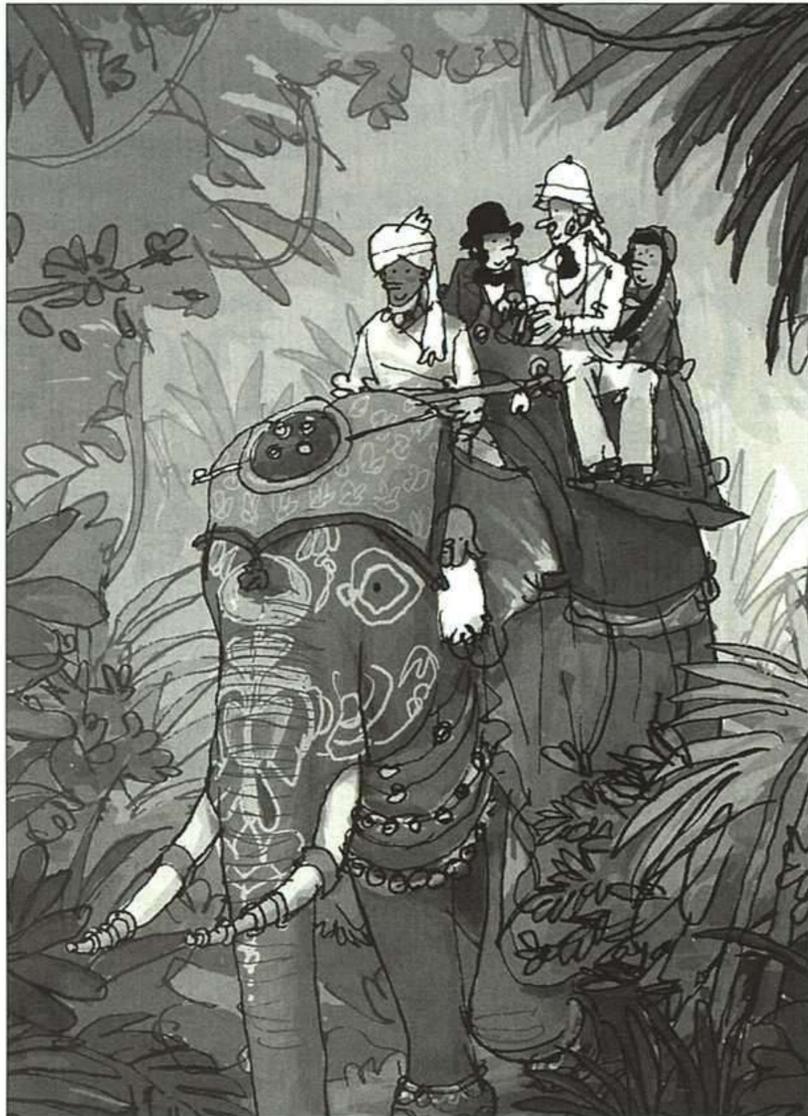
El Quijote, Andersen y Verne, este último en menor medida, son los tres nombres propios de este año eminentemente literario, celebrado por editoriales, instituciones y medios de comunicación con notable despliegue de iniciativas. Las editoriales han respondido a estos aniversarios con una avalancha de títulos, ampliando las bibliografías existentes sobre los tres autores con atractivas e interesantes propuestas dirigidas, sobre todo, al público de 0 a 16 años. También el resto de la producción de LIJ ha crecido a buen ritmo, y el mercado se ha visto enriquecido con nuevas editoriales y proyectos.



JAVIER ZABALA, PICTOGRAMAS EN LA HISTORIA DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA, SM; 2004.



PABLO AUJADELL, PEITER, PETER Y PEER Y OTROS CUENTOS DE ANDERSEN, ANAYA, 2004.



JAVIER ANDRADA, LA VUEITA AL MUNDO EN 80 DÍAS, LA GALERA, 2005.

En el momento de hacer este balance anual (septiembre 04-05), aún falta un trimestre para finalizar el 2005, y ya se puede decir que, desde hace mucho tiempo, no se recordaba en España un año tan literario y tan unánimemente celebrado por las instituciones y por los medios de comunicación.

A finales de 2004 ya se hicieron públicas las principales líneas de actuación, tanto desde el Ministerio de Cultura como desde las entidades correspondientes de Comunidades Autónomas, previstas para celebrar dos aniversarios del mayor interés —el IV Centenario de la publicación del *Quijote* y el bicentenario del clásico danés Hans Christian Andersen—, y aparecieron ya las primeras ediciones conmemorativas, que darían paso a un despliegue editorial tan previsible como desbordante.

Y es que, recontando los títulos editados con motivo de estas celebraciones, más la del centenario de Jules Verne, que pasó mucho más inadvertida, puede decirse que el ritmo de edición fue prácticamente de un título al día durante los 365 días del año. Nada extraño, por otra parte, si tenemos en cuenta que la falta de contención viene siendo una de las

características de nuestra producción editorial en los últimos años.

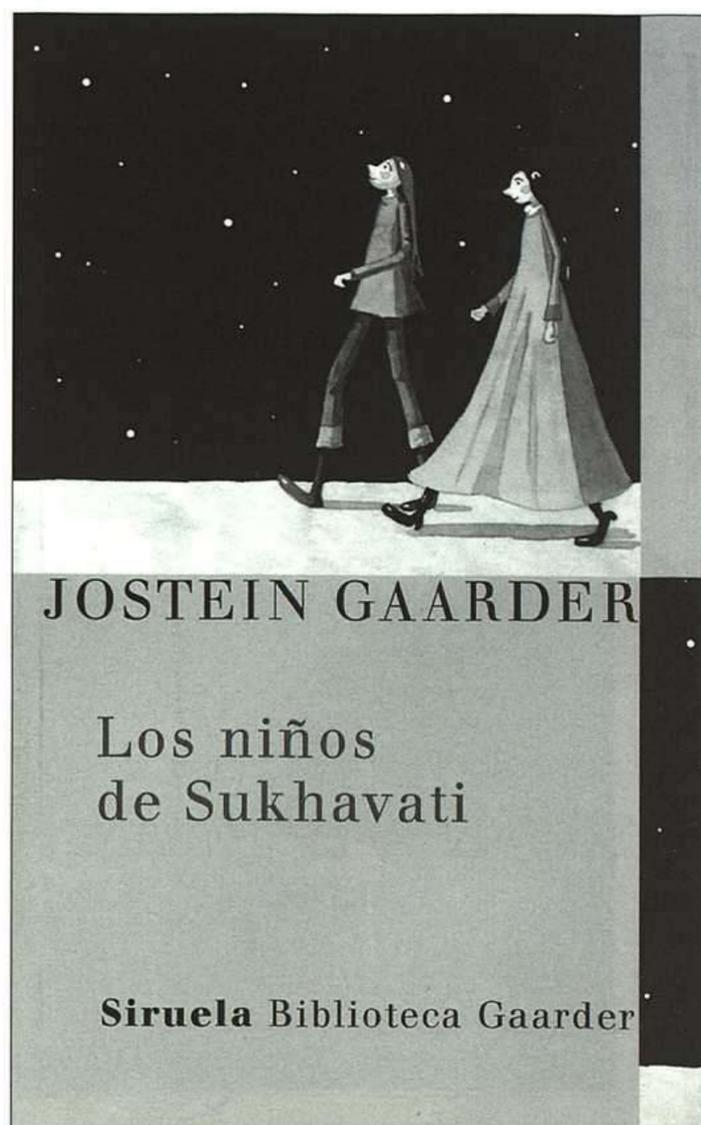
Pero no se trata de llorar por la abundancia. Gracias a ella, y dejando aparte los oportunismos inevitables, la bibliografía sobre Cervantes, Andersen y Verne, sobre todo la dirigida a los lectores de 0 a 16 años, se ha visto enriquecida con interesantes, atractivas, y a menudo brillantes, propuestas. Y algo más: el despliegue editorial, unido a las iniciativas de todo tipo —exposiciones, encuentros, jornadas, conferencias, ciclos de cine, teatro y música, ferias y fiestas— relacionadas con los aniversarios, fueron también noticia casi diaria en los medios de comunicación. De tal manera que el eco de las celebraciones llegó a todos los puntos del país. Probablemente haya sido más el ruido que las nueces, y ni las ventas hayan sido tan generosas como desearían los editores ni el aumento de lectores tan significativo como desearíamos todos. Pero las celebraciones son así. Y no es mal resultado que al menos algo de ese ruido literario haya llegado a la población más joven por vías diferentes a la escolar.

Dicho sea esto con todos los reparos que supone nuestra convicción —expre-

sada repetidamente en estas páginas— de que los eventos puntuales, por grandes y brillantes que resulten, no son la base que necesita una auténtica política de fomento de la lectura. Habrá que esperar para ver lo que queda de este año de aniversarios, pero, por ejemplo, a punto de cerrarse los presupuestos para 2006, las expectativas sobre las bibliotecas escolares —cuestión, ésta sí, básica para el fomento de la lectura— se diluyen una vez más: finalmente incluida su obligatoriedad en el anteproyecto de la Ley Orgánica de Educación, en la memoria económica correspondiente no figura ninguna partida específica destinada a ello. Quiere esto decir que, salvo una sorpresa de última hora, la cuestión se aplaza...

Andersen, el *Quijote*, Verne, ediciones destacadas

Alfaguara, con su edición «popular» del *Quijote*, y Anaya con los *Cuentos completos* de Andersen, marcaron el inicio del despliegue editorial, ya a final de 2004. Dos ediciones ejemplares. La primera enfocada a la difusión masiva, tan-



to en España como en América Latina, entre estudiantes y adultos en general, es el *Quijote* de la Academia preparado por Francisco Rico, mientras que la segunda, es una edición de regalo que agrupa todos los cuentos de Andersen, en la excelente versión de Enrique Bernárdez, en cuatro volúmenes ilustrados por Elena Odriozola, Javier Sáez Castán, Carmen Segovia y Pablo Auladell, y con prólogos de escritores de prestigio como Gustavo Martín Garzo, José María Merino, Fernando Savater y Carmen Posadas. Anaya editó también varios de los cuentos de forma independiente —*El valiente soldadito de plomo*, *La pequeña cerillera*, *La princesa y el guisante*—, en la nueva serie *Sopa de Cuentos* de su colección para primeros lectores *Sopa de Libros*. Y además, el estuche *6 Premios Nacionales ilustran Andersen*, en el que se agrupan seis cuentos del autor danés (algunos poco divulgados como *En el cuarto de los niños*, *Los novios*, *Los Saltarines*, *Hans el Patán*), ilustrados por seis dibujantes españoles que tienen en común haber sido galardonados con el Premio Nacional de Ilustración: Pablo Amargo, Isidro Ferrer, Montse Ginesta, Gusti, Luis de Horna y Max. Finalmente, y para adultos y estu-

diosos, el propio Grupo Anaya publicó, en Cátedra (colección Biblioteca Avrea) los *Cuentos completos*, en edición traducida, anotada y con prólogo de Enrique Bernárdez.

Para Navidad, ya se habían editado la mayoría de las ediciones escolares del *Quijote*, desde los álbumes para pequeños *Las aventuras de Don Quijote*, de Anna Obiols y Subi (Lumen) y *De la A a la Z con don Quijote*, de Rafael Cruz-Cantarini y Rafael Salmerón (Everest), hasta las adaptaciones *Don Quijote*, de José Luis Jiménez Frontín (La Galera); *Aventuras de don Quijote y Sancho*, de Concha López Narváez (Bruño); *Don Quijote de la Mancha*, de Eduardo Alonso (Vicens Vives), hasta ediciones íntegras como *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, preparada por Antonio Rey y la selección *Don Quijote de la Mancha*, de Fernando Gómez Redondo, ambas en Edelvives. Y también alguna edición más de los cuentos de Andersen, como el volumen especial *Los mejores cuentos de Hans Christian Andersen*, una selección de doce cuentos adaptados por Concha Cardeñoso y con ilustraciones de Liora Grossman (Timun Mas) y, de interés para adultos, *Viaje por España* (Alianza), los recuer-

dos del viaje que escritor danés hizo por España en 1862.

Fiesta española en Bolonia

En primavera, momento central de las celebraciones, llegó la avalancha, precedida por la buena noticia del éxito internacional de SM, con el espléndido y original quijote para pequeños, firmado por Carlos Reviejo y el ilustrador Javier Zabala: *Pictogramas en la historia de Don Quijote de la Mancha*. El libro fue galardonado con una Mención de Honor de los Premios BolognaRagazzi 2005, y contribuyó a realzar la presencia española en la Feria de Bolonia, donde España fue el país invitado. SM publicó también *El libro loco del Quijote*, de Alberto Conejero, con ilustraciones de Joma, una miscelánea de conocimientos, juegos, humor, cómic, pasatiempos curiosidades, para un divertido acercamiento a la obra de Cervantes. Y además, su particular homenaje a Andersen, con la edición de *Hans Christian Andersen contado por Gustavo Martín Garzo*, un estuche con tres mini-libros ilustrados, en los que el autor vallisoletano, Premio Nacional de LIJ 2004, ofrece sus evoca-



SHAUN TAN, EL ÁRBOL ROJO, BARBARA FIORE EDITORA, 2005.



CLAUDIA RANUCCI, 6-COLORES, SPR/MSH, 2004.

doras versiones de *Los cisnes salvajes*, *El patito feo* y *La princesa y el guisante*, ilustradas por Ajúbel, Antonio Santos y Pablo Amargo, respectivamente.

Edelvives publicó otra sugerente recreación de Gustavo Martín Garzo, en este caso sobre la novela de Cervantes, *Dulcinea y el Caballero Dormido*, en el habitual formato bolsillo de su colección Ala Delta, y también en un álbum de gran formato en el que se aprecian especialmente las magníficas ilustraciones de Pablo Auladell.

Edebé, por su parte, editó *Don Quijote de la Mancha*, sin duda una de las mejores adaptaciones del clásico que se han publicado para lectores de 8-10 años. La versión es de la profesora Rosa Navarro Durán, y la atractiva edición se completa con las ilustraciones de Francesc Rovira, en uno de sus mejores trabajos.

Y volviendo a Andersen, Círculo de Lectores/Galaxia Gutenberg editó *Cuentos*, una selección de 43 cuentos, ilustrados por el alemán Nikolaus Heidelbach, en un volumen especial que ha merecido grandes elogios de la crítica europea; Gaviota recuperó *Cuentos de Andersen*, una recopilación de ocho cuentos de la autora e ilustradora austriaca Lisbeth Zwerger, premiada en 1992 con una

Mención de Honor de los BolognaRagazzi; Juventud hizo lo propio con el clásico *Cuentos de Andersen* ilustrados por Arthur Rackham, que reedita continuamente desde 1933, y Ediciones B con *El libro de los cuentos de Andersen*, adaptados e ilustrados por Mercè Llimona, y finalmente, Everest reeditó la colección Cuentos de Hadas, compuesta por diez títulos en formato álbum, e ilustrados por diferentes dibujantes europeos, entre ellos el español Juan Ramón Alonso (*Los cisnes salvajes*). Además, la editorial Alfaguara editó una original y divertida adaptación protagonizada por animales de *El traje nuevo del emperador*, con ilustraciones de Allison Jay, y Ediciones de la Torre publicó una nueva edición de *El cuento de mi vida*, una de las célebres autobiografías de Andersen, con traducción e introducción de María Pilar Lorenzo.

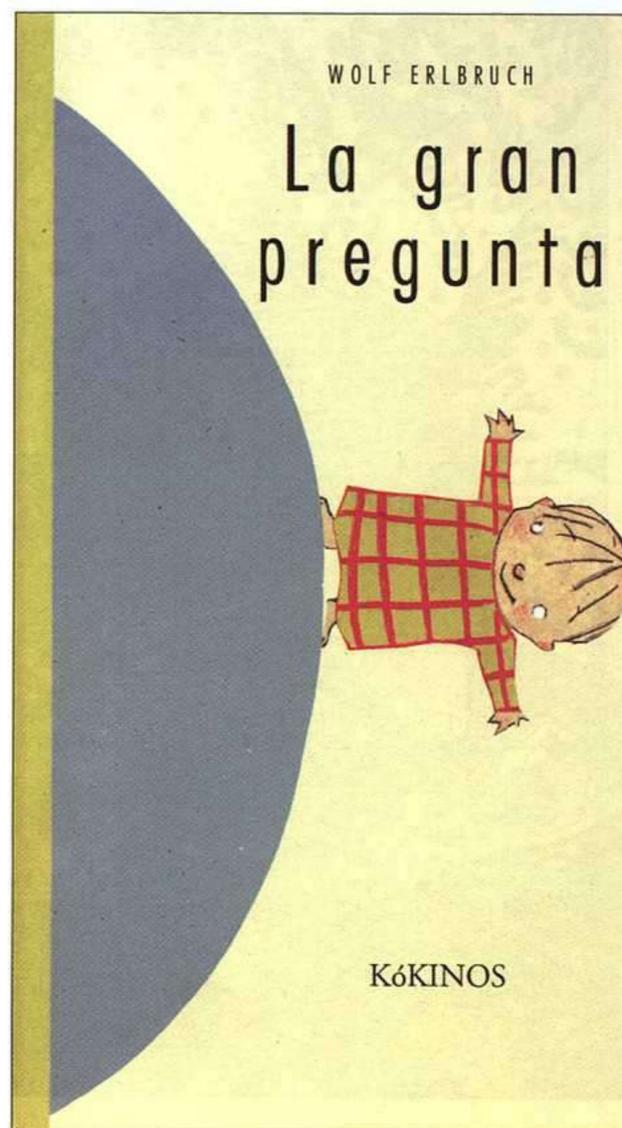
Ha habido, como decíamos al principio de estas líneas, muchas más ediciones del *Quijote* y de Andersen. Algunas de ellas se tratan en los artículos de las diferentes Comunidades Autónomas que siguen a continuación, al igual que los títulos que se han publicado —sobre todo en Cataluña y en la Comunidad Valenciana— con motivo del escasamente

celebrado centenario de Verne. Para más información, les remitimos a las bibliografías publicadas en los números 184 y 185 de *CLIJ*.

Otros aniversarios

Otros aniversarios, «menores» frente a los dos grandes, pero igualmente importantes para sus protagonistas, fueron también convenientemente celebrados con un puñado de interesantes ediciones.

Así, Siruela, inauguró la Biblioteca Jostein Gaarder, en la que se agruparán todos los libros del autor noruego, con motivo de los 10 años de la publicación de *El mundo de Sofía*. Título que abre la colección, junto con la última (*La joven de las naranjas*) y la primera novela que Gaarder escribió, *Los niños de Sukhavati*. Además de publicar la nueva novela de Cornelia Funke, *Corazón de Tinta*, y la de Amos Oz, *La bicicleta de Sumji*, Siruela ha tenido también un doble motivo para la celebración: *Tres cuentos de hadas*, de Gustavo Martín Garzo, mereció el Premio Nacional de LIJ 2004 del Ministerio de Cultura, y una de sus ediciones especiales, *El Mahabhárata contado por una niña*, de Samhita Arni, ha



recibido el Segundo Premio a los Libros mejor editados del Ministerio.

10 años también, y su llegada al título número 50, fue los que celebró la colección de poesía Ajonjolí, de Hiperión. Y lo hizo publicando un título de su propio director, Jesús Munárriz, *Con pies pero sin cabeza*.

Por su parte, Anaya celebró sus 100 Sopas de Libros (*El arca y yo*, de Vicente Muñoz Puelles), con una fiesta en Madrid, en la Biblioteca Nacional, y un encuentro con profesores en Barcelona, mientras que la veterana Barcanova, que ahora forma parte del Grupo Lagardère (Anaya, Alianza, Hachette), celebró sus 25 años, con nuevos títulos de su colección Sopa de Llibres (infantil) y Antaviana (juvenil), y con la convocatoria, desde 2002, del Premio Barcanova de LIJ en catalán, que este año fue para *El manuscrit de les bèsties*, de Jordi Folk.

Edaf editó un magnífico volumen especial de *Peter Pan*, de J. M. Barrie, con motivo del centenario, en 2004, de la publicación de la obra, mientras que Alfaguara celebró el 75 aniversario del nacimiento de Michael Ende, con el libro de relatos *Tranquila Tragaleguas y otros cuentos*, en formato álbum con

ilustraciones de Ana Juan, y Kalandraka fue la única editorial que recordó el 25 aniversario de la muerte de Gianni Rodari, con la publicación del álbum *Confundiendo historias*, ilustrado por Alessandro Sanna.

Propuestas de pequeños editores

La dedicación de autores y editores a los dos grandes aniversarios del año, no supuso la interrupción de la actividad editorial habitual. Las colecciones han seguido creciendo a buen ritmo, la producción propia de libros ilustrados, aunque centrada este año en *quijotes* y *andersens*, parece revitalizada, y siguen apareciendo nuevas editoriales, generalmente pequeñas y con propuestas novedosas, que buscan hacerse un hueco en un mercado saturado cuantitativa pero no cualitativamente, con una producción que se podría calificar de correcta y monótona, exceptuando las muestras de auténtico talento, más bien escasas, que aparecen cada año.

Los nuevos editores han optado por el libro ilustrado, en muchos casos experimental, lo que es de agradecer por

el riesgo que ello supone, ya que esos libros no siempre tienen una buena acogida entre los adultos, poco habituados a leer imágenes, o simplemente poco dados a la transgresión. Este ha sido el caso de Entrelibros, con *¡No dejes que la paloma conduzca el autobús!*, de Mo Willems, Premio Caldecott Medal 2004; de RqueR, con *El árbol de la vida*, de Peter Sís, Premio BolognaRagazzi 2004; de Thule, con *El apestoso hombre queso y otros cuentos maravillosamente estúpidos*; de Demipage, con *Qué dura es la vida de un cerdo*; de Barbara Fiore Editora, con *El árbol rojo* y *La cosa perdida*, de Shaun Tan; de Candela/Bibliópolis, con *Manual práctico para viajar en OVNI*, de Lawrence Schimes y Sara Rojo; de Nicanitasantiago, con *¿Quién es ese monstruo? ¿Y ese otro?*, de Jan Tich y Viviana Biloti; de OOO Editora, con *Celestino Tarabana*, de Marisa Núñez y Mariona Cabassa, y *¡Manda narices!*, de Paco Liván e Iván Prieto; de Sieteleguas, con sus libros «comprometidos» social y ambientalmente (serie Cartas A Ware); y de SPR/MSH, con *6-colores*, un experimento «de diseño» en el que participan autores españoles como Antonio Ventura, Daniel Nesquens, Victoria Pé-



QUENTIN BLAKE, EL LIBRO TRISTE, SERRES, 2004.



REINOSO, LA HORMIGUITA SE QUIERE CASAR, CEPLI, 2005.

rez Escrivá, y la ilustradora italiana Claudia Ranucci.

Sin olvidar las propuestas de veteranos, como Serres, con *El libro triste*, de Michael Rosen ilustrado por Quentin Blake, y el acertado libro informativo *¿Qué le pasa a este niño?*, de Àngels Ponce, con ilustraciones de Miguel Gallardo; Kalandraka, con *La verdadera historia de Caperucita Roja*, versión «definitiva» del clásico a cargo de Antonio Rodríguez Almodóvar, con ilustraciones de Marc Taeger, y el impresionante libro testimonial sobre el holocausto, *La historia de Erika*, de Ruth Van der Zee con ilustraciones de Roberto Innocenti; Media Vaca, con *Libro de nanas*, una antología ilustrada por Noemí Villamuza que ha recibido el Primer Premio a los libros mejor editados del Ministerio de Cultura, y *No hay tiempo para jugar. Relatos de niños trabajadores*, de Sandra Arenal con grabados de Mariana Chiesa; Tàndem, con el sorprendentemente original *El hombre más peludo del mundo*; Lóquez, con *Yo*, de Phipi Waechter; Everest, con *Colores que se aman*, de Paco Abril, con ilustraciones de Anne Decis; y Kókinos, con *La gran pregunta*, de Wolf Erlbruch, y *Me encanta...*, títulos ambos galardonados con el Primer Premio y una Men-

ción de Honor de los BolognaRagazzi 2004, respectivamente.

En el terreno de la narrativa, Roca Editorial, protagonizó uno de los lanzamientos importantes de literatura fantástica, con *Eragon*, de Christopher Paolini, uno de los últimos *bestsellers* norteamericanos, al que, sorpresivamente, hizo sombra una autora española, Laura Gallejo, con el primer título de su trilogía *Memorias de Idhún: La Resistencia* (SM). La joven autora valenciana, que muestra un gran dominio del género, y que cuenta ya con miles de fervorosos seguidores, lleva camino de convertirse en la Rowling española. El segundo título de su saga, *Triada*, se publicará a final de año.

Finalmente, y cerrando el capítulo dedicado a los pequeños editores, cabe destacar la labor de Gadir y Talis, ambas madrileñas, en el rescate de dos grandes autores: el italiano Dino Buzzati, de quien Gadir publicó su clásico *La famosa invasión de Sicilia por los osos*, y otro de sus libros, menos conocido, *El secreto del Bosque Viejo*, y la autora portuguesa Sophia de Mello Breyner, de quien Talis ha editado dos libros de cuentos para niños, ambos inéditos en España: *El hada Oriana/El árbol/El espejo* y *La niña y el mar*.

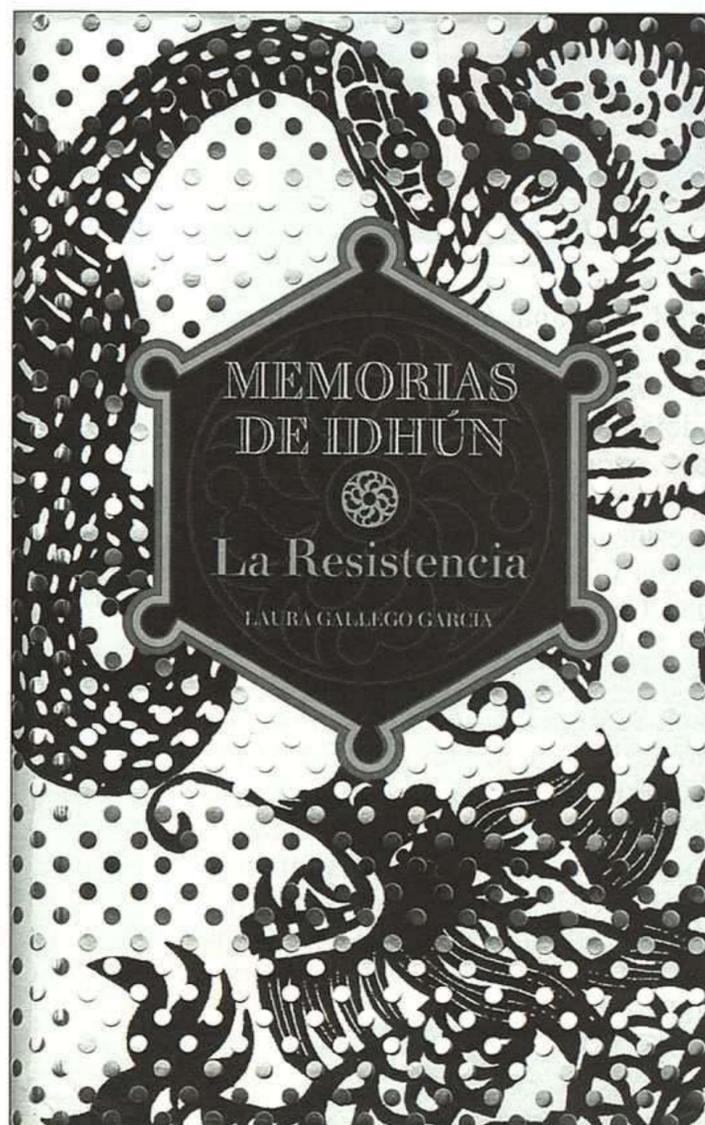
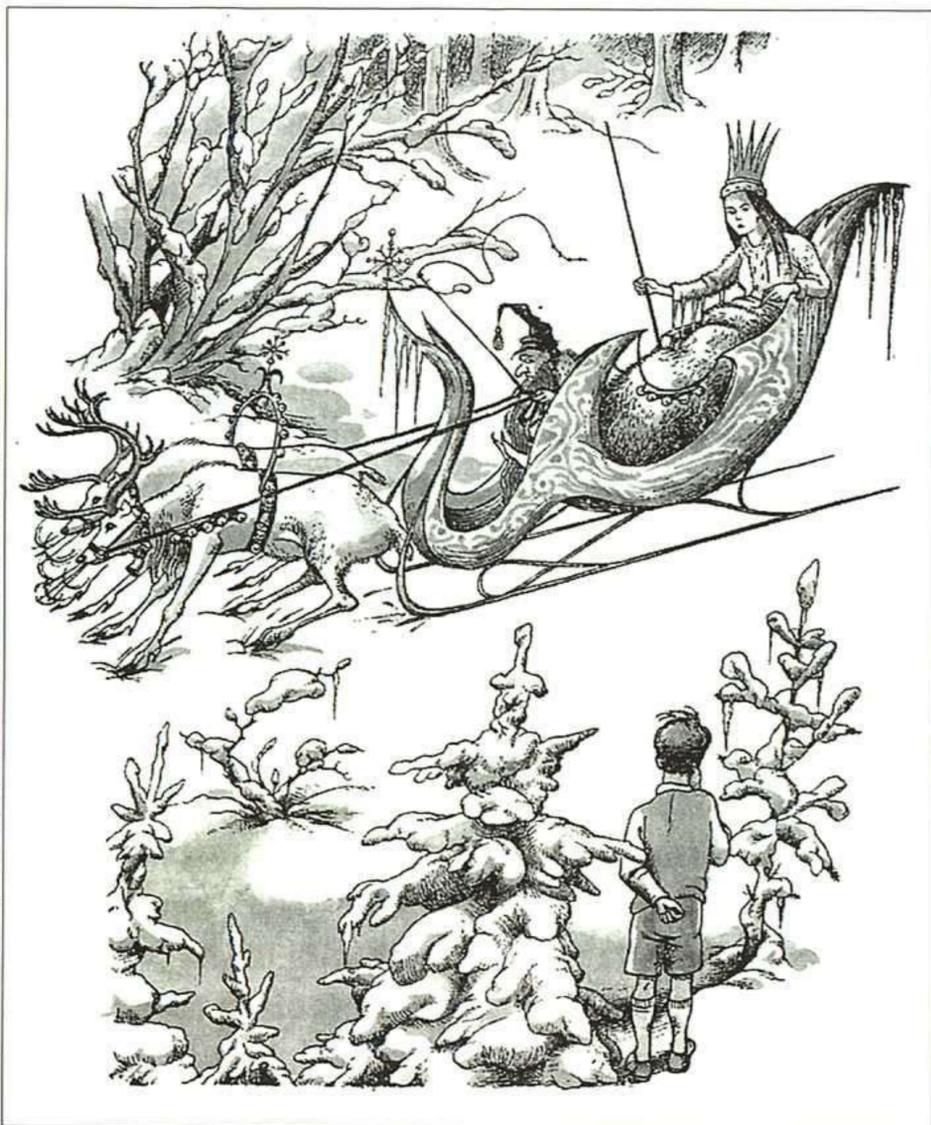
Otras iniciativas

Anaya editó uno de los libros importantes del año: *El Bosque de los Sueños*, de Antonio Rodríguez Almodóvar, con ilustraciones de Pablo Auladell, Carmen Segovia, Javier Zabala y Javier Serrano (cubierta). El admirado investigador sevillano (que, en otro orden de cosas, acaba de ser elegido presidente de la OEPLI) aborda en él la creación literaria, basándose en los materiales populares que tan bien conoce, con un espléndido resultado.

Con prólogo también de Rodríguez Almodóvar, el CEPLI de Cuenca editó su facsímil anual. Este año un *calleja* de 1936, ilustrado por Reinoso, *La hormiguita se quiere casar*.

Además, cabe señalar la coincidencia de la publicación de dos *pinochos*: el clásico de Carlo Collodi, con extraordinarias ilustraciones de Roberto Innocenti (Kalandraka), y el *Pinocho* de Salvador Bartolozzi, conocido como el «Pinocho español», en una cuidada edición de Edaf, que incluye documentación sobre el autor.

Otra iniciativa interesante ha sido la de Destino, con la recuperación de *Las crónicas de Narnia*, el clásico de C. S. Lewis, de los años 50, que vuelve a la



actualidad por el rodaje cinematográfico de *El león, la bruja y el armario*, segundo y más popular libro de la saga. Hasta el momento, Destino ha publicado cinco títulos: *El sobrino del mago*, *El caballo y el muchacho*, *El príncipe Caspian*, *La travesía del Viajero del Alba*, y el citado *El león, la bruja y el armario*.

Por su parte, SM ha puesto en marcha las Bibliotecas de Autor, en las que se reunirán todos los títulos de autores relevantes «de la casa». Las tres primeras están dedicadas a Alfredo Gómez Cerdá (último Premio Gran Angular), César Mallorquí, y Jordi Sierra i Fabra. El autor catalán redondea así un año especialmente importante para él: a sus habituales libros publicados (*La guerra de mi hermano*, en SM; *La bomba*, en Edelvives, o *Una (estupenda) historia de dragones y princesas (más o menos)*, en Alfaguara), y a los premios recibidos, como el Protagonista Jove al mejor libro del año en Cataluña, por *A l'altra banda del mirall (Al otro lado del espejo)*, y el Premio Internacional de Literatura Infantil y Juvenil Julio C. Caba (Ecuador), por *La palabra más hermosa*, en marzo de este año presentó la Fundación Jordi Sierra i Fabra para ayudar a jóvenes escritores, que tendrá sedes en Barcelona y Medellín (Co-

lombia), y convocó, en colaboración con el Grupo SM, el I Premio Literario Jordi Sierra i Fabra para jóvenes españoles y latinoamericanos, menores de 18 años. Finalmente, y como cierre de este año especial, ha sido elegido candidato español a los Premios Andersen 2006, un nombramiento que le tiene casi tan feliz como su «estreno» como abuelo (y disculpen la nota personal) el pasado mes de agosto. El candidato al Andersen en la modalidad de ilustración es Javier Serrano. ¡Por nuestra parte, suerte a los dos!

Finalmente, hay que destacar dos publicaciones dirigidas a los adultos que trabajan en el ámbito de la LIJ: la edición, por segundo año consecutivo del *Anuario sobre el libro infantil y juvenil 2005*, de la Fundación Santa María (Grupo SM), un valioso compendio de información que sirve para tomarle el pulso al sector, y *Libros escogidos de Literatura Infantil (3-7 años) 2003-2004*, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, que reúne una selección de los mejores libros del año, consensuados por una «Red de selección», auspiciada por la Fundación, y formada por prácticamente todos los colectivos, públicos y privados, que se dedican habitualmente en España a la selección de libros infan-

tiles y juveniles. Ambas publicaciones son de difusión gratuita.

Nuevos premios, nuevas colecciones

El Grupo SM ha puesto en marcha otro nuevo premio relacionado con América Latina. Con motivo del Año Iberoamericano de la Lectura 2005, ha convocado a través del ISME (Instituto SM para la Educación) el Premio Iberoamericano de LIJ para escritores vivos de la comunidad iberoamericana. Los candidatos pueden ser presentados por cualquier institución relacionada con el libro infantil. Colaboran en la iniciativa el CERVICALC, la FIL de Guadalajara (México), el IBBY, la OEI y la OREAL/UNESCO, y la dotación es de 30.000 dólares.

En el capítulo de nuevas colecciones cabe reseñar Verónik@-Click y Cuadernos de Viaje de Sandra, en Edelvives; las divertidas series de los Olchis, de Erhard Dietl, y de Félix y sus Mentiras, de Klaus-Peter Wolf, en Pearson; *Musicando con...*, dedicada a la música clásica y acompañada por CD, y *Arte para niños* (con pegatinas), ambas de Susaeta; la nueva Biblioteca Teide, de la veterana

editorial catalana, dedicada a autores clásicos (*Don Quijote de la Mancha*, *Cinco semanas en globo*, de Verne); la remodelación de las colecciones de Alfaguara para el tramo de edad de 0-6 años, con pequeños libros ilustrados y álbumes de autoría española —*Comenoches*, Ana Juan; *Las canciones mágicas*, de Juan Carlos Chandro con ilustraciones de Mikel Valverde; *¿Quién sigue a un elefante?*, de Teresa Novoa—; y la también remodelación de las colecciones infantiles y juveniles de RBA/Molino, con títulos como *La espada dormida*, de Michael Morpurgo, el cual cuenta con ilustraciones de Michael Foreman, o la colección *Menudos* (*¡Quiero que me cuentes un cuento!*, *¡No como!*), firmada por Victoria Bermejo y el ilustrador Miguel Gallardo.

Los mejores del año

Los premios fallados durante el año, entre los que suelen encontrarse algunas de las obras más destacadas, han recaído mayoritariamente en autores conocidos. Gustavo Martín Garzo (*Tres cuentos de hadas*, en Siruela) y Pablo Amargo (*O monstro da chuvia*, en SM), fueron los ganadores de los Premios Nacionales de LIJ y de Ilustración, respectivamente, mientras que los Lazarillo fueron para Xosé Antonio Neira Cruz (creación, por

A noite da raíña Berenguela, en Planeta-Oxford)) y Adrià Gòdia (ilustración, por *El último día de otoño*), y los de la CCEI recayeron en M^a Isabel Molina (creación, por *El herrero de la luna llena*, en Alfaguara) y Francesc Rovira (ilustración, por *Los tres cerditos*, en Edebé).

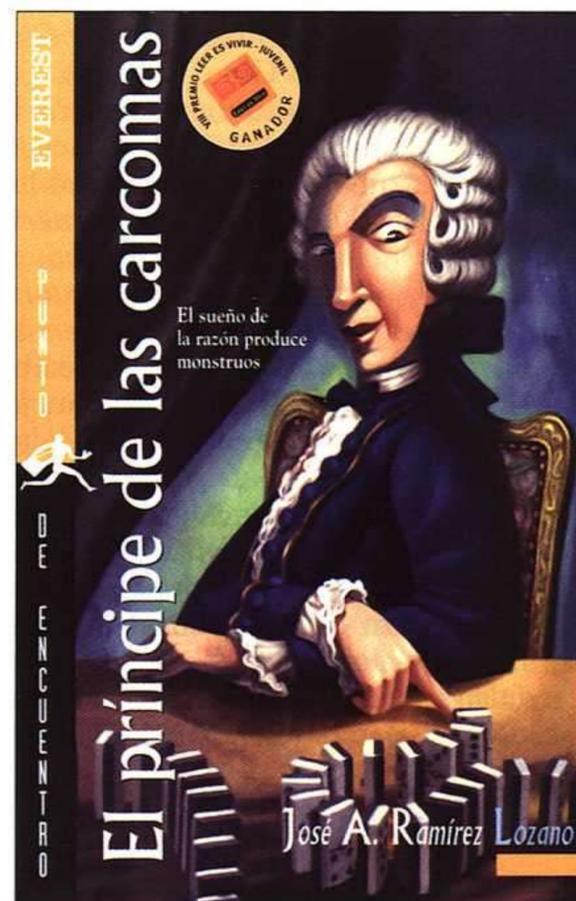
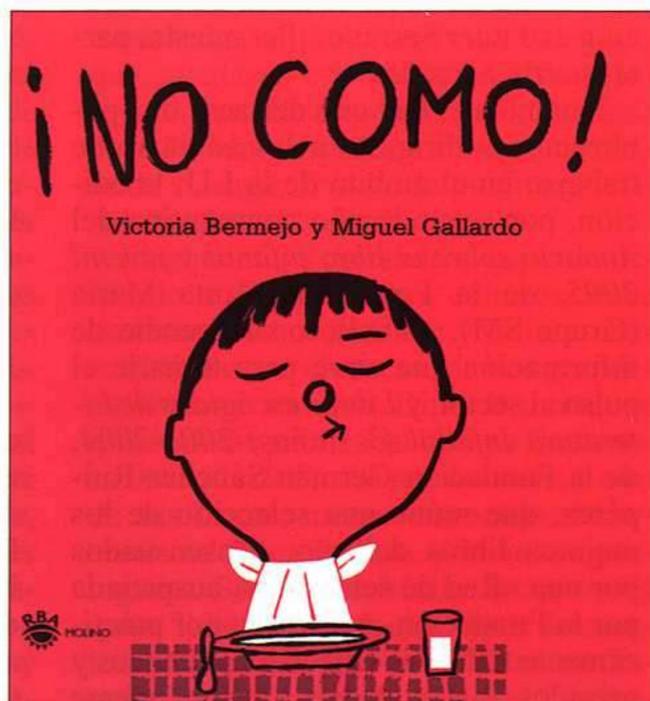
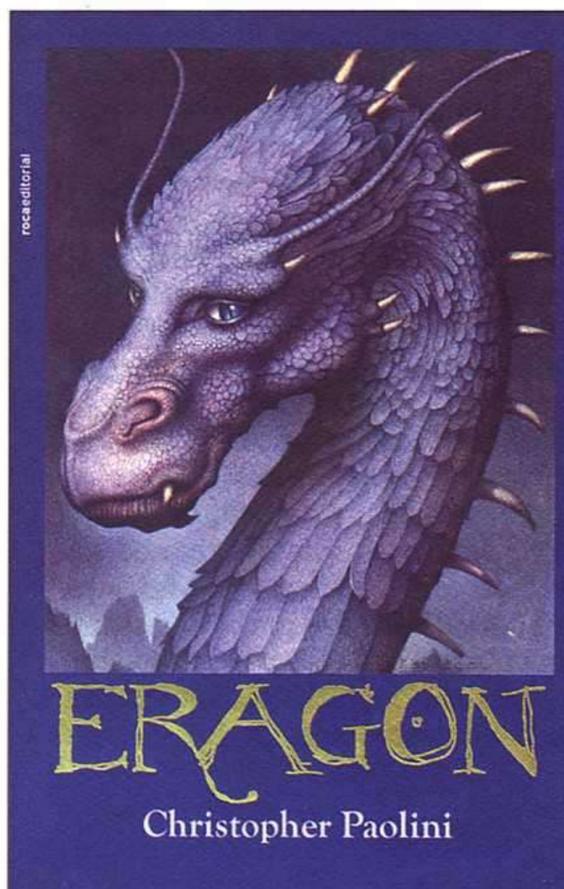
Agustín Fernández Paz (*A escola dos piratas*) y Andreu Martín (*Los dueños del paraíso*) se llevaron los Edebé Infantil y Juvenil. Miquel Rayó (*El cementiri del Capità Nemo*) y Vicente Muñoz Puelles (*La foto de Portobello*) fueron los galardonados con los premios Ala Delta y Alandar, de Edelvives, y el valenciano Muñoz Puelles, en un año especialmente fructífero, se hizo también con el Internacional de Anaya, que en esta edición se dedicó a la literatura infantil, con *El arca y yo*, y además firmó una excelente adaptación del *Quijote* (*Don Quijote de la Mancha*), publicada por Algar, con ilustraciones de Manuel Boix.

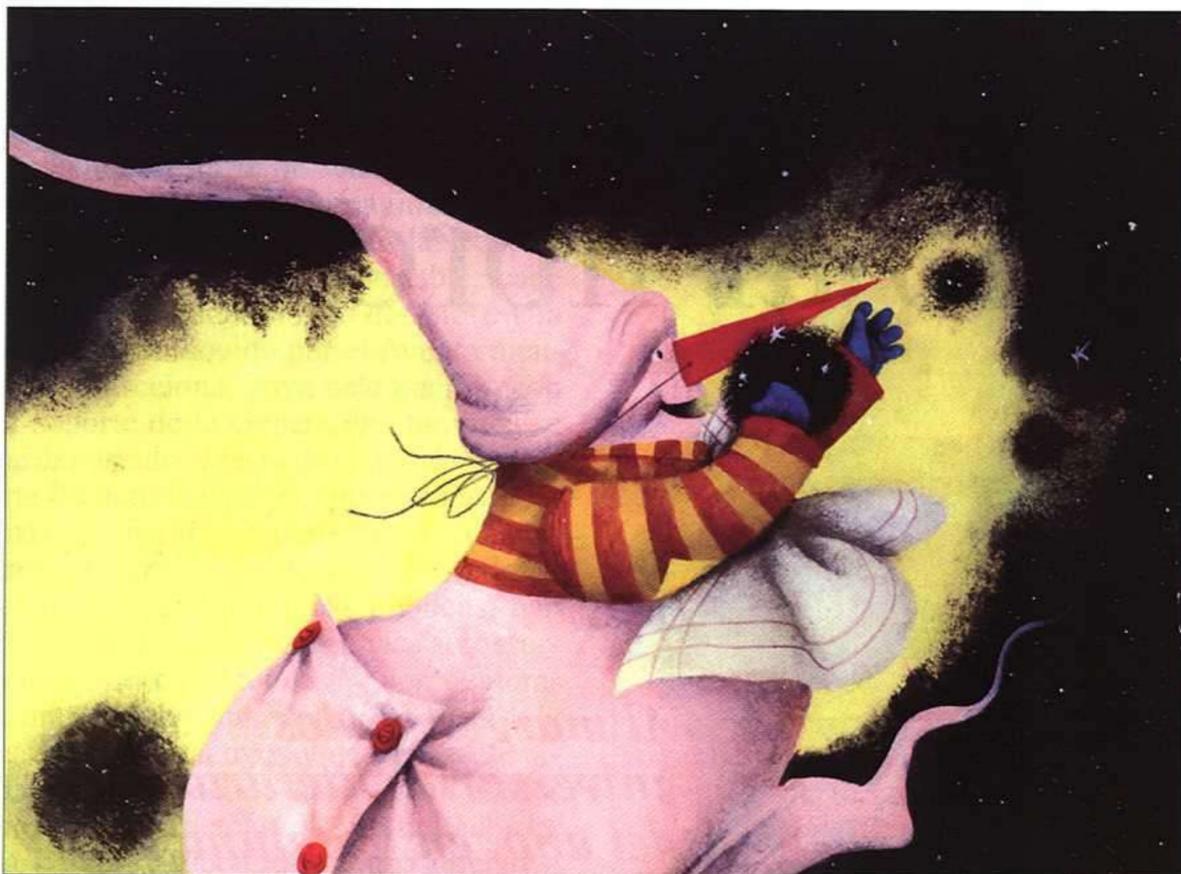
Entre los siete premios que convoca la Fundación Santa María (Grupo SM), los mejor dotados de la especialidad, hubo de todo: autores muy conocidos, como Alfredo Gómez Cerdá (Gran Angular en castellano, con *Noche de alacranes*) y Mikel Valverde (Premio Internacional de Ilustración, con *Paula en Nueva York*); autores emergentes, como los hermanos Daniel y Bernat Romani (Gran Angular catalán, con *Els colors de la memoria*); autores noveles, como Pilar

Lozano (Barco de Vapor, con *Siete reporteros y un periódico*), Goio Ramos (Baporea, con *Basajaunen misterioa*) y Josep Sampere (Vaixell de Vapor, con *El mar de la Tranquil·litat*), y hasta un «desierto», según falló el jurado del O Barco de Vapor, la convocatoria gallega de los «barcos».

Un novel, Miguel Matesanz, y el ya conocido José Antonio Ramírez Lozano, fueron los ganadores de los Leer es Vivir, que convoca Everest. El primero, en infantil, con *Las manos de otro*, y el segundo en juvenil, con *El príncipe de las carcomas*. Además, el también conocido César Vidal se llevó el Premio Jaén, por *El último tren a Zúrich* (Alfaguara), y Carmen Posadas y Jesús Gabán consiguieron el Destino Infantil Apelles Mestres, con *Cuac*, mientras que el Ciudad de Alicante, de álbum ilustrado, fue para dos autoras emergentes: Victoria Pérez Escrivá y la ilustradora de procedencia italiana Claudia Ranucci, por *¡Ay!* (Anaya).

Por otra parte, cabe señalar otros galardones, como los que concede el Ministerio de Cultura al Fomento de la Lectura, que fueron para el suplemento cultural *Filandón* del *Diario de León*, y la Asociación Vallecas todo Cultura de Madrid. Los de la Federación de Gremios de Editores, el Boixareu Ginesta al Librero del Año 2004, otorgado a la Librería Oletvm, de Valladolid, que cuen-





ta con una importante sección infantil, y los de Fomento de la Lectura, que fueron para *El Norte de Castilla* (prensa escrita), la Cadena 100 (radio) y el programa *La aventura del saber* de TVE.

El VI Premio Librero Cultural fue para Lola Larrumbe, de la Librería Rafael Alberti. El Premio Llibreter, que conceden las librerías de Cataluña, fue para el álbum *Volem que tornin les vaques boges!* (*¡Que vuelvan las vacas locas!*), de Carles Arbat, en la colección Libros Muy Ilustrados de Diálogo. Y el Premio periodístico sobre Lectura, de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, fue para Álvaro Pombo por el artículo «Libros nuevos y renuevos de abril», publicado en *El Cultural* de *El Mundo*.

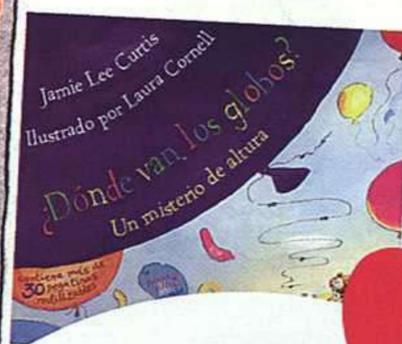
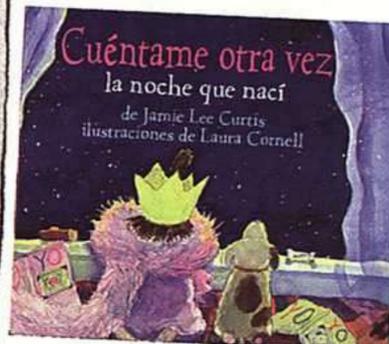
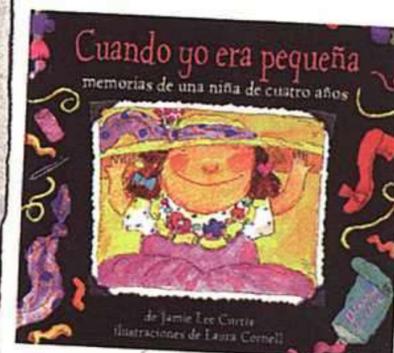
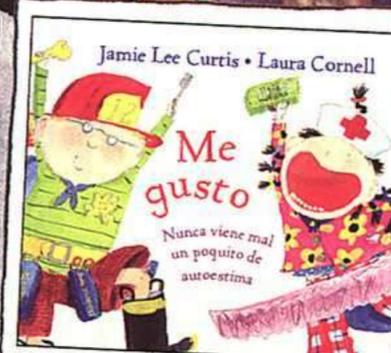
Buenas perspectivas... a medias

Como puede deducirse de estas líneas, el año, desde el punto de vista editorial, ha sido positivo y se cierra —lo cerramos nosotros aquí— con la sensación de que el libro y la lectura han pasado a un primer plano de actualidad. Parece que se está trabajando en la buena dirección, y pese al «suspense» en competencia

lectora de los estudiantes españoles, que el Informe PISA puso de manifiesto a finales de 2004, el optimismo se recuperó a principios de 2005, con los datos del *Barómetro de hábitos de lectura y compra de libros 2004*, el estudio estadístico anual que, desde 2001, edita la Federación de Gremios de Editores de España con el fin de analizar el comportamiento de los ciudadanos españoles mayores de 14 años en materia de lectura y otros hábitos culturales. Según el *Barómetro*, la media nacional de lectores se ha situado ya en el 55% (el 45% restante asegura no leer libros nunca o casi nunca), superando así la barrera psicológica de aquel 50% de no lectores, que durante años pareció inamovible.

Quiere esto decir que las acciones de fomento de la lectura van por buen, aunque lento, camino. Y que económicamente —se ha visto especialmente este año—, no hay problema para apoyar, desde el Ministerio y desde las Comunidades Autónomas, las grandes celebraciones. Por eso sorprende la, al parecer imposible, normalización de las bibliotecas escolares, prometida por el Plan de Fomento de la Lectura. Es el palo en la rueda que no permite avanzar en serio. Y suena a falta de voluntad política. ¿O no? ■

"Descubre los libros de Jamie Lee Curtis y Laura Cornell"



© 2005 Laura Cornell - Ediciones Serres www.edicioneserres.com

ediciones Serres

www.edicioneserres.com

Cataluña: celebraciones en torno al libro

Teresa Blanch*

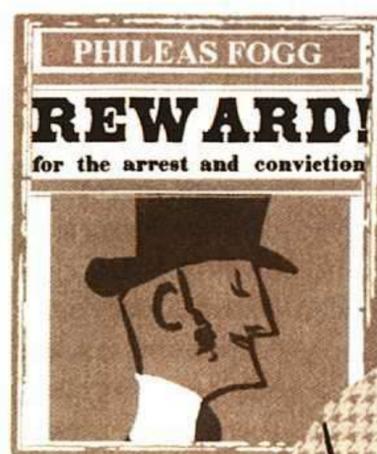


Al margen de los aniversarios literarios del año, en Cataluña, y más concretamente en Barcelona, está todavía celebrándose el Año del Libro y la Lectura, en el que participan activamente instituciones, editoriales, librerías y bibliotecas. Món Llibre fue el evento más significativo dirigido a los lectores menores de 12 años, todo un festival del libro y la lectura que tendrá continuidad en los próximos años. Al margen de ello, la LIJ catalana ofrece variedad y calidad en todos los frentes.

El año 2005 ha estado lleno de acontecimientos y celebraciones que han permitido dar rienda suelta a la difusión del libro y la lectura mediante un sinfín de actividades encaminadas a estimular la imaginación y la fantasía de lectores de todas las edades. Entre los eventos más destacables cabe citar, por un lado, el Año del Libro y la Lectura, promovido por el Ayuntamiento de Barcelona, cuya celebración, con el soporte de la Generalitat, también se ha exportado al resto de Cataluña en forma de actividades y exposiciones, además de charlas, conferencias y encuentros con autores. Librerías, editoriales y, cómo no, las bibliotecas públicas, han participado activamente en los actos, organizando exposiciones y conmemoraciones suplementarias con el objeto de hacer más atractivos y deseables los libros y promoviendo la necesidad de leer por placer. Además, el Año del Libro y la Lectura ha conllevado una iniciativa bautizada como Món Llibre (Mundo Libro) dedicado a los más jóvenes. El único requisito para participar era tener menos de 13 años y muchas ganas de interactuar con la lectura y/o con los autores, entre otras actividades. Afortunadamente, en esta ocasión Món Llibre no ha quedado como una simple iniciativa, sino que diversas editoriales catalanas se han comprometido, junto con el Ayuntamiento de Barcelona, a darle continuidad el próximo año.

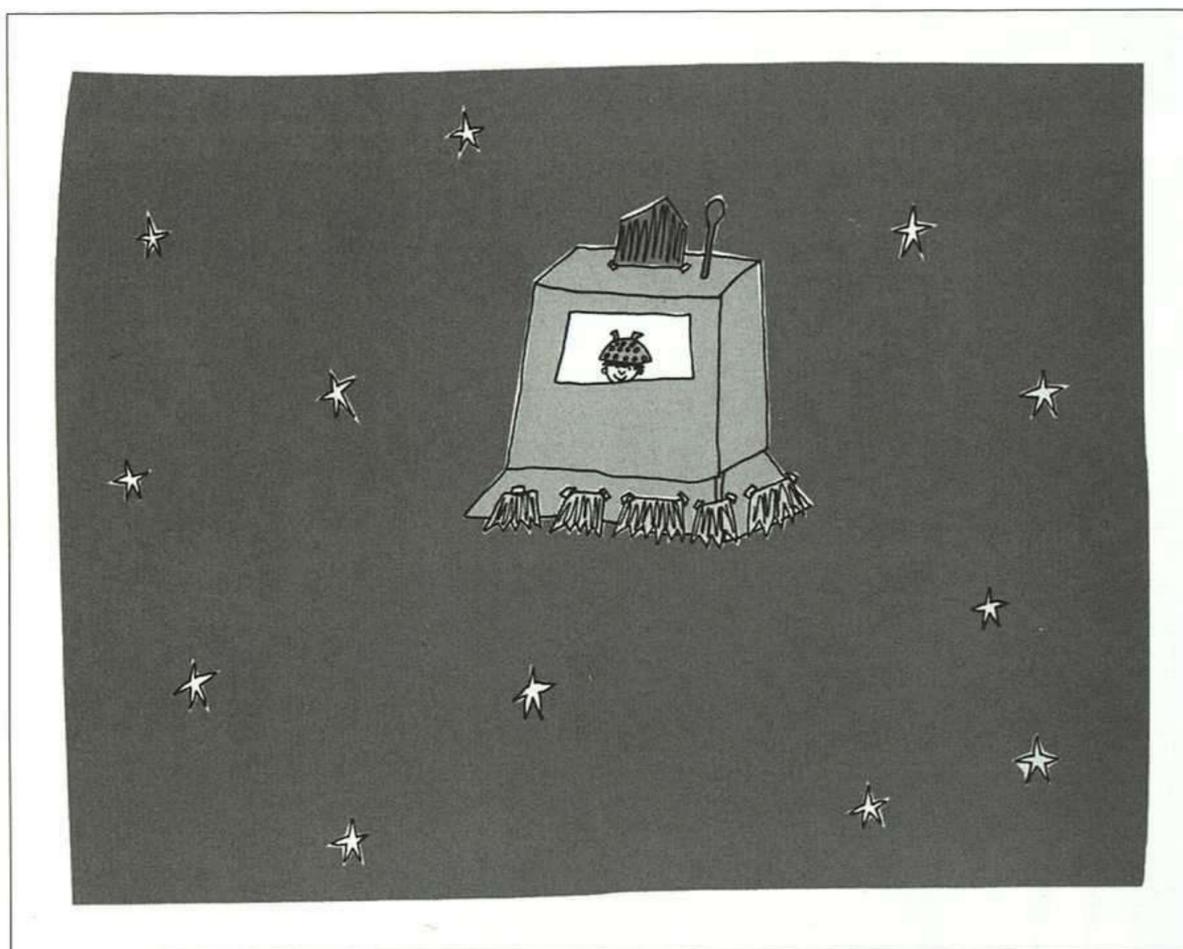
También en Barcelona, el pasado 21 de abril, se inauguró en el Palau Robert la exposición Personatge a la Vista! Llibres que fan Lectors —¡Personaje a la Vista! Libros que hacen Lectores—, comisariada por la especialista en LIJ Teresa Duran. Es un homenaje a los personajes de la literatura infantil universal, y un regalo para los sentidos. Cada uno de los objetos que se exponen es un caudal de información, de referentes y una atrayente propuesta de juego en unos espacios fácilmente identificables. Lástima que tan interesante trabajo no haya sido debidamente anunciado, en esta ocasión, en la fachada del Palau Robert, que no ha hecho de escaparate de la exposición. ¡Qué reclamo tan sugerente habría sido una fachada con *El Principito* o imágenes de *Alicia en el país de las maravillas*!

Siguiendo con más celebraciones, im-



Londres

MIGUEL GALLARDO, LA VUEITA AL MUNDO EN 80 PÁGINAS, EL ALEPH, 2005.



LANI YAMAMOTO, ALBERT, BLUME, 2004.

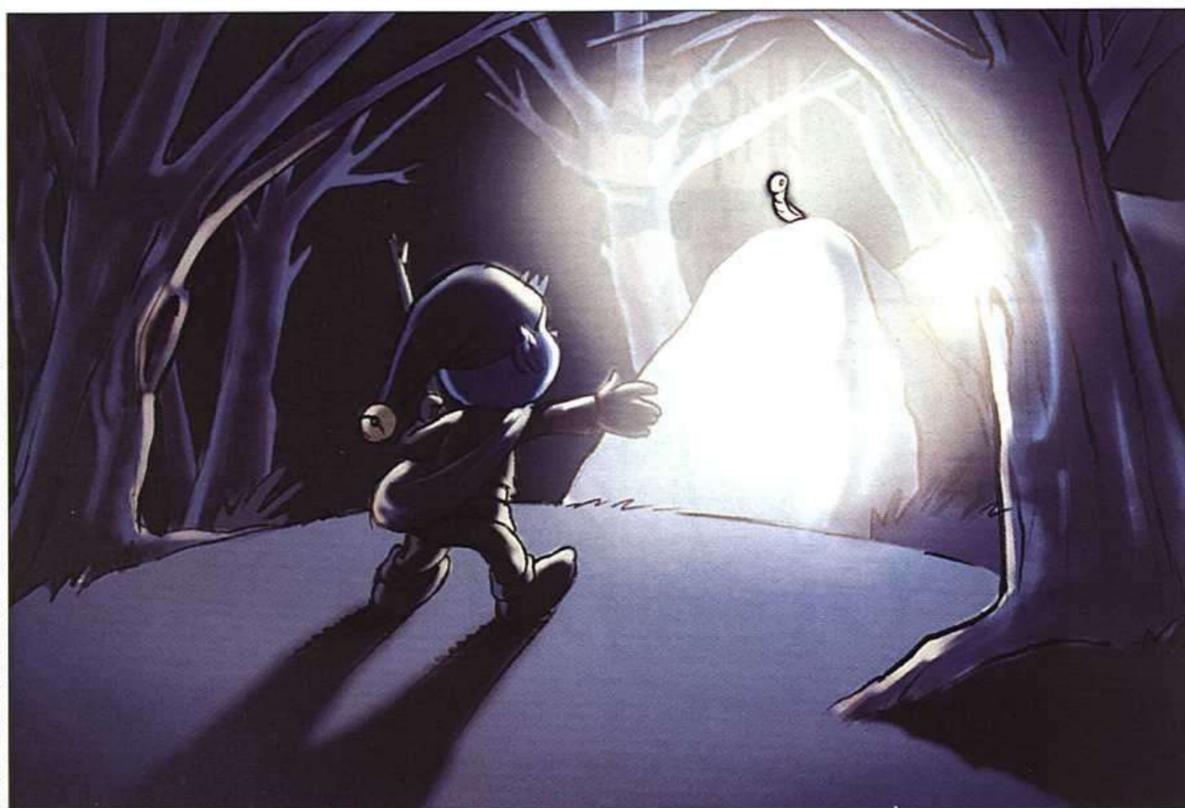
posible olvidar los 400 años de la publicación de la primera parte del *Quijote*, de Miguel de Cervantes, o bien los doscientos años del nacimiento del escritor danés Hans Christian Andersen. Se han cumplido, también, cien años de la muerte del escritor francés Jules Verne y también del descubrimiento de la teoría de la relatividad por parte del físico alemán Albert Einstein; el pasado 18 de abril se cumplieron cincuenta años de su muerte.

¡Larga vida a los clásicos!

Si algo tienen de positivo los centenarios literarios es que permiten renacer, como surgidos de la niebla, a los olvidados autores clásicos y sus obras. Los cuatro-

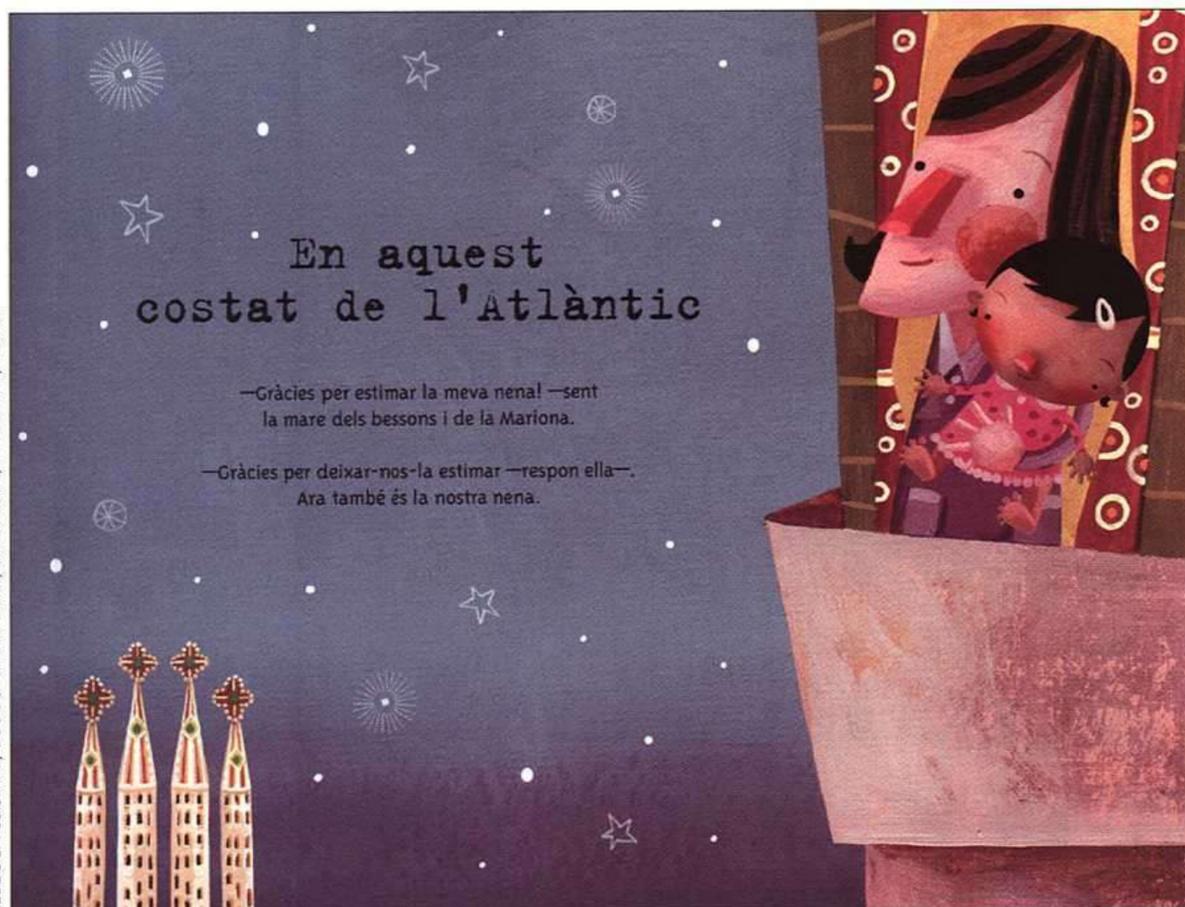
cientos años de la publicación del *Quijote* han dejado un interesante abanico de ediciones sobre el hidalgo de la Mancha. Diversas editoriales en todo el país han aprovechado el momento para volver a difundir tan célebre obra entre un público que la guardaba llena de polvo en los estantes, y entre otro que la consideraba aburrida como consecuencia de las habituales lecturas obligatorias escolares. Pero la industria del libro no sólo la ha reeditado sino que además la ha resumido para darla a conocer al público más joven. ¿Los niños y niñas que devoran cualquier libro de la serie de Harry Potter, casi todos con más de trescientas páginas, no son capaces de hacer una lectura de las innumerables y divertidas aventuras del caballero andante? La respuesta es sí.

ÒSCAR SARDÀ, EL FOLLET ORIOL I LA CUCA DE LLUM, BARCANOVA, 2004.



6 años. Otro ejemplo de atrevimiento editorial, y por qué no decirlo, de éxito —se han vendido más de 30.000 ejemplares—, es el de *El Quixot explicat als infants* (Edebé) —*El Quijote contado a los niños*—, a cargo de la catedrática Rosa Navarro Duran y con ilustraciones de Francesc Rovira. Editado en cartóné, va dirigido a lectores a partir de 9 años. Está profusamente ilustrado y destaca por una edición extremadamente cuidada. Y hay muchas más ediciones que ya se han reseñado en el artículo precedente.

REBECCA LUCIANI, BUSCO UNA MAREI, LA GALERA/INTERVIDA, 2005.



En aquest costat de l'Atlàntic

—Gràcies per estimar la meua nena! —sent la mare dels bessons i de la Mariona.
—Gràcies per deixar-nos-la estimar —respon ella—. Ara també és la nostra nena.

La vuelta al mundo a través de los libros

Otros dos clásicos que se han recuperado del baúl de los recuerdos, han sido Hans Christian Andersen —comentado ya ampliamente en el artículo de Victoria Fernández— y Jules Verne, un autor imprescindible para el bagaje literario de cualquier lector amante de la aventura. En esta ocasión, afortunadamente, el mercado editorial catalán contaba con traducciones íntegras de la obra del autor francés, publicadas en colecciones de clásicos, acompañadas de interesantes apéndices. Es el caso de colecciones dirigidas a los jóvenes, como *Nómadas del Tiempo* (Edebé), *Clásicos Universales* (Cruïlla), o bien *Antaviana Jove y Clàssics* (Barcanova), entre otras, que año tras año siguen apostando por dar a conocer una selección de lecturas indispensables de autores clásicos universales.

Pero a propósito del centenario, las editoriales también han preparado ediciones para los más pequeños. La productora Cromosoma, dentro de la colección *La Gran Biblioteca de las Tres Mellizas*, introduce una versión muy resumida del *Viatge al centre de la Terra* —*Viaje al centro de la Tierra*—, acompañada de datos del autor, de la obra y otros aspectos sugerentes, junto al correspondiente DVD.

Es indispensable reseñar la espléndida versión que el escritor y poeta Miquel Desclot ha hecho sobre *La volta al món en 80 dies* —*La vuelta al mundo en 80 días*— ilustrada por Javier Andrada, en la colección *Petits Universals* (La Galera). Cada doble página, dedica una parte al texto y otra a la ilustración, y con un

La fórmula mágica utilizada por la mayor parte de las editoriales ha sido adaptar y resumir algunos capítulos de la obra de Cervantes para el público infantil, dando prioridad a la utilización de un lenguaje actual, comprensible y cercano al lector.

Es interesante reunir las distintas versiones del libro y analizar cómo se han trabajado según las edades a las que se dirigen. Es el caso del primer título de la recién estrenada colección *La Gran Biblioteca de Les Tres Bessones*, *El Quixot* (Cromosoma)—*El Quijote*—, de varios autores e ilustrado por Roser Capdevila. En esta ocasión, el libro resume algunas

de las escenas más conocidas del caballero andante para acercarlo de forma simpática a los primeros lectores. Además, consta de una segunda parte en la que se da opción de saber más cosas sobre Cervantes, su época y algunas anécdotas interesantes. El volumen va acompañado de un DVD de la película en distintas lenguas.

Pero ha habido editores que se han atrevido a ir más allá y han hecho versiones adaptadas al catalán. Es el caso del álbum *Les aventures d'en Quixot* (Lumen) —*Las aventuras de don Quijote*—, adaptado por Anna Obiols e ilustrado por Subi, para niños y niñas a partir de

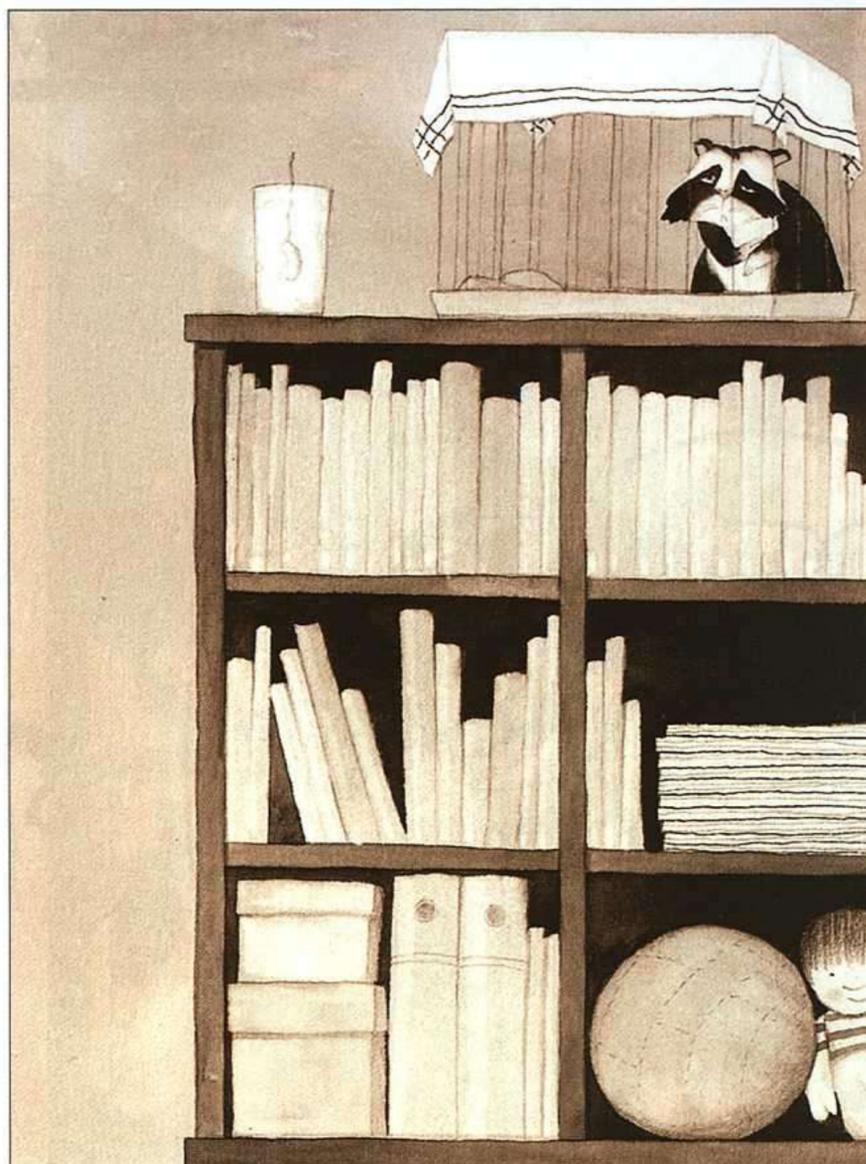
texto muy conciso, Desclot deja constancia de su gran capacidad narrativa al reflejar únicamente lo esencial de la novela. Los lectores de 12 años o más que hayan leído *La vuelta al mundo en 80 días* y quieran hacer el viaje desde otro punto de vista..., quizá el de Passepartout, el acompañante de Fogg, pueden adentrarse en *La vuelta al mundo en 80 páginas* (Grup editorial 62/El Aleph), de Victoria Bermejo y Miguel Gallardo. Y los jóvenes adultos que deseen sumergirse en dos excelentes traducciones de Jules Verne, a cargo del recientemente fallecido Jesús Moncada, cuentan con *L'illa misteriosa* y *La volta al món en vuitanta dies*, ambos en La Magrana.

El centenario de Verne ha recordado a niños, jóvenes y adultos, lo apasionantes y enriquecedoras que son las novelas de aventuras. Sin embargo, también ha permitido recuperar a muchos otros autores clásicos. Por tanto, quizá es un buen momento para repasar las listas de autores, ya sea desde la biblioteca o desde la librería, y proponerlas a los lectores, y permitirles saborear el placer de la lectura con este tipo de obras.

Considerable incremento de la cantidad de álbumes

Este año puede hablarse de un especial interés por parte de las editoriales en la publicación de álbumes de extremada calidad. Basta ver, por ejemplo, el enorme reto que Baula/Edelvives se ha impuesto desde hace aproximadamente dos años, en la publicación de álbumes y el alto nivel que consigue. De todas maneras, sigue siendo habitual encontrar en el mercado un exceso de álbumes importados, aunque cada vez hay mayor aceptación por parte del editor de los proyectos de autores autóctonos. Hace falta lograr una combinación un poco más equilibrada entre las traducciones y los autores del país, muy necesario para el enriquecimiento de cualquier cultura.

El hecho de que en las escuelas ya se hable de la necesidad creciente de educar a los niños y las niñas en la lectura de la imagen, y de que las familias empiecen a cuidar los álbumes que eligen para sus hijos, ha permitido que el editor se sienta más seguro a la hora de publicar este tipo



CARME SOLÉ VENDRELL, IES REIXES DEL CUNDI, EDEBÉ, 2004.

de obras. Hay una especial atención en el ámbito editorial por el tipo de ilustración que acompaña al texto, ya que en ocasiones los centros escolares se quejan de que en determinados cuentos infantiles las ilustraciones presentan un nivel de dificultad que no se corresponden con la franja de edad a la que se dirigen, y por tanto, se vuelven ininteligibles para los niños y las niñas.

Entre los álbumes destinados a primeros lectores hay que mencionar *El follet Oriol i la cuca de llum* (Barcanova), de Òscar Sardà, en el que destaca, sobre todo, la técnica del autor a la hora de jugar con las luces y las sombras para darle cierto toque de misterio y encanto al relato. Para los más pequeños, Edebé ha traducido otro título de la conocida colección Choni y Chano, de Holly Hobbie. En esta ocasión, *La cosina Clara* —*La prima Clara*—, trata con humor el tema de la caída de los dientes, la excusa ideal para introducir determinados personajes del imaginario infantil. En el caso de *Bon dia* (Serres) —*Buenos días*—, la ilustradora australiana Jan Ormerod narra, con imágenes y sin palabras, lo que representan los primeros momentos del día.

Para lectores a partir de 6 años, *Albert* (Blume) —*Alberto*—, de Lani Yamamoto, introduce el concepto del infinito a través de una historia muy sencilla. También, el álbum realizado por el ilustrador de Girona, Carles Arbat, *Volem que tornin les vaques boges!* (Diálogo) —*¡Qué vuelvan las vacas locas!*—, premiado

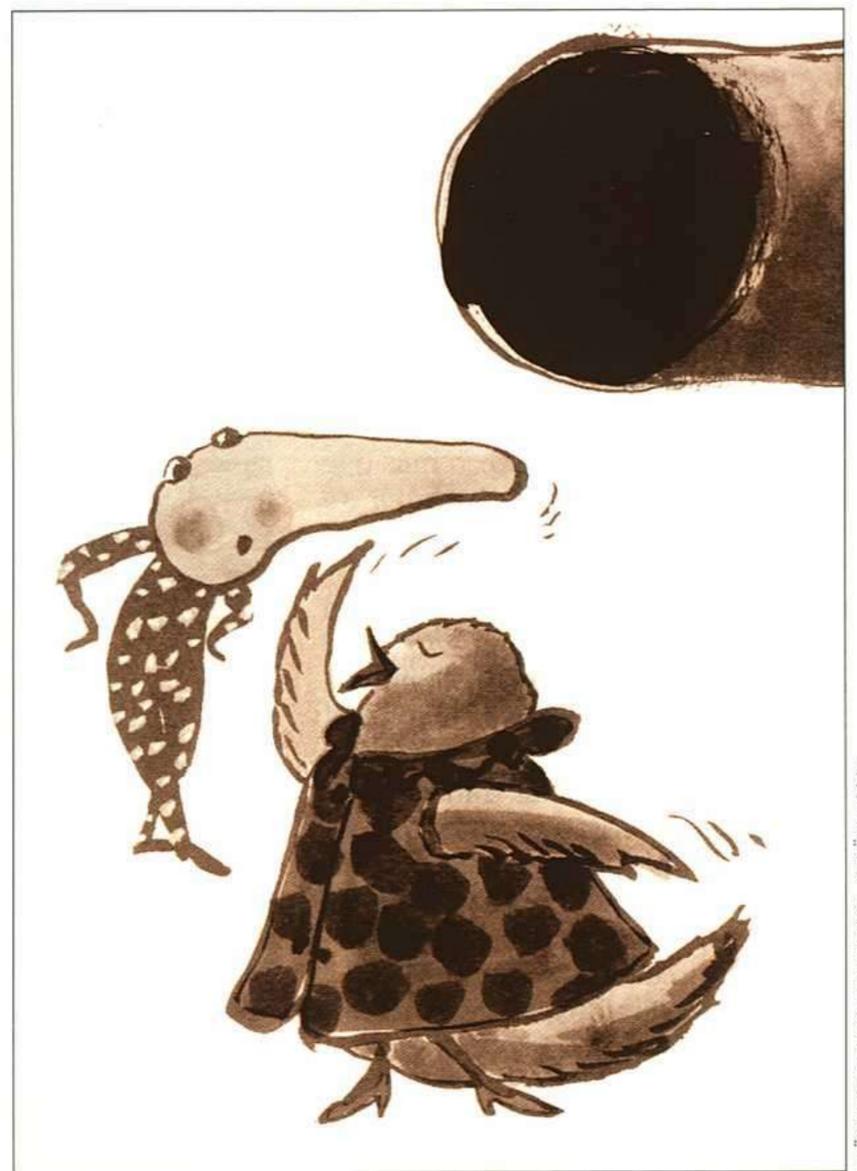
este año por el IV Premi Llibreter 2005. O bien, el premio Apel·les Mestres 2004, *Cuac!* (Destino) —*¡Quac!*—, de Carmen Posadas y Jesús Gabán, que habla de la superación del miedo a aquello que es desconocido.

Divertido es el álbum que La Galera ha traducido al catalán de Gabriela Kesselman e ilustrado por Emilio Urberuaga, *Aquest monstre em sona...* —*Este monstruo me suena...*—, un libro con una visión sorprendente de lo que es un padre. Mantiene los ojos del lector bien abiertos, no sólo por un relato que va *in crescendo*, sino también por los juegos que se establecen con la tipología de las letras y con las expresivas ilustraciones de Urberuaga. Un álbum que habla sobre la familia, pero desde una perspectiva distinta de la que hasta ahora se conocía es *Un papa a mida* (Baula) —*Un papá a medida*—, de Davide Calí y Anna Laure Cantone, que describe con mucha ironía y sentido del humor cuál sería el papá ideal para la pequeña protagonista, y el compañero perfecto para su mamá. ¡Sin embargo, resulta un poco difícil encontrar a alguien que cumpla con todos los requisitos!

Gemma Lienas en *Busco una mare!* (La Galera), cuenta la historia de una pequeña niña boliviana que busca una familia para que la adopte. Las ilustraciones, de Rebecca Luciani, añaden elementos nuevos a un texto lleno de ternura y sensibilidad. En América también se desarrolla la historia de Cundi, el protagonista de *Les rei-*



JORDI VILADOMS, POTRETIT, EDICIONS DEL PIRATA, 2004.



LUÏSA JOVER, NAS DE BARRACA, CRUÏLLA, 2004.

xes del Cundi (Edebé), de Carme Solé Vendrell y Xavier Borràs, la historia de un conejito de indias que ansía volver a encontrar la libertad que ha perdido. En el caso de *El meu pingüí Osvald* (Kókinos), de E. Cody Kimmel y H. B. Lewis, el protagonista pide a Papá Noel un pingüino, convencido de que se lo traerá... ¡Y así es! Pero cuidar en casa un animal de estas características requiere una infraestructura que obliga al niño a tomar una seria decisión. Y, de la misma editorial, un libro que no deja indiferente a nadie, *La gran qüestió*, de Wolf Erlbruch, galardonado con el premio de Bolonia 2004, en la categoría de ficción.

Para lectores a partir de 9 años y para adultos, tres álbumes de temas diversos muy interesantes tanto por el texto como por las ilustraciones. En primer lugar, *Babaiaga* (Baula), de Tai-Marc Lethanh y Rebecca Dautremer, seleccionado por el jurado del IV Premi Llibreter 2005. La historia de la cruel bruja Babaiaga desde su más tierna infancia. En segundo lugar, *Gulliver. Viatge a Lil·liput* (Juventud), ilustrado por Julie Faulques. Tanto en este caso como en el anterior, las ilustraciones son verdaderas obras de arte que invitan a ser contempladas detenidamente. Y, en tercer lugar, un álbum con un título conflictivo, *Los hombres no pegan* (Be-

llaterra), de Beatriz Moncó, con dibujos de Mabel Piérola. Si el año anterior la misma editorial sorprendía con la historia de una pareja de lesbianas con una hija, en 2005 pone de manifiesto el grave problema de la violencia doméstica que viven algunas familias. Apenas existen algunos libros dirigidos a un público infantil sobre este tema.

Tampoco hay que olvidar aquellas obras que, aun guardando el formato álbum, parece que van dirigidas a los más pequeños, y sin embargo requieren de una lectura acompañada por el adulto. Es el caso de la historia de amor entre Rosa y Trufo, en *Rosa y Trufo/ Trufo y Rosa* (Thule) —*La Rosa i en Tófon*—, de Katja Reidor y Jutta Búcker, contada desde dos visiones distintas y que conducen al lector a la reflexión. O bien, *Més enllà del gran riu* (Juventud) —*Más allá del gran río*—, de Armin Beuscher y Cornelio Haas, que inciden en el tema de la muerte, la ausencia y el recuerdo, a través de unos personajes animales que actúan como humanos.

Primeros pasos hacia la lectura

Son interesantes las aportaciones de los autores catalanes en los cuentos para

primeros lectores. En este tipo de libro se sigue iniciando al niño o a la niña en el aprendizaje de determinados hábitos a través de historias con textos muy sencillos e ilustraciones de primeros planos, realistas y claras. Un claro ejemplo de ello es *No vull anar a dormir!* (Combel) —*¡No quiero ir a dormir!*—, de Roser Rius o, de la misma autora, *En Marc ja no té por* (Cruïlla) —*Marcos ya no tiene miedo*—, en el que se refleja la resolución a una situación de miedo de un niño pequeño. Marta Jarque, en *Em llevo content* (La Galera) —*Me levanto contento*—, ilustrado por Riki, hace hincapié con humor e ironía en las consecuencias de hacer las cosas de manera correcta o no.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha lanzado al mercado la colección Ziu, de Montse Ginesta. Son unos libros plastificados, de pequeño formato y dirigidos a los prelectores. Lo que sorprende del libro es su diseño en forma de acordeón, que da a entender que se trata de una historia circular. Dentro de esta misma línea, con un formato y diseño similares, siguen apareciendo nuevos títulos de la colección Espais (La Galera), de Cristina Losantos. En este caso, los cuentos están exentos de texto y en el reverso, se incluyen una serie de

conceptos básicos para el lector, tras la lectura de la imagen.

Timun Mas, en su habitual línea para los más pequeños, ha lanzado una nueva colección, *Aprèn amb en Gus —Aprende con Gus—*, de José Castro y Cuca Canals, en la que los lectores acompañan a Gus por distintos escenarios que les son cercanos y conocidos —el zoo, el supermercado, el parque, el colegio, etc.—, facilitando el aprendizaje de nuevas palabras.

A partir de los 5 años, las editoriales, basándose en las prescripciones escolares, parece que se preocupan más por los tipos de letra que por las historias en sí. Es habitual encontrar cuentos que incluyen letra de palo y letra manuscrita en una misma página. Desde este punto de vista, entre las colecciones más interesantes, y que han ofrecido una lectura amena a los niños y las niñas por encima de las pretensiones del mero aprendizaje de la lectura, ha estado, *Sopa de Contes* o *El Bosc de Colors* (ambas de Barcanova). Pueden destacarse estos libros: *La cuca de llum*, de Pilar Arnaus y Lluïsa Cruz y *Les set cabretes i el llop*, de varias autoras.

Alfaguara/Grup Promotor ha hecho un lavado de cara a sus colecciones, dándoles un nuevo diseño y ha aportado atractivos títulos de autores de aquí. Por un lado, *El secret de l'Oscar —El secreto de Óscar—*, de Ricardo Alcántara y Emilio Urberuaga, un cuento delicioso y tierno que ayudará a más de un lector a dejar de lado complejos, vergüenzas y miedos. Por otro, el ilustrador Lluís Farré firma *L'ovella Paquita —La oveja Paquita—*, la divertida historia de una oveja atrevida y valiente que no se conforma con lo que tiene y que decide conocer mundo.

Dentro de la colección Cues de Sirena (La Galera), una historia de amor muy diferente: *M'han canviat l'avi!*, de Chus Díaz y Francesc Rovira —Premio Comte Kurt 2005—, en la que dos ancianos se enamoran. El tema resulta muy sugerente ya que es una realidad vivida en el seno de muchas familias, pero que en cambio no es tan fácil de encontrar en los cuentos para niños. Años atrás, este tema llegaba de la mano de autores como Christine Nöstlinger o bien Roald Dahl —recuerden la historia de amor de

dos personas maduras en *Agu Trot—*, pero sin embargo, los abuelos en la literatura infantil del país han sido más bien fuente de inspiración para hablar de enfermedades, de muerte, o de relación abuelos-nietos. De amores que nunca terminan, trata el libro de Ricardo Alcántara, *Un regalo fantástico* (Edebé).

Otro tema muy recurrente, a la par que necesario a estas edades, es el de la amistad. En este caso, Joan de Déu Prats en *El mur i el dragó* (Edebé), ilustrado por Àfrica Fanlo, presenta una bonita historia de amistad con un importante trasfondo, entre un lagarto y un muro.

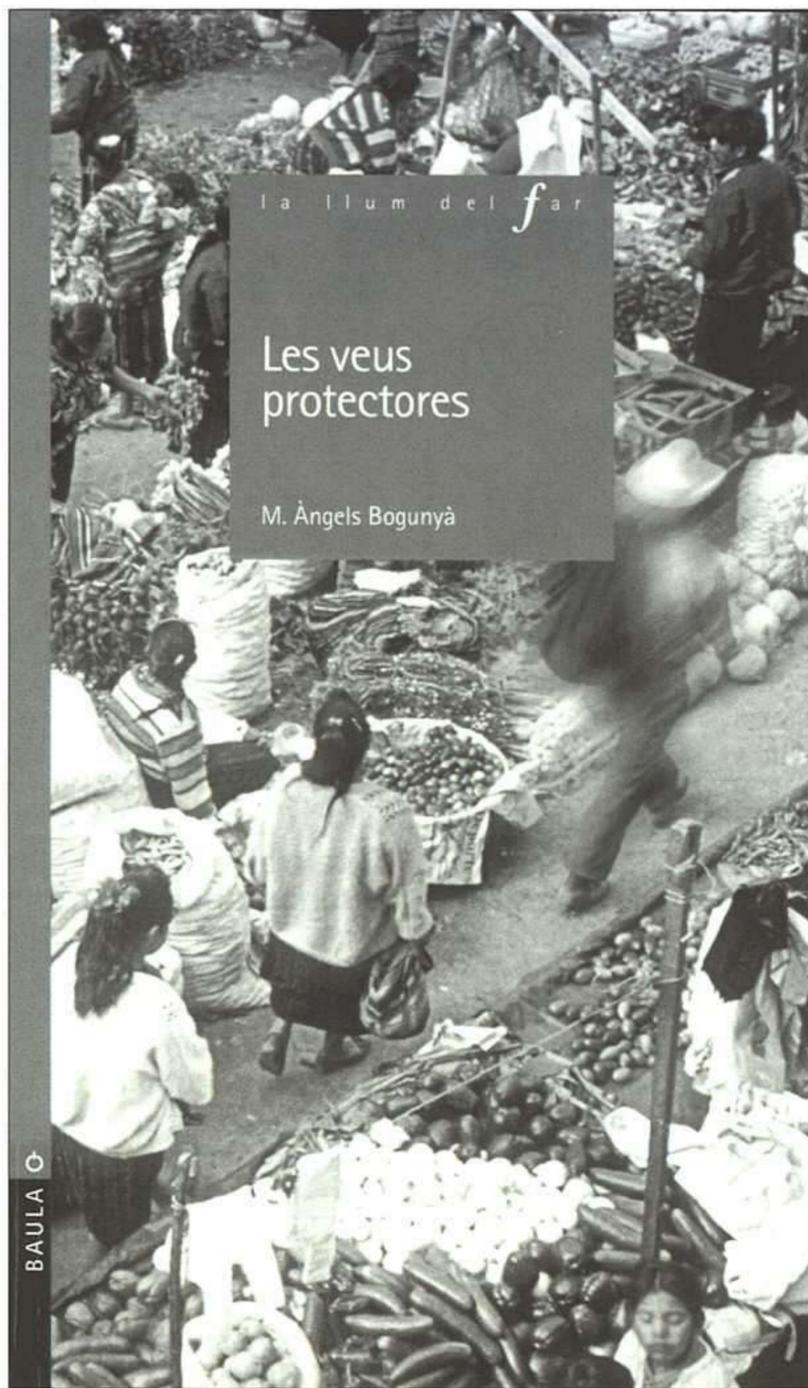
Para lectores intrépidos y un poco más experimentados en la lectura es *La bombolla de sabó* (Barcanova), de Elena Bigas, con unas interesantes y enriquecedoras ilustraciones de Francesc Infante que permiten introducir al niño y la niña en el mundo de las onomatopeyas.

Fantasia, realismo y mucho humor

Las narraciones y libros dirigidos a lectores de entre 7 y 12 años se columpian entre la fantasía y el realismo. Buena muestra de ello es el premio infantil Edebé de este año, que recayó en el au-

tor gallego Agustín Fernández Paz, por su narración *La escuela de los piratas*, un claro homenaje al célebre escritor Roald Dahl. Una historia que derrama espontaneidad e imaginación de principio a fin. Imaginativo también, pero sobre todo muy divertido, el finalista del premio Barcanova 2004, *De Satanasset a Aletes-de-Vellut*, escrito por el prestigioso autor valenciano Enric Lluch, con ilustraciones de Monse Fransoy. La narración, que tiene una fuerte carga de humor, cuenta las aventuras de un pequeño demonio y una pequeña ángel que padecen incontinencia. También en clave de humor, *Potpetit* (Edicions del Pirata), de Teresa Duran, las divertidas peripecias de un perro capaz de enfrentarse al mayor de los ogros y al más grande de los ejércitos. Para aquellos lectores aficionados a las videoconsolas, la autora Gloria Marín ha creado un relato, *Skimmer!* (Barcanova), en el que cuenta el curioso caso de un extraño personaje virtual con poderes que, por culpa de un niño, tiene que vivir fuera de un videojuego. ¡Y, claro, lo difícil será ayudarlo a volver a entrar!

Dentro de la colección Popular (La Galera), un cuento repleto de personajes propios del folclore catalán, *El ball de la geganta*, escrito por Joles Sennell, con



dibujos de Fina Rifà. La historia recupera la figura de los gigantes y los cabezudos, tan habituales e indispensables en las fiestas populares de Cataluña. A lo largo de la historia, las ilustraciones de Fina Rifà toman vida propia —parece que no pueden dejar de moverse y bailar al son de los timbales—, además de ser una importante fuente de documentación visual. Los trabajos de la prestigiosa ilustradora catalana no dejan de sorprender por su diversidad de registros. Véase también, *El fantasma del Liceu*, de Joaquim Carbó, con ilustraciones de Rifà que en esta ocasión ameniza el relato de un fantasma aparecido en el Liceo tras el famoso incendio.

Por otro lado, en *Nas de barraca* (recuperado por Cruïlla), Miquel Desclot presenta el increíble y divertido relato de una nariz, un tanto miope, que tiene como misión investigar el circo que hay en el huerto de un escritor. Una historia de calidad, llena de dulzura y acompañada, como es habitual en el autor, de pequeñas dosis de poesía. Por otro lado, de la misma editorial, Eduard Márquez arranca la risa del lector en *L'Andreu i el mirall de les ganyotes*, sobre un niño muy aficionado a hacer muecas delante del espejo, hasta que éste se las devuelve y lo deja pasmado.

Entre los temas de actualidad, la ecología tiene una especial relevancia. Por un lado, para lectores a partir de 7 años, ha surgido una nueva colección, Ales de Paper (Lynx), con unos primeros títulos de autores tan conocidos por los niños

como Joaquim Carbó, Miquel Rayó o bien, Pere Martí i Bertran. Se trata de libros divididos en dos apartados, por un lado, un cuento relativamente breve sobre algún aspecto de la naturaleza, y por otro, un apartado de conocimientos.

Cita obligada con la historia y buenas dosis de realismo

Siguen proliferando novelas con trasfondo histórico dirigidas a lectores a partir de 12 años y para jóvenes-adultos. Novelas, por otra parte, muy necesarias en un momento en el que los jóvenes del país parecen no tener —o tener muy poca— memoria histórica. Esto lo sabe bien el escritor mallorquín Miquel Rayó, que si ya sorprendió a los lectores con una historia sobre la guerra civil en *El camí del Far* (Premio Edebé 2000 y premio Crítica Serra d'Or 2001), esta vez lo ha vuelto a conseguir con *El cementiri del capità Nemo* (Baula) —*El cementerio del capitán Nemo*— una historia repleta de recuerdos que plasma la relación tan especial que se puede establecer entre un niño con su abuelo, y que le ha valido el premio Ala Delta 2004. En *La història d'en Robert* (La Galera), Mercè Anguera, Premio Folch i Torres 2004, contrapone dos adolescencias muy distintas: la de un muchacho que creció en tiempos de guerra, y la de un joven que vive en tiempos de paz. Dos realidades distantes en el tiempo, pero a la vez similares. A través de la narración, la au-

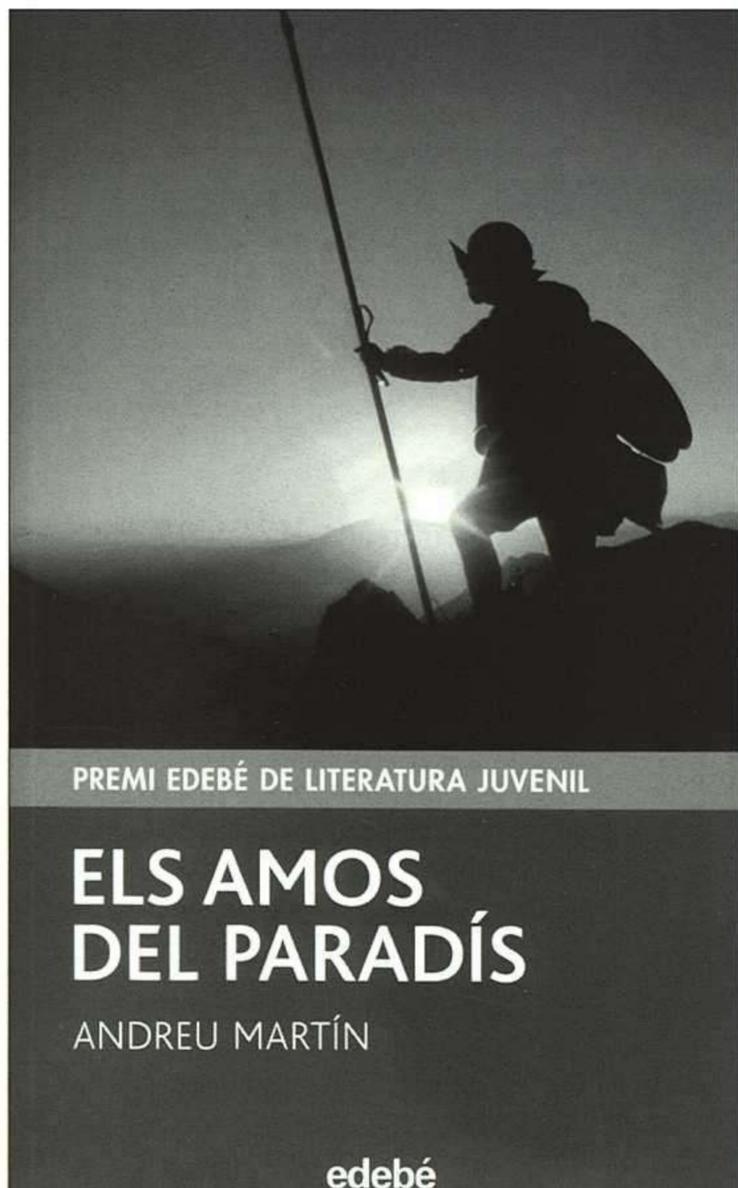
tora reivindica la memoria del pasado. De la misma forma, *El temps de les paraules en veu baixa* (Barcanova), de Anne-Lise Grobéty, recuerda a los lectores a través de un tierno, a la vez que duro, relato de amistad, que no hace muchos años, el mundo fue testigo del holocausto a manos de los nazis.

Maria Carme Roca en *Pedra foguera* (Barcanova), traslada al lector a principios del siglo XIV y le hace vivir un apasionante viaje hacia Oriente, al lado de los almogávares. Un relato muy interesante y bien tramado sobre un episodio de la historia catalana poco tratado en la literatura juvenil. El ganador del Premio Edebé 2005, en la categoría juvenil, Andreu Martín también ha querido sumergir al lector en una novela acerca de la conquista de América. Sin embargo, la obra de Martín, *Los amos del paraíso*, (*Els amos del paradís*) pretende ir más allá, y mezcla realidad e historia en una doble narración que consigue crear la novela dentro de la novela.

Cambiando de tercio, también han surgido interesantes novelas realistas que no dejan indiferentes a los lectores. Se trata de situaciones de actualidad que requieren de una concienciación por parte de la población y, ¿qué mejor modo de hacerlas llegar que en forma de narración? *Les veus protectores* (Baula) —*Las voces protectoras*—, de M. Àngels Bogunyà es una de esas novelas que no deja indiferente a nadie. Cuenta la historia, en primera persona, de una joven indígena de Guatemala que es obligada a subir a un avión, del que cree que no saldrá viva. Hay que destacar una traducción, *Salvem en Saïd* (Baula) —*Salvemos a Saïd*— de Brigitte Smadja, una obra muy esperanzadora que habla de violencia escolar, superación personal y esfuerzos de integración. Muy de este estilo es *Val més anar sol* (Alfaguara/ Grup Promotor), de Care Santos, en la que el protagonista busca su lugar y empieza a tejer su futuro, apartándose de la violencia que mueve a su panda de amigos, capaces de cometer fechorías y barbaridades. Eva y Elisabeth, las protagonistas de *La porta del paradís* (Edebé), de Jordi Sierra i Fabra, también intentan abrirse camino en la sociedad y labrarse un futuro.

La Galera ha sabido aprovechar la atracción que suscita en estos momentos





PABLO AULADELL, EL CEMENTERÍ DEL CAPITÀ NEMO, BAULA, 2004.

Japón en Cataluña, y ha sacado al mercado *En Yu i en Kei tornen al Japó*, del profesor de universidad Ko Tazawa. Cuenta la experiencia de dos niños japoneses que regresan a Japón y tienen que integrarse de nuevo en la vida y cultura de su país de origen. El año pasado, el mismo autor y la misma editorial publicaron *Cartes a Yu i Kei*, que contaba el caso inverso, la llegada a Barcelona de los dos niños desde Japón.

El amor se aborda en todas las edades, pero especialmente a partir de los 12 años. *Ai significa amor* (Alfaguara/Grup Promotor), de Miquel Arguimbau, habla de forma desenfadada sobre el amor de un adolescente, de la relación con sus padres y del proyecto de adopción por parte de éstos. En *Un curs d'estiu a Irlanda* (Columna), de Francesc Miralles, la protagonista, Aura, tras la muerte de uno de sus progenitores, realiza un viaje de estudios a Irlanda, donde tiene oportunidad de profundizar en la cultura del país, además de enamorarse de un joven indio.

Un libro que no ha tardado en convertirse en una joya —cabalga entre el cuento y el álbum—, dirigido a lectores de todas las edades, a partir de los 12 años, es *A la muntanya de les ametistes* (Barcanova), de Anna Tortajada, con unas espléndidas láminas ilustradas de Rebecca Luciani. Es un libro editado con sumo cuidado, repleto de seres fantásticos y de ricas descripciones capaces de activar la imaginación de los lectores y de transportarlos a la misma

montaña de las amatistas sin demasiados preámbulos.

Para terminar, cinco recomendaciones muy apropiadas para jóvenes y adultos: *Històries imprevistes* (Empúries), de Roald Dahl, dieciséis relatos macabros, irónicos y repletos de humor negro, y que seguramente dejarán sin aliento a los lectores; *El manuscrit de les bèsties* (Barcanova), de Jordi Folck, premio Barcanova 2004, una excelente narración de corte gótico llena de referentes literarios; *El clan de la lloba* (Edebé), de Maitte Carranza, primer título de la trilogía *La Guerra de las Brujas*; y *Palestina, simfonia de la terra* (Barcanova), de Anna Tortajada, una obra comprometida y esperanzadora —tramada como los movimientos de una sinfonía—, que explica la situación de palestinos e israelíes de la mano de dos adolescentes que viven en su propia carne los problemas sociales y políticos del territorio que comparten.

Una conclusión con inclusión de más títulos

Con motivo de la Feria del Libro infantil y Juvenil de Bolonia —en la convocatoria del 2005, España ha sido el país invitado—, Caterina Mieres, consejera de Cultura, anunció que en la Feria de Frankfurt 2007 —en la cual la cultura catalana es la invitada de honor—, la literatura infantil y juvenil tendrá un papel preponderante. Ante tales declara-

ciones y ante el progresivo interés que la LIJ empieza a suscitar entre los políticos, las familias y las escuelas, y tras años de reivindicar el papel de la LIJ en la formación del futuro lector, quizá pueda hablarse de los primeros logros. Logros o no, lo que está claro, es que en Cataluña parece que ha habido un freno en la producción en favor de una mayor calidad. Se ha dejado de publicar sin ton ni son e indiscriminadamente, lo que ha permitido al lector saborear las obras que han ido apareciendo a lo largo del año con calma y sin prisas.

De todas formas, este año más que otros, se detecta cierta preferencia de algunas editoriales por sacar mayor número de títulos al mercado en lengua castellana. Sin duda alguna, ello responde a nuevas políticas de las empresas que, seguramente, abren mercado en otros continentes y, quizá, también al hecho de que publicar en catalán no sale del todo rentable. En cambio, hay varias editoriales con sedes en otras regiones de España, e incluso provenientes de América Latina, que traducen simultáneamente sus libros al catalán y al castellano. Por ejemplo, la editorial Ekaré, Fondo de Cultura Económica, Kalandraka, Kókinos o Lóguez, entre otras. También es cierto que hay toda una serie de editoriales catalanas que optan por dar preferencia a autores catalanes y, sobre todo, apuestan por autores noveles.

Por otra parte, y como se ha dicho anteriormente, se vislumbra un interés cre-



ROSER RIUS, EN MARC NO TÉ POR, CRUILLA, 2004.

ciente, y esperemos que imparable, entre los editores por la publicación de álbumes que, ya sea por el tema o bien por el contenido, se vuelven espectaculares. Muchos de ellos permiten una lectura compartida entre el niño y el adulto, otros, incluso, son exclusivamente para un público adolescente-adulto. En este último caso, el problema radica en hacerlo llegar al público, ya que son álbumes que por su formato suelen terminar en los estantes de las secciones infantiles de las librerías y bibliotecas. Esta creciente necesidad de publicar álbumes aporta un elemento esencial; la lectura de la imagen. Y es que, tal como ha reivindicado el escritor Juan José Millás en *Todo son preguntas*, refiriéndose a la imagen —en este caso gráfica, aunque puede extrapolarse a la ilustración—, «no es una mera mancha para descansar la vista; es información». Así, finalmente, el álbum se conforma como una nueva forma de arte en la cual los autores empiezan a tener la suficiente libertad para comunicar con sus ilustraciones y técnicas, seguros de que los lectores entenderán la imagen.

El freno en la producción ha disfrazado un poco la escasez imaginativa de años anteriores. Ha habido títulos realmente sugerentes y amenos que han sabido hacerse con los lectores. Todo esto, en gran parte, se ha visto reflejado en los premios que se han otorgado a lo largo del 2004-2005 (véase *CLIJ* 181, abril 2005), tanto infantiles como juveniles.

Se empezaba a hacer necesario un descanso en el camino, con su correspondiente reflexión, para emprender nuevos proyectos editoriales con más fuerza y más calidad.

Entre estos proyectos nuevos, hay uno especialmente interesante dirigido a unos ciudadanos que no se conforman con cualquier cosa; una serie de cuentos educativos para niños con Síndrome de Down. Se trata de un proyecto de Edebé en colaboración con la Fundación Catalana para el Síndrome de Down. A través de un mismo protagonista, los cuentos pretenden dar una respuesta de integración, al día a día y a las expectativas de los niños que sufren esta discapacidad. En esta línea, Serres publicó *La Diana creix a poc a poc*, de Claude Helft y Mabelleine Brunelet, un cuento muy sencillo que narra las dificultades de una niña que tiene Síndrome de Down y su familia. El libro incluye direcciones útiles para los padres.

La Galera continúa apostando por las ediciones bilingües en varias lenguas a través de la colección Minaret, destinada a todos aquellos niños y niñas que llegan de otros países y que se inician en el aprendizaje de nuestra lengua.

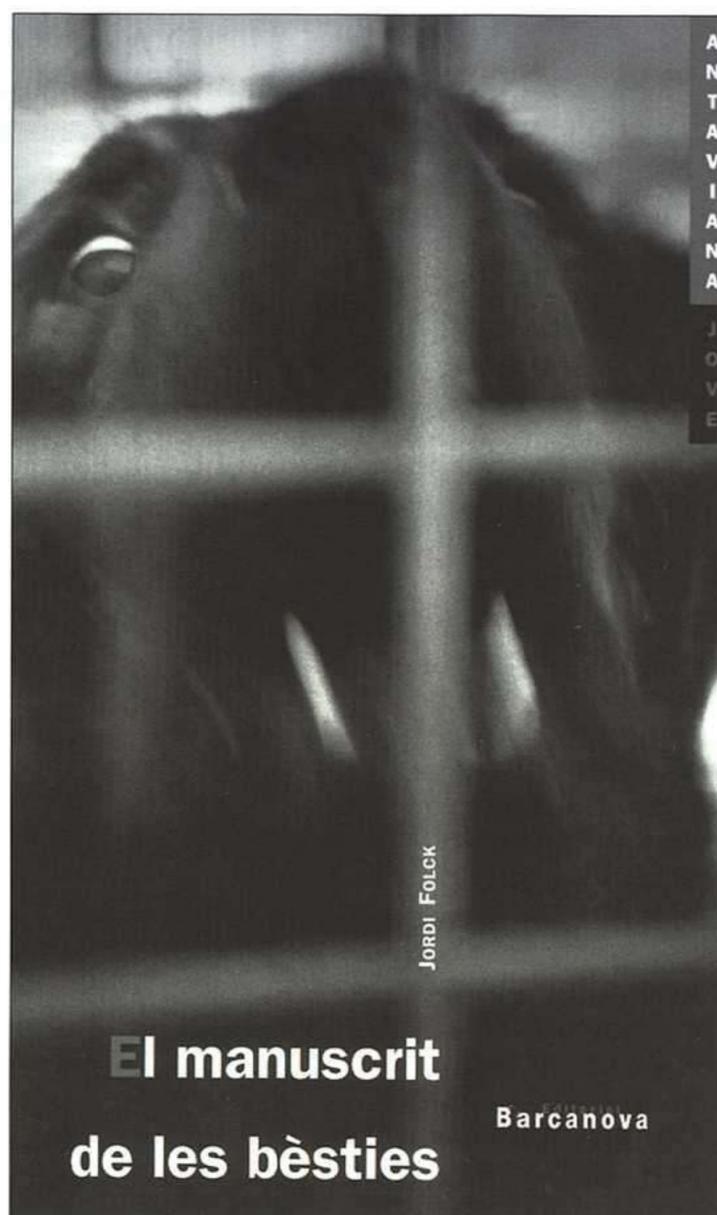
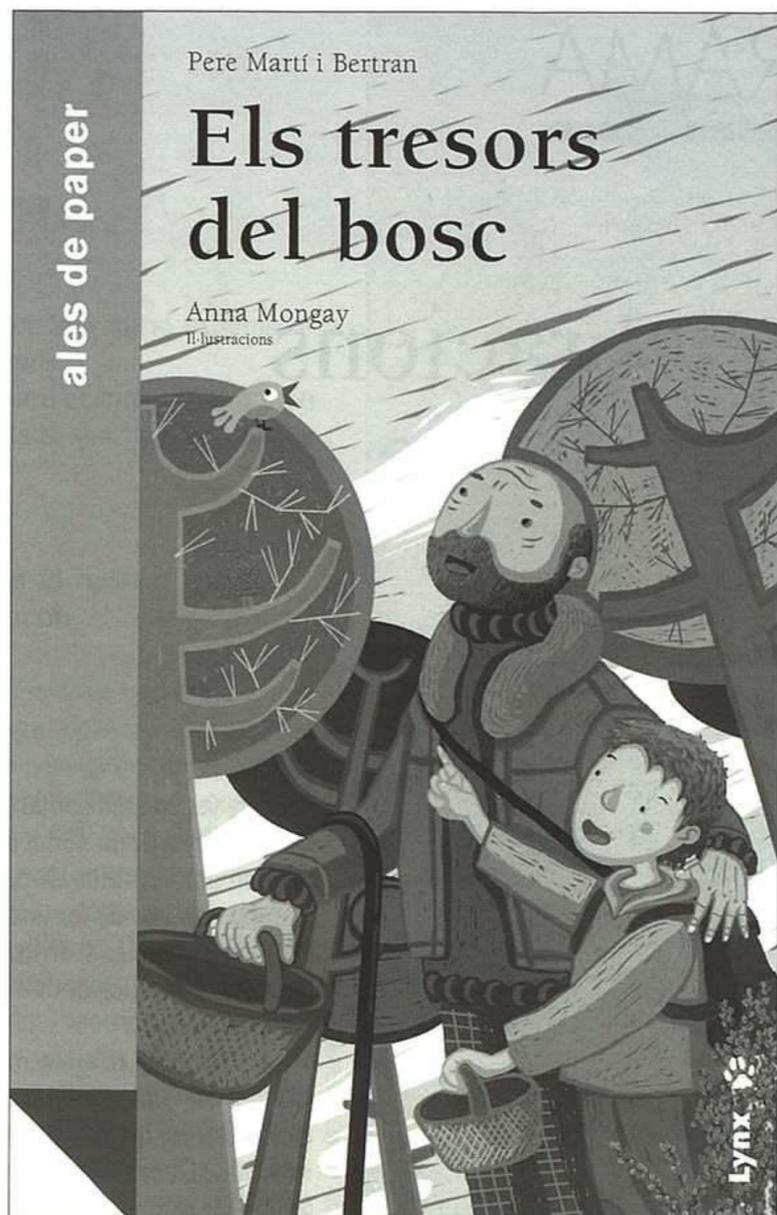
Un estudio realizado por el Consell Català del Llibre, sobre los hábitos de lectura del público infantil y juvenil en Cataluña, ha demostrado —a partir de una serie de encuestas—, que hay más niñas lectoras que niños. Quizá por esta razón, las editoriales siguen sacando al

mercado colecciones de libros que se podrían considerar exclusivamente para niñas. Es el caso de la colección Les Germanes Verdaine (Cruilla), de Malika Ferdjoukh o bien la nueva colección de Edebé, Ioio, que ha iniciado la serie con dos títulos *L'amor et torna rossa* y *Les bruixes no fan petons*, de Hortense Ullrich, para muchachas a partir de 14 años.

Evidentemente, año tras año, hay vacíos y lagunas. Sin duda, los vacíos se encuentran en los libros de poemas, canciones, refranes, adivinanzas y teatro, tal y como sucede, también, en la literatura para adultos. Como novedad, una pequeña joya por su diseño y, sobre todo, por su contenido, *Ingenios* (El Aleph), de Àngels Navarro, un librito profusamente ilustrado con fotografías de niños y niñas de todo el mundo que proponen una serie de juegos relacionados con algún aspecto cultural de su país de origen. Un libro que ofrece distintas maneras de ver el mundo, a los ciudadanos y a las culturas. Ideal para compartir con los más pequeños. Además de un libro de entretenimiento, es un pozo de conocimiento.

Timun Mas ha publicado *L'enigma de les endevinalles*, de Neus Bruguera y Roser Ros. En el álbum, un grupo de amigos tiene que resolver una serie de enigmas a través de adivinanzas. De esta forma, las autoras incitan constantemente al lector a pensar en las soluciones para poder seguir la aventura. Editorial Barcanova continúa sacando más títulos de la colección El Tresor de les Endevinalles, unos libritos muy ilustrados para primeros lectores que proponen el juego a través de distintas adivinanzas.

Las lagunas se encuentran también en los libros de conocimientos. Ello no significa que no haya habido producción, sin embargo, prácticamente todo sigue llegando de fuera; no sea que los editores se *enganchen* las manos. Si se toma una muestra de los libros de conocimientos que se han traducido hasta el momento y se analiza, surge la rutinaria pregunta de ¿por qué la gran mayoría de los libros de conocimientos son traducciones?, ¿por qué no se equiparan las traducciones con los libros elaborados por especialistas del país? La gran mayoría de los libros de conocimientos y divulgación son sorprendentes, en cuanto a texto e imágenes, cada vez están



mejor editados y más valorados y aceptados por el público. Quizá el problema es que no se saben utilizar como complemento escolar o, simplemente, no se entienden, además, como simple libro de entretenimiento. Una colección reciente es *Vaig Arribar de...* (La Galera en colaboración con el Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció), que cuenta con tres títulos que narran la historia de tres adopciones en tres lugares del mundo completamente distintos. Además del relato de la adopción, cada libro se acompaña de una guía final que incluye información sobre cada país, además de una serie de preguntas frecuentes que pueden hacerse los padres adoptivos. En cuanto a traducciones hay que destacar el espectacular álbum *La Terra explicada als nens* (Edicions Lu), de Yann Arthus-Bertrand, un libro con fotografías increíbles de distintos lugares del mundo, acompañadas de unos textos breves que aportan voz a las imágenes. Una obra de arte convertida en álbum, válido para niños, jóvenes y adultos.

Por su parte, Combel también ha iniciado una colección de libros de conocimientos para lectores a partir de 6 años, llamada *Què És? —¿Qué Es?—*, adaptados por Anna Gasol. La colección se estrena con cuatro primeros títulos: *La Tierra*, *El color*, *El cuerpo humano* y *La meteorología*, y en este caso, en lugar de traducir, se ha optado por adaptar dado que, seguramente, algunas informacio-

nes de los libros quedaban muy alejadas de los niños y niñas de aquí.

Para adolescentes, destacar en primer lugar *La caritat explicada als joves* (Columna), del célebre autor Joaquim Carbó, un ensayo muy ameno —se lee de un tirón—, no exento de humor, repleto de situaciones y anécdotas que procuran hacer reflexionar sobre la pobreza, los pobres y los distintos tipos de caridad. Muy adecuado en un momento en el que se habla de la pérdida de valores en los adolescentes. En segundo lugar, un libro de éxito entre los adolescentes, *Prohibit als pares* (La Magrana), que agotó la primera edición a los pocos días de salir. Como anécdota vale la pena contar que la presentación tuvo que ser anulada ante la avalancha de adolescentes que esperaban frente al centro comercial. La idea de este libro surgió a partir de un programa de radio dirigido al público adolescente que da consejos sobre temas de relaciones de pareja y sexo. Es un fenómeno extraño porque, en realidad, el libro no aporta nada más que las consultas de los radioyentes y los consejos del locutor, a veces, sorprendentemente algo inapropiados.

Por otro parte, las recopilaciones de cuentos han seguido proliferando, aunque este año ha habido quien se ha querido desmarcar de las recopilaciones habituales y ha sorprendido a los lectores con algo nuevo. Es el caso de *El gran llibre de la por* (Parramón), adaptado

por Xavier Valls e ilustrado por Pedro Rodríguez. Se trata de una selección de adaptaciones de relatos de terror de autores de la talla de Edgar Allan Poe, H. P. Lovecraft, Gustavo Adolfo Bécquer, Guy de Maupassant, entre otros. El libro incluye un apartado final que bajo el lema —«Van viure marcats per la fatalitat...» («Vivieron marcados por la fatalidad...»)—, incluye las biografías de los autores de los relatos, enmarcados en lápidas, para más *INRI*. En definitiva, un álbum ingenioso y terrorífico que se desmarca de lo que hasta ahora se conocía en recopilaciones.

Para los más pequeños, *M'expliques un conte?* (Empúries), de la periodista Elisenda Roca y la ilustradora Mercè Galí. El librito recoge diez cuentos provenientes de la tradición oral, que se acompañan de un CD. Al libro se le puede sacar mucho provecho; por un lado, está escrito en forma de guión de teatro, y por tanto, da pie a la representación; por último, el CD permite que el niño se adentre en la tradición oral, e incita a la lectura compartida entre padres e hijos.

En definitiva, ha sido un año prometedor, estimulante y lleno de iniciativas —algunas con continuidad—, que ha dado pie a que todos los sectores de la sociedad se involucren en un objetivo común, la difusión de la lectura de calidad y del hábito lector. ■

*Teresa Blanch es periodista y escritora.

Catalunya: celebracions al voltant del llibre

Teresa Blanch

El 2005 ha estat un any ple d'esdeveniments i de celebracions que han afavorit la difusió del llibre, de la lectura amb tot un seguit d'activitats adreçades a estimular la imaginació i la fantasia dels lectors i les lectores de totes les edats i condicions. Entre els actes més importants, l'Any del Llibre i la Lectura, promogut per l'Ajuntament de Barcelona, una commemoració que ha comptat amb el suport de la Generalitat per a exportar-la a la resta de comarques de Catalunya en forma d'activitats i exposicions, amb uns protagonistes excepcionals; els llibres i la lectura, i la possibilitat de xerrades, conferències i trobades amb els autors. Tant les llibreries com les editorials, i evidentment, les biblioteques públiques han participat activament en els actes, amb l'objectiu de fer més cobejats els llibres i de contribuir a la necessitat de llegir per plaer. A més, l'Any del Llibre i la Lectura, ha propiciat l'organització d'una iniciativa anomenada Món Llibre dedicada als més joves. L'únic requisit per a participar era tenir menys de 13 anys i moltes ganes d'interactuar amb la lectura i/o amb els autors, entre altres moltes activitats. Per fortuna, en aquests ocasions, Món Llibre no ha quedat com una simple iniciativa, ja que diverses editorials catalanes han assumit el compromís, amb el suport de l'Ajuntament de Barcelona, de donar-li continuïtat l'any vinent.

També a la ciutat de Barcelona, el passat 21 d'abril, el Palau Robert va inaugurar l'exposició, Personatge a la vista! Llibres que fan lectors, comissariada per Teresa Duran, un homenatge als personatges de la literatura infantil universal i un regal per als sentits. Cada un dels objectes que s'hi exposen, aporta un cabdal d'informació, de referents i una atractiva proposta de joc en uns espais fàcil-



MONTSE GINESTA, ZIU LLEVAT, PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 2004.

ment identificables. Llàstima que en aquesta ocasió, un treball tan interessant no estigui adientment anunciat a la façana del Palau Robert, que no ha sabut fer d'aparador de l'exposició. Hauria estat un bon reclam publicitari veure la façana guarnida amb el Petit Príncep o amb imatges d'*Alicia en terra de meravelles!*

Seguint amb les celebracions, és impossible oblidar els quatre-cents anys de la publicació de la primera part del *Quixot*, de Miguel de Cervantes, o bé els dos-cents anys del naixement de l'escriptor danès Hans Christian Andersen. També s'han complert cent anys de la mort de l'escriptor francès Jules Verne, i els cent anys del descobriment de la teoria de la relativitat, per part del científic alemany Albert Einstein —el passat 18 d'abril feia cinquanta anys de la seva mort—.

Llarga vida als clàssics!

Si quelcom de positiu tenen els centenaris, és que permeten fer renàixer, recuperats de les teranyines de la boira, els oblidats autors clàssics i les seves obres. Amb motiu dels quatre-cents anys de la publicació del *Quixot*, ha aparegut un interessant ventall d'edicions de la vida i les facècies del cavaller. Diverses editorials de tot el país, han aprofitat el moment per a difondre la cèlebre obra entre un públic que la tenia oblidada, guardada polsegosa a les prestatgeries, i entre un altre que la recordava avorrida per culpa de les habituals lectures escolars obligatòries. Però la indústria del llibre no només n'ha fet reedicions, sinó que, a més, també l'ha resumida i/o adaptada per donar-la a conèixer entre el públic més jove. Els nens i les nenes

que es veuen amb cor de llegir qual-sevol llibre de la sèrie d'en Harry Potter, amb infinitat de pàgines, són també capaços de fer una lectura de les innombrables i divertides aventures del cavaller de la Manxa? La resposta és sí.

La fórmula màgica més emprada per les editorials ha estat adaptar i resumir alguns capítols de l'obra de Cervantes per al públic infantil, prioritzant l'ús d'un llenguatge actual, entenedor i proper al lector.

És interessant reunir les diferents versions del llibre i analitzar com s'ha treballat, depenent de les edats a les quals s'adrecen. És el cas del primer títol de la nova col·lecció La Gran Biblioteca de Les Tres Bessones, *El Quixot* (Cromosoma), de diversos autors i il·lustrat per Roser Capdevila. En aquesta ocasió, es resumeixen algunes de les escenes més conegudes de l'obra per familiaritzar de forma simpàtica els primers lectors amb els personatges i les històries. A més, el llibre té una segona part que inclou alguns aspectes sobre Cervantes, l'època en la qual va viure i diverses anècdotes interessants. El volum s'acompanya d'un DVD de la pel·lícula, en diverses llengües.

Hi ha altres editorials que han estat més agosarades i han fet versions de l'obra adaptades al català. És el cas de l'àlbum *Les aventures d'en Quixot* (Lumen), adaptat per Anna Obiols i il·lustrat per Subi, per a nens i nenes a partir de 6 anys.

Un altre exemple de gosadia editorial, i perquè no dir-ho, d'èxit —duu 30.000 exemplars venuts—, és *El Quixot explicat als infants* (Edebé), a càrrec de la catedràtica Rosa Navarro Duran i amb il·lustracions de Francesc Rovira. Editat en cartoné, s'adreça a lectors a partir de 9 anys. Està profusament il·lustrat i

destaca per una edició extremadament acurada.

La resta d'edicions ja està prou documentada al article de Victoria Fernández.

La volta al món a través dels llibres

Un altre clàssic que s'ha recuperat del bagul dels records, ha estat Jules Verne, un autor imprescindible per al bagatge literari de qualsevol lector amant de l'aventura. En aquesta ocasió, per fortuna, el mercat editorial català comptava amb traduccions íntegres de l'obra de l'autor francès, publicades en col·leccions de clàssics, acompanyades d'interessants apèndix. És el cas de col·leccions adreçades a joves, com *Nòmades del Temps* (Edebé), *Clàssics Universals* (Cruïlla), o *Antaviana Jove Clàssics* (Barcanova), entre altres, que any rere any aposten per donar a conèixer una selecció de lectures indispensables d'autors clàssics de la literatura universal.

Però a propòsit del centenari, les editorials també han preparat edicions per als més menuts. La productora Cromosoma, dins la col·lecció *La Gran Biblioteca de les Tres Bessones*, introdueix una versió molt resumida del *Viatge al centre de la Terra*, acompanyada de dades de l'autor, de l'obra i altres aspectes suggeridors, al costat del corresponent DVD.

També és indispensable ressenyar l'esplèndida versió que l'escriptor i poeta Miquel Desclot ha fet de *La volta al món en 80 dies*, il·lustrada per Javier Andrada, en la col·lecció *Petits Universals* (La Galera). Cada doble pàgina, dedica una part al text i l'altra a la il·lustració, i amb una excel·lent concisió, Desclot deixa constància de la seva gran capacitat narrativa, en reflectir únicament el més essencial de la novel·la. Per a lectors a partir de 12 anys que hagin tingut ocasió de llegir *La volta al món en 80 dies*, i desitgin fer el viatge des d'un altre punt de vista..., potser amb el de Picaporte, l'acompanyant de Fogg, poden endinsar-se en *La vuelta al mundo en 80 páginas* (Grup editorial 62/El Aleph), de Victoria Bermejo y Miguel Gallardo. I els joves adults que desitgin submergir-se en dues traduccions de



EMILIO URBERUAGA, AQUEST MONSTRE EM SONA..., LA GALERA, 2004.

qualitat de Jules Verne, a càrrec del recent desaparegut Jesús Moncada, compten amb *Lilla misteriosa* i *La volta al món en vuitanta dies*, ambdós de La Magrana.

L'altre esdeveniment de la LIJ mundial, el bicentenari del naixement de Hans Christian Andersen, amb totes les edicions que ha originat, també està comentat dins l'article de Victoria Fernández.

Considerable increment d'àlbums

Enguany pot parlar-se d'un especial interès per part de les editorials en la publicació d'àlbums d'una qualitat extrema. Només cal veure, per exemple, el gran repte que *Baula/Edelvives* s'ha marcat des de fa aproximadament un parell d'anys, en aquest tipus de publicacions, i l'alt nivell que ha aconseguit. Tanmateix, continua sent habitual trobar en el mercat un excés d'àlbums importats, tot i que cada cop més hi ha una major acceptació per part de l'editor dels projectes d'autors autòctons. Caldria aconseguir una combinació una mica més equilibrada entre les traduccions i la producció d'autors del país. Per una altra banda, és un equilibri molt necessari per

a la transmissió de referents, per a nodrir l'imaginari col·lectiu de les joves generacions i, en definitiva, per a l'enriquiment visual, artístic i cultural, en qualsevol cultura.

El fet que a les escoles es parli de la necessitat creixent d'educar als nens i les nenes en la lectura de la imatge, i que les famílies comencin a tenir molt en compte quins àlbums trien per als seus fills, ha permès que l'editor es trobi més segur a l'hora de publicar aquest tipus d'obres. Hi ha una especial atenció en l'àmbit editorial, en el tipus d'il·lustració que acompanya el text —segons les edats lectores—, de cara a l'adequació del nivell de dificultat lectora amb l'objectiu que es correspongui a la franja d'edat a la que s'adreça, i com a conseqüència, sigui perfectament intel·ligible per als nens i les nenes.

Entre els àlbums per a primers lectors, *El follet Oriol i la cuca de llum* (Barcanova), d'Òscar Sardà destaca, sobretot, la tècnica de l'autor a l'hora de jugar amb les llums i les ombres, per donar cert aire de misteri i encant al relat. Per als més petits, Edebé ha traduït un altre títol de la coneguda col·lecció *Xoni i Xano*, de Holly Hobbie. En aquesta ocasió, *La cosina Clara*, tracta amb humor el tema de la caiguda de les dents, l'excusa ideal per a introduir

determinats personatges de l'imaginari infantil. En el cas de *Bon dia* (Serres), la il·lustradora australiana Jan Ormerod conta, amb imatges i sense paraules, tot allò que representen els primers moments del dia.

Per a lectors a partir de 6 anys, *Albert* (Blume), de Lani Yamamoto, introdueix el concepte d'infinít a través d'una història molt senzilla. També, l'àlbum realitzat per l'il·lustrador gironí Carles Arbat, *Volem que tornin les vaques boges!* (Dialogo), guardonat amb el IV Premi Llibreter 2005. O bé, l'Apel·les Mestres 2004, *Quac!* (Destino), de Carmen Posadas i Jesús Gabán, un conte que parla de la superació de la por a tot allò que és desconegut.

Un àlbum molt divertit traduït al català, és *Aquest monstre em sona...* (La Galera), de Gabriela Keselman i il·lustrat per Emilio Urberuaga, amb una visió sorprenent del que pot ser un pare. Aconsegueix mantenir els ulls del lector ben oberts, no només pel relat que va *in crescendo*, sinó també pels jocs que s'estableixen amb la tipologia de les lletres i amb les expressives il·lustracions d'Urberuaga. Un àlbum que tracta sobre la família, però des d'una perspectiva diferent a la presentada fins ara és *Un papa a mida* (Baula), de Davide Calí y Anna Laure Cantone, que descriu amb molta ironia i sentit de l'humor qui pot ser el papa ideal per a la petita protagonista, i el company perfecte per a la seva mare. Tanmateix, trobar algú que compleixi amb tots els requisits, és una mica complicat!

Gemma Lienas en *Busco una mare!* (La Galera), conta la història d'una nena petita boliviana que coneix mica en mica la família que l'adapta. Les il·lustracions, de Rebecca Luciani, afegixen elements nous a un text ple de tendresa i sensibilitat. La història de Cundi, el protagonista de *Les reixes del Cundi* (Edebé), de Carme Solé Vendrell i Xavier Borràs, també es desenvolupa a Amèrica. Cundi és un conillet d'Índies que només pensa a retrobar la llibertat perduda. En el cas de *El meu pingüí Osvald* (Kókinos), de E. Cody Kimmel y H. B. Lewis, el protagonista demana al Pare Noel un pingüí, i està plenament convençut que li portarà... Però tenir un animal d'aquestes característiques a casa, fa necessari organitzar una determina-

da infraestructura, que obliga el nen a prendre una decisió. I, de la mateixa editorial, un llibre que no deixa indiferent ningú, *La gran qüestió*, de Wolf Erlbruch, guardonat amb el premi de Bolonia 2004, en la categoria de ficció.

Per a lectors a partir de 9 anys i per a adults, tres àlbums de temes diversos molt interessants, tant pel text com per les il·lustracions. En primer lloc, *Babaiaga* (Baula), de Tai-Marc Lethanh i Rebecca Dautremer, seleccionat pel jurat del IV Premi Llibreter 2005. La història popular de la cruel bruixa Babaiaga des de la seva tendra infància. En segon lloc, *Gulliver. Viatge a Lil·liput* (Jovenut), un clàssic il·lustrat per Julie Faulques. Tant en aquest cas, com en el primer, les il·lustracions són veritables obres d'art que conviden a ser contemplades detingudament. I, en tercer lloc, un àlbum amb un títol conflictiu *Los hombres no pegan* (Bellaterra), de Beatriz Moncó i uns dibuixos, durs i realistes, de Mabel Piérola. Si l'any passat, aquesta mateixa editorial sorprenia amb la història d'una parella de lesbianes amb una filla, al 2005 posa de manifest el greu problema de la violència que viuen algunes famílies. Gairebé no hi ha llibres adreçats al públic infantil sobre aquest tema.

Tampoc s'han d'oblidar aquelles obres que, tot i tenir format d'àlbum, semblen adreçades als infants i, tanmateix, demanen d'una lectura acompanyada per l'adult. És el cas de la història d'amor entre la Rosa i Tófon en *La Rosa i en Tófon* (Thule), de Katja Reidor i Jutta Bucker, contada des de dues visions ben diferents i que condueixen el lector a

la reflexió. O, també, *Més enllà del gran riu* (Jovenut), d'Armin Beuscher i Cornelio Haas, que incideixen en el tema de la mort, l'absència i el record, a través d'uns personatges animals que actuen com a humans.

Primeres passes cap a la lectura

Són molt interessants les aportacions dels autors catalans en els contes per a primers lectors. En aquest tipus de llibre, se segueix iniciant el nen o la nena en l'aprenentatge de determinats hàbits a través d'històries amb textos molt senzills i il·lustracions de primers plans, realistes i clares. Un exemple, *No vull anar a dormir!* (Combel), de Roser Rius o, de la mateixa autora, *En Marc ja no té por* (Cruïlla), en el qual es presenta una resolució a una situació de por d'un infant. Marta Jarque, en *Em llevo content* (La Galera), il·lustrat per Riki, evidencia amb humor i ironia les conseqüències de fer les coses de forma correcta o incorrecta.

Publicacions de l'Abadia de Montserrat ha tret al mercat la col·lecció Ziu, de Montse Ginesta. Són uns llibres plastificats, de petit format i adreçats a prelectors. El que sorprèn més dels llibres, és el seu disseny en forma d'acordió, per a donar a entendre que es tracta d'històries circulars. En aquesta mateixa línia, amb un format i disseny similars a l'anterior, han sortit nous títols de la col·lecció Espais (La Galera), de Cristina Losantos. En aquest cas, els contes estan exempts de text i el revers inclou una sèrie de

conceptes bàsics per al lector, un cop feta la lectura de la imatge.

Timun Mas, dins la seva habitual línia per als més petits, ha encetat una nova col·lecció *Aprèn amb en Gus*, de José Castro i Cuca Canals, en la qual els lectors acompanyen en Gus per diversos escenaris que els són propers i coneguts —el zoo, el supermercat el parc, l'escola, etc.—, facilitant l'aprenentatge de paraules noves.

A partir de 5 anys, les editorials, basant-se en les prescripcions escolars, sembla que es preocupen més pel tipus de lletra que per les històries en sí. És habitual trobar contes que inclouen lletra de pal i lletra manuscrita en una mateixa pàgina. Des d'aquest punt de vista, entre les col·leccions més interessants, i que han amenitzat la lectura dels infants, per damunt de les pretensions del simple aprenentatge de la lectura, han estat, *Sopa de Contes* o *El Bosc de Colors*, ambdós de Barcanova). Poden destacar-se, *La cuca de llum*, de Pilar Arnaus i Lluïsa Cruz i *Les set carretes i el llop*, de diverses autores.

Alfaguara/Grup Promotor ha fet un rentat de cara a les seves col·leccions i les ha dotat d'un disseny nou, a més d'aportar atractius títols d'autors d'aquí. Per una banda, *El secret de l'Óscar*, de Ricardo Alcántara i Emilio Urberuaga, un conte deliciós i tendre que ajudarà a més d'un lector a deixar sota el coixí els complexos, les vergonyes i les pors. Per l'altra, l'il·lustrador Lluís Farré ha creat *L'ovella Paquita*, la divertida història d'una ovella atrevida i valenta que no es conforma amb el que té i decideix sortir a conèixer món.

Dins la col·lecció Cues de Sirena (La Galera), una història d'amor molt diferent; *M'han canviat l'avi!*, de Chus Díaz i Francesc Rovira —Premi Comte Kurt 2005—, en la que dos ancians s'enamoren. El tema resulta molt suggeridor perquè és una realitat que viuen moltes famílies, però en canvi no és tan fàcil de trobar en els contes per a infants. Anys enrere, aquest tema arribava de la mà d'autors com Christine Nöstlinger o Roald Dahl —recordar la història d'amor de dues persones madures en *Agu Trot*—, tanmateix, els avis, en la literatura infantil del país, han estat font d'inspiració per parlar de malalties, de mort, o de relació avis-nets. D'amors que mai acaben és el llibre de Ricardo Alcántara, *Un regalo fantástico* (Edebé).

Un altre tema molt recurrent, tot i que necessari a aquestes edats, és el de l'amistat. En aquest cas, Joan de Déu Prats en *El mur i el dragó* (Edebé), il·lustrat per Àfrica Fanlo, presenta una bonica història d'amistat, amb un interessant rerefons, entre un dragó i un mur.

I per a lectors intrèpids i una mica més experimentats en la lectura, *La bombolla de sabó* (Barcanova), d'Elena Bigas, amb unes interessants i enriquidores il·lustracions de Francesc Infante, que permeten introduir els infants en el món de les onomatopeies.

Fantasia, realisme i molt humor

Les narracions i llibres adreçats a lectors d'entre 7 i 12 anys oscil·len entre la fantasia i el realisme. Una



MARIA RIUS, NO VULL MENJAR, COMBEL, 2004.



FINA RIFÀ, EL BALL DE LA GEGANTA, LA GALERA, 2005.



bona mostra d'això és el premi infantil Edebé d'enguany, atorgat a l'autor gallec Agustín Fernández Paz, per la narració *L'escola dels pirates*, un clar homenatge al cèlebre escriptor Roald Dahl. Un relat espontani i imaginatiu des de les primeres pàgines fins al final. També imaginatiu, però sobretot molt divertit, el finalista del premi Barcanova 2004, *De Satanasset a Aletes-de-Vellut*, del prestigiós escriptor valencià Enric Lluch, amb il·lustracions de Monte Fransoy. La narració explica, amb una bona càrrega d'humor, les aventures d'un petit dimoni i una petita àngeleta que pateixen d'incontinència. També en clau d'humor, *Potpetit* (Edicions del Pirata), de Teresa Duran, les divertides peripècies d'un gos capaç d'enfrontar-se al més temible dels ogres i al més nombrós dels exèrcits. Per a tots aquells lectors afeccionats a les video consoles, l'autora Glòria Marín ha creat un relat, *Skimmer!* (Barcanova), en el que conta el curiós cas d'un estrany personatge virtual amb poders que, per culpa d'un nen, ha de viure fora del videojoc. I, és clar, el més difícil serà aconseguir que torni a dins!

En la col·lecció Popular (La Galera), un conte curull de personatges del folclore català, *El ball de la geganta*, escrit per Joles Sennell, amb dibuixos de Fina Rifà. La història recupera la figura dels gegants i els capgrossos, tan habituals i indispensables en les festes populars de Catalunya. Al llarg del conte, les il·lustracions de Fina Rifà, prenen vida pròpia —ben bé, sembla que no puguin deixar de moure's i de ballar amb la música dels timbals—, a més de convertir-se en una important font de documentació visual. Els tre-

balls de la prestigiosa il·lustradora catalana continuen sorprenent per la seva diversitat de registre. Vegeu, també, *El fantasma del Liceu*, de Joaquim Carbó, il·lustrat per Rifà que, en aquesta ocasió amenitza el relat d'un fantasma aparegut al Liceu després del famós incendi.

Per una altra banda, en *Nas de barraca* (recuperat per Cruïlla), Miquel Desclot presenta l'increïble i divertit relat d'un nas, una mica miop, que té la missió d'investigar el circ que hi ha a l'hort d'un escriptor. Una història de qualitat, plena de dolçor i acompanyada, com és habitual en l'autor, de petites dosis de poesia. Per una altra banda, de la mateixa editorial, Eduard Márquez arrenca el somris del lector en *L'Andreu i el mirall de les ganyotes*, amb una narració d'un nen molt afeccionat a fer ganyotes davant l'espill, fins que aquest decideix tornar-les i deixar-lo de pedra.

Entre els temes d'actualitat, l'ecologia té especial rellevància. Per una banda, per a lectors a partir de 7 anys, ha aparegut una nova col·lecció, *Ales de Paper* (Lynx), amb uns primers títols d'autors tan coneguts pels nens, com Joaquim Carbó, Miquel Rayó o Pere Martí i Bertran. Són uns llibres estructurats en dos apartats; un conte relativament breu sobre algun aspecte de la natura, i una part final de divulgació del tema.

Cita obligada amb la història i bones dosis de realisme

Continuen sorgint moltes novel·les amb un rerafons històric

adreçades a lectors a partir de 12 anys, i a joves adults. Per una altra banda, aquest tipus de novel·les es fan necessàries en un moment en què els joves del país semblen no tenir —o, en tot cas en tenen molt poca— memòria històrica. Això ho sap l'escriptor mallorquí Miquel Rayó, que si va sorprendre els lectors amb una història sobre la guerra civil en *El camí del Far* (Premi Edebé 2000 i premi Crítica Serra d'Or 2001), aquest cop hi ha tornat a aconseguir en *El cementiri del capità Nemo* (Baula), una narració farcida de records que plasma l'entrançable relació entre un nen i el seu avi, i amb la que ha guanyat el premi Ala Delta 2004. En *La història d'en Robert* (La Galera), Mercè Anguera, premi Folch i Torres 2004, contraposa dues adolescències molt diferents; la d'un noi que va créixer en temps de guerra i la d'un jove que viu temps de pau. Dues realitats distants en el temps, però al mateix temps, molt semblants. A través de la narració, l'autora reivindica la memòria del passat. De la mateixa manera, *El temps de les paraules en veu baixa*, (Barcanova), de Anne-Lise Grobéty, s'encarrega de recordar als lectors, a través d'un relat d'amistat impressionant i dur a la vegada, que encara no fa massa anys, el món es va convertir en testimoni de l'holocaust jueu a mans dels nazis.

Maria Carme Roca, en *Pedra foguera* (Barcanova), trasllada el lector a començaments del segle XIV i li fa viure un apassionant viatge cap a Orient, al costat dels almogàvers. Un relat molt interessant i ben trametat sobre un episodi de la història catalana poc tractat en la literatura juvenil. El guanyador del Premi Edebé

2005, en la categoria juvenil, Andreu Martín també ha volgut immersir el lector en una novel·la sobre la conquesta d'Amèrica. Tanmateix, l'obra de Martín, *Els amos del paradís*, va més enllà i barreja realitat i història en una doble narració, aconseguint crear la novel·la dins la novel·la.

Canviant de gènere, també s'han publicat interessants novel·les realistes que no deixen indiferents als lectors. Es tracta de situacions d'actualitat que demanen una conscienciació per part de la població, i res millor que fer-les arribar en forma de narració! *Les veus protectores* (Baula), de M. Àngels Bogunyà n'és un exemple. Conta la història, en primera persona, d'una jove indígena de Guatemala que és obligada a pujar a un avió del que pensa que no en sortirà viva. També cal destacar una traducció, *Salvem en Saïd* (Baula), de Brigitte Smadja, una obra molt esperançadora que tracta sobre la violència escolar, la superació personal i els esforços d'integració. Dins el mateix estil, *Val més anar sol* (Alfaguara/Grup Promotor), de Care Santos, en la que el protagonista busca el seu lloc dins la societat i comença a fer-se un futur, deixant de banda la violència que mou la seva colla d'amics, capaços de cometre actes de vandalisme i altres barbaritats. L'Eva i l'Elisabeth, les protagonistes de *La porta del paradís* (Edebé), de Jordi Sierra i Fabra, també procuren obrir-se camí i preparar-se per a un futur millor.

La Galera ha sabut aprofitar l'atracció que suscita en aquests moments la cultura japonesa, i ha publicat *En Yu i en Kei tornen al Japó*,

del professor d'universitat Ko Tazawa. Conta l'experiència de dos nens japonesos que tornen al seu país i han d'integrar-se altre cop a la seva vida i la seva cultura d'origen. L'any passat, el mateix autor i la mateixa editorial van presentar *Cartes a Yu i Kei*, que explicava el cas invers, l'arribada a Barcelona dels dos nens, des del Japó.

L'amor s'aborda a totes les edats, però especialment a partir dels 12 anys. Ai *significa amor* (Alfaguara/Grup Promotor), de Miquel Arguimbau, parla de forma desimbolta sobre l'amor d'un adolescent, de la relació amb els seus pares i del projecte d'adopció per part de la família. En *Un curs d'estiu a Irlanda* (Columna), de Francesc Miralles, la protagonista, Aura, després de la mort d'un dels seus progenitors, fa un viatge d'estudis a Irlanda. Indret que li dona l'oportunitat d'aprofundir en la cultura del país, i d'enamorar-se d'un jove hindú.

Un llibre que no ha tardat a convertir-se en una joia —cavalca entre el conte i l'àlbum—, adreçat a lectors de totes les edats, a partir dels 12 anys és *A la Muntanya de les Ametistes* (Barcanova), d'Anna Tortajada, amb unes esplèndides làmines il·lustrades de Rebecca Luciani. Editat amb molta cura, replet d'éssers fantàstics i de descripcions riques capaces d'activar la imaginació dels lectors i de transportar-los al bell mig de la muntanya de les ametistes sense més preàmbuls.

Per acabar, cinc recomanacions molt adients per a joves i adults: *Històries imprevisibles* (Empúries), de Roald Dahl, setze relats macabres, irònics i plens d'humor negre, que deixaran sense alè als lectors; *El manuscrit de les bèsties* (Barcanova), de Jordi Folck, Premi Barcanova 2004, una excel·lent narració d'estil gòtic farcida de referents literaris; *El clan de la lloba* (Edebé), de Maite Carranza, primer títol de la trilogia *La guerra de les Bruixes*; i *Palestina, simfonia de la terra* (Barcanova), d'Anna Tortajada, una obra compromesa i esperançadora —tramada com els moviments d'una simfonia—, que explica la situació de palestins i israelians de la mà de dos adolescents que viuen en la seva pròpia pell els problemes socials i polítics del territori que comparteixen.

Una conclusió amb la inclusió de més títols

Amb motiu de la Fira del Llibre infantil i Juvenil celebrada a Bolonya —en la convocatòria del 2005, Espanya ha estat el país convidat—, Caterina Mieres, consellera de Cultura, va anunciar que a la Fira de Frankfurt 2007 —en la qual la cultura catalana és la convidada d'honor—, la literatura infantil i juvenil gaudirà d'un paper preponderant. Davant aquestes declaracions i el progressiu interès que la LIJ comença a despertar entre els polítics, les famílies i les escoles, i després d'anys de reivindicar el paper de la LIJ en la formació del futur lector, potser podem parlar de la consolidació d'unes primeres fites. Fites o no, el que queda clar, és que a Catalunya sembla que s'ha posat una mica fre a la producció en benefici de la qualitat. S'ha deixat de publicar de forma indiscriminada, la qual cosa comença a permetre al lector assaborir les obres publicades al llarg de l'any, amb una certa calma i sense presses.

Tanmateix, aquest any, més que en els anteriors, es detecta una certa preferència per part d'algunes editorials a augmentar la producció de títols en llengua castellana. Sense cap dubte, això es deu a les noves polítiques de les empreses que, segura-

ment, obren mercat en altres continents, i tal vegada, al fet que publicar en català no surt del tot rentable. En canvi, hi ha una sèrie d'editorials amb seu en altres regions del territori espanyol, i fins i tot, en països d'Amèrica Llatina, que tradueixen simultàniament els seus llibres al català i al castellà. Per exemple, les editorials Ekaré, Fondo de Cultura Económica, Kalandraka, Kókinos o Lóquez, entre altres. També és cert, que hi ha tota una altra sèrie d'editorials que opten per donar preferència a autors catalans i, sobretot, aposten per autors novells.

Per una altra banda, i com s'ha comentat abans, s'entreveu un interès creixent, i esperem que no s'aturi, entre els editors en la publicació d'àlbums que, pel tema o bé pel contingut, es tornen espectaculars. Molts d'ells, permeten una lectura entre el nen i l'adult, altres, fins i tot, són exclusivament per a adolescents-adults. En aquest darrer cas, el problema, radica a fer-lo arribar al públic, ja que es tracta d'àlbums que per format acostumen a acabar a les prestatgeries de les seccions infantils de les llibreries i de les biblioteques. Aquesta incessant necessitat de publicar àlbums, aporta un element essencial; la lectura de la imatge. I és que, tal com ha reivindicat Juan José Millás en *Todo son preguntas*, en re-

lació a la imatge —en aquest cas gràfica, tot i que pot extrapolar-se a la il·lustració—, «no és una simple taca per a descansar la vista; és informació». Així, finalment, l'àlbum es conforma com una nova forma d'art en el que els autors comencen a tenir la suficient llibertat per a comunicar-se amb les seves il·lustracions i tècniques, segurs de que els lectors interpretaran la imatge.

El fre en la producció ha dissimulat la falta d'imaginació d'anys anteriors, i s'han pogut descobrir títols realment suggeridors i amens. En part, tot això ha quedat reflectit en els premis que s'han anat atorgant al llarg del 2004-2005 (veure *CLIJ* 181, abril 2005), tant a nivell infantil com juvenil. Començava a fer-se necessari un descans en el camí, amb la seva corresponent reflexió, per tal d'emprendre nous projectes editorials, amb més força i qualitat.

Entre aquests projectes nous, n'hi ha un d'especialment interessant adreçat a uns ciutadans que no es conformen amb qualsevol cosa; una sèrie de contes educatius per a nens amb Síndrome de Down. Es tracta d'un projecte d'Edebé en col·laboració amb la Fundació Catalana per al Síndrome de Down. De la mà d'un mateix protagonista, els contes pretenen donar una resposta d'integració, al dia a dia i a les expectatives dels nens amb aquesta discapacitat. En aquesta mateixa línia, Serres va publicar *La Diana creix a poc a poc*, de Claude Helft i Madeleine Brunelet, un conte molt senzill que narra les dificultats d'una nena amb Síndrome de Down i la seva família. El llibre inclou adreces molt útils per als pares.

La Galera, continua apostant per les edicions bilingües en diverses llengües a través de la col·lecció Minaret, destinada a tots aquells nens i nenes que arriben d'altres països i que s'inicien en l'aprenentatge de la nostra llengua.

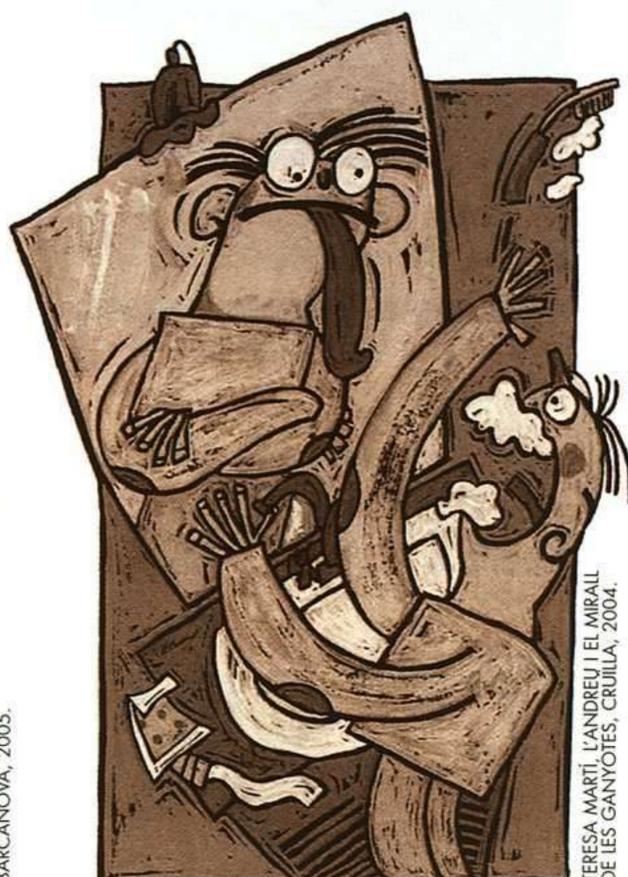
Un estudi realitzat pel Consell Català del Llibre, sobre els hàbits lectors entre el públic infantil i juvenil a Catalunya, ha demostrat —a partir d'una sèrie d'enquestes—, que les nenes són més afeccionades a la lectura que els nens. Potser per això, les editorials continuen traient al mercat col·leccions de llibres que es podrien considerar exclusivament per a nenes. És el cas de la col·lecció



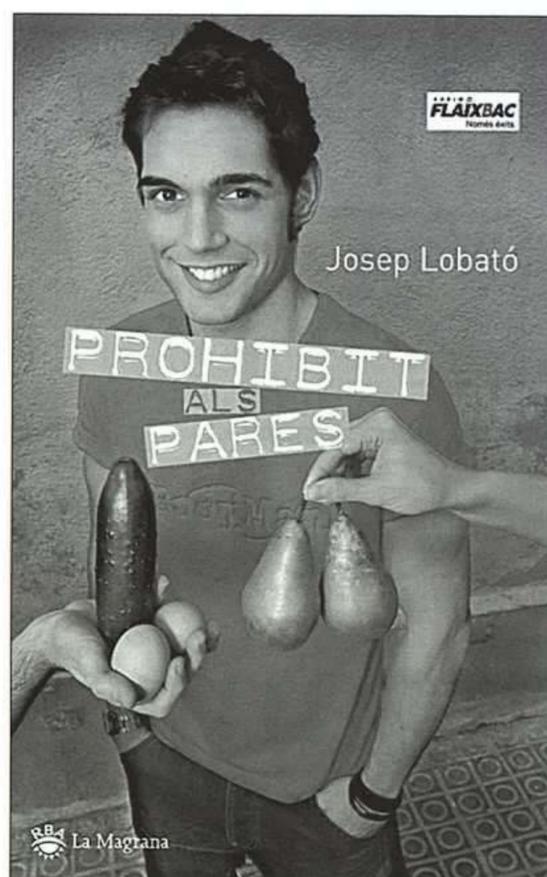
REBECCA LUCIANI, A LA MUNTANYA DE LES AMETISTES, BARCANOVA, 2004.



FRANCESC INFANTE, LA BOMBOLA DE SABÓ, BARCANOVA, 2005.



TERESA MARTÍ, L'ANDREU I EL MIRALL DE LES GANYOTES, CRUILLA, 2004.



Les Germanes Verdaline (Cruïlla), de Malika Ferdjoukh o de la nova col·lecció d'Edebé, Ioio, que ha iniciat la sèrie amb dos títols *L'amor et torna rossa* i *Les bruïxes no fan petons*, d'Hortense Ullrich, per a adolescents a partir de 14 anys.

Evidentment, any rere any, hi ha buits i llacunes. Indubtablement, els buits es troben en els llibres de poemes, cançons refranys, endevinalles i teatre, com passa, també, en la literatura per a adults. Com a novetat, una petita joia pel seu disseny i, sobretot, pel contingut, *Enginys* (El Aleph), d'Àngels Navarro, un llibret profusament il·lustrat amb fotografies de nens i nenes d'arreu que proposen una sèrie de jocs relacionats amb algun aspecte cultural del seu país d'origen. Un llibre que ofereix diferents maneres de veure el món, els ciutadans i les cultures. Ideal per a compartir amb els més petits. A més de ser un llibre d'entreteniment, és un pou de coneixement.

Timun Mas ha publicat *L'enigma de les endevinalles*, de Neus Bruguera i Roser Ros. A l'àlbum, una colla d'amics ha de resoldre una sèrie d'enigmes a través de les endevinalles. D'aquesta manera, les autores inciten constantment el lector a pensar en les solucions per a poder continuar l'aventura. L'editorial Barcanova continua editant més títols de la col·lecció El Tresor de les Endevinalles, uns llibrets molt il·lustrats per a primers lectors, que també estimulen al joc mitjançant les endevinalles.

Les llacunes es troben en els llibres de coneixements. Això no vol dir que ni hi hagi hagut producció,

però pràcticament gairebé tot arriba de fora, no fos cas que els editors s'atrapin els dits. Si s'agafa una mostra dels llibres de coneixements que s'han traduït fins ara, i s'analitza, sorgeix l'eterna pregunta: per què la major part de llibres de coneixements són traduccions? I, per què no s'equiparen les traduccions amb els llibres elaborats per especialistes del país?

Gran part dels llibres de coneixement i de divulgació són sorprenents, tant pel contingut científic com per la qualitat de les imatges, cada cop estan millor editats i són preuats i acceptats entre el públic. Potser el problema rau en què no se saben utilitzar com a complement escolar o simplement no s'entenen, també, com a simple llibre d'entreteniment, com aquell qui s'entreté amb una narració. Una col·lecció recent és *Vaig Arribar de...* (La Galera en col·laboració amb l'Institut Català de l'Acolliment i l'Adopció), que compta amb tres títols que narren les històries de tres adopcions en tres llocs del món completament diferents. A més, del relat de l'adopció, cada llibre va acompanyat d'una guia final que inclou informació sobre cada país i la seva ubicació i preguntes freqüents que poden fer-se els pares adoptius. En relació a les traduccions, destacar l'espectacular àlbum *La Terra explicada als nens* (Ediciones Lu), de Yann Arthus-Bertrand, un llibre amb fotografies increïbles de diversos llocs del món, acompanyades d'uns textos breus que aporten veu a la imatge. Una obra d'art conver-

tida en àlbum, vàlida per a nens, joves i adults. Combel també ha iniciat una col·lecció de llibres de coneixements per a lectors a partir de 6 anys anomenada *Què és?*, adaptats per Anna Gasol. La col·lecció s'estrena amb quatre títols; *La Terra*, *El color*, *El cos humà* i *La meteorologia*, i en aquest cas, en lloc de traduir, s'ha optat per adaptar, ja que, segurament, algunes informacions dels llibres quedaven molt allunyades dels nens i les nenes d'aquí.

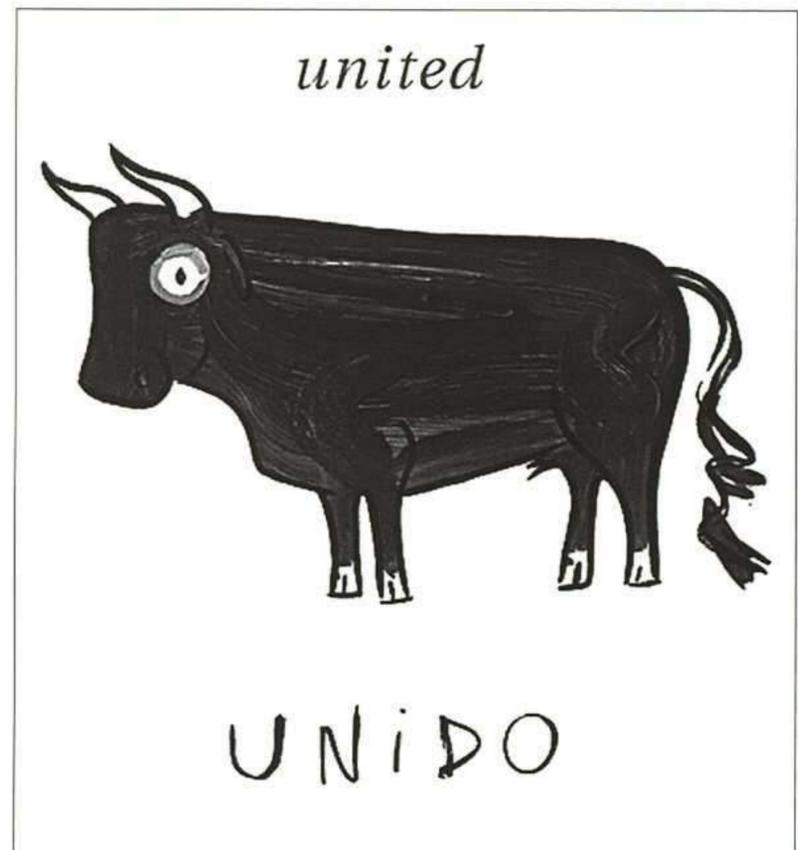
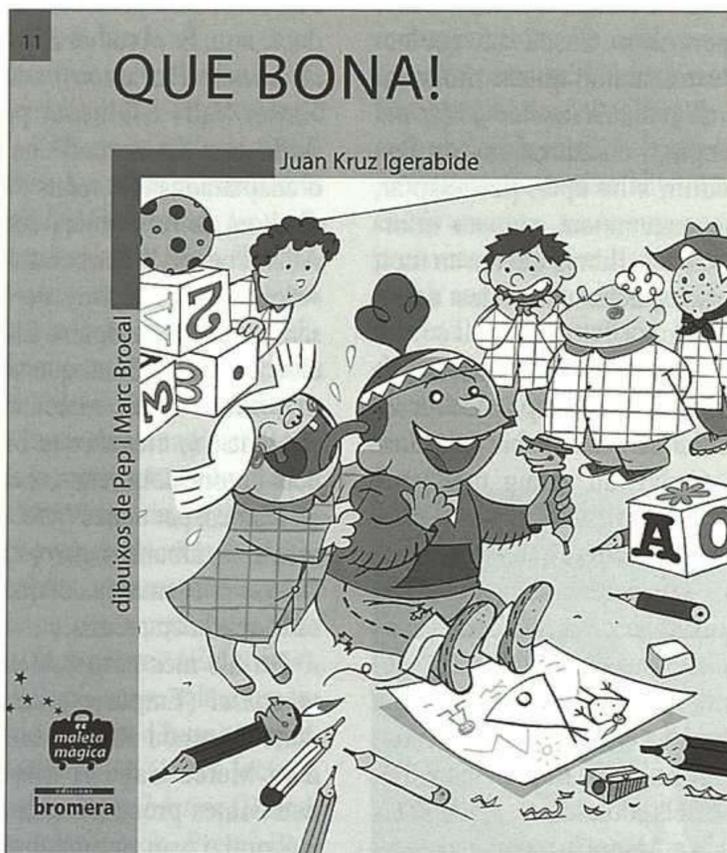
Per a adolescents, destacar en primer lloc, *La caritat explicada als joves* (Columna), del cèlebre autor Joaquim Carbó, un assaig molt amè —es llegeix d'una tirada—, no exempt d'humor, i farcit de situacions i anècdotes que procuren fer reflexionar sobre la pobresa, els pobres i els tipus de caritat. Molt adequat en un moment en què es parla de la pèrdua de valors entre els adolescents. En segon lloc, un llibre d'èxit entre els adolescents, *Prohibit als pares* (La Magrana), del qual es va esgotar la primera edició pocs dies després de sortir al mercat. Com a anècdota, explicar que la presentació va haver d'anul·lar-se davant l'allau d'adolescents que esperaven davant el centre comercial. La idea del llibre va sorgir a partir d'un programa de ràdio, adreçat al públic jove, que dona consells sobre temes de relacions de parella i de sexe. Un fenomen estrany si es té en compte que el llibre no aporta res més que les consultes de l'audiència i els consells del locutor, a cops sorprenents i poc convenients.

Els reculls de contes han continuat proliferant, tot i que enguany hi ha hagut qui ha volgut desmarcar-se de les habituals recopilacions i ha sorprès als lectors amb un producte nou. És el cas de *El gran llibre de la por* (Parramón), adaptat per Xavier Valls i il·lustrat per Pedro Rodríguez. Es tracta d'una selecció d'adaptacions de relats de terror d'autors de rellevància com Edgar Allan Poe, H. P. Lovecraft, Gustavo Adolfo Bécquer, Guy de Maupassant, per citar-ne alguns. El llibre inclou un apartat final que sota el lema «Van viure marcats per la fatalitat...», afegeix les biografies dels autors dels relats, emmarcats en làpides, per a més *INRI*. En definitiva, un àlbum enginyós i terrorífic que es desmarca del que fins ara es coneixia en reculls.

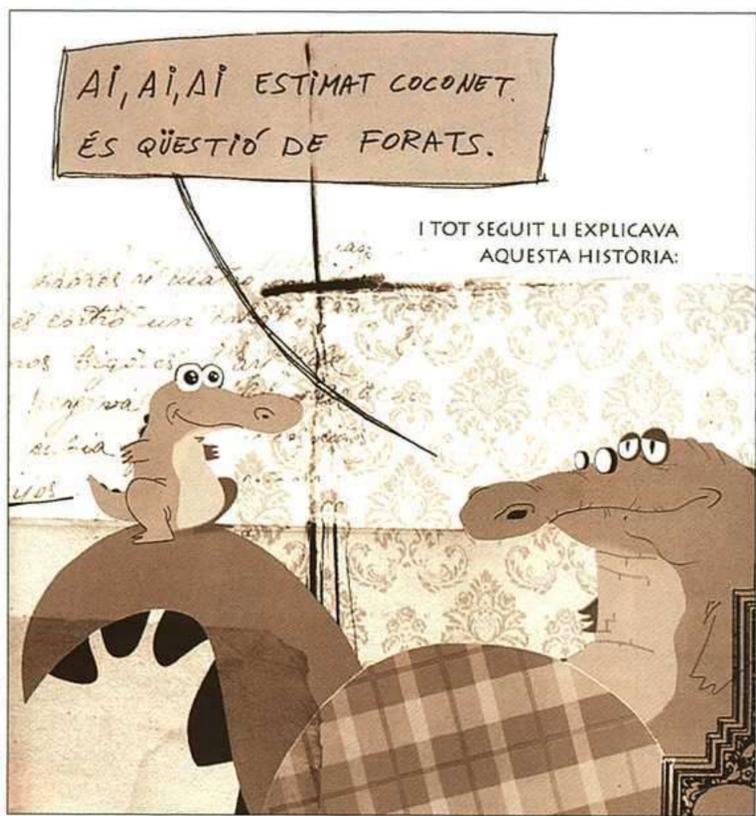
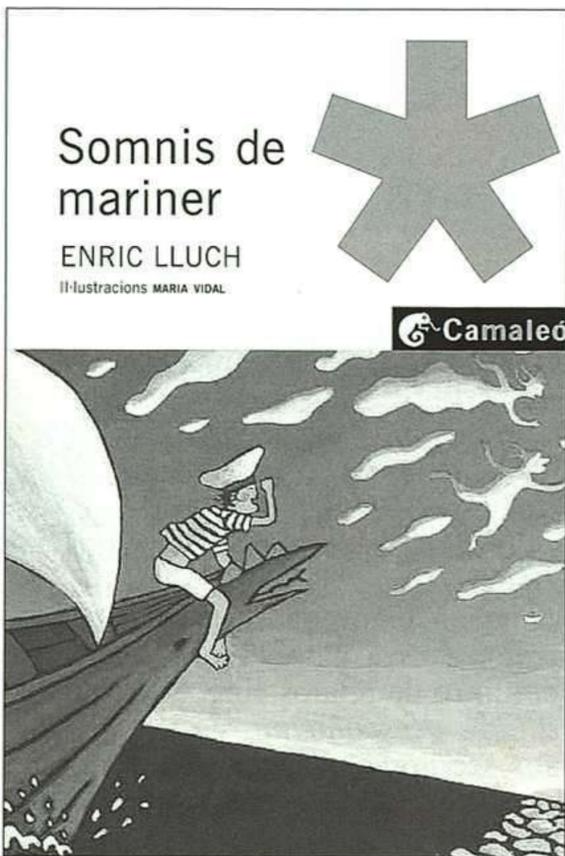
Per als més petits, *M'expliques un conte?* (Empúries), de la periodista Elisenda Roca i la il·lustradora Mercè Galí. El llibret recull deu contes procedents de la tradició oral i van acompanyats d'un CD. Se li'n pot treure molt profit; per una banda, està escrit en forma de guió de teatre, i per tant permet la representació, per una altra banda, el CD dona peu a que el nen s'endinsi en la tradició oral, i per últim, incita a una lectura acompanyada entre pares i fills. En definitiva, ha estat un any prometedor, estimulants i ple d'iniciatives —algunes amb continuïtat—, que ha permès que tots els sectors de la societat s'involucrin en un objectiu comú, la difusió de la lectura de qualitat i de l'hàbit lector. ■

Comunidad Valenciana: dinamismo y consolidación

Josep Antoni Fluixà*



La LIJ valenciana vive una época dorada. Las editoriales no solo afianzan sus colecciones, sino que se arriesgan con nuevas propuestas y, en el terreno estrictamente literario, se consolida un núcleo de autores con una obra cada vez más personal y creativa. Pero no hay luces, sin sombras y, en este sentido, en los últimos doce meses la producción en el ámbito de los géneros no narrativos —sobre todo teatro y poesía— en valenciano ha sido discreta, excepción hecha del ensayo para jóvenes que también pasa por un buen momento con iniciativas interesantes.



CÉSAR BARCELÓ/JORDI GARCIA VILAR, COCODRILA COCOPAU, UNA HISTÒRIA FORADADA, DENES, 2004.

PACO BASCUÑÁN, CONTES VIATGERS, TÀNDEM, 2005.

Por suerte, un año más, podemos constatar que la LIJ valenciana vive inmersa en un ciclo de bonanza sin precedentes en ninguna otra época histórica reciente. Nos encontramos, sin duda, ante un panorama favorable que se ve reflejado sobre todo en una presencia continuada de nuevas propuestas editoriales. Y también en la consolidación de un núcleo de autores que cuentan con un creciente prestigio y una producción literaria cada vez más personal y creativa. En este sentido, durante el periodo comprendido entre la segunda mitad del año 2004 y la primera del 2005, podemos afirmar que la vitalidad del sector ha continuado y que la producción de libros para niños y jóvenes ha sido, en líneas generales, notable en cantidad y en calidad.

Dinamismo editorial

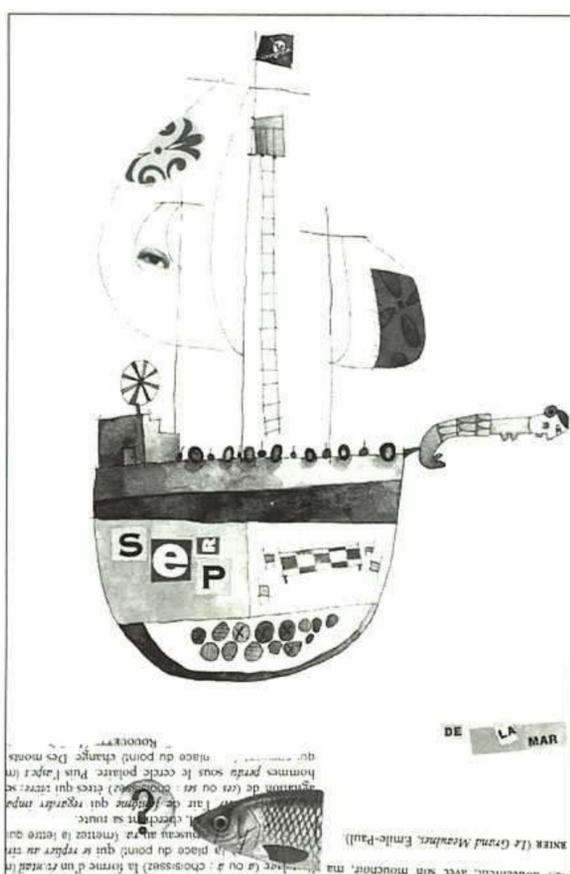
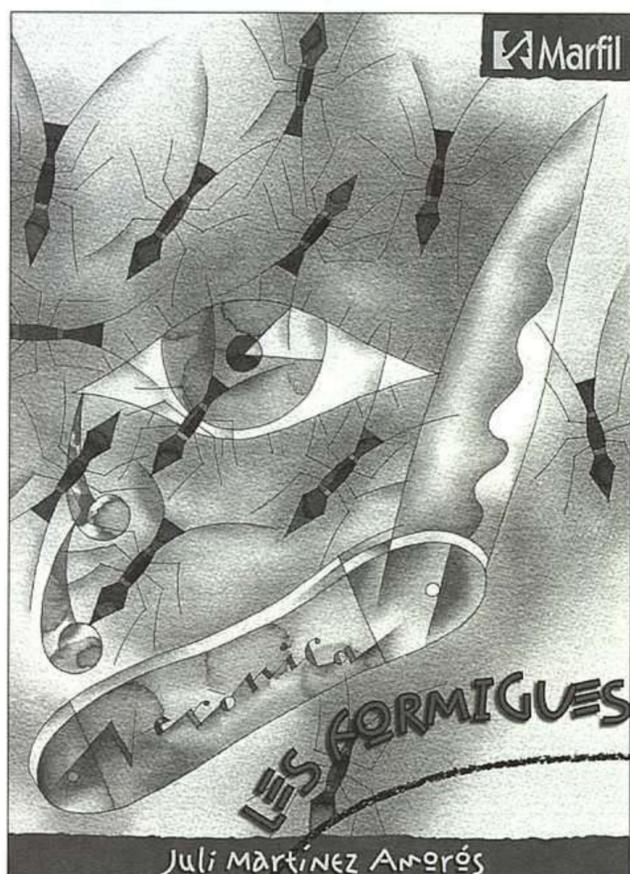
Destacaremos, en primer lugar, el fuerte y continuado dinamismo editorial que hace aparecer nuevas propuestas. Propuestas que incluyen la creación de nuevas empresas como, por ejemplo, Onada Edicions, la cual ha publicado el libro de relatos del tristemente desaparecido Vicent Marçà, *Quaranta-sis contes i un gelat*, con el que se inicia la serie amarilla de la colección La Ferram, para lectores a partir de 12 años. A esta

nueva editorial, nacida en Benicarló, tenemos que añadir dos más, geográficamente distantes: una situada en Elche, Ediciones Frutos del Tiempo, que ha publicado *Refranys amb història*, de Josep Villarrubia, inaugurando la colección de narrativa Fruita del Bosc, y la otra, Andana Edicions, con sede en Algemesí, que ha debutado con la publicación de dos títulos que forman parte de la colección Ori —*Ori i la seua mascota* y *Ori va de campament*—, escritos por Vicent Josep Escartí e ilustrados por Joan Millet. Ambos libros tienen como protagonista a un mismo personaje, caracterizado por una discapacidad intelectual que sin embargo no supone ningún obstáculo para sus aventuras.

En este apartado hay que mencionar también la aparición de nuevas colecciones presentadas por algunas de las editoriales más dinámicas del panorama valenciano. Es el caso de la colección Albur, de Brosquil Edicions, que ha publicado cuatro álbumes: *El pescador de tigres*, de Bassatto; *Din i Don. Què deu ser?*, de Marta Vicente; *L'Hug l'hipopòtam. Confusió a la selva*, de Pedro Chergo; y *Els oposabous*, de Sebastián García Schnetzer. Esta misma editorial ha empezado también la colección Contes Policiacs con *El carnaval dels lladres*, de Sonia Delmas, y *El castell dels quatre vents*, de Lilas Nord. En este mismo grupo, aunque la nombraremos más

adelante, conviene destacar además la nueva oferta juvenil de Edicions del Bullent, la colección Claus per a Entendre el Món. Y al mismo tiempo resaltar la apuesta de Carena Editors por reforzar su línea editorial en valenciano con la publicación de dos nuevas colecciones, Les Formigues Pastisseres —con dos títulos de Isabel Mingo, ilustrados por Sílvia Pla: *Les formigues pastisseres* y *Un regal inesperat*—, para primeros lectores, y Teatret a l'Escola.

Por su parte, Tandem Edicions nos ha ofrecido un libro estéticamente atrevido, *Contes viatgers*, de Paco Bascuñán, con el que comienza la colección Singular/Plural y, para los más pequeños, nos ha propuesto la colección Oriol, formada por cuatro títulos con textos e ilustraciones de María Jesús Orero. Y, finalmente, tenemos que citar la irrupción de una editorial como Planeta & Oxford que ha optado por presentar una buena selección de autores valencianos dentro de su colección Camaleó. Posiblemente, la suya, con la publicación simultánea en el tiempo de seis obras de un nivel literario bastante alto, sea una de las aportaciones editoriales más significativas del periodo reseñado, sin olvidar, en este sentido, la posición de liderazgo de Edicions Bromera. De hecho, a esta última editorial debemos una de las propuestas más arriesgadas y, a la vez, necesaria para la normalización lingüística



CARMELA MAYOR, EL MAPA DEL TESORO, INSTITUT MUNICIPAL DE CULTURA MELIANA, 2004.

de la LIJ en el País Valencià: la creació de la col·lecció Esfera, de traduccions, que pretén oferir la literatura d'èxit universal més actual per a joves. Però la capacitat innovadora de Bromera no se limita solament al llançament d'aquesta col·lecció, sinó que, després de la bona acollida conseguida per Lletres Màgiques, ha confeccionat una nova col·lecció de llibres, Maleta Màgica, per a alumnes del primer cicle de Primària, en la qual han participat destacadíssims escriptors com Pasqual Alapont, Bernardo Atxaga, Seve Calleja, Fina Casallerrey, Miquel Desclot, Xavier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, Josep A. Fluixà, Laura Gallego, Gabriel Janer Manila, Juan Kruz Igerabide, Enric Lluch, Vicente Muñoz Puelles, Joles Sennell i Patxi Zubizarreta.

La vitalitat de les col·leccions

Ademés de totes aquestes noves iniciatives, cal destacar també com a positiva la continuïtat i consolidació de les col·leccions ja existents. En aquest sentit, les editorials citades, a més d'innovar, han mantingut vives les seues propostes ante-

riores. Així ho han fet, per exemple, Bromera, especialment amb El Micalet Galàctic i Espurna; Brosquil, amb les col·leccions Saltamartí i La Colla del Brosquil; Tandem, amb La Rata Marieta, Tricycle i La Bicicleta Grogia; i Edicions del Bullent, amb Estrella de Mar, Llibres del Gat en la Lluna i Esplai.

Meritoria com sempre ha sigut, per altra banda, l'activitat duta a terme pel restant de les editorials no nomenades encara que han mantingut amb dignitat les col·leccions que tenien i, en general, han realitzat aportacions literàries interessants. És el cas de Tabarca, que s'ha especialitzat en narrativa per a joves i que ha publicat en total onze llibres en dues col·leccions, Tabarca Juvenil i Tabarca Narrativa. A aquesta editorial li hem de sumar, a més, la presència continuada d'autors novel·listes, alguns dels quals han reincidit amb la publicació de noves obres. Es tracta, sens dubte, d'una tasca important que s'compatibilitza amb la publicació d'obres d'autors ja coneguts i d'èxit assegurat com Joan Pla, entre d'altres.

Otres editorials que s'han mostrat igualment actives durant el període revisat són Baula, que ha publicat tre-

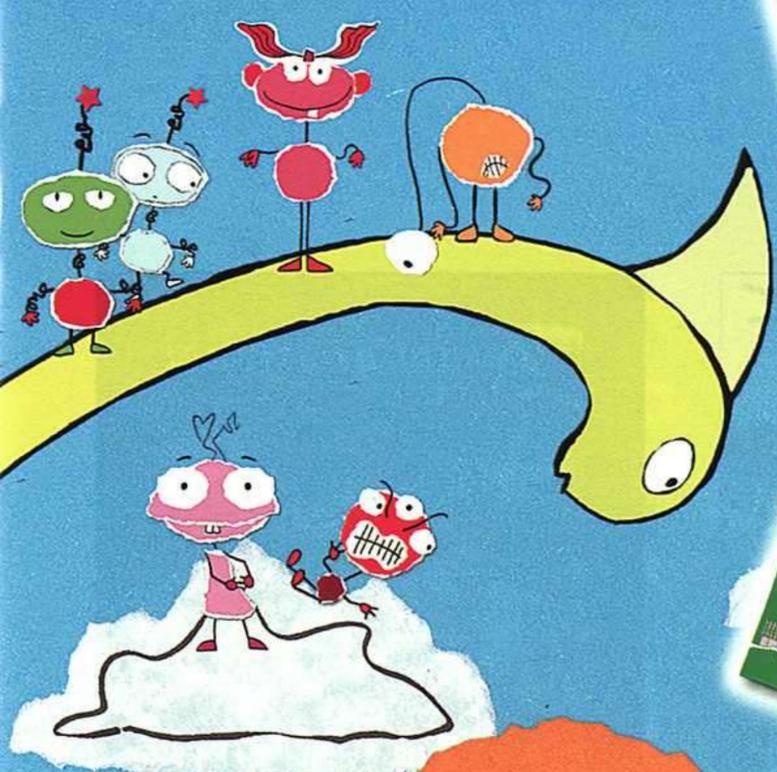
ce obres; Edicions Voramar, amb quatre títols dignos d'atenció; Marjal Edebé i Denes Editorial, aquesta última amb un magnífic llibre, *Cocodrila Cocopau, una història foradada*, de Jordi Garcia, amb il·lustracions de Cèsar Barceló, que ha obtingut el Premi al Llibre Millor Il·lustrat de la Generalitat Valenciana 2005. Per altra banda, l'editorial Marfil ha publicat cinc novetats en la col·lecció Autors d'Ara, entre les quals —a més del llibre de relats col·lectius titulat *Llibre d'escolaritat*, escrit per diversos escriptors alcoyanos—, destaquen les novel·les *La síndrome de Marilyn*, de Natxo Lara Jornet, i *Les formigues*, de Juli Martínez Amorós.

Més modesta i reduïda, per al contrari, ha sigut l'activitat d'altres editorials que, no obstant això, han aportat, en conjunt, una producció mercedora d'atenció amb obres interessants com, per exemple, *La llum del capvespre*, una novel·la per a joves i per a lectors adults escrita per Vicent Pallarés i publicada per Perifèric Edicions. Estan també Edicions la Xara i Edicions 96, que han publicat respectivament una obra cada una, i l'Editorial Tres i Quatre que ha editat dos adaptacions d'obres clàssiques dirigides a estudiants de Secundària en la col·lecció Llibres Clau: *El mercader de Venècia*, de Shakespeare, i *El Decameró*, de Boccaccio.

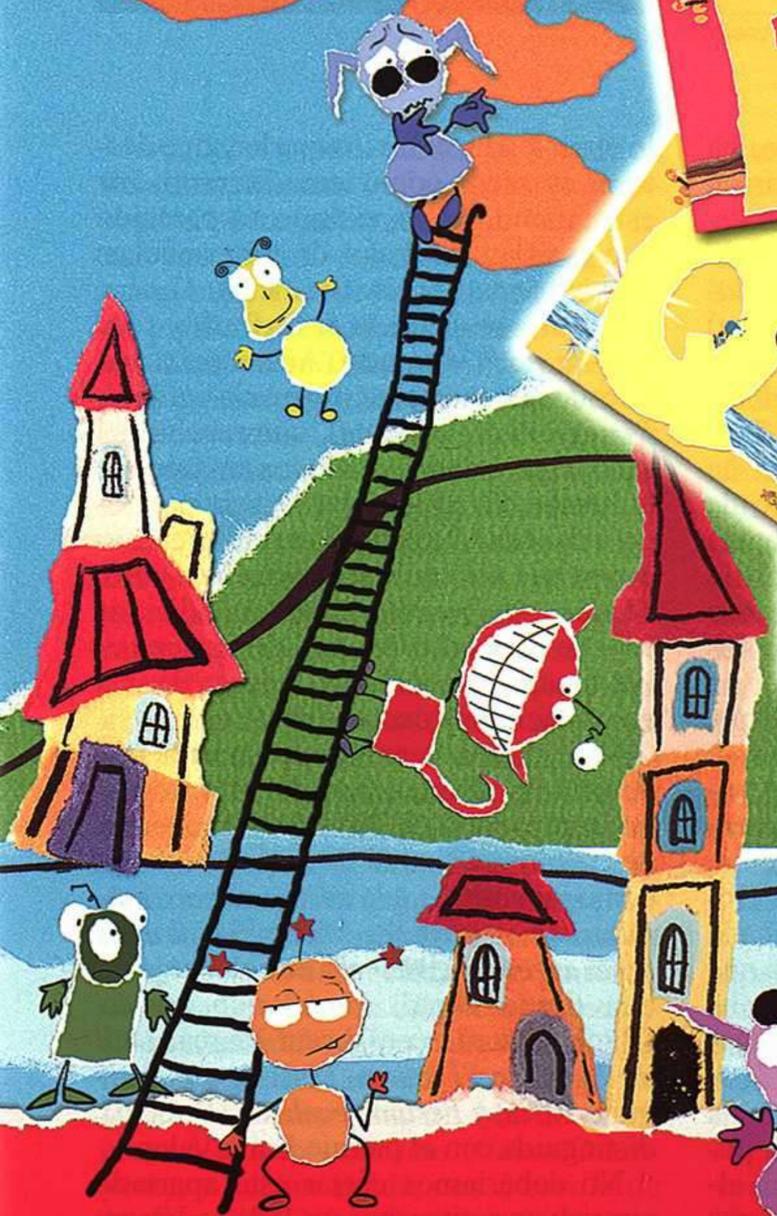
També han editat obres destacables algunes entitats i institucions com és el cas de la Caixa Ontinyent —amb dos obres publicades en la col·lecció Cadireta de Boba— i el Institut Municipal de Cultura de Meliana, que ha retomat la publicació de les obres galardonades amb el Premi Empar de Lanuza. Aquest any, la vencedora ha sigut l'obra d'un autor molt jove, Abraham Còzar, que pot ser considerada com una de les revelacions de l'any. Es titula *El mapa del tresor* i, a pesar de algunes ingenuïtats, està ben escrita i manté l'interès del lector. I, per últim, nos queda mencionar un llibre publicat per la Conselleria de Cultura, Educació i Esports de la Generalitat Valenciana, que se li encarregà per commemorar el 25^è aniversari de la Constitució Espanyola. Es titula *Una missió per a Carlitos Holmes* i ha sigut redactat per dos escriptors de prestigi com

Te presentamos 27 sentimientos ilustrados ¿Quieres conocerlos?

Escrito e ilustrado por Violeta Monreal



¿Qué sientes



EDICIONES
Gaviota

Una empresa del GRUPO EVEREST

www.ediciones-gaviota.es

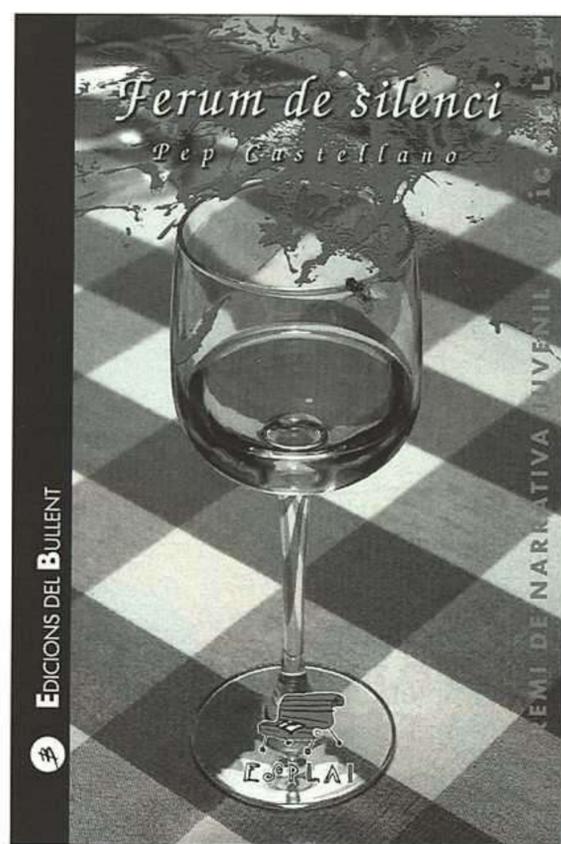




KINO GARRIDO, L'AUTOBÚS JORDIET PIRATES I BANDOLERS, BROMERA, 2004.



MONSE FRANSOY, DA SATANASSET A ALETES-DE-VELLUT, BARCANOVA, 2004.



Mercè Viana y Josep Vicent Galán. Además, cuenta con unas ilustraciones extraordinarias y artísticas de Paco Giménez, que hacen de la obra un libro imprescindible.

Los autores y las obras

La oferta narrativa resulta amplia y dirigida a todas las franjas de edad. Sin embargo, el aspecto que, realmente, podemos destacar como más significativo desde una consideración estrictamente literaria es la consolidación de un grupo de escritores valencianos en plena madurez creativa. Encontramos, en este caso, autores como Teresa Broseta, que ha publicado dos obras infantiles de una calidad más que notable —*L'illa a la deriva* y *Les costures del món* (Premio Vicent Silvestre 2004), ambas en Bromera—, o Joan Pla, que ha añadido tres obras más a su ya copiosa producción: *L'autobús Jordiet. Pirates i bandolers* (Bromera), *El cant de l'últim rossinyol* (Tabarca) y *L'avi Sòcrates i la bruixa Penèlope* (Voramar).

También hay que mencionar, indiscutiblemente, a Enric Lluch, el autor más prolífico y conocido fuera de los límites

territoriales valencianos. De hecho, ha publicado seis obras, cuatro de ellas en editoriales catalanas: *El nanet Gumer-sind i la princesa Noamín* (Edebé), *El gat Horaci* (Edicions del Pirata), *De Satanasset a Aletes-de-Vellut* (Barcanova) y *Somnis de mariner* (Planeta & Oxford). Las otras dos, *Un Quixot amb bicicleta* y *Un pot de caramels*, en Edicions Bromera. Además, Baula le ha reeditado en un nuevo formato uno de sus primeros libros, *Pallorfeta*. Toda una producción caracterizada por un estilo inteligentemente humorístico y un claro acercamiento humano y poético a los personajes, que hace de este escritor un referente del nivel de calidad en el que se encuentra la actual LIJ valenciana.

Hay otros autores que también se encuentran en una etapa de madurez creativa extraordinariamente prolífica como, por ejemplo, Vicent Pardo o Maria Dolors Pellicer. El primero ha publicado dos obras francamente excelentes que confirman la acertada trayectoria que ha llevado a cabo en los últimos años: *Jau-me, Nooman i la furgoneta de 77.777 euros* (Tàndem) y *Fashionísima* (Planeta & Oxford). Por su parte, Pellicer ha publicado una serie de obras que giran alrededor de unos fantasmas creativos que

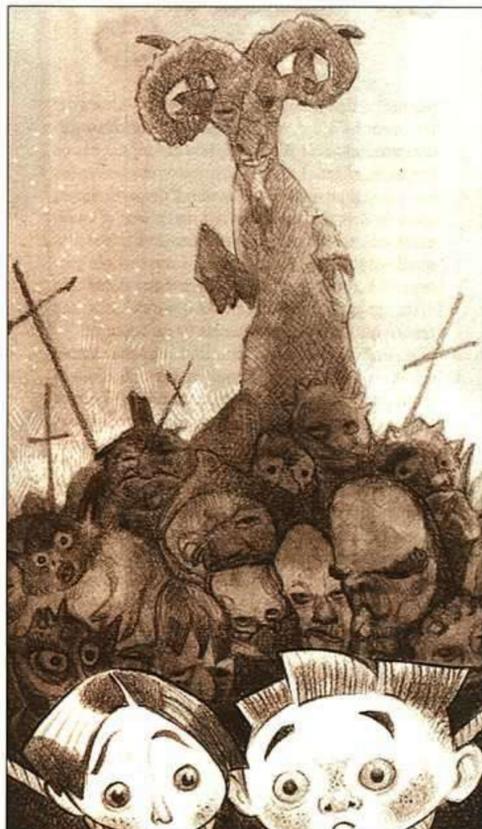
la obsesionan, entre los que hay que destacar el miedo como tema literario. Por eso mismo, no es extraño el parecido que guardan los títulos de estas novelas: *Marina ja no té por* (Bromera), *El pare també té por* (Planeta & Oxford) y *Cita amb la por* (Voramar). Además, ha publicado un excelente poemario infantil, *Rimes i rialles* (Baula), que resulta del todo imprescindible para los amantes de la poesía, un género, por desgracia, poco cultivado durante el periodo reseñado, ya que sólo se le aproxima otro libro, *Madame de les ratlles blaves* (Edicions 96), de la poetisa Marisol González Felip, aunque, en realidad, se trata de una recopilación de cuentos rimados.

Volviendo a la narrativa, tenemos que destacar también, dentro del mismo grupo, la presencia de Pep Castellano, autor de cinco obras, tanto de carácter infantil como juvenil: *La tele trista i el pare malabarista* (Brosquil), *Marta Teixidor, la dona ascensor* (Bullent), en colaboración con Canto Nieto, *Moda amb misteri* (Baula), escrita con Vicent Marçà, *Lull de la boira* (Tabarca), escrita con Joaquim Roca, y *Ferum de silenci* (Bullent), distinguida con el premio Enric Valor.

No deberíamos cerrar este apartado sin volver a citar, por un lado, a Vicent



FERRAN BOSCÀ, LES COSTURES DEL MÓN, BROMERA, 2004.



FRANCESC SANTANA, CITA AMB LA POR, VORAMAR, 2004.



Marçà, el añorado escritor de Castellón de quien, además de las obras ya nombradas, se ha publicado también otro libro póstumo, *El cas d'Alicia* (Baula); y, por el otro, a Fina Masgrau, que, además de publicar tres nuevas aventuras de la rata Marieta en Tàndem —*Marieta metgessa*, *Marieta i l'aigua* y *Marieta va d'acampada*—, ha visto reeditada una de sus primeras narraciones infantiles, *El país de la No-memòria* (Tàndem).

Por último hay que nombrar una serie bastante numerosa de autores ya conocidos que han publicado alguna obra durante el periodo analizado. En este caso encontramos, entre otros, a Xavier Minguez, con *Estàs cremat!* (Brosquil); Leandre Iborra, con *El tresor del Cabeçó* (Brosquil); Joan Josep Soler, con *El somnis de Segrelles* y *Cercant el moro Mussa* (Brosquil); Pepa Guardiola, con *Bruixes, monstres i xiquets fadrins* (Planeta & Oxford); Josep Palomero, con *La torre de la bruixa* (Planeta & Oxford); Gemma Ortells, con *Els poetes detectius* (Denes); Raül Vidal, con *De la mar* (Denes); Virgínia Martínez, con *El segrest de la guardiana* (Baula); Mariló Sanz, con *La valenta raboseta* (Caixa Ontinyent); y Ferran Belda, con *L'escala de la donzella* (Caixa Ontinyent). A estos

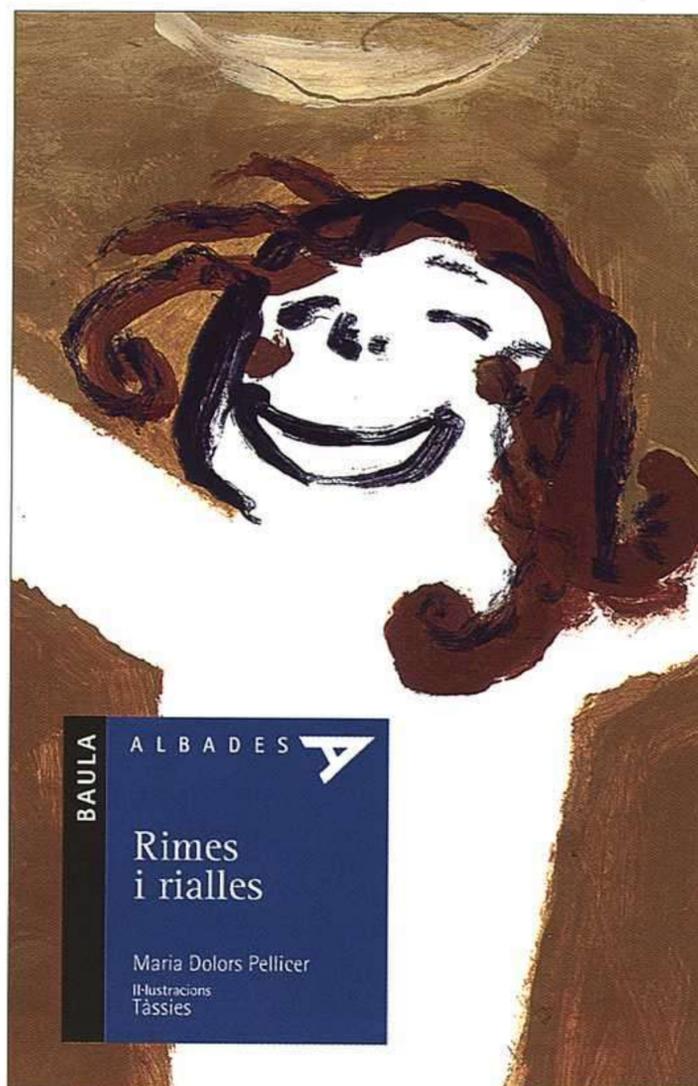
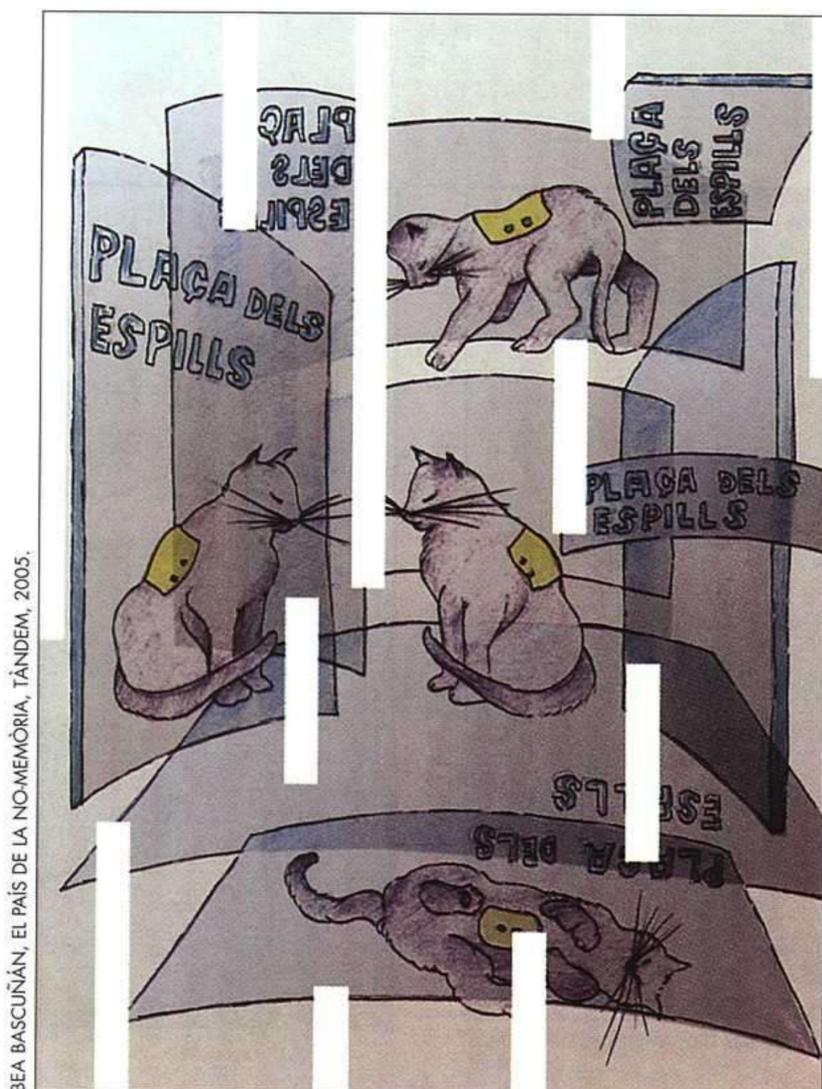
autores de obras infantiles tenemos que sumar los autores que han publicado narraciones juveniles, entre los que podemos citar Lluçà Vallés, con *La Lluna i la pluja* (Bromera); Albert García, con *El llibre dels exàmens* (Tabarca); Francesc Mompó, con *Els greixets* (Tabarca); Vicent Sanchis, con *Fàtima de Berfull* (Tabarca); Victor Peris, con *Els secrets de la porta tancada* (Tabarca); Lluís Mirret, con *La muntanya d'argent* (Tabarca); Maluy Benet, con *Miratge de rellogge* (Tabarca); Gemma Pasqual, con *La màgia del temps* (Voramar); Manuel Joan i Arinyó, con *MP, una vida de llegenda* (Voramar); Joan Vila, con *La llegenda d'Aret* (Baula); Roser Barrufet, con *Paolo Tempi* (Baula); Josep Chapa, con *Multiaventura als Pirineus* (Bullent); i Juli Alandes, con *Ultramar* (Barcanova).

Con tal avalancha de obras de autores consagrados, los escritores noveles lo tienen bien difícil. En este sentido, tenemos que constatar que sólo las editoriales menos consolidadas o las que inician su actividad son las que, de una manera más frecuente, apuestan por los autores inéditos, aunque algunos lo son sólo con respecto a la literatura para niños y jóvenes, como es el caso por ejemplo, de Vicent Borràs, que ha publicado una no-

table novela juvenil, *Els silencis de Marc* (Bromera), o Tomàs Llopis, autor de *El rei cec* (Planeta & Oxford). En cualquier caso, entre los escritores «nuevos» podemos citar, entre otros, los siguientes: Nel·lo Navarro, con *El camí secret de l'aigua* (Brosquil); Francesc Mezquita, con *El desig de la primavera* (Tabarca); Juane Gumbau, con *L'àngel de la mort* (Tabarca); Leo Climent, con *La vall dels oblidats* (Tabarca); Júlia Villascusa, con *Pessic, pessigant... pessigolles per a tot l'any* (Tàndem); Lourdes Boïgues, con *Estel estel·lar* (Bullent); Josep Joan Miralles, con *Un somni vora mar* (Bullent); y Sico Fons, con *Infants adormits* (La Xara).

El teatro, el ensayo, las traducciones...

Por lo que respecta a los géneros no narrativos, la producción ha sido discreta, sobre todo por lo que respecta al teatro. La colección Micalet Teatre, de Bromera, ha aumentado con un título —*La volta al món en 80 dies*, de Jules Verne en adaptación teatral de Juli Disla— y la colección Titella, de Brosquil, ha publicado también una única obra: *Gesta. La*



llegenda del drac i el cavaller, de Carles Dinarès. La novedad en este género ha sido la aparición de la colección Teatret a l'Escola, de Carena Editors, con dos obras traducidas del castellano: *La Bella no Dorment*, de Reinaldo Jiménez, y *Pesolet i l'estrella dels desitjos*, de Juan Ramón Barat.

Por el contrario, el ensayo para jóvenes ha estado de enhorabuena, ya que, por un lado, Bromera ha continuado su colección El Nord con una obra sobre un tema de máxima actualidad escolar, *«Bullying»*. *Quan els joves són víctimes i agressors*, de Aidan Marfalane y Ann McPherson; y, por el otro, Bullent ha tenido la acertada idea de crear la colección Claus per a Entendre el Món, con cuatro títulos muy bien elaborados: *Un cafè amb Raixida*, de Albert Toldrà; *Aquí ningú no és estranger*, de Aitana Guia i Conca; *Em fa mal l'institut*, de Francesc Ruiz y Dino Salinas; y *La xiqueta que volia ser*, de Arantxa Bea. Además, Tàndem nos ha ofrecido *La potència segons Nietzsche*, de Maite Larrauri, dentro de la colección Filosofia per a Profans.

Nos hallamos, por lo tanto, ante un panorama editorial activo y una situación

literaria positiva que deberíamos redondear con la mención de otros aspectos igualmente importantes. La falta de espacio nos obliga a esquematizar, pero no podemos terminar sin recalcar que el dinamismo de la producción se muestra también en el número de autores catalanes y de las Baleares que cada vez publican más en las editoriales valencianas. Es el caso, por ejemplo, de Rosa Maria Colom, con *Divendres 13 i altres històries inquietants* (Bromera); Jordi Sierra i Fabra, con *Solituds d'Anna* (Bromera); Montse Gisbert, Abel Caldera, Daniel Ferrer, Montserrat Bonaventura o Joan Pinyol.

También ha aumentado, como no, en el número de traducciones que se hacen de obras tan interesantes como *El portal dels elfs*, de Herbie Brennan, *El rellojge mecànic*, de Philip Pullman, *Tres passes pel misteri*, de Agustín Fernández Paz, *Cinc setmanes en globus*, de Jules Verne, *L'ànec i el salze*, de Mariasun Landa y *La pell de llop*, de Xosé Miranda, todas en Bromera; o como *La vaca i la mosca*, de Lluïsa Grondona, en Tàndem.

Un dinamismo que finalmente también se demuestra con la reacción dili-

gente de unas empresas y de unos profesionales de la cultura y de la literatura capaces de caminar al ritmo de las sociedades avanzadas. En este sentido, en un año como éste, lleno de conmemoraciones, la LIJ valenciana ha estado a la altura de las circunstancias y ha celebrado las efemérides necesarias: el año Verne, el Bicentenario de Andersen —con la publicación por parte de Bromera de una antología de sus relatos— y el cuarto centenario del *Quijote*, con una adaptación infantil a cargo de Vicente Muñoz Puelles y Josep Palomero, con ilustraciones de Manuel Boix, publicada también por Bromera. Sin duda, un signo de normalidad y de oportunidad que es visible en un mercado que, al mismo tiempo, es capaz de recuperar con rapidez unas obras descatalogadas que merecen estar en circulación. Así lo ha hecho Marfil, rescatando dos de las obras de Joaquim G. Caturla: *Rondalles de l'Alacantí* y *Rondalles del Baix Vinalopó*. En consecuencia, sólo nos queda esperar que el actual ciclo de bienestar continúe y prospere en beneficio de la LIJ valenciana. ■

*Josep Antoni Fluixà es maestro y escritor.

Comunitat Valenciana: dinamisme i consolidació

Josep Antoni Fluixà

Per sort, un any més, podem constatar que la LIJ valenciana viu immersa en un cicle de bonança sense precedents en cap altra època històrica recent. Ens trobem, sens dubte, davant un panorama favorable que es veu reflectit, sobretot, per una presència continuada de noves propostes editorials que, any rere any, s'afegeixen a les ja existents i per la consolidació d'un nucli d'autors amb un creixent prestigi i una producció literària cada vegada més personal i creativa. En aquest sentit, durant el període comprés entre la segona meitat de l'any 2004 i la primera del 2005, podem afirmar que la vitalitat del sector —posada de manifest ja en la panoràmica anterior— ha continuat vigent i que la producció de llibres per a infants i joves ha estat, en línies generals, notable en quantitat i també en qualitat.

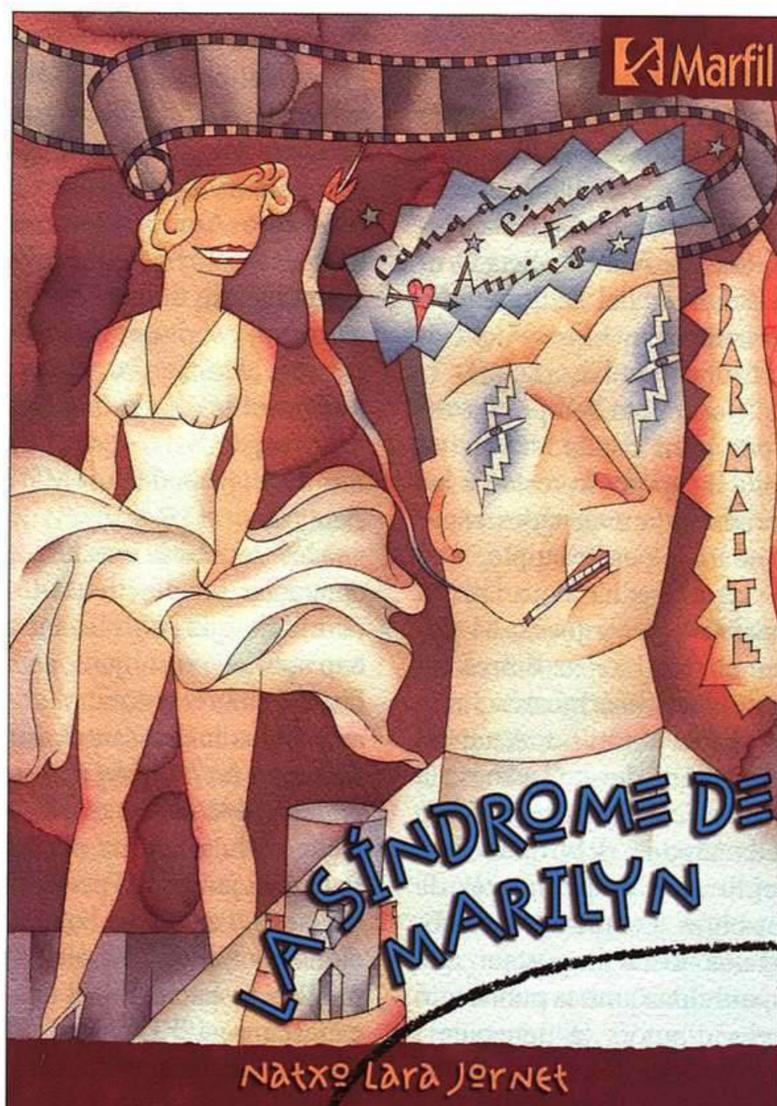
Dinamisme editorial

Per això mateix destacarem, en primer lloc, el fort i continuat dinamisme editorial que fa que hi apareguen noves propostes que enriqueixen l'oferta dels lectors. Propostes que, fins i tot, suposen la creació de noves empreses com, per exemple, Onada Edicions, que ha publicat el llibre de relats del dissortadament desaparegut Vicent Marçà titulat *Quaranta-sis contes i un gelat*, llibre amb què inicia la sèrie groga de la col·lecció La Ferram, per a lectors de 12 anys en avant. A aquesta nova editorial, nascuda a Benicarló, hem d'afegir dues més, geogràficament distants: una situada a Elx, Ediciones Fru-

tos del Tiempo, que ha publicat *Refranys amb història*, de Josep Villarrubia, encetant la col·lecció de narrativa Fruita del Bosc, i l'altra, Andana Edicions, amb seu a Algemesí, que s'ha estrenat amb la publicació de dos títols que formen part de la col·lecció Ori: *Ori i la seua mascota* i *Ori va de campament*, escrits per Vicent Josep Escartí i il·lustrats per Joan Millet. Tant l'un com l'altre tenen com a protagonista un mateix personatge caracteritzat per una discapacitat intel·lectual que no suposa cap obstacle per a les seues aventures.

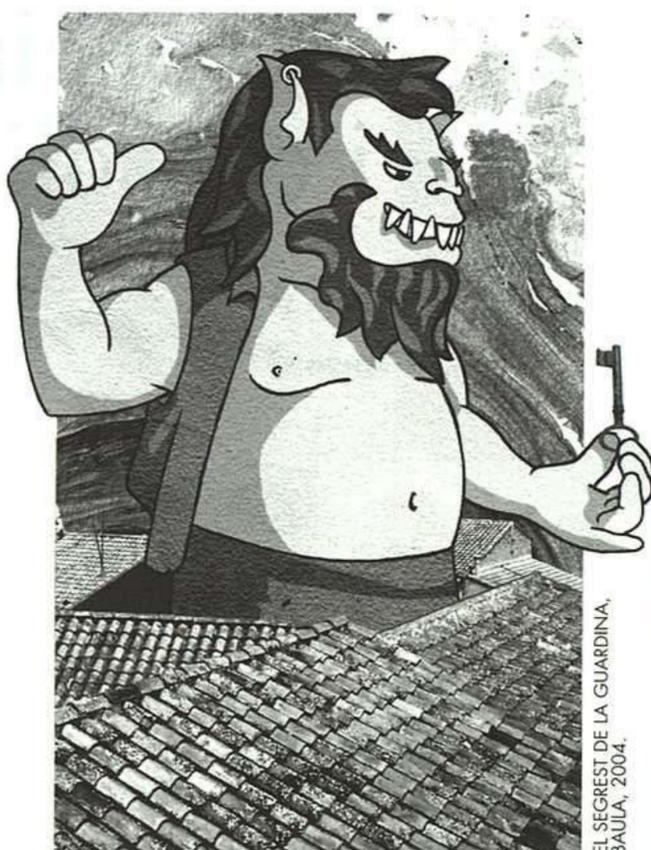
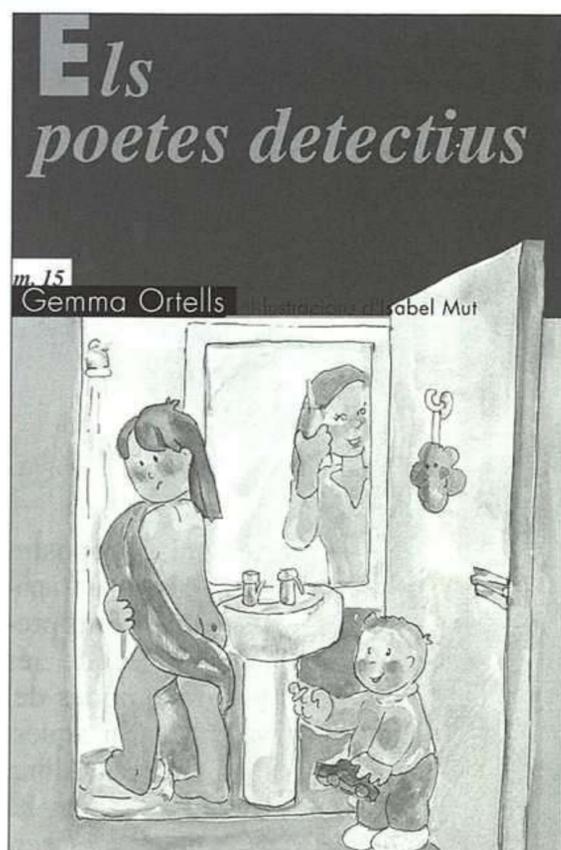


PEDRO CHERGO, L'HUG L'HIPÒTAM. CONFUSIÓ A LA SELVA, BROSQUIL, 2005.



A aquestes tres propostes esmentades hem de sumar l'aparició de noves col·leccions presentades per algunes de les editorials més dinàmiques del panorama valencià. En aquest cas hi trobem la col·lecció Albur, de Brosquil Edicions, que ha publicat quatre àlbums: *El pescador de tigres*, de Bassatto; *Din i Don. Què deu ser?*, de Marta Vicente; *L'Hug l'hipòtam. Confusió a la selva*, de Pedro Chergo, i *Els oposabous*, de Sebastián García Schnetzer. Aquesta mateixa editorial ha iniciat també la col·lecció Contes Policiacs amb *El carnaval dels lladres*, de Sonia Delmas, i *El castell dels quatre vents*, de Lilas Nord. I també en aquest mateix grup, encara que l'esmentarem més endavant, hauríem de destacar la nova oferta juvenil d'Edicions del Bullent, la col·lecció Claus per a Entendre el Món, i ressaltar, alhora, l'aposta de Carena Editors per reforçar la seua línia editorial en valencià amb la publicació de dues noves col·leccions: Les Formigues Pastisseres —amb dos títols d'Isabel Mingo, il·lustrats per Silvia Pla: *Les formigues pastisseres* i *Un regal inesperat*, per a primers lectors—, i Teatret a l'Escola.

Per la seua banda, Tàndem Edicions ens ha oferit un llibre estèticament atrevit, *Contes viatgers*, de Paco Bascuñan, amb què ha inaugurat la col·lecció Singular/Plural, i, per als més menuts, ens ha proposat la col·lecció Oriol, formada per quatre títols amb textos i il·lustracions de María Jesús Orero. I, finalment, hem d'esmentar la irrupció d'una editorial com Planeta & Oxford que ha optat per



introduir una bona selecció d'autors valencians dins la seua col·lecció Camaleó. Possiblement, la seua, amb la publicació simultània en el temps de sis obres d'un nivell literari bastant alt, siga una de les aportacions editorials més significatives del període ressenyat, sense oblidar tampoc, en aquest sentit, la posició de liderat que Edicions Bromera ja manifestà al llarg de l'any anterior. De fet, a aquesta última editorial se li deu una de les propostes més arriscades i, alhora, necessària per a la normalització lingüística de la LIJ al País Valencià: la creació de la col·lecció Esfera de traduccions que pretén oferir la literatura d'èxit universal més actual per a joves. Bromera, seguint la bona acollida aconseguida per Lletra Màgica, ha confeccionat una nova col·lecció de llibres titulada Maleta Màgica, per a alumnes del primer cycle de Primària, en la qual han participat destacadíssims escriptors com Pasqual Alapont, Bernardo Atxaga, Seve Calleja, Fina Casallerrey, Miquel Desclot, Xavier P. Docampo, Agustín Fernández Paz, Josep A. Fluixà, Laura Gallego, Gabriel Janer Manila, Juan Kruz Igerabide, Enric Lluch, Vicente Muñoz Puelles, Joles Sennell i Patxi Zubizarreta.

La vitalitat de les col·leccions

Les editorials esmentades, a més d'innovar, han mantingut vives les seues propostes anteriors. Així ho ha fet Bromera, especialment amb dues de les seues col·leccions més significatives: El Micalet Galàctic i Espurna. Com també ho han fet Brosquil amb les col·leccions Saltamartí i La Colla del Brosquil; Tàndem, amb La Rata Marieta, Tricicle i La Bicicleta Grogga; i Edicions del Bullent, amb Estrella de Mar, Llibres del Gat en la Lluna i Esplai.

Meritòria com sempre ha estat, per altra banda, l'activitat portada a cap per la resta de les editorials no anomenades encara. Tabarca, per exemple, una editorial que s'ha especialitzat en narrativa per a joves, ha publicat en total onze llibres en dues col·leccions, Tabarca Juvenil i Tabarca Narrativa. A aquesta editorial li devem, a més, la presència continuada d'autors novells alguns dels quals han reincidit amb la publicació de noves obres. Es tracta, sens dubte, d'una tasca important que compatibilitza amb la publicació d'obres d'autors ja coneguts i d'èxit assegurat com Joan Pla, entre altres.

També Baula que ha publicat tretze obres, Edicions Voramar, quatre títols dignes d'atenció, Marjal Edebé o Denes Editorial, que ha publicat un magnífic llibre, *Cocodrila Cocopau, una història foradada*, de Jordi Garcia amb il·lustracions de Cèsar Barceló, obra guanyadora del Premi al llibre millor il·lustrat de la Generalitat Valenciana, al 2005. A més, l'editorial Marfil ha publicat cinc novetats en la col·lecció Autors d'Ara, entre les que —a més del llibre de relats col·lectiu titulat *Llibre d'escolaritat*, escrit per diversos escriptors alcoians—, cal destacar les novel·les *La síndrome de Marilyn*, de Natxo Lara Jornet, i *Les formigues*, de Juli Martínez Amorós.

Més modesta i reduïda, per contra, ha estat l'activitat d'altres editorials que, no obstant això, han aportat, en conjunt, una producció mereixedora d'atenció amb obres interessants com, per exemple, *La llum del capvespre*, una novel·la per a joves i per a lectors adults escrita per Vicent Pallarés i publicada per Perifèric Edicions. Per la seva banda, Edicions La Xara i Edicions 96 han publicat respectivament una obra cadascuna, i l'Editorial Tres i Quatre que ha tret dues adaptacions d'obres clàssiques adreça-

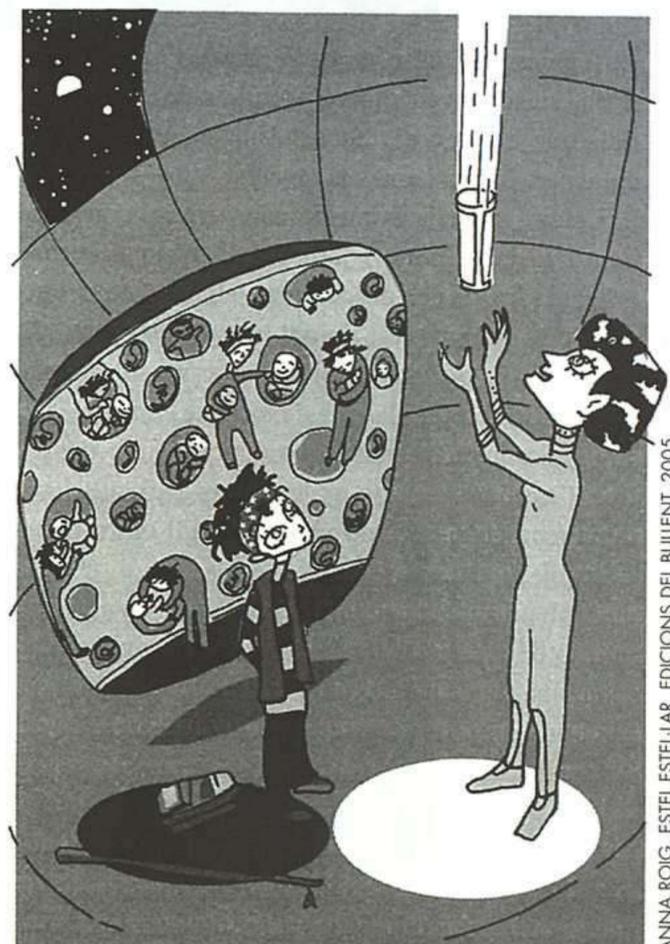
des a estudiants de Secundària en la col·lecció Llibres Clau: *El mercader de Venècia*, de Shakespeare, i *Decameró*, de Boccacció. Una producció a la que hauríem de sumar la que han aportat algunes entitats i institucions com és el cas de la Caixa Ontinyent —amb dues obres publicades a la col·lecció Cadireta de Boba— i l'Institut Municipal de Cultura de Meliana, que ha reprès la publicació de les obres guardonades amb el Premi Empar de Lanuza. Aquesta edició, el premi ha estat per l'obra d'un autor molt jove, Abraham Còzar, que pot ser considerada com una de les revelacions de l'any. L'obra es titula *El mapa del tresor* i, a pesar d'algunes ingenuïtats, està ben escrita i manté l'interès del lector. I, per últim, fer esment d'un llibre publicat per la Conselleria de Cultura, Educació i Esports de la Generalitat Valenciana i que es va encarregar per tal de commemorar el 25é aniversari de la Constitució Espanyola. El llibre es titula *Una missió per a Carlitos Holmes* i ha estat redactat per dos escriptors de prestigi com Mercé Viana i Josep Vicent Galán. A més, compta amb unes il·lustracions extraordinàries i artístiques de Paco Giménez que fan de l'obra un llibre imprescindible.



ANA ZURITA, LA MAGIA DEL TEMPS, VORAMAR, 2005.



JOAN AROCAS, LLUNA I LA PLUJA, BROMERA, 2005.



ANNA ROIG, ESTEL ESTEL-LAR, EDICIONS DEL BULLENT, 2005.

Els autors i les obres

L'oferta narrativa resulta àmplia i adreçada a totes les franges d'edat, encara que l'aspecte que, realment, podem destacar com a més significatiu des d'una consideració estrictament literària és la consolidació cada vegada major d'un grup d'escriptors valencians en plena maduresa creativa. Hi trobem, en aquest cas, noms com Teresa Broseta, que ha publicat dues obres infantils d'una qualitat més que notable —*L'illa a la deriva* i *Les costures del món*, totes dues a Bromera—, o com Joan Pla, amb tres obres més a sumar a la seua ja llarga producció —*L'autobús Jordiet. Pirates i bandolers* (Bromera), *El cant de l'últim rossinyol* (Tabarca) i *L'avi Sòcrates i la bruixa Penèlope* (Voramar)—. Sense oblidar a Enric Lluch, l'autor més prolífic i conegut fora dels límits territorials valencians. De fet, ha publicat sis obres, quatre de les quals en editorials catalanes: *El nanet Gumersind i la princesa Noamín* (Edebé), *El gat Horaci* (Edicions del Pirata), *De Satanasset a Aletes-de-Vellut* (Barcanova) i *Somnis de mariner* (Planeta & Oxford). Les altres dues, *Un Quixot amb bicicleta* i *Un pot de caramels*, a Bromera. A més, Baula li

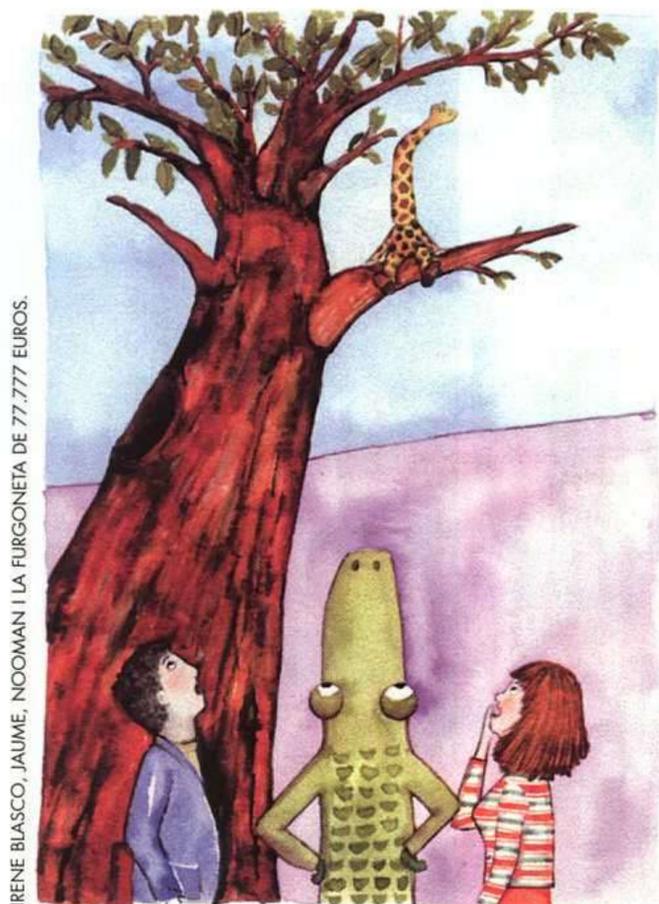
ha reeditat en un nou format un dels seus primers llibres, *Pallorfeta*. Tota una producció caracteritzada per un estil intel·ligentment humorístic i un clar acostament humà i poètic als personatges, que fa d'Enric Lluch un referent del nivell de qualitat en què es troba l'actual LIJ valenciana.

Per sort, Lluch no n'és l'únic. Hi ha altres autors que també es troben en una etapa de maduresa creativa com, per exemple, Vicent Pardo o Maria Dolors Peller. El primer ha publicat dues obres excel·lents que confirmen l'encertada trajectòria que ha portat a cap en els últims anys: *Jaume, Nooman i la furgoneta de 77.777 euros* (Tàndem) i *Fashionisima* (Planeta & Oxford). Peller, per la seva banda, ha tret una sèrie d'obres que, tal i com fan els grans escriptors, giren al voltant d'uns fantasmes creatius que l'obsessionen, entre els quals cal destacar la por com a tema literari. Per tant, no ens ha d'estranyar la semblança en els títols que ens ha donat a conèixer: *Marina ja no té por* (Bromera), *El pare també té por* (Planeta & Oxford) i *Cita amb la por* (Voramar). A més, ha publicat un excel·lent poemari infantil, *Rimes i rialles* (Baula), que resulta del tot imprescindible per als amants de la

poesia, un gènere, per desgràcia, poc conreat durant el període resenyat, ja que només s'hi aproxima un altre llibre, *Madame de les ratlles blaves* (Edicions 96), de la poetessa Marisol González Felip, tot i que, en realitat, es tracta d'un recull de contes rimats. Però, tornant a la narrativa, hem de destacar també, la presència de Pep Castellano, autor de cinc obres, tant de caràcter infantil com juvenil: *La tele trista i el pare malabarista* (Brosquil), *Marta Teixidor, la dona ascensor* (Bulbent), en col·laboració amb Canto Nieto, *Moda amb misteri* (Baula), escrita amb Vicent Marçà, *Lull de la boira* (Tabarca), escrita amb Joaquim Rocca, i *Ferrum de silenci* (Bulbent), guardonada amb el premi Enric Valor. Finalment, tornar a citar, d'una banda, Vicent Marçà, l'enyorat escriptor de Castelló de qui, a més de les obres ja esmentades, s'ha publicat també un altre llibre pòstum, *El cas d'Alicia* (Baula); i, de l'altra, Fina Masgrau, que, a més de publicar tres noves aventures de la rata Marieta a Tàndem —*Marieta metgessa, Marieta i l'aigua* i *Marieta va d'acampada*—, ha vist reeditada una de les seues primeres narracions infantils, *El país de la Nomenclària* (Tàndem).

I, per últim, hem d'anomenar

una sèrie bastant nombrosa d'autors ja coneguts que han publicat alguna obra durant el període analitzat. En aquest cas trobem, entre altres, Xavier Mínguez, amb *Estàs cremat!* (Brosquil); Leandre Iborra, amb *El tresor del Cabeçó* (Brosquil); Joan Josep Soler, amb *El somnis de Segrelles* i *Cercant el moro Mussa* (Brosquil); Pepa Guardiola, amb *Bruixes, monstres i xiquets fadrins* (Planeta & Oxford); Josep Palomero, amb *La torre de la bruixa* (Planeta & Oxford); Gemma Ortells, amb *Els poetes detectius* (Denes); Raül Vidal, amb *De la mar* (Denes); Virgínia Martínez, amb *El segrest de la guardiana* (Baula); Mariló Sanz, amb *La valenta raboseta* (Caixa Ontinyent); i Ferran Belda, amb *L'escala de la donzella* (Caixa Ontinyent). Entre els autors que han publicat narracions juvenils podem esmentar Lucià Vallés, amb *La Lluna i la pluja* (Bromera); Albert García, amb *El llibre dels exàmens* (Tabarca); Francesc Mompó, amb *Els greixets* (Tabarca); Vicent Sanchis, amb *Fàtima de Berfull* (Tabarca); Víctor Peris, amb *Els secrets de la porta tancada* (Tabarca); Lluís Miret, amb *La muntanya d'argent* (Tabarca); Maluy Benet, amb *Miratge de rellotge* (Tabarca); Gemma Pasqual, amb *La*



IRENE BLASCO, JAUME NOOMAN I LA FURGONETA DE 77.777 EUROS.



CARME QUERALT, PALLORFEIA, BAUIJA, 2004.

màgia del temps (Voramar); Manuel Joan i Arinyó, amb *MP, una vida de llegenda* (Voramar); Joan Vila, amb *La llegenda d'Aret* (Baula); Roser Barrufet, amb *Paolo Tempi* (Baula); Josep Chapa, amb *Multiaventura als Pirineus* (Bullent); i Juli Alandes, amb *Ultramar* (Barcanova).

Amb tal allau d'autors i d'obres, els escriptors novells ho tenen ben difícil. En aquest sentit, hem de constatar que només les editorials menys consolidades o les que inicien la seua activitat són les que, d'una manera més freqüent, aposten pels autors inèdits, encara que alguns ho són només pel que fa a la literatura per a infants i joves, com és el cas, per exemple, de Vicent Borràs, que ha publicat una notable novel·la juvenil, *Els silencis de Marc* (Bromera), o Tomàs Llopis, autor d'*El rei cec* (Planeta & Oxford). En qualsevol cas, entre els escriptors donats a conèixer podem citar, entre altres, els següents: Nel·lo Navarro, amb *El camí secret de l'aigua* (Brosquil); Francesc Mezquita, amb *El desig de la primavera* (Tabarca); Juane Gumbau, amb *L'àngel de la mort* (Tabarca); Leo Climent, amb *La vall dels oblidats* (Tabarca); Júlia Villaescusa, amb *Pessic, pessigant... pessigolles per a tot l'any* (Tàndem); Lourdes Boïgues, amb *Estel estel·lar* (Bullent); Josep Joan

Miralles, amb *Un somni vora mar* (Bullent); i Sico Fons, amb *Infants adormits* (La Xara).

El teatre, l'assaig, les traduccions...

Pel que fa als gèneres no narratius hem d'assenyalar que la producció teatral ha estat discreta. La col·lecció Micalet Teatre, de Bromera, ha augmentat amb un títol —*La volta al món en 80 dies*, de Jules Verne en adaptació teatral de Juli Disla— i la col·lecció Titella, de Brosquil, ha publicat també una única obra: *Gesta. La llegenda del drac i el cavaller*, de Carles Dinarès. La novetat en aquest gènere ha estat l'aparició de la col·lecció Teatret a l'Escola, de Carena Editors, amb dues obres traduïdes del castellà: *La Bella no Dorment*, de Reinaldo Jiménez, i *Pesolet i l'estrella dels desitjos*, de Juan Ramón Barat. Per contra, l'assaig per a joves ha estat d'enhorabona, ja que, d'una banda, Bromera ha continuat la seua col·lecció El Nord amb una obra sobre un tema de màxima actualitat escolar, «*Bullying*». *Quan els joves són víctimes i agressors*, d'Aidan Marfalane i Ann McPherson; i, de l'altra, Bullent ha tingut l'encertada idea de crear la col·lecció Claus per a entendre el món, amb quatre títols molt ben elaborats: *Un cafè amb*

Raixida, d'Albert Toldrà, *Aquí ningú no és estranger*, d'Aitana Guia i Conca, *Em fa mal l'institut*, de Francesc Ruiz i Dino Salinas, i *La xiqueta que volia ser*, d'Arantxa Bea. A més, Tàndem ens ha oferit *La potència segons Nietzsche*, un assaig de Maite Larrauri, inclòs dins la col·lecció Filosofia per a profans.

Ens trobem, per tant, davant un panorama editorial actiu i una situació literària positiva que hauríem d'arrodonir amb l'exposició d'altres aspectes igualment importants. La manca d'espai ens obliga a esquematitzar, però no podem acabar sense recalcar que el dinamisme de la producció es mostra també en el nombre d'autors catalans i balears que cada vegada publiquen més a les editorials valencianes —com és el cas, per exemple, de Rosa Maria Colom, amb *Divendres 13 i altres històries inquietants* (Bromera), Jordi Sierra i Fabra, amb *Solituds d'Anna* (Bromera), o el d'altres autors com Montse Gisbert, Abel Caldera, Daniel Ferrer, Montserrat Bonaventura o Joan Pinyol—, i també, com no, en el nombre de traduccions que es fan d'obres tan interessants com *El portal dels elfs*, d'Herbie Brennan, *El rellotge mecànic*, de Philip Pullman, *Tres passes pel misteri*, d'Agustín Fernández Paz, *Cinc setmanes en globus*, de Jules

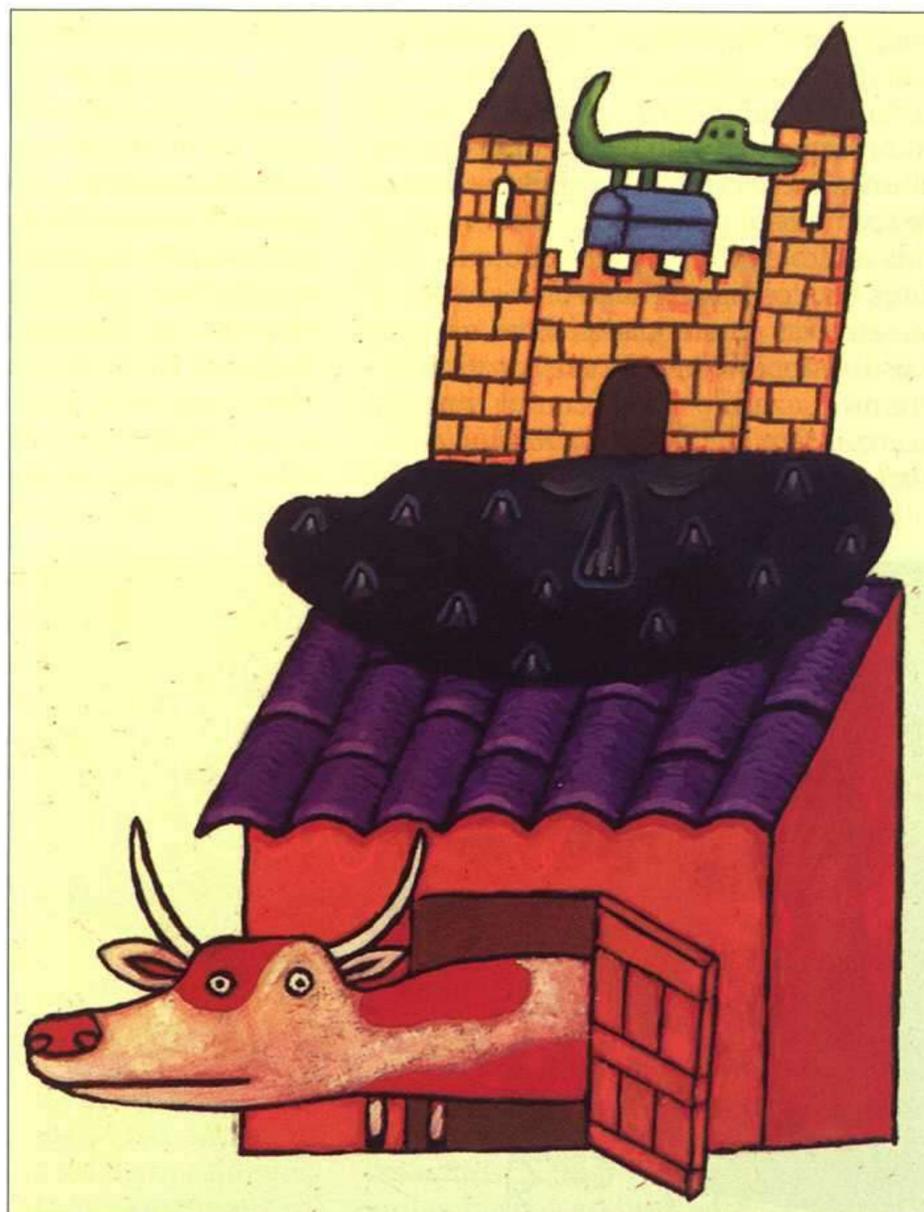
Verne, *L'ànec i el salze*, de Mariasun Landa i *La pell de llop*, de Xosé Miranda, a Bromera, o com *La vaca i la mosca*, de Lluisella Grondona, a Tàndem.

Un dinamisme, aquest, que, finalment, també es demostra amb la reacció diligent d'unes empreses i d'uns professionals de la cultura i de la literatura capaços de caminar al ritme de les societats avançades. En aquest sentit, en un any com aquest, ple de commemoracions, la LIJ valenciana ha estat a l'altura de les circumstàncies i ha celebrat les efemèrides que calia: l'any Verne, el Bicentenari d'Andersen —amb la publicació per part de Bromera d'un recull de relats— i el quart centenari d'*El Quixot*, una adaptació infantil del qual, feta per Vicente Muñoz Puelles i Josep Palomero, amb il·lustracions de Manuel Boix, ha estat publicada també per la mateixa editorial. Sens dubte, un signe de normalitat i d'oportunitat que és visible, al mateix temps, quan s'és capaç de recobrar amb rapidesa unes obres descatalogades que mereixen estar en circulació, tal i com ha fet Marfil amb dues de les obres de Joaquim G. Caurila: *Rondalles de l'Alacantí* i *Rondalles del Baix Vinalopó*. En conseqüència, només ens resta esperar que l'actual cicle de benestar continue i prospere en benefici de la LIJ valenciana. ■

Galicia: una LIJ con buenos cimientos

M^a Jesús Fernández*

La producción editorial en Galicia y en gallego de LIJ está perfectamente consolidada. La oferta es rica y variada. Existe un grupo de escritores e ilustradores conocidos y prestigiosos dentro y fuera de la comunidad autónoma, al que se suman nuevos nombres que garantizan la continuidad y la renovación del sector. Hay un buen número de editoriales ya consagradas, pero también hay que celebrar la aparición de otras nuevas, y todas ellas aseguran una producción constante en cuanto a edición de títulos nuevos y a tirada. Y, para redondear el panorama, hay una oferta variada, y de calidad, de temas y géneros.



ÓSCAR VILLÁN, CROCODRILO, KALANDRAKA, 2005.

Un año más, un vistazo general a la producción editorial en Galicia y en gallego de LIJ nos muestra un sector perfectamente consolidado, que se mantiene constante en cuanto a títulos nuevos y tirada, que diversifica la oferta, tanto en lo referente a los temas de las obras como en las edades de los posibles receptores y que consigue alcanzar, en promedio, una considerable calidad literaria y de edición realmente notoria. También, junto a editoriales y colecciones ya veteranas, han ido apareciendo otras nuevas. De la misma manera, al lado de escritores e ilustradores, conocidos y prestigiosos, aparecen continuamente nombres nuevos que garantizan la continuidad y también la renovación del sector.

Premios

Si empezamos hablando de los premios, y nos referimos a aquellos cuyo ámbito no se circunscribe únicamente a la lengua gallega, encontramos que los autores que han sido distinguidos en los últimos meses son todos ellos creadores de reconocido prestigio, con obra traducida a otros idiomas y, por ello, con lectores que los siguen tanto en Galicia como en otras comunidades. Es el caso de Xosé Antonio Neira Cruz, ganador del Premio Lazarillo 2004, con el libro de teatro infantil, *A noite da raíña Berenguela* (Planeta-Oxford) y también el de

Agustín Fernández Paz, que ha obtenido el Premio Edebé de literatura infantil con un libro bien representativo de su obra para niños titulado, *A escola dos piratas*. Así mismo, nuevos libros en gallego han pasado a integrarse en la lista de los «White Ravens», selección realizada por la prestigiosa Biblioteca Juvenil Internacional de Múnich: el hermoso *Bolboretas* (Everest Galicia, del que son autores Xabier P. Docampo por el texto y Xosé Cobas por las ilustraciones); *O armiño dorme* (Galaxia), de Xosé A. Neira Cruz; *¿Que contan as ovellas para durmir?* (Galaxia), con texto e ilustraciones de Kiko Dasilva; y *O Brindo de ouro* (Xerais), de Xesús Manuel Marcos.

Prelectores y primeros lectores

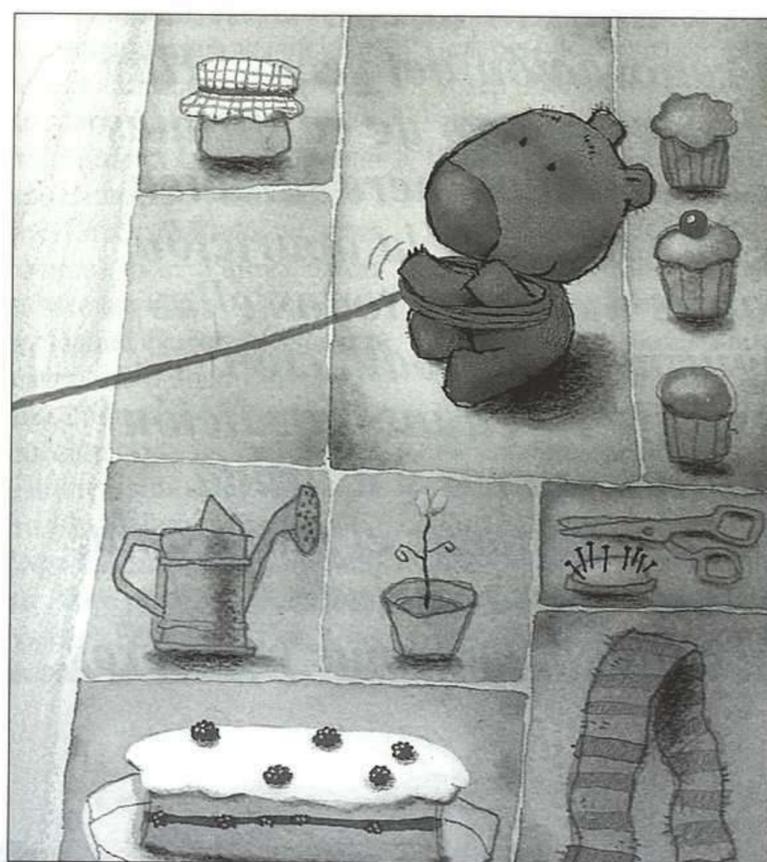
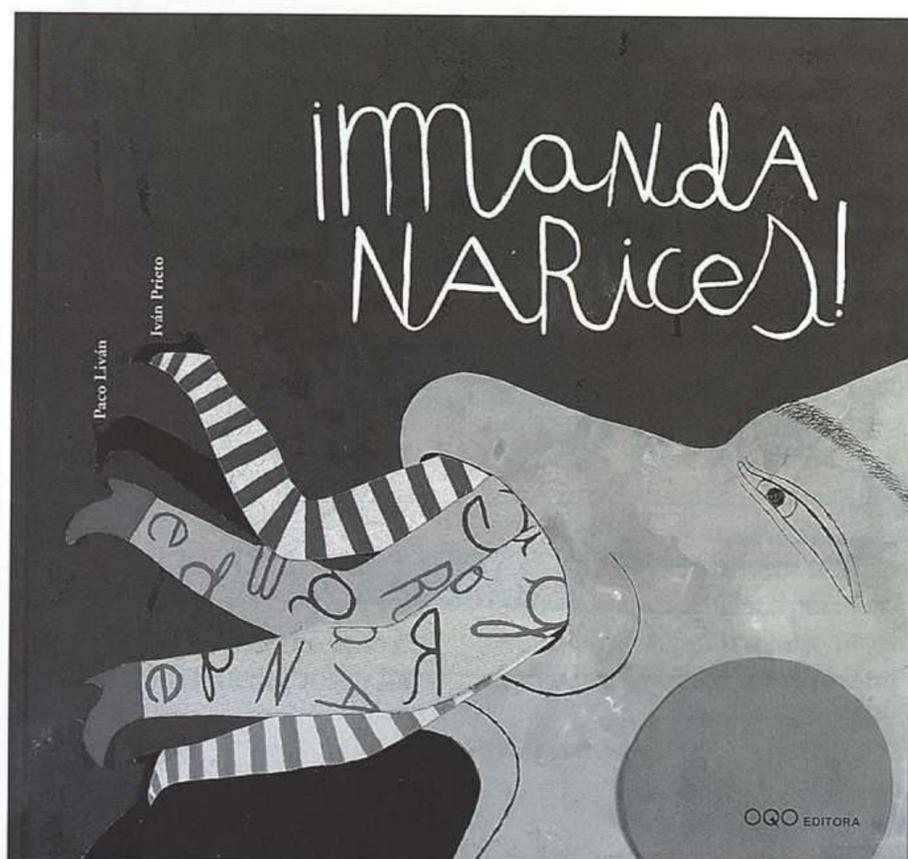
Un buen número de títulos han sido editados, con desigual fortuna, en estos últimos meses para los más pequeños.

Muy bonita e interesante nos ha parecido la nueva colección Do Berce á Lúa que la editorial Kalandraka dirige a niños y niñas a partir de los seis meses de edad. Se trata, de momento, de cinco libros de pequeño formato, tapa y hojas de cartón, perfectamente adaptados a las manos de sus pequeños destinatarios. Los breves textos son de Antonio Rubio y las ilustraciones de Óscar Villán. Los títulos aparecidos son: *Lúa*, *Cinco*, *Miau*, *Paxariña de papel* y *Crocodilo*. Los responsables de la colección designan estos trabajos con el

nombre de «pictogramas poéticos o poemagramas», ya que se trata de breves composiciones poéticas en las que el peso comunicativo recae fundamentalmente en las imágenes con las que se ha buscado obtener efectos de ritmo y rima, así como representar estructuras y recursos propios del cancionero popular infantil: reiteración, acumulación, encadenamiento, onomatopeyas, etc.

Esta misma editorial Kalandraka, y refiriéndonos únicamente a libros escritos en gallego original, publica en la colección Sondeconto el libro-disco *O oso fabuloso*, una bonita historia que nos cuenta como el osito vuelve feliz al colegio después de haber comprobado que todavía es demasiado pequeño para empezar a trabajar. El texto es obra de José Antonio Abad, que se ha basado en una idea de Anisia Miranda, las ilustraciones son de Rosa Osuna y la música que complementa la narración es de Fernando Severo Altube. Otro libro-disco en formato álbum es *Hércules e Crunia*, que se inspira en la leyenda que habla de la llegada de Hércules a esta punta del Occidente europeo, su lucha a muerte con el gigante Gerión y la fundación de la ciudad de A Coruña. El texto es de José Antonio Abad, las ilustraciones de David Pintor y la música es de la Banda Jazz Skills.

La colección Os Contos do Trasno rinde homenaje a Andersen con una adaptación de *O pato feo* con ilustraciones de Ana Sande, que ya fuera editada por primera vez en 1999. Y el libro *O gato*



ROSA OSUNA, O OSO FABULOSO, KALANDRAKA, 2004.

lambó, nos cuenta una divertida y exagerada historia de estructura acumulativa, con texto de Patacrúa e ilustraciones de Oliveiro Dumas.

La nueva editorial gallega OQO, creada recientemente en Pontevedra, dirige a estos lectores la colección O, que se ha inaugurado con dos álbumes ilustrados de gran formato y tapa dura. *Rato Tom e Rata Tomasa*, de Marisa Núñez, cuenta con unas magníficas ilustraciones de Alessandra Cimatoribus y es una recreación, que emplea fundamentalmente el recurso de la rima y la estructura reiterativa, del conocido cuento del ratoncito que muere al caerse en la olla. El otro álbum es *Manda narices!*, y el texto, que recrea un cuento clásico en el que la menor de tres hermanas demuestra su inteligencia recuperando el objeto mágico arrebatado y restituyendo el equilibrio que habían alterado las mayores, es obra de Paco Liván y cuenta con originales ilustraciones en técnica mixta, collage y dibujo, de Iván Prieto.

Muy prolífica, aunque con resultados bastante mediocres, ha sido la editorial A Nosa Terra. Ocho nuevos álbumes de los cuales seis son obra de Anxo Fariña. La nueva colección Don Quixote e Breogán, con textos y dibujos de este autor, cuenta pequeñas historias inspiradas en episodios y personajes de *El Quijote: Na aventura dos muíños, O exército de ovelhas, Dulcinea, a nena cabaleira y A pousada encantada*. Del autor mencionado son otros dos álbumes de la colección Contos do Miño: *Xabi non pode durmir y Os magos das formas*. En la misma colección aparecieron también *O peixe de pedra*, de Ramón Loureiro y Xaquín Marín y *A historia infinda*, una historia de fantasmas con dibujos de Pepe Carreiro y texto de Pablo F. Sepúlveda.

A Nosa Terra sigue publicando con notable éxito los libros protagonizados por Os Bolechas, personajes muy populares entre los niños, creados por Pepe Carreiro. En los últimos meses han aparecido un total de 25 nuevos títulos repartidos en varias colecciones: Os Bolechas (2 títulos nuevos); Os Bolechas Descubren a Natureza (8 títulos); Os Bolechas Van de Viaxe (6 títulos); Os Bolechas Queren Saber (3 títulos) y Axenda 21 escolar (6 títulos).

Mejor intención, muy moralizante por



MARÍA LIRES; O VENTO DE ANTÓN, XERAIIS, 2004.

cierto, que resultados, cabe atribuir a la editorial Nova Galicia Edicións con los tres álbumes que ha sacado: *Kofu: O neno de chocolate; Os xemelgos y O zapateiro máxico*, que tienen un interés realmente escaso, tanto en lo referente al texto como a las imágenes.

Una colección de álbumes nueva es Xiz de Cor, de Baía Ediciones. En ella han aparecido cuatro libros para los pequeños lectores: *Alba de Vilalba*, de Luz Soriano Radio y Mariana Riestra, que cuenta en forma de leyenda los orígenes del famoso capón tan tradicional de esa villa lucense; *Hércules e Xerión*, de Manuel Almofrei y Luis Sendón, recrea, una vez más, la leyenda de Hércules y la construcción de la Torre que lleva su nombre; *Unha de lobos*, de Manuel Almofrei y Chus Ferrín, recoge varios cuentos populares en los que el lobo es víctima de su propia voracidad y, finalmente, *Xiz de cor*, con texto de Xoán Neira e ilustraciones de Mariona Riestra, el que más nos ha gustado, es un conjunto de bonitos poemas referidos a elementos de la naturaleza y a seres y objetos próximos al universo infantil.

La editorial Everest-Galicia apuesta sobre seguro y encarga la ilustración de sus libros a reconocidos y veteranos artistas. Es el caso de Manuel Uhía que se ha encargado de dos libros en los que disfrutamos de su personal e inconfundible estilo. *O caracol sen sol*, del que Uhía es también autor del texto, aparece en la excelente colección Rañaceos, que añade así un título más a la gran calidad de los anteriores. *Piñeco* (col. Montaña Encantada), combina los tiernos dibujos de Uhía con un texto de M. Lourenzo

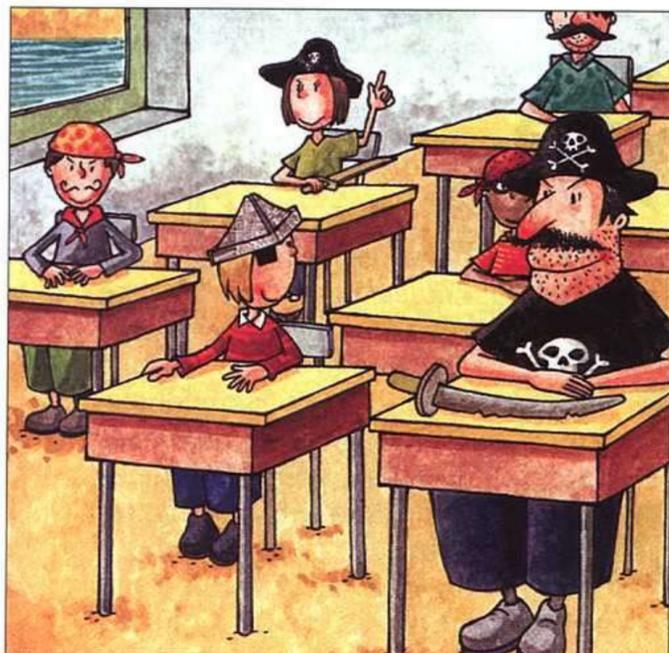
González, para contarnos la sorprendente historia de una ardilla aventurera. El otro reconocido ilustrador al que nos hemos referido es Suso Cubeiro, personalísimo también en sus detalladas y humorísticas imágenes para el texto de Carmen Baz, *Xogando ás adiviñas* (Montaña Encantada).

Para la colección O Parrulo de la editorial Ir Indo ha escrito dos nuevos textos Toño Núñez. Ambos tienen forma versificada. *Macedonia de froitas*, ilustrado por Mingos Teixeira, va exponiendo pequeñas estrofas de cuatro versos, cada una de ellas dedicada a una fruta. En *As cores da vida*, con dibujos de Laura Comesaña, esta misma estructura estrófica es usada para ir presentando los distintos colores.

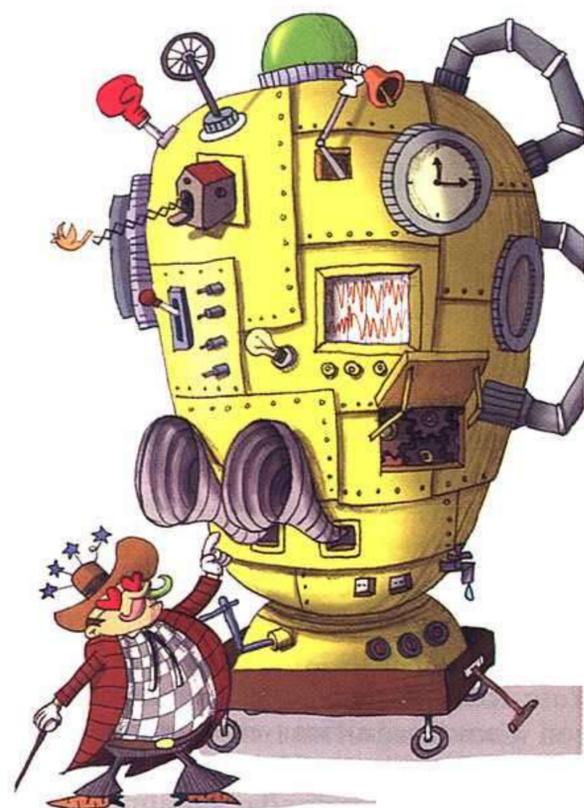
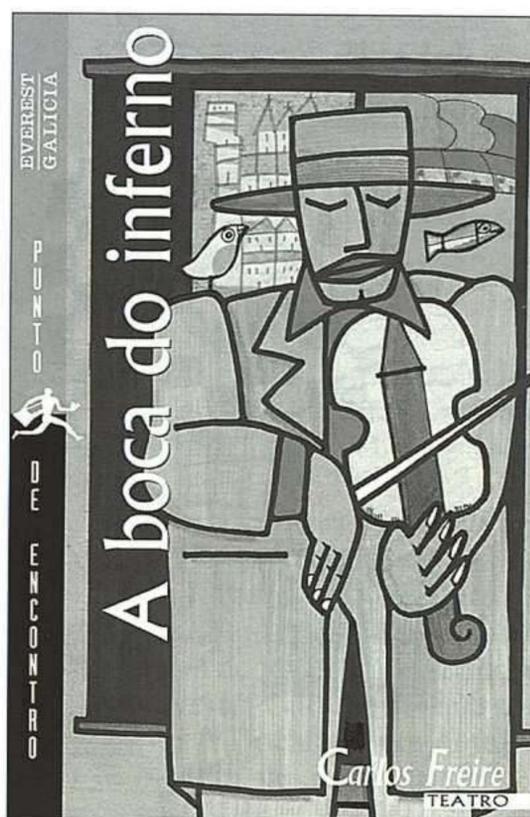
Edicións Xerais de Galicia dedica varias colecciones a los prelectores y primeros lectores. En la colección Merliño han aparecido tres nuevos títulos: *A pequena árbore*, escrito e ilustrado por Anxeles Ferrer, *O vento de Antón*, con texto de Xosé Antonio Perozo e ilustraciones de María Lires, y *Brrumm-Brrumm (Un conto con rodas)*, de Alberto Varela Ferreiro.

En la colección Paseniño encontramos dos textos de Agustín Fernández Paz: *Laura e os ratos y Raquel ten medo*, y uno de Fina Casalderrey: *Eu son eu*, tierna historia sobre los desvaríos de una abuelita muy anciana que ya ha perdido la cabeza.

La colección Andavía presenta obra de tres prestigiosos autores, cada uno de ellos muy representativo en sus personales estilos. Xabier P. Docampo, apoyado en las hermosas ilustraciones de Xosé



LLUIS FILELLA, A ESCOLA DOS PIRATAS, RODEIRA-EDEBÉ, 2005.



XAVIER SALOMÓ, A MÁQUINA CONTACONTOS, RODEIRA-EDEBÉ, 2004.

Cobas y en el encanto de su personal lenguaje, les narra a los niños el cuento de Valerio, un hombre al que un burro y un acordeón cambiaron la vida. Agustín Fernández Paz, en un libro muy bien ilustrado por Enric Solbes, plantea una vez más una hipótesis fantástica: ¿qué ocurriría si desapareciera el mar? Fina Casalderrey, que tan bien sabe contarnos la especial relación entre los niños y los ancianos, nos habla de Marciana y de su abuelo Siro, el día que entre los dos casi derrumban la casa para rescatar a un gatito. Cuenta el libro con muy buenas ilustraciones de Mariana Seoane.

La editorial Planeta-Oxford se inicia en gallego con la bonita colección Camaleón que dedica a los pequeños lectores su serie amarilla. En ella, tres libros de otros tres conocidos autores: *Contos con sombreiro*, de Ana M^a Fernández, con las ilustraciones de Ánxeles Ferrer, en el que se enhebran una serie de pequeños cuentos con los que una maestra muy especial intenta devolver la alegría a los niños tristes; *Eioua e o seu nome*, de Xoán Babarro, ilustrado por Jacobo Fernández, incluye un cuento para cada una de las vocales del título; y *Mambrú, cociñeiro de perfumes*, de Xosé Antonio Neira Cruz, que nos cuenta cómo el famoso soldadito volvió finalmente de la guerra dispuesto a ejercer una profesión que ayudara a la gente a ser feliz. Las ilustraciones son de Pablo Prestifilippo.

Lectores autónomos

En el tramo de edad que va de los 7 a los 10 años encontramos en la presente temporada un predominio de la fantasía y el

humor, creación de escenarios y objetos maravillosos, nuevas referencias a la tradición clásica y popular, importante presencia de animales que comparten protagonismo con niños y niñas, aventuras y también una cierta aproximación a la realidad actual vista a través de la mirada y la voz de los pequeños protagonistas. La mayoría de los autores, como veremos, son escritores ya conocidos, con bastante obra anterior, e incluso alguno de los libros que pasamos a comentar son continuación de otros anteriores en los que se reiteran personajes y ambientes.

Situaciones maravillosas y realidad cotidiana, mezcladas con coherencia y naturalidad, es la propuesta de Agustín Fernández Paz para el ya citado libro *A escola dos piratas* (col. Tucán, Rodeira-Edebé). Una escuela perfectamente reconocible que se desprende de su emplazamiento normal y es arrastrada por las aguas hasta el mar, llevando en su interior a todos los niños y profesores, le sirve al autor de hipótesis fantástica para contar una divertida historia con la que ridiculiza determinadas situaciones y personajes de la vida escolar y apuesta por el aprendizaje a partir de la propia vida y por el poder arrasador de los deseos y la imaginación. Queremos destacar también la renovación en el diseño de la colección Tucán que, con un nuevo formato de mayor tamaño, ha ganado en calidad y estética.

Fernández Paz es también autor de *A noite dos animais* (col. Árbore, Galaxia), enriquecido con las ilustraciones de Enjamio y en el que volvemos a encontrar fantasía y humor. Raquel se queda sola en casa por primera vez, y los animales que dibuja en un extraordinario cuaderno van

cobrando vida y materializándose en la sala de estar. Por su parte, en *A máquina contacontos* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), Xelis de Toro nos presenta a una máquina capaz de contar historias sin parar y sin la aparente participación de las personas. El problema es que el muchacho que la hereda no sabe cómo hacerla funcionar. La manera en que por fin lo logra, después de varios intentos inútiles, puede verse como una forma simbólica de expresar cuáles son las fuentes de toda creación literaria individual.

Un misterio na mochila de Alba (col. Camaleón, Planeta-Oxford), de Fina Casalderrey e ilustrado por Xan López Domínguez, nos habla de una mochila prodigiosa; su dueña, Alba, parece encontrar la felicidad con sólo abrirla y mirar lo que hay dentro. Tanto es así que no la cambia ni por todos los helados del mundo, ni por la posibilidad de convertirse en un hada.

Mágicos son también los objetos inanimados —un mini-reloj despertador, un broche con forma de libélula, una mariposa-coletero y una pequeña bruja de tela y cerámica— que cobran vida y capacidad para comunicarse en el libro de Concha Blanco, *A bruxiña da sorte* (col. Infantil, Obradoiro), ilustrado por Xosé Cobas.

Una idea de partida parecida es la que desarrolla X. H. Rivadulla Corcón en *O elefante dunha soa orella* (col. Infantil, Sotelo Blanco). Aquí también son varios los seres inanimados que toman la palabra en los sucesivos capítulos (un pececito de goma, una flor, y así hasta catorce), para irnos presentando a los personajes principales: un elefantito de juguete y una niña y su padre.

Alberto Varela Ferreiro escribe e ilustra un nuevo libro en el que, una vez más, da vida al personaje ya conocido de Anamarciana, la niña extraterrestre que tantas cosas tiene en común con los niños actuales: escuela, familia, amigos, mascotas..., pero, eso sí, todo ello, incluida la propia apariencia física de los personajes, recreado desde una supuesta normalidad cotidiana a muchos millones de kilómetros de distancia en el espacio. La nueva aventura se titula *Anamarciana no planeta vermello* (col. Merlín, Xerais) y nos propone una visita a Marte, lugar donde la protagonista va a pasar unas vacaciones.

El viaje de aventuras que proponen Xoán Babarro y Ana María Fernández, escribiendo una vez más a cuatro manos el libro *Na barriga do dragón* (col. Infantil, Obradoiro), es también alucinante, deriva rumbo a lo desconocido y está lleno de peligros.

Un nuevo autor, Xavier Queipo, en su primera incursión en la literatura infantil, ha optado por escribir un libro que en sus aspectos temáticos, estructurales y de uso del lenguaje, así como en su intención simbólica, se inspira directamente en los clásicos cuentos maravillosos. *O espello e o dragón* (col. Merlín, Xerais) utiliza las fórmulas y el lenguaje tradicionales para situarnos en un reino lejano en el que sus habitantes están sufriendo una terrible desgracia. El dragón es la bestia causante de estos graves males colectivos.

O cuarto prohibido, uno de los títulos con los que ha aparecido en el mercado la nueva editorial pontevedresa OQO (léase «oco»), dentro de la colección Q, dirigida a estas edades, recrea un cuento popular castellano adaptado e ilustrado por Itziar Ezquieta. De nuevo aparece el tema de la habitación prohibida, presente en buena parte de la tradición europea y del que la versión mejor conocida es el célebre cuento *Barbazul* de Perrault. Queremos destacar la bonita edición en cartóné y las sugerentes ilustraciones de la autora que subraya con sus espacios enigmáticos el carácter inquietante de la historia. En la misma colección, e igualmente muy bien editado y complementado con bellas ilustraciones de la artista Mariona Cabassa, está *Celestino Tarambainas*, de Marisa Núñez. Se trata

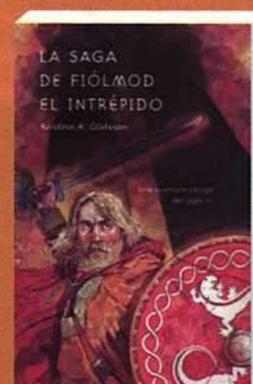
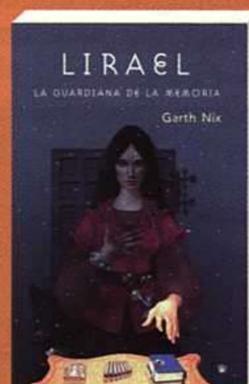
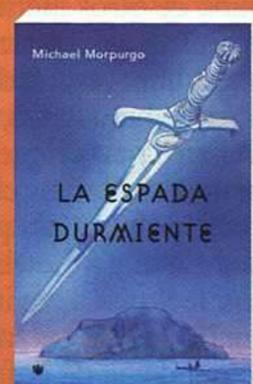
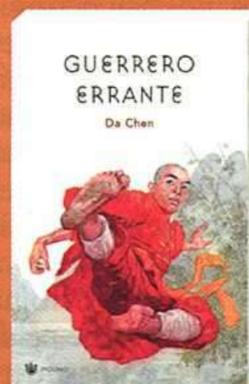
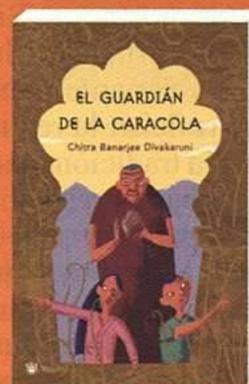
de un texto muy poético y simbólico que narra la historia de un hombre solitario e incomprendido.

Xosé Miranda, fiel a su trayectoria, vuelve también su mirada a los cuentos populares para crear una historia propia con fuertes raíces en la tradición. *Álvaro e Álvaro* (col. Merlín, Xerais) recrea con elementos de la actualidad el tema del diablillo que usurpa la personalidad de otro, en este caso de Álvaro, el protagonista, para intentar llevar una buena vida, aprovechándose de las circunstancias y cometiendo toda clase de diabluras que serán imputadas a la pobre víctima inocente.

La veterana Helena Villar Janeiro ha creado un personaje que en gran medida se parece al inolvidable Konrad, el genial personaje de Christine Nöstlinger. *Raúl* (col. Árbore, Galaxia), cuenta la historia de un niño que necesita ser reeducado, pues el pobre padece de nacimiento el síndrome de ODAT (obedece demasiado a todo). Menos transgresora que la escritora austriaca, Villar sitúa a su personaje en una familia normal y además encantada con la docilidad de Raúl.

Dentro de una línea de realismo cotidiano se sitúan dos libros de Concha Blanco y Xavier López Rodríguez. El encanto y mayor interés de ambas historias está en las voces narradoras, los niños protagonistas que relatan en primera persona sus vivencias y sentimientos. *Boris e compañía* (col. Árbore, Galaxia), de Blanco es el segundo libro que la autora dedica a estos personajes y en este título, así como en el anterior, escuchamos la voz de una niña que nos habla de sí misma y de su gata Boris, de la que ha tenido que separarse por problemas de alergia, pero que continúa viviendo muy cerca, en la casa de unos vecinos. Xavier López Rodríguez es un autor con probada facilidad para representar el universo interior infantil y para mostrarnos sutilmente una sociedad de adultos afectada de problemas y contradicciones. *O dromedario nadador* (col. Infantil, Obradoiro) es una tierna y bonita historia que se sitúa en el medio rural gallego. Y la voz que escuchamos es la de Xaquín que vive en la aldea con sus abuelos y sueña con pasar unas vacaciones en Canarias, lugar al que se ha ido su

Samarkanda
Libros llenos de magia,
aventura y fantasía



padre a trabajar de albañil. En esta obra también nos han gustado las ilustraciones de Javi Montes.

Jóvenes lectores (11-14 años)

Niñas, muchas heroínas, han aparecido estos meses en los libros destinados a este grupo de edad, lo que también es una tendencia de los últimos años. En cuanto a temáticas, sigue primando la fantasía en sus múltiples variantes, seguida de los libros que reflejan la realidad cotidiana y también la tradición, que ya se permite versiones más libres e incluso la utilización de la parodia.

Empezamos saludando la aparición de una colección nueva de la editorial coruñesa Baía. Se trata de Meiga Moira que además ha establecido un premio que lleva su nombre. Los dos primeros libros editados son precisamente el 1º Premio y el finalista de la primera convocatoria. Aparte de otros méritos, nos han permitido conocer a dos interesantes autores nuevos. El libro premiado es *O lume dos sonhos*, de Cibrán Ulloa. Se trata de un relato de fantasía en el que el autor utiliza numerosos elementos clásicos de este género con propuestas que recuerdan a Michael Ende y a Lewis Carroll y que lleva a los lectores a vivir junto a la heroína principal una aventura en un mundo paralelo donde ha de enfrentarse a unas fuerzas destructoras que amenazan con aniquilar la realidad (¿o ficción?) en la que ella vive. Presenta, así mismo, la existencia de unos «paraísos infantiles» donde los niños y niñas son obligados a practicar

ininterrumpidamente unos juegos que acaban esclavizándolos y matando en ellos el gusto por la vida y por la libertad.

El libro finalista, *Un marciano neste mundo*, es de Conchi Regueiro. En él la fantasía toma la forma de relato de ficción científica ya que el personaje principal es una niña con unas extraordinarias capacidades mentales que la llevan a formar parte de un equipo de científicos que están desarrollando en secreto una máquina del tiempo. La llegada inesperada de un abuelo cuya existencia desconocía, lleva a esta muchacha a interesarse por el pasado y a conocer aspectos de la historia reciente que le eran totalmente ajenos.

Otro premio que queremos reseñar es el que lleva por nombre Pura e Dora Vázquez, como homenaje a estas dos hermanas pioneras de la literatura infantil en lengua gallega, y que ha sido otorgado y también editado por la Diputación Provincial de Ourense. El libro premiado en esta primera edición es *Adelina*, de Celia Díaz Núñez (otro nombre nuevo a tener en cuenta). Es un relato misterioso e inquietante, también con protagonista principal femenino, que plantea la existencia de una puerta capaz de comunicar nuestro mundo con otra realidad, especie de cárcel-paraíso, en el que viven intemporalmente niños de todas las épocas que en su momento se dieron por desaparecidos.

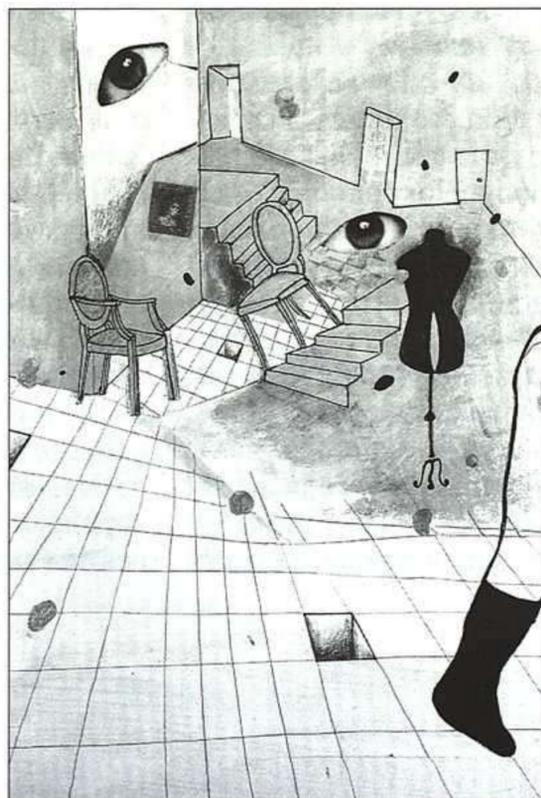
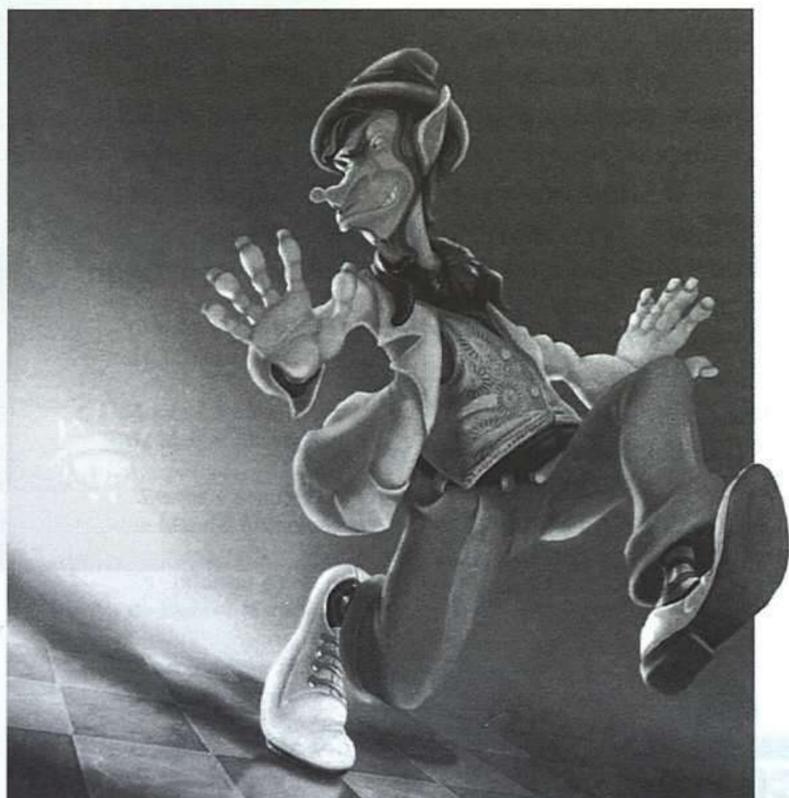
Ramón Caride retoma los personajes de la serie Sheila y Said en *A negrura do mar: os arquivos de Sheila e Said* (col. Merlín, Xerais). Una vez más, el recurso de la ficción científica y el aleja-

miento en el tiempo le sirven al autor para lanzar una mirada crítica a problemas acuciantes de la actualidad, en este caso la guerra, la destrucción del equilibrio natural y el daño a la salud ocasionado por quienes sólo buscan obtener beneficios económicos.

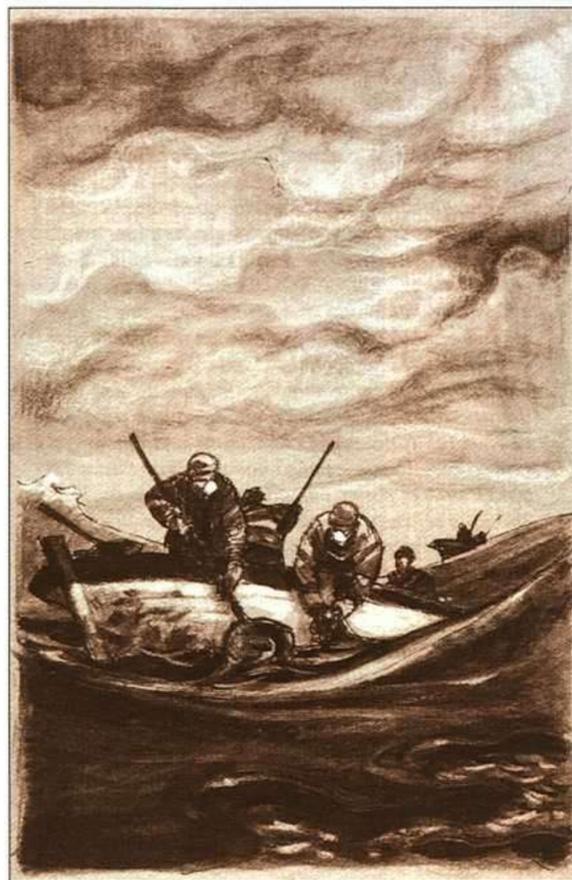
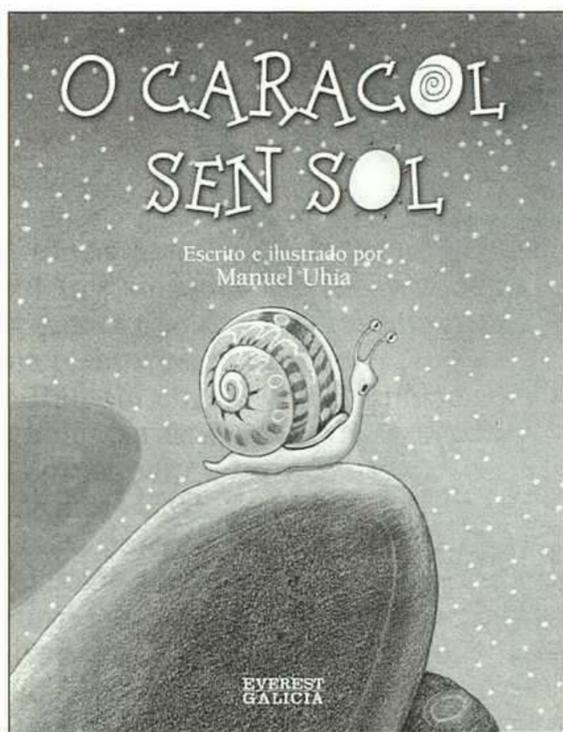
También Ánxela Gracián utiliza el recurso del distanciamiento para escribir una historia de contenido crítico. Ha elegido como personajes a los topos en *A toupiña cegarata* (col. Árbore, Galaxia) y, a través de estos animales humanizados, de su lucha por construir una comunidad, liderarla y protegerla de los peligros, se presenta a los lectores un paralelismo con actitudes y sentimientos humanos.

Otra título destacable es *Ela atopa un nome* (col. Catavento, Tambre-Edelvives), de Manuel Lourenzo González. Ya conocemos la capacidad de este autor para recrear desde la parodia humorística personajes y situaciones de los cuentos clásicos, y esta obra es un auténtico homenaje a libros, personajes y autores bien conocidos. La idea inicial se asemeja mucho a la de *La historia interminable*, ya que aquí también una niña con problemas personales es llevada a través de un libro a un mundo — precisamente, el de la ficción y la fantasía— amenazado por el mercantilismo atroz que pervierte todo lo que toca, destruyendo su verdadera naturaleza, convirtiendo las grandes creaciones de la cultura universal en algo susceptible de ser vendido y comprado, falseado y corrompido, donde el único valor permanente es el del dinero. Todo esto contado a través de

PATRICIA CASTELAO, ÁLVARO E ÁLVARO, XERAIS, 2004.



ITZIAR EZQUIETA, O CUARTO PROHIBIDO, OGO EDITORA, 2005.



MIGUELANXO PRADO, A NEQRURA DO MAR, XERAI, 2004.



O FILLO DO REI DESAPARECIDO, TAMBRE-EDELVIVES, 2004.

una historia muy dinámica y divertida en la que cabe la posibilidad de varios niveles de lectura según la madurez y capacidad de los lectores.

Antonio Reigosa, reconocido por sus estudios y recopilaciones de la literatura de tradición oral, se inspira también en esta inagotable fuente para sus creaciones personales. Es el caso de *Bacoriño* (col. Merlin, Xerais), tragicomedia humorística protagonizada por un cerdo que se rebela contra su tradicional destino y desea cambiar el previsible desenlace de la historia. Con humor y muchos guiños al lector que reconocerá fácilmente las continuas referencias a la cultura popular, se plantea la «heroica» lucha del cochino «progresista» contra las fuerzas de la «reacción» que no pueden permitir que triunfen el cambio y las nuevas ideas.

Xoán Abeleira ha añadido un nuevo título a la colección Nunavut. *Sedna, a deusa do mar* (Xerais) es ya la cuarta protagonizada por esta niña esquimal, a través de la cual el autor aproxima a los lectores a la vida de este pueblo, sus tradiciones, mitología y costumbres.

Varios son los nuevos títulos de contenido realista que describen la vida cotidiana y sus problemas. *A tenda de antigüidades* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), primer libro para estos lectores escrito por Daniel Ameixeiro, nos introduce en el mundo interior de una preadolescente que empieza a descubrir nuevas necesidades e intereses para los que ya no le valen las seguridades con las que se arropó durante la infancia. Xoán Navarro y Ana M^a Fernández, en un relato cargado de ternura y poesía titulado *O fillo do rei de-*

saparecido (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives), nos presentan a Lino, un niño que ha vivido hasta la fecha en la creencia de que su padre murió al poco tiempo de nacer él y que, de repente, a través de los comentarios de una tía anciana descubre la existencia de un progenitor al que los recuerdos de la vieja señora presentan como un héroe adornado de maravillosas capacidades y virtudes.

También Carlos Mosteiro en *Ese unicornio rosa* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives) retrata a un niño con problemas, Miguel, el narrador. El autor utiliza su manera de hablar y sus comentarios como uno de los atractivos de la historia. Miguel quiere seguir siendo un niño y no enterarse de las cosas que pueden hacerle daño, quiere que los Reyes Magos existan de verdad y, sobre todo, quiere que todo vuelva a ir bien entre sus padres.

Con la sensibilidad que la caracteriza, An Alfaya hace hablar a su pequeña protagonista en *Unha xanela para Cecilia* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives). La voz que narra los acontecimientos cotidianos se alterna en el relato con otros textos que son los pensamientos que Cecilia va anotando en un cuaderno y que tienen a las ventanas como principal tema de reflexión; las ventanas como objetos reales, pero también como símbolos que sugieren imágenes intimistas. Y es que Cecilia está mortificada por el hecho de que su habitación no tiene ventana. Como complemento del texto el libro está adornado con hermosas fotografías de Olga Seoane que representan precisamente ¡ventanas!

Os arriscados (col. Árbore, Galaxia) es el primer libro que Miguel Anxo Mouriño

dedica a los jóvenes lectores y en él, bajo la forma de los recuerdos de infancia que un adulto rescata de la memoria, se nos cuentan las aventuras de una pandilla de niños que viven en un pueblo cerca del mar. Un excesivo afán didáctico y aleccionador se desprende del relato.

Finalmente, *Don Cosme e o telegrama amarelo* (col. O Trolebús, Casals), de Antonio Yáñez Casal, con dibujos de Xulia Barros, es una divertida historia que cuenta el caos que se organiza en un pueblo cuando una bruja y un fantasma acceden a la alcaldía y se proponen gobernar por turnos, una semana cada uno de ellos.

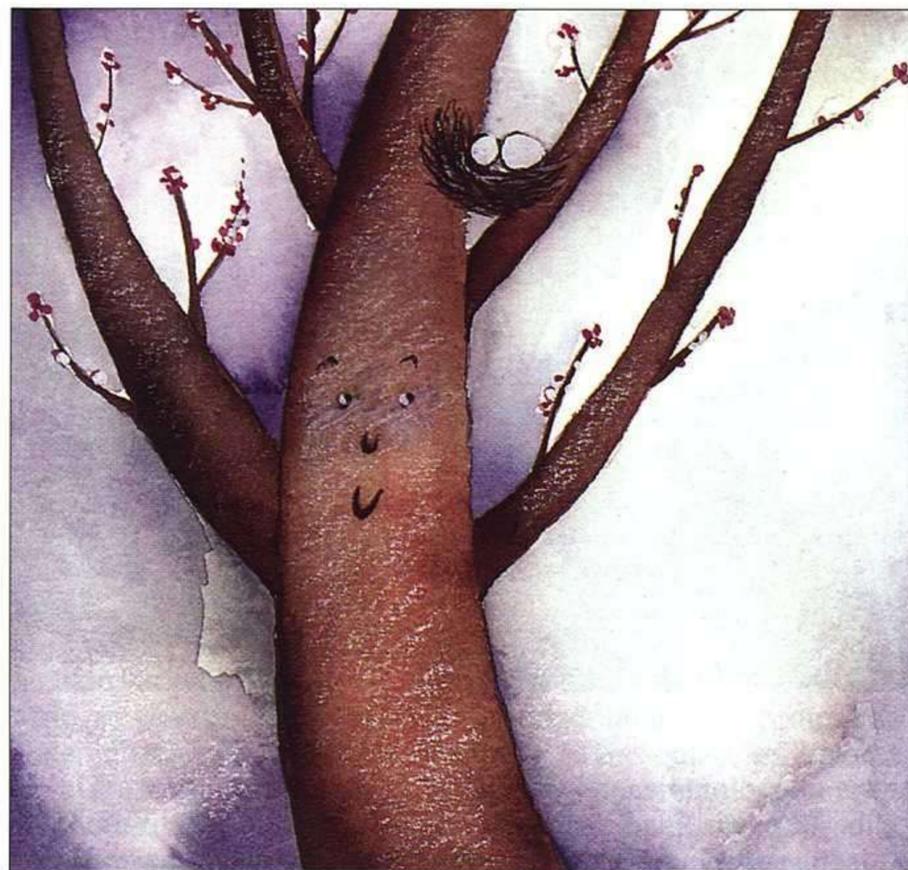
Jóvenes adultos (+ 14 años)

En esta difícil zona de equilibrio y controvertida separación entre la literatura concebida para estas edades y la literatura en general sin adjetivo, encontramos en estos últimos meses una serie de libros que responden a tendencias y temáticas que se repiten desde temporadas anteriores.

Un libro de relatos de distintos autores sobre el tema común del Camino de Santiago es *Postais do Camiño* (col. Árbore, Galaxia), que incluye once breves historias debidas a otros tantos escritores, todos ellos bien conocidos y reconocidos (Marilar Aleixandre, Agustín Fdez. Paz, Paco Martín, Fina Casallerrey, Gloria Sánchez, An Alfaya, Ana María Fernández, Xoán Babarro, Antonio García Teijeiro, Helena Villar Janeiro y Paula Carballeira), que desde diversos planteamientos y aportando la rica diversidad de sus personales estilos, si-



MARIONA CABASSA, CELESTINO TARABANA, OGO EDITORA, 2005.



ÁNXELES FERRER, A PEQUENA ÁRBORE, XERAIS, 2004.

túan al Camino Francés como espacio físico y centro inspirador del relato. Hay historias misteriosas, iniciáticas, inspiradas en viejas leyendas y tradiciones, que relatan encuentros fundamentales..., e incluso una de ellas, la escrita por Gloria Sánchez, tiene forma teatral.

Relatos breves recogidos directamente de la tradición oral popular, son los que han reunido los especialistas Xosé Miranda y Antonio Reigosa para la colección Lendas de Xerais. El largo título, *Arrepíos e outros medos. Historias galegas de fantasmas e de terror*, ya nos da idea cabal de su contenido, y el reconocido prestigio de los autores garantiza la calidad literaria de los textos. Diremos además que, junto a las tradicionales leyendas de origen rural, los autores han incluido también modernas leyendas urbanas que se han ido consolidando como tales en los últimos tiempos. Muy interesante es el prólogo en el que se exponen las características de estas historias y se reivindica su valor sociocultural y formativo.

Galaxia, dentro del grupo Editores Asociados, presenta dos nuevos títulos en su colección Lendas, de historias y creencias procedentes de otras culturas: *O xardín da media lúa*, de Rosa Aneiros, nos acerca a la cultura árabe; *Dende o Himalaia a Ceilán*, de Darío Xohán Cabana, habla de viejas creencias y leyendas que forman parte de la fascinante y milenaria cultura hindú.

Son también relatos breves los reunidos por Pedro Ferriol en su debut en la literatura gallega. *Un home na praia* (col. Fóra de Xogo, Xerais) presenta doce historias diferentes, relacionadas entre sí por el nexo común de la fantasía y el misterio que se introducen de manera inquietante en la vida cotidiana. También en Fóra de Xogo, aparece el último Premio Merlín 2004, *O Brindo de ouro. I a chamada do Brindo*, de Xesús Manuel Marcos, un relato de aventuras y fantasía épica, que sitúa su acción en un pasado mítico y nos presenta personajes de marcado carácter heroico, en una línea narrativa que podemos situar en la prolífica estela de los seguidores del escritor J. R. R. Tolkien.

El libro finalista de este Premio Merlín 2004, *Todo vai ir ben*, de Silvestre Gómez Xurxo, incide en otro de los temas estrella de la literatura juvenil: los problemas actuales que afectan a la sociedad y a la familia y la manera en que los viven los jóvenes. En este caso se trata de una enfermedad muy grave que amenaza con destruir la familia de la muchacha protagonista. De manera pormenorizada, combinando el narrador exterior en tercera persona con la voz de la propia muchacha a través de sus monólogos interiores con un oso de peluche que le sirve de interlocutor silencioso, asistimos a la dura, pero esperanzadora, lucha por la vida que lleva a cabo la madre de la protagonista.

La ficción histórica está representada en *A unlla da Aguia* (col. Nume, Toxosoutos), de Ramón Carredano Cobas, que ha ganado con ella el III Certamen de Relato de Aventuras Antón Avilés de Taramancos, patrocinado por el Ayuntamiento de Noia. Ambientada a comienzos del siglo XIX, durante la guerra de la Independencia, narra la aventura de cinco soldados que llegan a la villa marinera de Noia con el encargo secreto de sondear la opinión de la población frente a un posible levantamiento popular contra las tropas francesas de ocupación. El mismo marco histórico tiene el relato de Miguel Anxo Fernández, *O sangue dos Cortiña* (A Nosa Terra), aparecido en la bonita colección Relatos Históricos, con ilustraciones de Pepe Carreiro. En esta ocasión son los habitantes de las tierras del Ribeiro los que se oponen, heroica y desesperadamente, al avance del ejército napoleónico.

La guerra también, pero esta vez situada en un inquietante futuro, es el marco de la novela de Manuel Darriba, *Experimentos coa mentira* (col. Costa Oeste, Galaxia). Con una estructura compleja que va alternando distintas voces y obligando a los lectores a recomponer las diversas piezas que muestran facetas de la historia separadas en el tiempo y el espacio, la novela cuenta un episodio concreto de la guerra fría que mantienen los dos grandes bloques de poder en que se ha dividido el mundo.



A través de este episodio, protagonizado por tres soldados de elite y un valioso prisionero, se descubre un entramado de intereses y corrupciones.

Rafael Lema retoma los personajes y ambientes de un libro anterior (*Mareas negras*), para situarnos de nuevo en la coruñesa Costa da Morte. Y también en esta ocasión las aventuras y el típico relato de pandilla se mezclan con la denuncia de prácticas ilícitas y desaprensivas y con la defensa del medio natural. *O Club do Corvo Mariño* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives) sitúa a sus protagonistas ante un caso de piratería internacional. En esta ocasión se trata de preservar el patrimonio histórico frente a los expoliadores de fondos marinos que, engañando con frecuencia sobre sus verdaderas intenciones, utilizan dinero y avanzada tecnología para hacerse con valiosos restos de naufragios. Una mujer madura que vuelve la vista atrás y se enfrenta dolorosamente con el pasado que la mortifica desde la infancia, es el tema central del libro de Concha Blanco, *Sara* (col. O Trolebús, Casals). En este hacer cuentas con la vida, buscando entender y perdonar, la protagonista del relato nos aproxima a una pequeña aldea gallega en la década de los 50, a la niña que ella fue y al vacío nunca superado de la ausencia del padre, emigrante.

Sede en Ourense (col. Costa Oeste, Galaxia), de Uxía Casal, es una novela que parte de una situación un tanto inquietante: la ciudad de Ourense y sus pobladores sufren desde hace años una sequía pertinaz que ha convertido el agua en un elemento escaso y de gran valor. En este ambiente surge y se desarrolla un enorme mercado negro del precioso líquido. Y ahí es donde viven y se relacionan los personajes de la novela, unas vidas que se cruzan en una peligrosa trama que parece tener su centro en una cervecería de la ciudad a la que todos acuden con distintos propósitos.

La interesante colección Docexvintedous de Sotelo Blanco nos ha permitido ir conociendo nuevas voces de la narrativa gallega que amplían el horizonte temático y estilístico y que nos ofrecen literatura juvenil, no sólo en lo que se refiere a los posibles destinatarios, sino también a los creadores. Es el caso de Patricia A. Janeiro

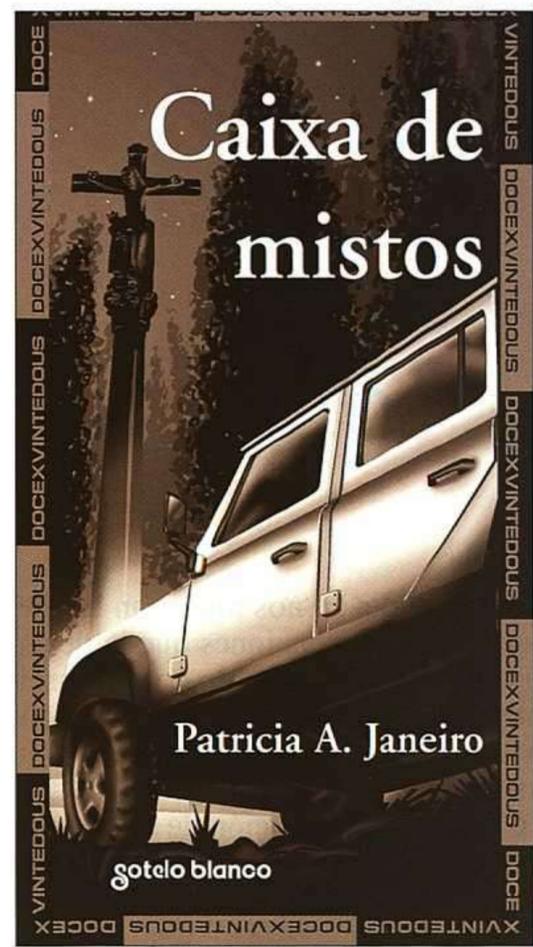
ro, que con su novela *Caixa de mistos* lleva a cabo un personal ejercicio de escritura. Varios personajes, que tienen cierto parecido con los del célebre cuadro de E. Hopper, *Noctámbulos*, que precisamente actúa como *Leitmotiv* de la historia, confluyen con sus vidas en la ciudad de Santiago la noche del 23 de junio, ellos. Todos ellos buscan algo y todos encuentran y pierden algo en el transcurso de esa noche. La novela termina de una manera un tanto sorprendente que obliga a los lectores a replantearse toda la historia.

Otra joven autora que se inició precozmente en la literatura y que en la actualidad ya tiene un sitio propio consolidado es Inma López Silva. Precisamente ahora, Galaxia, en su colección Costa Oeste, recupera el libro con el que la escritora se dio a conocer como ganadora del Premio Rúa Nova 1996. *Neve en abril* es una obra que sorprende por la madurez que ya evidenciaba la escritura y por el tema elegido, que es el drama de unos personajes que viven perseguidos por las sombras del pasado y por el peso de los recuerdos de los terribles tiempos de la guerra civil.

Poesía y teatro

Una vez más, la poesía y el teatro vuelven a ser los géneros con menos presencia de nuevos títulos en los últimos meses.

Dos veteranos autores firman los libros de poesía aparecidos recientemente. Antonio García Teijeiro ha escrito su nuevo poemario *Chove nos versos*, muy hermosamente editado por Xerais y con las bellas ilustraciones de Lázaro Enriquez. El ritmo, la musicalidad y la abundancia de recursos fonéticos y sintácticos, así como los homenajes a otros



poetas, rasgos estilísticos que caracterizan a este autor, vuelven a estar presentes en este nuevo libro en el que la lluvia es el pretexto para describir la naturaleza y expresar sentimientos.

La otra autora veterana es Helena Villar Janeiro, que ha visto editado en la bonita colección Arume de Poesía para Nenos (Edicións do Castro), *Na praia dos lagartos*, con el que ganó el II Premio Arume 2003. Es un conjunto de breves y rítmicos poemas, de alta calidad lírica y rico lenguaje, en los que la autora, por medio de conseguidas personificaciones, hermosas metáforas y delicadas imágenes sensoriales, nos va presentando paisajes y seres vivos de los montes, allí donde los lagartos toman el sol y la naturaleza despliega su salvaje hermosura.

Un libro de teatro para niños es el ganador del Premio Lazarillo 2004. La obra, editada por Planeta-Oxford en la colección Camaleón, se titula *A noite da rainha Berenguela* y la firma Xosé Antonio Neira Cruz. El texto tiene como punto de partida la historia, con personajes reales como la reina Berenguela, su esposo Alfonso VII, rey de Galicia, León y Castilla, doña Urraca, el arzobispo Xelmírez..., también la leyenda que cuenta que todos los 24 de julio, durante la noche, la reina Berenguela sale de su sepulcro en la catedral y recorre las calles de Santiago de Compostela. Pero, sobre todo, como se nos informa en la introducción, la obra maneja los elementos de la fantasía y el ensueño; con grandes dosis de humor, añadimos nosotros, y haciendo también referencia al tema del amor y la muerte.

El Camino de Santiago es, así mismo, el marco en el que se sitúa la obra de teatro, *A boca do inferno* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Carlos

Freire. En ella se nos muestran los problemas y preocupaciones que la llegada de un ciego intérprete de coplas suscita entre las «fuerzas vivas» de una pequeña villa, que temen que salgan a la luz sus pequeñas o grandes ruindades.

Citaremos la aparición de nuevos cuadernillos con textos teatrales en la colección A Pinguela, teatro escolar, de Edicións Fervenza. Un total de once nuevos títulos de diversos autores, con características similares a las ya comentadas en ocasiones anteriores.

Diremos también, porque nos parece importante, que el pasado invierno el Centro Dramático Galego puso en escena la obra de teatro para niños, *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas*, del recordado autor Carlos Casares, con una gran calidad de montaje e interpretación. La obra contaba además con una atractiva guía didáctica para uso de escolares y profesores, que fue editada por la Xunta de Galicia, con textos de Magdalena de Rojas, Cristina Novoa y Pilar Sampedro e ilustraciones de Óscar Villán.

Cómic

Tres álbumes de cómic, muy interesantes, han aparecido recientemente. Dos de ellos, editados por el grupo DB banda, recogen obra de artistas que popularizaron sus personajes a través de las páginas de la desaparecida revista *Golfiño*. Uno es Kiko Dasilva, que en el álbum *Fiz nos biosbardos* muestra las aventuras de este niño de tres pelos que tanto gusta a los jóvenes lectores. El otro es Andrés Meixide, que en su álbum *Thom* presenta a este estupendo personaje, el vaquero americano afincado en el agro gallego, y a sus impagables animales domésticos.

El tercer trabajo al que hemos hecho referencia es el álbum *A mansión dos Pampín* (C.O.A.G.), con guión y dibujos del genial Miguelanxo Prado. Una obra para jóvenes y adultos que es una lúcida y despiadada sátira, suavizada en parte por el humor y una cierta ternura, contra toda la estructura caciquil que hay detrás del urbanismo feroz que amenaza el patrimonio y la fisonomía de nuestros pueblos.

Libros institucionales

La colección Lagarto Pintado, editada por la Xunta de Galicia, ha sacado siete libros nuevos, trabajos colectivos de un buen número de escritores bien conocidos. Todos ellos incluyen relatos breves y son una buena representación del variado panorama de autores y autoras de la actual literatura infantil en lengua gallega, así como de los ilustradores que trabajan en este campo. Los títulos son: *Contos de barcos, paxaros, infancias e pasadelos*, ilustrado por Óscar Villán; *Contos de cabuxas, ratos, libros e casas*, ilustrado por Manuel Uhía; *Contos de charlatanes, grumetes, botas e fendas*, ilustrado por Federico Fernández; *Contos de máscaras, rúas, perdicións e caníbales*, con dibujos de Xosé Cobas; *Contos de trabes, animais, parvos e un ensaio*, ilustrado por Xaime Asensi; *Contos de chistes, portas e sorrisos*, ilustrado por Andrés Meixide, Jacobo Fernández y Manuel Uhía; y *Contos de circo, cronopios e avións*, con ilustraciones de María Lires.

Con texto de Xosé Antonio Neira Cruz e ilustraciones de Noemí López, otro libro-álbum editado por la Xunta de Galicia es el titulado *A viaxe a Compostela de Renato Ratoní, rato de compañía de Cosme III de Medicis*, de gran formato, en el que las ilustraciones se alternan con retratos, documentos y obras artísticas de la época (mediados del siglo XVII), y donde un ratón narrador va informando del viaje que el entonces príncipe de Toscana hizo por tierras de España y Portugal.

Traducciones

También han sido numerosas las traducciones al gallego que se han hecho en estos últimos meses en el campo de la literatura infantil y juvenil. No es nuestro propósito dar cuenta exhaustiva de todas ellas, nos limitaremos a mencionar algunas que nos parecen destacables.

En primer lugar, saludamos gozosamente la llegada de nuestro ratón preferido, *Frederick* (col. Tras os Montes, Kalandraka), de Leo Lionni, que ya les habla a los niños gallegos en su idioma.

Un clásico popular como Roald Dahl incrementa el número de títulos en este

idioma con las traducciones para la colección Merlín de Xerais de los libros *Charlie e a fábrica de chocolate* y *Charlie e o grande ascensor de cristal*.

También es ya posible leer en gallego la obra de otro grande contemporáneo, Ray Bradbury, del que han aparecido en la colección Fóra de Xogo de Xerais, *Crónicas marcianas* y *Fahrenheit 451*.

Y terminamos...

Queremos terminar con una reflexión que se aleja un poco de lo que es el análisis del panorama editorial, tema central de este artículo, pero que nos parece oportuna y que, además, no ha dejado de inquietarnos desde que cierta noticia aparecida en el periódico *El País* a principios del mes de julio nos sorprendió con unos datos preocupantes. Según las conclusiones de un trabajo de investigación encargado a expertos por la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, hay en España un 40 % de docentes de Primaria y Secundaria que no utiliza nunca la biblioteca y más del 76 % se limita a trabajar exclusivamente con los libros de texto. Quizás como resultado, en el estudio mencionado se comenta que la mayoría de los alumnos de estas edades no tienen experiencia en el uso de una biblioteca y tampoco les interesa.

Una vez más, vemos que «el factor humano» parece quedarse un tanto rezagado en el esfuerzo por elevar y consolidar el nivel lector de este país. Ya sabemos, se ha dicho muchas veces y es verdad, que los docentes no pueden ser los únicos responsables pero, una vez dicho esto, convendría meditar en qué hacer y cómo actuar para conseguir ese objetivo recurrente de «formación de lectores voluntarios» que aparece de manera reiterada en todos los niveles de la escolarización obligatoria.

Por lo que hemos visto, libros hay, y buenos, pero lo principal será que se pongan al alcance de los destinatarios y que se les ayude a descubrir el interés personal que puede tener para ellos la lectura. ■

***María Jesús Fernández** es profesora y una de las fundadoras de GALIX (Asociación Galega de Libro Infantil e Xuvenil).

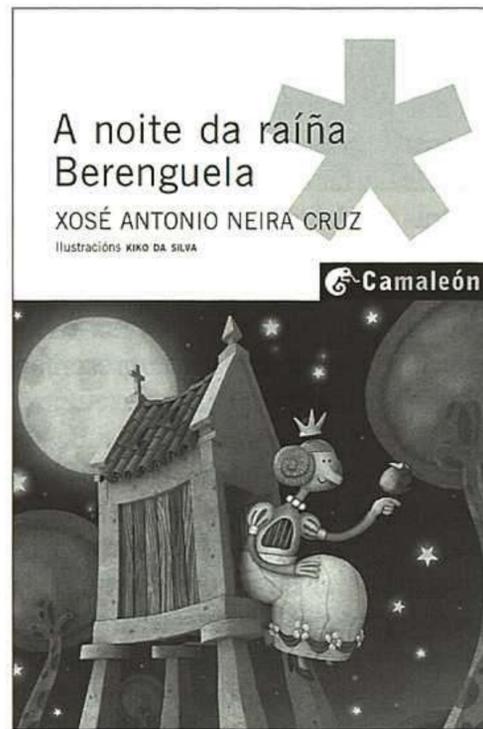
Galicia: unha LIX con bos cimentos

M^a Jesús Fernández

Un ano máis, unha ollada xeral á produción editorial en Galicia e en galego para nenos e mozos, amosa a imaxe dun sector perfectamente consolidado, que se mantén constante en canto a novos títulos e número de exemplares editados, que diversifica a oferta, tanto en temas como nas idades dos posibles receptores, que acadan unha considerable calidade media literaria e unha realmente notoria calidade de edición. Vemos tamén que, xunto a editoriais e coleccións xa veteranas, foron aparecendo outras novas. Do mesmo xeito, ó lado de escritores e ilustradores ben coñecidos e prestixiosos, xorden continuamente nomes novos que garanten a continuidade e a renovación do sector.

Premios

Se comezamos falando dos premios, e farémolo referíndonos unicamente a aqueles que nos se circunscriben ó ámbito da lingua galega, atopamos que os autores que foron distinguidos nos últimos meses son todos eles creadores de recoñecido prestixio, con obra traducida a outros idiomas e, polo tanto, con lectores tanto en Galicia como noutras comunidades. É o caso de Xosé Antonio Neira Cruz, gañador do Premio Lazarillo 2004, cun libro de teatro infantil, *A noite da raíña Berenguela*, e tamén o de Agustín Fernández Paz, que obtivo o Premio Edebé de Literatura Infantil cun libro ben representativo da súa obra para nenos, *A escola dos piratas*. Así mesmo, novos títulos engadíronse á lista dos «White Ra-



vens», libros seleccionados pola prestixiosa Biblioteca Xuvenil Internacional de Munich: o fermoso *Bolboretas*, de Xabier P. Docampo polo texto e Xosé Cobas polas ilustracións; *O armiño dorme*, de Xosé Antonio Neira Cruz; *¿Que contan as ovelas para durmir?*, con texto e ilustracións de Kiko Dasilva; e *O Brindo de ouro*, de Xesús Manuel Marcos.

Prelectores e primeiros lectores

Un considerable número de títulos foron editados, con desigual fortuna, nestes últimos meses para os máis pequenos. Moi bonita e interesante pareceunos a nova colección Do Berce á Lúa que a editorial Kalandraka dirixe a nenos e nenas a partir dos seis meses de idade. Trátase, polo momento, de cinco libros de pequeno formato, tapa e follas interiores duras, perfectamente adap-

tados as mans dos seus pequenos destinatarios. Os breves textos son de Antonio Rubio e as ilustracións de Óscar Villán. Os títulos son: *Lúa, Cinco, Miua, Paxariña de papel* e *Crocodilo*. Os responsables da colección designan estes traballos como «pictogramas poéticos ou poeogramas», xa que son breves composicións poéticas nas que o peso comunicativo recae fundamentalmente nas imaxes coas que se ten buscado obter efectos de ritmo e rima, así como representar estruturas e recursos propios do cancionero popular infantil: reiteración, acumulación, encadeamento, onomatopeas, etc.

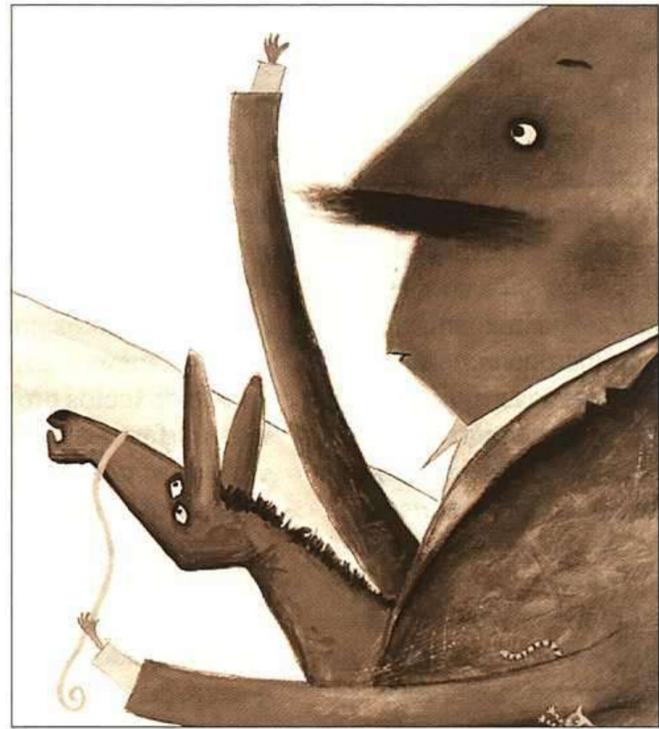
Esta mesma editorial, e concretándonos ós libros escritos en galego orixinal, publica na colección Sondeconto o libro-disco *O oso fabuloso*, bonita historia que narra como o osiño volve feliz ó colexio despois de ter comprobado que aínda é moi novo para empezar a traballar. O texto é de José Antonio Abad que se

baseou nunha idea de Anisia Miranda, as ilustracións son de Rosa Osuna e a música que complementa o relato é de Fernando Severo Altube.

Outro libro-disco en formato álbum é o titulado *Hércules e Crunia*, inspirado na lenda que fala da chegada de Hércules a este cabo do occidente europeo, a súa loita co xigante Xerión e a fundación da cidade da Coruña. O texto é de José Antonio Abad, as ilustracións de David Pintor e a música da Banda Jazz Skills.

A colección Os Contos do Trasnó rende homenaxe a Andersen cunha adaptación de *O patino feo* con ilustracións de Ana Sande que xa fora editada por primeira vez no ano 1999. E o álbum *O gato lambón* conta unha divertida e esaxerada historia de estrutura acumulativa, con texto de Patacrúa e ilustracións de Oliverio Dumas.

A nova editorial galega OOO, creada hai pouco en Pontevedra, dirixe a estes lectores a colección



XOSÉ COBAS, A DECISIÓN DE VALERIO, XERÁIS, 2005.

O, que se inaugura con dous álbums ilustrados de gran formato e tapa dura: *Rato Tom e Rata Tomasa*, de Marisa Núñez, cunhas estupendas ilustracións de Alessandra Cimatoribus, e é unha recreación do coñecido conto do ratiño que morre ó caer na ola, utilizando o recurso da rima e a estrutura acumulativa. O outro álbum titúlase *Manda narices!*, o texto, que recrea un conto maravilloso, é obra de Paco Liván e conta con orixinais ilustracións en técnica mixta, *collage* e debuxo, realizadas por Iván Prieto.

Moi prolífica, aínda que con mediocres resultados, foi a editorial A Nosa Terra. Oito novos álbums dos que seis son obra de Anxo Fariña. A nova colección Don Quixote e Breogán, con texto e debuxos deste autor, conta pequenas historias inspiradas en episodios e personaxes de *El Quijote: Na aventura dos muíños, O exército de ovellas, Dulcinea, a nena cabaleira e a pousada encantada*. Do devandito autor son tamén outros dous álbums da colección Contos do Miño: *Xabi non pode durmir e Os magos das formas*. Nesta mesma colección outros títulos aparecidos son: *O peixe de pedra*, de Ramón Loureiro e Xaquín Marín e *A historia infinda*, unha historia de pantasmas con debuxos de Pepe Carreiro e texto de Pablo F. Sepúlveda.

A Nosa Terra, segue a publicar con notable éxito os libros protagonizados polos Bolechas, personaxes moi populares creados por Pepe Carreiro. Nos últimos meses apareceron un total de vinte e cinco títulos novos repartidos en varias coleccións: Os Bolechas (2 títulos novos); Os Bolechas Descubren a Natureza (8 títulos). Os Bolechas Van de Viaxe (6 títulos); Os Bolechas Queren Saber (3 títulos) e Axenda 21 Escolar (6 títulos).

Mellor intención, moi moralizante por certo, que resultados, cómpre atribuír á editorial Nova Galicia Edicións, cos tres álbums editados: *Kofu: o neno de chocolate; Os xemelgos e o zapateiro máxico*, teñen un interese realmente escaso, tanto no referido ó texto como ás imaxes.

Unha colección de álbums nova é Xiz de Cor, de Baía Edicións. Nela apareceron catro libros para os pequenos lectores que son: *Alba de Vilalba*, de Luz Soriano e Mariana Riestra, que fantasea sobre os orixes do famoso capón tan tradicional desta vila luguesa; *Hércules e Xerión*, de Manuel Almofrei e Luis Sendón, recrea, unha vez máis, a lenda de Hércules e a construción da torre que leva o seu nome; *Unha de lobos*, de Manuel Almofrei e Chus Ferrín, recolle varios contos populares nos que o lobo é vítima da súa propia voracidade; e, finalmente, *Xiz de cor*, de Xoán Neira e ilustracións de Mariona Riestra, o que máis nos ten gustado, é un conxunto de bonitos poemas referidos a elementos da natureza e a seres e obxectos próximos ó universo infantil.

A editorial Everest-Galicia aposta sobre seguro e encarga a ilustración dos seus libros a recoñecidos e veteranos artistas. É o caso de Manolo Uhía que se ten encargado de dous libros nos que gozamos co seu persoal e inconfundible estilo. *O caracol sen sol*, no que Uhía escribe tamén o texto, aparece na excelente colección Rañaceos; e *Piñeco* (col. Montaña Encantada), combina os tenros debuxos de Uhía cun

texto de M. Lourenzo González, para contarnos a sorprendente historia dun esquío aventureiro. O outro recoñecido ilustrador a quen nos temos referido é Suso Cubeiro, persoalísimo tamén nas súas detalladas e humorísticas imaxes para o texto de Carmen Baz, *Xogando ás adiviñas* (col. Montaña Encantada).

Na colección O Parrulo da editorial Ir Indo escribe dous novos textos Toño Núñez. Ámbolos dous teñen forma versificada. *Macedonia de froitas*, ilustrado por Mingos Teixeira, vai expoñendo pequenas estrofas de catro versos, cada unha delas dedicada a unha froita diferente. En *As cores da vida*, con debuxos de Laura Comesaña, esta mesma estrutura emprégase para ir presentando as distintas cores.

Edicións Xerais de Galicia destina varias coleccións ós prelectores e primeiros lectores. Na colección Merliño apareceron tres novos títulos: *A pequena árbore*, escrito e ilustrado por Ánxeles Ferrer; *O vento de Antón*, con texto de Xosé Antonio Perozo e ilustracións de María Lires; e *Brrumm-Brrumm (un conto con rodas)*, de Alberto Varela Ferreiro.

Na colección Paseniño atopamos dous textos de Agustín Fer-

nández Paz: *Laura e os ratos e Raquel ten medo*, e un de Fina Casalderrey, *Eu son eu*, terra historia que fai rir contando os desvarios dunha avoíña moi vella que xa perdeu a cabeza.

A colección Andavía presenta obra de tres prestixiosos autores, cada un deles moi representativo nos seus persoais estilos. Xabier P. Docampo, apoiado nas fermosas ilustracións de Xosé Cobas e no engado da súa linguaxe, nárralles ós nenos en *A decisión de Valerio*, o conto dun home a quen un burro e un acordeón cambiaron a vida; Agustín Fernández Paz no libro *A fuxida do mar*, moi ben ilustrado por Enric Solbes, establece de novo unha hipótese fantástica: ¿que pasaría se desaparecese o mar?; Fina Casalderrey, que tan ben sabe contar a especial relación entre os nenos e os anciáns, no libro *O meu avó é unha gata*, fálanos de Marciana e do seu avó Siro, o día no que case derruban as paredes da casa para localizar un gatiño perdido. Moi bonitas son tamén as ilustracións de Mariana Seoane.

A editorial Planeta-Oxford iniciase en galego coa bonita colección Camaleón que dedica ós máis pequenos a súa serie amarela. Nela, tres libros doutros tres coñecidos autores: Ana María Fernández coas ilustracións de Ánxeles Ferrer, no libro *Contos con sombreiro*, enfía unha serie de pequenos contos cos que unha mestra moi especial tenta devolver a alegría ós nenos tristes. Xoán Babarro polo texto e Jacobo Fernández polas ilustracións, proporciónannos un conto para cada unha das letras vocais no libro *Eioua e o seu nome*. Finalmente, Xosé Antonio Neira Cruz cóntanos en *Mambrú, cociñeiro de perfumes*, cómo o famoso soldadiño volve por fin da guerra disposto a exercer unha profesión que axude a xente a ser feliz; as ilustracións son de Pablo Prestifilippo.

Lectores autónomos

No tramo de idade que vai dos 7 ós 10 anos, atopamos na presente temporada un predomínio



ENJAMIO, A NOITE DOS ANIMAIS, GALAXIA, 2005.

da fantasía e do humor, creación de escenarios e obxectos maravillosos, novas referencias á tradición clásica e popular, importante presenza de animais que comparten protagonismo con nenos e nenas, aventuras, e tamén un certo achegamento ó realidade actual vista a través da mirada e da voz dos pequenos protagonistas. A maioría dos autores, como veremos, son escritores xa coñecidos, con bastante obra anterior, e mesmo algúns dos libros son continuación doutros anteriores nos que se reiteran personaxes e ambientes.

Situacións maravillosas e realidade cotiá, mesturadas con coherencia e naturalidade, é a proposta da que parte o veterano Agustín Fernández Paz no xa citada *A escola dos piratas* (col. Tucán, Rodeira-Edebé.). Unha escola perfectamente recoñecible que se desprende do seu emprazamento e é arrastrada polas augas ata o mar, levando no seu interior a todos os nenos e profesores, sérvelle ó autor de hipótese fantástica para contar unha divertida historia na que ridiculiza determinadas situacións e personaxes da vida escolar e aposta pola aprendizaxe a partir da propia vida e polo poder irresistible dos desexos e da imaxinación. Queremos destacar tamén o novo deseño da colección Tucán que, cun novo formato de maior tamaño, ten gañado en calidade e estética.

Fernández Paz é tamén autor de *A noite dos animais* (col. Árbore, Galaxia), enriquecido coas ilustracións de Enjamio e no que volvemos a atopar fantasía e humor. A noite á que se refire o título é aquela na que a pequena Raquel queda soa na casa por primeira vez, e os animais son os que, sorprendentemente, van tomando vida e materializándose no cuarto de estar, a medida que Raquel os vai debuxando nun extraordinario caderno. *A máquina contacontos* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de Xelis de Toro, preséntanos unha máquina que pode contar historias interminablemente e sen a aparente participación das persoas. O problema é que o rapaz que a herda



non sabe cómo facela funcionar. A maneira como finalmente o consegue, despois de varios intentos inútiles, pode verse como unha enxeñosa tarefa de axuda e intercambio, e tamén como unha forma simbólica de expresar cales son as fontes de toda creación individual.

Un misterio na mochila de Alba (col. Camaleón, Planeta-Oxford), de Fina Casalderrey e ilustrado por Xan López Domínguez, fálanos dunha mochila prodixiosa; a súa propietaria, Alba, semella atopar a felicidade con só abrila e mirar o que hai dentro, tanto é así que non a cambia nin por todos os xeados do mundo, nin pola posibilidade de transformarse nunha fada.

Máxicos son tamén os obxectos inanimados—un mini-reloxo espertador, un broche en forma de libeliña, unha bolboreta-coleiteiro e unha pequena bruxa de tea— que cobran vida e capacidade para comunicarse no libro de Concha Blanco, *A bruxiña da sorte* (col. Infantil, Obradoiro). As ilustracións que acompañan o texto son obra do artista Xosé Cobas.

Unha idea parecida é a que desenvolve X. H. Rivadulla Corcón no libro, *O elefante dunha soa orella* (col. Infantil, Sotelo Blanco). Aquí tamén son varios os seres inanimados que toman a palabra nos sucesivos capítulos—un peixiño de goma, unha flor, un coche, un zapateo, e así ata catorce— para ir presentando os

personaxes principais: un elefantiño de xoguete que foi fabricado cunha soa orella, unha nena e o seu pai.

O autor Alberto Varela Ferreiro escribe e ilustra un novo libro protagonizado por Anamarciana, a nena extraterrestre que ten moitas cousas en común cos nenos actuais, pero, eso si, todo, incluída a propia aparencia física dos personaxes, recreado dende unha suposta normalidade cotiá moitos milleiros de quilómetros de distancia. Nesta ocasión o libro titúlase *Anamarciana no planeta vermello* (col. Merlín, Xerais) e proponnos unha visita a Marte, lugar onde a protagonista vai pasar unhas vacacións.

A viaxe de aventuras que proponen Xoán Babarro e Ana María Fernández, escribindo unha vez máis a catro mans o libro *Na barriga do dragón* (col. Infantil, Obradoiro), é tamén alucinante, cara ó descoñecido e cheo de perigos. Pero non hai que desprazarse milleiros de quilómetros, senón entrar nunha nova dimensión á que se chega a través da boca do dragón que forma parte das atraccións de feira que se montaron na vila. A rapaza protagonista e o seu gatiño intéranse arriscadamente nos recunchos da barriga do mítico animal e van tendo sucesivos encontros que os obrigan a tomar decisións e amosar a súa audacia.

Comprácenos falar dun novo autor, Xavier Queipo, quen na súa primeira incursión la litera-



XAN LÓPEZ DOMÍNGUEZ, UN MISTERIO NA MOCHILA DE ALBA, PLANETA&OXFORD, 2005.

tura infantil ten optado por escribir un libro que nos seus aspectos temáticos, estruturais, de uso da linguaxe, e mesmo na súa intencionalidade simbólica, se inspira directamente nos clásicos contos maravillosos. *O espello do dragón* (col. Merlín, Xerais) emprega as fórmulas e a linguaxe tradicionais para situarnos nun reino afastado no que se está a vivir unha gran traxedia e no que se busca un salvador que poña remedio a situación.

O cuarto prohibido, un dos títulos cos que apareceu no mercado a nova editorial pontevedresa OQO (léase «oco»), dentro da colección Q, dirixida a estas idades, recrea un conto popular adaptado e ilustrado por Itziar Ezquieta. De novo aparece este tema, tan frecuente na literatura popular e do que é máximo expoñente o famoso *Barbazul* de Perrault. Queremos mencionar a cuidada edición en cartoné e salientar as suxestivas ilustracións da autora que subliñan o carácter inqueda da historia. O outro libro aparecido nesta colección, igualmente moi ben editado e complementado con fermosas ilustracións de Mariona Cabassa, é o titulado *Celestino Tarambainas*, de Marisa Núñez. Trátase dun texto moi poético e simbólico que narra a historia dun home solitario e incomprendido.

Seguindo a liña que marca a súa traxectoria como autor de literatura infantil, Xosé Miranda volve sobre os contos populares

para crear unha historia propia e actual con fortes raíces na tradición. *Álvaro e Álvaro* (col. Merlín, Xerais) recrea con elementos novos o tema do trasno que usurpa a personalidade de outro, neste caso de Álvaro, o protagonista da historia, para intentar levar unha boa vida e cometer toda clase de trasnadas que lle serán imputadas á pobre vítima inocente.

A veterana Helena Villar Janeiro crea un personaxe que ten moita semellanza co inesquecible Konrad de Christine Nöstlinger. *Raúl* (col. Árbore, Galaxia), conta a historia dun neno que necesita ser reeducado, pois o pobre padece o síndrome de ODAT (obedece demasiado a todo). Menos transgresora que a escritora austríaca, Helena Villar sitúa a Raúl nunha familia normal, e ademais encantada coa docilidade do neno.

Dentro do chamado realismo cotián sitúanse dous libros debidos a Concha Blanco e Xavier López Rodríguez, respectivamente. O principal atractivo de ámbalas dúas historias está nas voces narradoras, os nenos protagonistas que relatan en primeira persoa as súas vivencias e sentimentos. *Boris e compañía* (col. Árbore, Galaxia), é o segundo libro que a autora, Concha Blanco, dedica a estes personaxes e, como na anterior ocasión, escoitamos a voz dunha nena que fala

de si mesma e da súa gata Boris e nos conta as pequenas aventuras que vive xunto co seu inseparable amigo Artur. López Rodríguez é un autor con probada facilidade para describir o mundo interior infantil e para amosar sutilmente, máis alá do que os seus protagonistas son quen de expresar, unha sociedade de adultos afectada por problemas e contradicións. *O dromedario nadador* (col. Infantil, Obradoiro) é unha tenra e bonita historia que se sitúa no medio rural galego. A voz que escoitamos é a de Xaquín que vive na aldea cos seus avós e soña con pasar unhas vacacións en Canarias, lugar no que o seu pai traballa como albanel. Pero Xaquín en un segredo e é que xa hai algún tempo que escribe unhas cartas que non obtéñen resposta, van dirixidas a súa nai da que non sabe nada dende hai seis anos, cando el e o seu pai retornaron de Alemaña. Tamén nos gustaron as ilustracións de Javi Montes.

Mozos lectores (11-14 anos)

Nenas, moitas heroínas apareceron nestes meses nos libros destinados a este grupo de idade, o que vén sendo unha tendencia nos últimos anos. No que respecta ás temáticas, tamén aquí segue primando a fantasía

nas súas múltiples variantes, seguida polos libros que reflicten a realidade cotiá, e tamén a tradición, que xa se permite versións máis libres e mesmo a utilización da parodia.

Empezamos saudando a aparición dunha colección nova da editorial coruñesa Baía. Trátase da Meiga Moira que ademais ten establecido un premio que leva o seu nome. Os dous primeiros libros editados son precisamente o 1º premio e o finalista da primeira edición. A parte doutros méritos, permítenos coñecer a dous interesantes autores novos. O libro premiado titúlase *O lume dos soños*, de Cibrán Ólloa. Trátase dun relato de fantasía no que o autor emprega numerosos elementos clásicos deste xénero, con propostas que fan lembrar a Michel Ende e a Lewis Carroll, e que leva os lectores a vivir xunto coa heroína principal unha aventura nun mundo paralelo no que actúan unhas forzas destrutivas que ameazan acabar coa realidade (¿ou coa ficción?) na que ela vive. Describe tamén a existencia duns «paraísos infantís» onde os nenos e nenas son obrigados a practicar ininterrompidamente un xogos que acabar escravizándoos e matando neles os gustos pola vida e pola liberdade. O libro finalista é obra de Conchi Regueiro, *Un marciano neste mundo*. Nel a fantasía toma a forma de relato de ficción científica xa que o personaxe principal é unha rapaza con extraordinarias capacidades mentais que a levan a formar parte dun equipo de científicos que traballan en segredo na confección dunha máquina que permite viaxar no tempo. A chegada inesperada dun avó do que descoñecía a súa existencia, leva a rapaza a interesarse polo pasado e a indagar sobre aspectos da historia familiar.

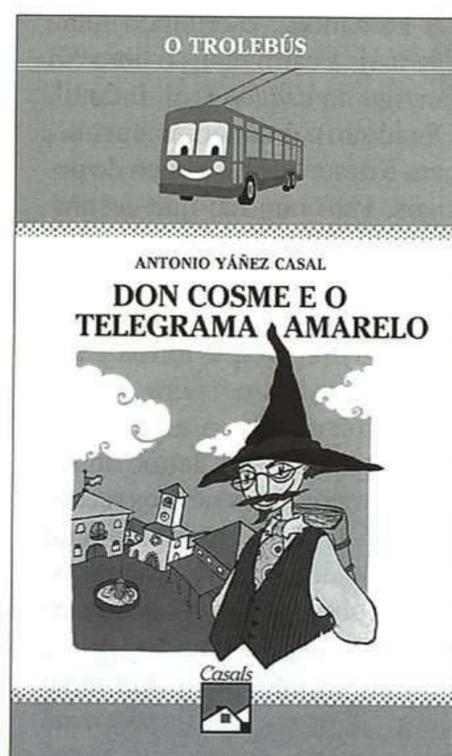
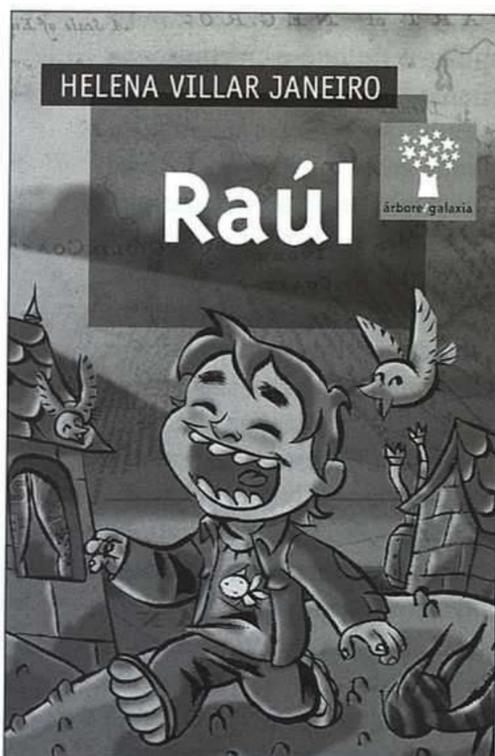
Outro premio que pasamos a reseñar é o outorgado pola Deputación Provincial de Ourense e que leva o nome de Pura e Dora Vázquez, en homenaxe a estas irmás, pioneiras da literatura infantil galega. O libro premiado, editado pola propia entidade convocante, titúlase *Adeliña* e está escrito por Celia Díaz Nú-

ñez (outro nome novo a ter en conta). É un relato misterioso e inquietante, tamén con protagonista principal feminino, que propón a existencia dunha porta que permite comunicar o mundo real con outra realidade, especie de cárcere-paraíso, no que viven intemporalmente rapaces de todas as épocas que no seu momento foron dados por desaparecidos. A este mundo chega a protagonista xunto cun amigo seu e unha vez alí deberán optar por tentar recuperar a súa propia vida, incluída a inevitable morte, ou permanecer para sempre nesa especie de limbo intemporal onde o primeiro que se perde é a memoria do xa vivido.

O autor Ramón Caride retoma os personaxes da serie Sheila e Said nun novo libro que titula *A negrura do mar: os arquivos de Sheila e Said* (col. Merlín, Xerais). Como en libros anteriores, o recurso da ficción científica e o distanciamento no tempo sérvenlle ó autor para botar unha ollada crítica a problemas actuais, neste caso a guerra, a destrución do equilibrio natural e o dano a saúde ocasionado polos que actuando desaprensivamente só buscan beneficios económicos. O libro recolle tres relatos curtos. No segundo deles, unha voz en terceira persoa achéganos detalles sobre a orixe e a infancia destes irmáns e a súa chegada a Galicia fuxindo dunha guerra na que morreron os pais.

Tamén Ánxela Gracián utiliza o recurso do distanciamento para escribir unha historia de contido crítico. Neste caso a autora elixe como personaxes as toupas no seu libro *A toupiña cegarata* (col. Árbore, Galaxia). A través destes animais humanizados, un deles é quen narra en primeira persoa a súa loita por acadar unha comunidade, liderala e protexela dos perigos, preséntaselles ós lectores un paralelismo con actitudes e sentimentos dos humanos.

Un libro salientable para este grupo de idade é o escrito por Manuel Lourenzo González, *Ela atopa un nome* (col. Catavento, Tambre-Edelvives). Xa coñecemos a capacidade deste autor pa-





SUSO CUBEIRO, XOGANDO ÁS ADIVIÑAS, EVEREST, 2004.

ra recrear dende a parodia humorística personaxes e situacións dos contos clásicos, e do libro actual podemos dicir que, entre outras cousas, é un auténtico homenaxe a libros, personaxes e autores ben coñecidos. A idea central ten moita semellanza coa de *A historia interminable* xa que tamén aquí unha nena con problemas persoais e transportada a través dun libro a un mundo que está en perigo e precisa ser salvado. Ese mundo en perigo é precisamente o da ficción e a fantasía, e a gran ameaza que o acosa é o mercantilismo atroz que perverte todo o que toca.

Antonio Reigosa, recoñecido polos seus estudos e recompilacións da literatura de tradición oral, inspírase tamén nesta inagotable fonte para as súas creacións persoais. É o caso de *Bacorinho* (col. Merlin, Xerais), traxicomedía humorística protagonizada por un porco que se rebela contra o seu tradicional destino e desexa cambiar o previsible desenlace da historia. Con humor e moitos acenos os lectores, establécese a «heroica» loita do cocho «progresista» contra as forzas «reaccionarias» que non poden permitir que trunfen o cambio e as novas ideas.

Xoán Abeleira engade un novo título á colección Nunavut, *Sedna, a deusa do mar* (Xerais) é xa a cuarta entrega protagonizada por esta nena esquimó, a través da que o autor nos achega a vida deste pobo.

Varios son os novos títulos de contido realista que describen a vida cotiá e os problemas cos que poden atoparse os rapaces destas idades. *A tenda de antigüidades* (col. Tucán, Rodeira-Edebé), de Daniel Ameixeiro, introdúcenos no mundo interior dunha preadolescente que empeza a descubrir novas necesidades e intereses para os que xa non lle serven as seguridades que a protexeron durante a nenez. Xoán Babarro e Ana María Fernández nun relato cheo de tenrura e poesía —*O fillo do rei desaparecido* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives), presentan a Lino, un rapaz que viviu na crenza de que o seu pai morrera ó pouco de nacer el e que,

de súpeto, polos comentarios dunha vella tía, descobre a existencia dun pai a quen os recordos da anciá señora presentan como un heroe adornado de maravillosas virtudes e capacidades.

Tamén Carlos Mosteiro no libro *Ese unicornio rosa* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives) retrata a un rapaz con problemas. É o propio neno, Miguel, quen fala e o autor utiliza a súa voz como un dos atractivos da historia. Miguel quere seguir sendo un neno e non saber nada das cousas que poden facerlle dano, quere que os reis Magos existan de verdade e, por riba de todo, quere que todo volva a ir ben entre os seus pais.

Coa sensibilidade que a caracteriza, a escritora An Alfaya fai falar a súa pequena protagonista no libro *Unha xanela para Cecilia* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives). A voz que narra os acontecementos cotiáns altermnase no relato con outros textos que recollen os pensamentos que Cecilia vai anotando nun caderno e que teñen as ventás como principal tema de reflexión, as ventás como obxectos reais, pero tamén como símbolos que suxiren imaxes intimistas. Como complemento do texto, o libro está adornado con fermosas fotografías de Olga Seoane que representan precisamente ¡ventás!

Os arriscados (col. Árbore, Galaxia), é o primeiro libro que Miguel Anxo Mouriño dedica ós lectores mozos e nel, baixo a forma de lembranzas que un adulto rescata da memoria, cóntansenos as aventuras dunha panda de rapaces, as xornadas escolares, os xogos, a camaradería, situacións de risco... Todo isto aparece nas evocacións do narrador xunto con, penso eu, un excesivo afán didactista e aleccionador que se desprende de xeito moi evidente

do relato. Finalmente, *Don Cosme e o telegrama amarelo* (col. O Trolébus, Casals), de Antonio Yáñez Casal con debuxos de Xulia Barros, é unha divertida historia que conta a lea que se organiza nunha pequena vila cando unha bruxa e unha pantasma acceden a alcaldía e propóñense gobernar por quendas, unha semana cada un deles.

Adultos mozos (+ 14 anos)

Nesta difícil zona de equilibrio e controvertida separación entre a literatura concibida para estas idades e a literatura en xeral, sen adxectivo orientador respecto do destinatario, atopamos nestes últimos meses unha serie de libros que responden a tendencias e temáticas que se veñen repetindo dende pasadas temporadas.

Un libro de relatos de distintos autores sobre o tema central do Camiño de Santiago é *Postais do Camiño* (col. Árbore, Galaxia). Son once breves historias debidas a outros tantos creadores, todos eles ben coñecidos —Marilar Aleixandre, Agustín Fernández Paz, Paco Martín, Fina Casalderrey, Gloria Sánchez, An Alfaya, Ana María Fernández, Xoán Babarro, Antonio García Teijeiro, Helena Villar Janeiro e Paula Carballeira—, que dende distintos posicionamentos e cunha rica diversidade nos seus persoais estilos, sitúan o Camiño Francés como espazo físico e centro inspirador do relato. Hai historias misteriosas, iniciáticas, inspiradas en vellas lendas e tradicións, que relatan encontros fundamentais..., e mesmo unha delas, a escrita por Gloria Sánchez, ten forma teatral.

Relatos breves, recollidos directamente da tradición oral, son os reunidos polos especialistas Xosé Miranda e Antonio Reigosa para a colección de Edicións Xerais Lendas de Galicia. O longo título: *Arrepíos e outros medos. Historias galegas de fantasmas e de terror*; xa nos dá idea cabal do seu contido, e o recoñecido prestixio dos autores garante a calidade literaria dos textos. Diremos ademais que, xunto ás tradicionais lendas de orixe rural, os autores inclúen tamén modernas lendas urbanas que se foron consolidando como tales nos últimos tempos. Moi interesante é o prólogo no que expoñen as características destas historias e defenden o seu valor sociocultural e formativo.

Galaxia, dentro do grupo de Editores Asociados, encargou ós escritores Rosa Aneiros e Darío Xohán Cabana dous novos títulos para a colección Lendas que recolle historias, mitos e crenzas procedentes doutras culturas. Aneiros no libro *O xardín da media lúa*, achéganos a cultura árabe, orixe de tantos contos e lendas que chegaron a nós de múltiples maneiras. *Dende o Himalaia a Ceilán* é o outro título no que Darío Xohán Cabana nos conta vellas crenzas e lendas da fascinante e milenaria cultura hindú.

Son tamén relatos breves os reunidos polo escritor Pedro Ferriol no seu debut na literatura galega. *Un home na praia* (col. Fóra de Xogo, Xerais), presenta doce historias diferentes relacionadas entre si polo nexo común da fantasía, e do misterio que se introducen de maneira inquietante na vida cotiá. Nesta mesma colección, Fóra de Xogo, aparece o Premio Merlin 2004, *O Brindo de ouro. I A chamada*

do *Brindo*, de Xesús Manuel Marcos. É un relato de aventuras e fantasía épica, que sitúa a súa acción nun pasado mítico e presenta personaxes de marcado carácter heroico, nunha liña narrativa e temática que podemos situar no prolífico ronsel dos seguidores de J. R. R. Tolkien. O finalista deste Premio Merlín 2004, e tamén editado na mesma colección, cambia completamente de tema e de estilo. *Toda vai ir ben*, de Silvestre Gómez Xurxo, incide noutro dos temas estrela da literatura xuvenil: os problemas actuais que afectan á sociedade e á familia. Neste caso concreto, trátase da unha enfermidade moi grave que ameaza destruír a familia da moza protagonista. De xeito pormenorizado, alternando o narrador exterior en terceira persoa coa voz da propia rapaza, mediante os seus monólogos interiores destinados a un osiño de peluche que lle serve de silencioso interlocutor, asistimos á dura, pero esperanzada, loita pola vida que leva a cabo a nai da protagonista.

O relato de ficción histórica está representado por: *A unlla da aguia* (col. Nume, Toxosoutos), de Ramón Carredano Cobas, gañador do III Certame de Relato de Aventuras Antón Avilés de Taramancos, patrocinado polo Concello de Noia, está ambientado a comezos do século XIX, durante a guerra da Independencia, e narra a aventura de cinco soldados que chegan á vila mariñeira de Noia co encargo secreto de coñecer a opinión da poboación fronte a un posible levantamento popular contra as tropas francesas de ocupación. O mesmo marco histórico ten o relato de Miguel Anxo Fernández, *O sangue dos Cortiña* (A Nosa Terra), aparecido na cuidada colección Relatos Históricos, con ilustracións de Pepe Carreiro. Nesta ocasión son os habitantes das terras do Ribeiro os que opoñen heroica e desesperada resistencia ó avance do exército napoleónico.

A guerra tamén, pero esta vez situada nun inquietante futuro, é o marco da novela de Manuel Darriba, *Experimentos coa mentira* (col. Costa Oeste, Galaxia).

Cunha estrutura narrativa complexa que vai alternando distintas voces e obrigando ós lectores a recompoñer as diversas pezas que amosan facetas da historia separadas no tempo e no espazo, a novela conta un episodio concreto da guerra fría que manteñen os dous bloques de poder nos que se ten dividido o mundo.

Rafael Lema retoma personaxes e ambiente dun libro anterior (*Mareas negras*), para situarnos de novo na Costa da Morte. E tamén nesta ocasión as aventuras e o típico relato de pandas mestúranse coa denuncia de prácticas ilícitas e desaprensivas e coa defensa do medio natural. *O Club do Corvo Mariño* (col. Ala Delta, Tambre-Edelvives), sitúa os seus protagonistas ante un caso de piratería internacional. Agora trátase de preservar o patrimonio histórico fronte ós espoliadores de fondos mariños que empregan cartos e avanzada tecnoloxía para facerse con valiosos restos de naufraxios. Una muller madura que volve a vista atrás e enfronta dolorosamente un pasado que a mortifica dende a nenez, é o tema central do libro de Concha Blanco, *Sara* (col. O Trolebús, Casals). Nese facer contas coa vida, buscando comprender e perdoar, a protagonista do relato achéganos a unha pequena aldea galega na década dos 50, a nena que ela foi e o baleiro nunca su-

perado da ausencia do pai, emigrante. *Sede en Ourense* (col. Costa Oeste, Galaxia), de Uxía Casal, é unha novela que parte dunha situación un tanto inquietante: a cidade de Ourense e os seus habitantes sofren dende anos atrás unha persistente seca que acaba por converter a auga un elemento escasísimo e de moito valor. Nese ambiente xorde e se desenvolve un potente mercado negro do precioso líquido. E aí é onde viven e se relacionan os personaxes da novela, unhas vidas entrecruzadas nunha perigosa trama que semella ter o seu centro nunha cervexería da cidade, lugar ó que todos acoden con distintos propósitos.

A interesante colección Docexvintedous da editorial Sotelo Blanco tennos permitido ir coñecendo novas voces da narrativa galega que amplían o horizonte temático e estilístico e que ofrecen literatura xuvenil, non só polos posibles destinatarios, senón tamén polos propios creadores dos relatos. É o caso de Patricia A. Janeiro, unha autora que na súa novela *Caixa de mistos* leva a cabo un persoal e interesante exercicio de escritura. Varios personaxes conflúen coas súas vidas na cidade de Santiago na noite do 23 de xuño; todos eles teñen certo parecido cos personaxes do célebre cadro de E. Hopper, *Noctámbulos*, que pre-

cisamente actúa como *Leitmotiv* da historia. Todos buscan algo e todos atopan e perden algo no decurso desa noite. A novela pecha dunha maneira un tanto sorprendente que obriga os lectores a reconsiderar o punto de vista de toda a historia.

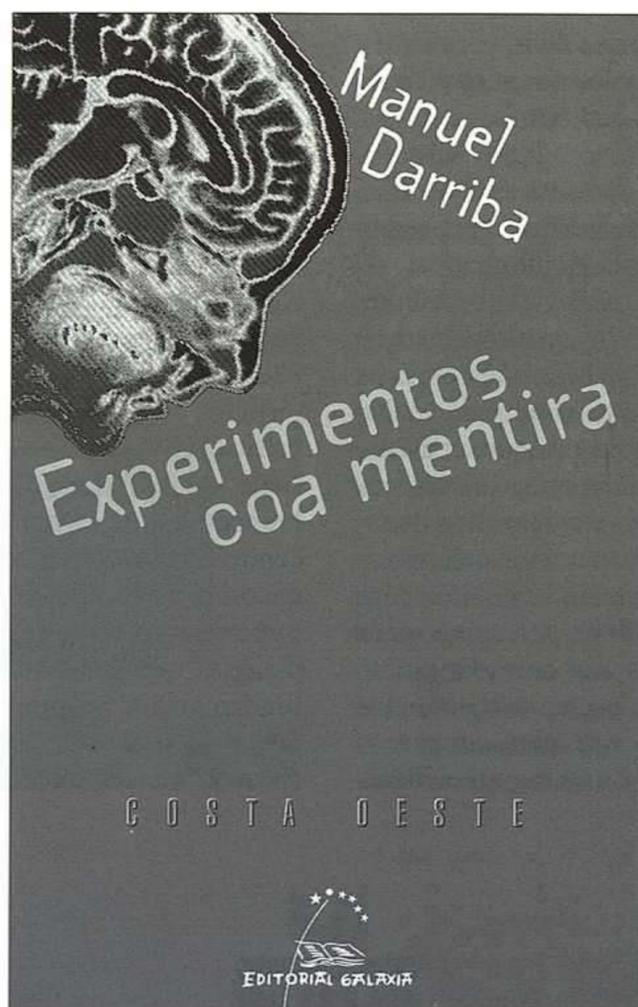
Outra autora nova que se iniciou precocemente na literatura e que na actualidade xa ten un posto consolidado, é Inma López Silva. Precisamente agora a editorial Galaxia na colección Costa Oeste recupera o libro co que se deu a coñecer gañando o Premio Rúa Nova no ano 1996. *Neve en abril* sorprende pola madurez da escrita e polo tema elixido que é o drama duns personaxes perseguidos polas sombras do pasado e polo peso das lembranzas dos terribles tempos da guerra civil.

Poesía e teatro

Unha vez máis, a poesía e o teatro son os xéneros con menor presenza de novos títulos nos últimos meses.

Dous vetarás autores asinan os libros de poesía aparecidos ultimamente. Antonio García Teijeiro escribe o seu novo poemario *Chove nos versos*, moi ben editado por Xerais e coas fermosas ilustracións de Lázaro Enríquez, no que a chuvia é o principal obxecto poético. O ritmo, a musicalidade, os numerosos recursos fonéticos e sintácticos, así como a homenaxe a outros poetas, trazos estilísticos característicos deste autor, volven estar presentes neste libro. A outra autora é Helena Villar Janeiro que vén de publicar na bonita colección Arume (Edicións do Castro), *Na praia dos lagartos*, co que gañou o II Premio Arume 2003. É un conxunto de breves e rítmicos poemas, de alta calidade lírica e rica linguaxe, nos que a autora, mediante conseguidas personificacións, fermosas metáforas e delicadas imaxes sensoriais, vai presentando paisaxes e seres vivos dos montes.

Un libro de teatro para nenos é o gañador do Premio Lazarillo 2004, *A noite da raíña Berengue-*



la (col. Camaleón, Planeta-Oxford), de Xosé Antonio Neira Cruz. O texto ten como punto de partida a historia, con personaxes reais como a raíña Berenguela, seu esposo Afonso VII, rei de Galicia, León e Castela, o arcebispo Xelmírez, dona Urraca..., tamén se inspira na lenda que conta que todos os 24 de xullo, durante a noite, a raíña Berenguela abandona o seu sartego na Catedral e percorre as rúas de Santiago. Pero, fundamentalmente, como se nos informa na introducción, a obra utiliza os elementos da fantasía e o ensoño, con importantes doses de humor, poderíamos engadir, e facendo referencia ó tema do amor e a morte.

O Camiño de Santiago é tamén o marco no que se sitúa a obra de teatro, *A boca do inferno* (col. Punto de Encontro, Everest-Galicia), de Carlos Freire. Neste texto teatral preséntansenos os problemas e preocupacións que a chegada dun cego cantante de coplas suscita entre as «forzas vivas» dunha pequena vila, que temen que saian á luz as súas pequenas ou grandes ruindades.

Citaremos a aparición de novos caderniños con textos teatrais na colección A Pinguela, teatro escolar, de Edicións Ferrenza. Un total de once novos títulos de diversos autores, con características semellantes as xa comentadas en ocasións anteriores.

Diremos tamén, porque nos parece importante, que o pasado inverno o Centro Dramático Galego estreou a obra de teatro para nenos, *As laranxas máis laranxas de todas as laranxas*, do lembrado autor Carlos Casares, con gran calidade na montaxe e na interpretación. A obra conta cunha atractiva guía didáctica para uso de escolares e profesores, que foi editada pola Xunta de Galicia, con textos de Magdalena de Rojas, Cristina Novoa e Pilar Sampedro, e con ilustracións de Óscar Villán.

Cómic

Tres álbumes de cómic, moi interesantes, teñen aparecido ulti-



ANA SANDE, O PATIÑO FEO, KALANDRAKA, 2005.

mamente. Dous deles, editados polo grupo DBbanda, recollen obra de artistas que popularizaron os seus personaxes nas páxinas da desaparecida revista *Golfiño*. Un deles é Kiko Dasilva que no álbum, *Fiz nos biosbardos*, amosa as aventuras deste neno con tres pelos que tanto gusta ós rapaces. O outro é Andrés Meixide que no seu álbum *Thom* presenta a este estupendo personaxe, o vaqueiro americano afincado no agro galego, e os seus impagables animais domésticos.

O terceiro traballo é o álbum *A mansión dos Pampín* (C.O.A.G.), con guión e debuxos do xenial Miguelanxo Prado. Unha obra para mozos e adultos que é unha lúcida e desapiadada sátira, suavizada en parte polo humor e unha certa tenrura, contra toda a estrutura caciquil que hai detrás do urbanismo feroz que ameaza o patrimonio e a fisionomía dos nosos lugares.

Libros editados polas institucións

A colección Lagarto Pintado, editada pola Xunta de Galicia, vén de sacar sete libros novos, traballos colectivos dun bo número de escritores ben coñecidos. Todos eles inclúen relatos breves e son unha boa mostra do variado panorama de autores e autoras da actual literatura infantil en lingua galega, así como dos ilustradores que traballan neste campo. Os títulos dos libros son: *Contos de barcos, paxaros, infancias e pesadelos*, ilustrado por Óscar Villán; *Contos de cabuxas, ratos, libros e casas*, ilus-

trado por Manuel Uhía; *Contos de charlatanes, grumetes, botas e fendas*, ilustrado por Federico Fernández; *Contos de máscaras, rúas, perdicións e caníbales*, ilustrado por Xosé Cobas; *Contos de trabes, animais, parvos e un ensaio*, ilustrado por Xaime Asensi; *Contos de chistes, portas e sorrisos*, ilustrado por Andrés Meixide, Jacobo Fernández e Manuel Uhía; e *Contos de circo, cronopios e avións*, con ilustracións de María Lires.

Con texto de Xosé Antonio Neira Cruz e ilustracións de Noemí López, outro libro-álbum editado pola Xunta de Galicia, *A viaxe a Compostela de Renato Ratoní, rato de compañía de Cosme III de Medicis*, de luxo, en gran formato, no que as ilustracións alternan con retratos, documentos e obras artísticas da época (mediados do século XVII), e onde un rato narrador vai informando da viaxe realizada polo entón príncipe de Toscana por terras de España e Portugal.

Traducións

Foron moitas as traducións ó galego que se fixeron nestes últimos meses no campo da literatura infantil e xuvenil. Non pretendemos dar conta exhaustiva de todas elas e imos limitarnos a mencionar algunhas que nos parecen salientables. En primeiro lugar, saudamos con pracer a chegada do noso rato favorito, *Frederick* (col. Tras os Montes, Kalandraka), de Leo Lionni, que xa lles fala ós nenos galegos no seu idioma.

Un clásico popular como

Roald Dahl incrementa o número de títulos neste idioma coas traducións para a colección Merlin dos libros *Charlie e a fábrica de chocolate* e *Charlie e o grande ascensor de cristal*.

Tamén é xa posible ler en galego parte da obra doutro grande contemporáneo, Ray Bradbury, do que apareceron na colección Fóra de Xogo os libros, *Crónicas marcianas* e *Fahrenheit 451*.

E rematamos...

Queremos rematar cunha reflexión que se aparta un pouco do que é a análise do panorama editorial, obxecto central deste artigo, pero que coidamos oportuna e que ademais non ten deixado de inquietarnos dende que certa noticia aparecida no xornal *El País* a primeiros de xullo nos golpeou cuns datos preocupantes. Segundo as conclusións dun traballo de investigación encargado a expertos pola Fundación Germán Sánchez Ruipérez, hai en España un 40 % de docentes de Primaria e Secundaria que non utilizan nunca a biblioteca e máis do 76 % traballa exclusivamente cos libros de texto. Quizás como resultado, no mencionado estudio coméntase que a maioría dos alumnos destas idades non teñen experiencia no uso da biblioteca nin lles interesa.

Unha vez máis, vemos que o «factor humano» parece quedar un pouco atrasado no esforzo por elevar e consolidar o nivel lector deste país. Xa sabemos, tense dito moitas veces e é verdade, que os docentes non poden ser os únicos responsables, pero, unha vez dito isto, conviría reflexionar sobre qué facer e cómo actuar para acadar ese obxectivo recorrente de «formación de lectores voluntarios» que aparece de maneira reiterada en todos os niveis da escolarización obrigatoria.

Polo que levamos visto, libros hainos, e bos, pero o principal será atopar a maneira de poñelos ó alcance dos seus destinatarios e axudar a estes a descubrir o interese persoal que para eles pode ter a lectura. ■

País Vasco: un mercado algo saturado

Xabier Etxaniz*

El mercado de la LIJ en euskera está algo saturado y, además, presenta un cierto desequilibrio. El número de títulos publicados se ha estancado, han descendido las tiradas, y casi todos los títulos son de narrativa; no existe, por ejemplo, álbum de producción propia, y los otros géneros están igualmente desatendidos. Sin embargo, siguen produciéndose obras de gran calidad, y los autores e ilustradores vascos tienen éxito fuera de Euskadi.



CONCERTA PROBANZA, EGUNDOKOA
HAIZ, SEGUNDOI, EREIN, 2005.

Hace cuatro años, en el número especial sobre el Panorama de actualidad, Teresa Mañà, al analizar la situación de la LIJ catalana utilizó este mismo título. Han pasado varios años y esas cuatro palabras resumen, hoy en día, el panorama de la LIJ en lengua vasca.

Tras varios años publicando muchas obras, el número de títulos editados se ha estancado, y han descendido las tiradas. Además se mantienen algunas deficiencias en este mercado desequilibrado; casi la totalidad de la producción es narrativa, no existe el álbum de producción propia, persisten las dificultades para dar a conocer la LIJ vasca en el exterior, etc.

Pero no todo es negativo, siguen publicándose obras de gran calidad, se realizan cuidadas traducciones, los ilustradores vascos tienen éxito fuera de nuestras fronteras... en definitiva, la literatura sigue su curso, aunque algo más lentamente.

Los últimos datos existentes de la producción editorial en lengua vasca, publicados en la revista *Jakin*, demuestran un estancamiento en la LIJ. Ésta supone entre el 20 y el 25 por ciento de la producción editorial vasca, con alrededor de 300 libros publicados. El porcentaje es bastante alto teniendo en cuenta la población

vascoparlante, aunque muy reducido desde el punto de vista comercial. Ello puede explicar el hecho de que la mayoría de las editoriales estatales no hayan publicado libros en euskera durante este último año. Es el caso de Anaya o SM (que únicamente ha publicado el libro ganador del premio Baporea), Alfaguara-Zubia, por su parte, tan sólo ha editado obras escritas en euskera. Igualmente ha descendido el número de traducciones que Edelvives publicaba en euskera a través de la editorial Ibaizabal, o el número de novedades de la editorial Kalandraka. Todo un síntoma. Y es que el mercado editorial en lengua vasca está saturándose; el número de libros en el ha aumentado, mientras que las ventas se están reduciendo; a pesar de ello, los avances en el campo de la impresión reducen el impacto de estos cambios. De todas maneras, y aunque hay saturación, existen géneros y ámbitos de la LIJ vasca que siguen sin disponer de un gran número de obras. Es decir, casi toda la edición se aglutina en la narrativa a partir de 8 años. Incluso la literatura juvenil, deficitaria hasta hace unos años, dispone de un fondo editorial bastante amplio. Así mismo, los premios literarios siguen teniendo una función importante en el desarrollo y promoción de la literatura en lengua vasca.

Los premios

Los premios literarios siempre han servido para dar a conocer nuevos autores, premiar la labor de algún autor o autora, aumentar el número de ventas de alguna obra o promocionar la labor de la entidad promotora. En el caso de la LIJ durante este último año se han cumplido todas estas variables. Una mancomunidad de municipios navarros ha convocado, por primera vez, el Premio Etxepare de LIJ en lengua vasca; su fallo ha servido para promocionar a un joven escritor, Ruben Ruiz, autor de varias obras y ganador del premio con un breve cuento infantil: *Nora joan da argia?*

Más conocidos son los ganadores del Premio Lizardi, Pello Esnal con su obra *Egundokoa haiz, Segundo!* (Erein, 2005) breve cuento alegórico sobre la relación de un relojero y el reloj de



ELENA ODRIOZOLA, OSABA BIN FLOREN, ELKAR, 2004.

la Iglesia del pueblo; o Manu Lopez Gaseni, ganador del Premio Baporea, con una obra de ciencia ficción, *Gogoale* (SM, 2005). Uno y otro tienen un amplio currículo tanto en premios como en obras de LIJ publicadas. Al tiempo que han sido premiados con unas obras que resultan muy adecuadas incluso para el público adulto.

Por su parte, el Premio Euskadi 2004, correspondiente a la mejor obra de LIJ publicada el año anterior, correspondió a *Osaba Bin Floren* (Elkar, 2004) escrita por el conocido autor de LIJ, J. M. Olaiola, *Txiliku*. En dicha obra son claras las influencias de la literatura árabe (de *Las 1001 noches*, sobre todo), una característica, la interculturalidad, que tiene gran peso en la literatura vasca. La literatura de aventuras por entregas, la literatura árabe y la realidad actual van de la mano en esta obra entrañable y excelentemente narrada (al igual que ocurre con su obra, *Jokin Galtxagorri* —Elkar, 2004—, con numerosos elementos de la mitología vasca).

No podemos decir lo mismo de las obras del Premio Labaien; galardón de literatura juvenil promocionado por el Ayuntamiento de Tolosa y la editorial Alberdania, y que, debido al escaso éxito que tuvo en los años anteriores, no ha sido convocado.

Por último, y aunque no es un premio de literatura vasca, debemos mencionar a Mikel Valverde, conocido ilustrador vasco, ganador del Premio Internacional de Ilustración que convoca la editorial SM; sin duda se trata de una muestra



I. MARTIARENA «MATTIN», JOKIN GALTXAGORRI, ELKAR, 2004.

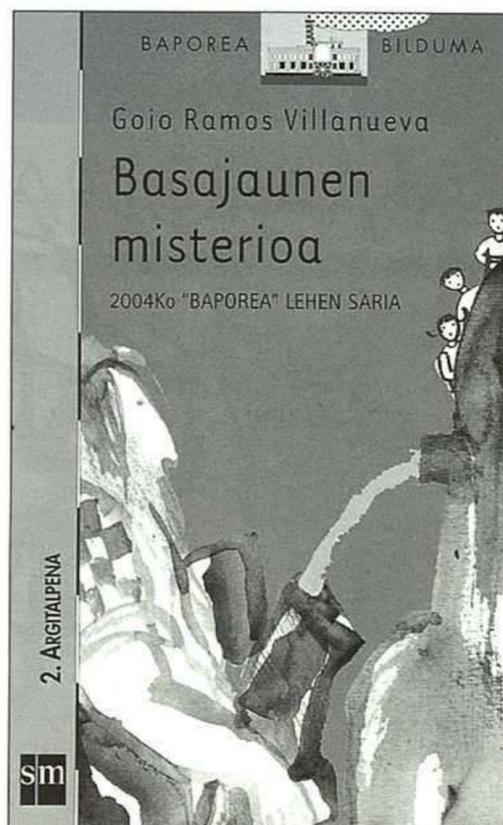
más del buen hacer de algunos de nuestros ilustradores e ilustradoras. Algunos de ellos, como es el caso del mencionado Valverde o de Elena Odriozola y Jokin Mitxelena, por ejemplo, tienen una proyección internacional cada vez mayor. Otros ilustradores, por el contrario, prosiguen su excelente labor en el ámbito de la cultura vasca; Antton Olariaga es el más claro exponente de este grupo. Pero tanto unos como otros muestran una gran calidad en sus obras y, sin embargo, no se editan álbumes ilustrados por ellos.

Educación Infantil

Obras publicadas para no lectores, álbumes, etc. Producción que, en el caso de la LIJ vasca, depende de las traducciones, puesto que algunos intentos editoriales, como el que realizaron las editoriales Erein, con cuentos tradicionales, o Desclée de Brouwer, con obras modernas de autores vascos, no han tenido continuidad.

En cambio algunas editoriales como Tartalo (perteneciente al grupo Elkarlanean) prácticamente sólo publican obras traducidas dirigidas a los primeros lectores (es interesante en este sentido, por la calidad de los libros, la publicación de varias obras de la colección Sin Palabras de la editorial La Galera). Al mismo tiempo merece atención el hecho de que una editorial con bastante peso en la literatura vasca, Alberdania, no haya publicado ninguna obra original de LIJ duran-

JOKIN MITXELENA, AMAK PLASTAKOA EMAN DIT, AIZKORRI, 2004.



te este periodo, y haya centrado sus esfuerzos en la traducción de libros ilustrados (*Edur bidaian*, cuyo protagonista es el conocido osito polar de Hans de Beer, es un ejemplo de ello). Parece que los editores de Alberdania han intentado readecuarse a un mercado en el que frente a ciertas situaciones algo saturadas, existen lagunas por cubrir.

No es este el caso de Ibaizabal, la segunda editorial vasca en importancia y editora de los libros de Edelvives en lengua vasca. Ibaizabal ha continuado con sus colecciones en todas las edades y aunque ha reducido el número de obras publicadas a lo largo de este año ha seguido con la traducción de álbumes, tanto para los más pequeños (como por ejemplo *Non nago?*—Ibaizabal, 2005—, realizado por Liesbet Slegers) o los cuentos ilustrados de calidad como *Bi otso zuri* (Ibaizabal, 2004), con texto del escritor Antonio Ventura e ilustrado por Teresa Novoa.

En cambio, la editorial Aizkorri ha continuado con sus libros ilustrados (adecuados tanto para ser narrados y mostrados a los lectores, como para los primeros lectores), con dos obras interesantes: *Amak plastakoa eman dit* (Aizkorri, 2004), de Ana Urkiza, y *Semaforo-ko ipuina* (Aizkorri, 2004), escrita por Manu Lopez Gaseni e ilustrada, al igual que la anterior, por Jokin Mitxelena. Ambas obras ofrecen realidades de nuestro mundo mostradas desde el punto de vista de un niño o niña; en el primero de los casos, se trata de las tensiones familiares, mientras que en el segundo se muestra el tema de la inmigración. Narradas con un estilo muy cuidado, incluso con un toque poético en el caso del cuento de Manu Lopez, nos encontramos ante unas inte-

resantes aportaciones realizadas por la editorial Aizkorri.

Igualmente, la editorial Erein, en colaboración con otras del Estado ha publicado la colección Maleta Magikoa con aportaciones de autores vascos. *Estatua bat eta artista bi* (Erein, 2005), por ejemplo, es un bello cuento escrito por Patxi Zubizarreta, ilustrado por Armand, que narra la historia de una escultura, que en realidad existe en Vitoria, llamada *El caminante*, y cuenta cómo se mueve por la noche en la ciudad y la relación que mantiene y provoca entre dos artistas de la calle. Breve, entrañable, es un cuento conmovedor que ayuda a acercar a los primeros lectores a lo más hermoso de la literatura.

Junto a estas editoriales y obras, coexisten o mal existen en las librerías, obras autoeditadas como el cuento *Txinatik etorritako printzesa* (2004) realizada por Marga Martín y Josu García, padres de una niña china, a quien dedican este cuento fantástico sobre la adopción.

Educación Primaria

En el tramo 6-12 años se centra la mayoría de la producción editorial en la LIJ vasca. Los buenos índices de lectura, la estrecha relación entre la LIJ y el mundo escolar y la mayor tradición existente, así como la menor dificultad a la hora de conectar con los destinatarios, pueden justificar este hecho.

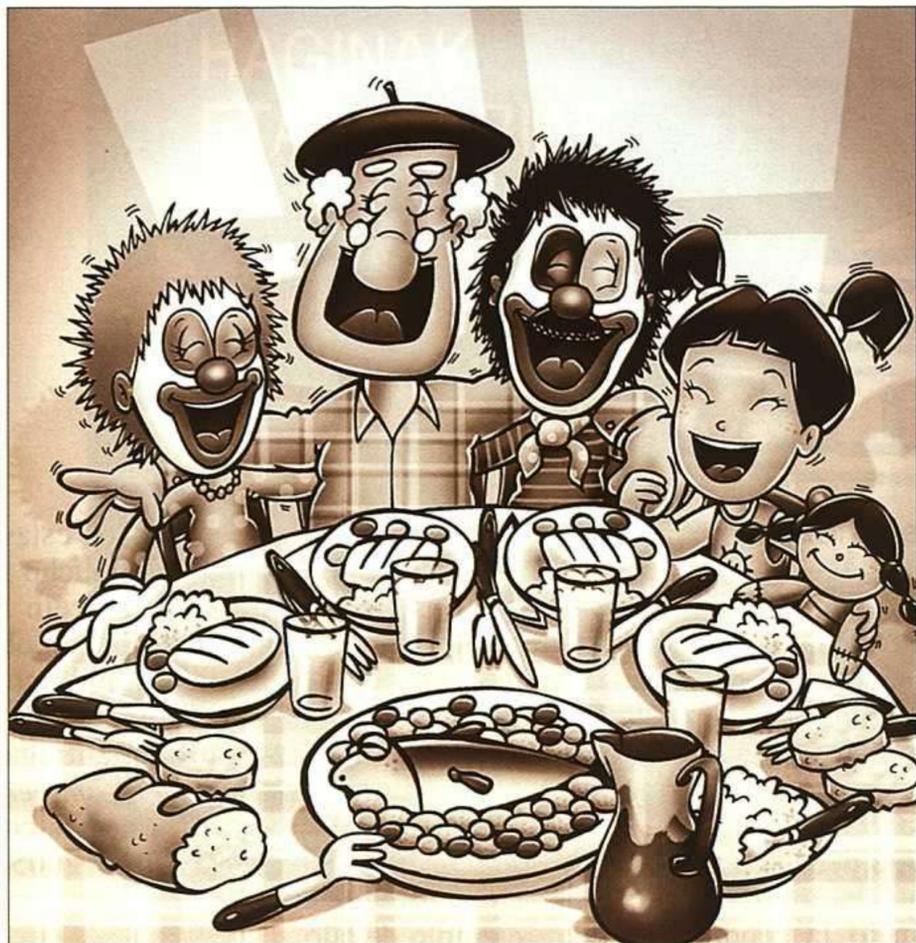
Un ejemplo de ello es la colección *Pirritx eta Porrotx* (nombre de dos conocidos payasos) que con el apoyo de diversas asociaciones (de padres separados, de ayuda a la adopción, de acogida y de gays y lesbianas) ha publicado dos

libros, *Arrantzan* (Elkar, 2004) y *Herriko postariak* (Elkar, 2004) escritos por Mitxel Murua e ilustrados por Julen Tokero. En estos cuentos se plantean temas relacionados con distintos tipos de familias que existen hoy en día en nuestra sociedad; así, el primero de ellos trata sobre la adopción, mientras que el segundo cuento narra la historia de un niño acogido por una familia. El humor, la intertextualidad (alguna referencia a *Hansel y Gretel*, por ejemplo), así como el lenguaje cuidado y las abundantes ilustraciones ayudan a que estos libros compaginen su función instructiva y literaria. No se trata de los primeros libros escritos por Mitxel Murua, pero nos encontramos ante uno de los escasos nuevos escritores en la LIJ vasca.

La mayoría de las obras que se publicaron a lo largo de este último año han sido escritas por autores conocidos por el público, una de las pocas excepciones es la obra *Basajaunen misterioa* (SM, 2004), *opera prima* de Goio Ramos y ganadora del premio Baporea 2004, una novela de aventuras con personajes mitológicos vascos.

Igualmente encontramos personajes mitológicos (brujas, sobre todo) en una de las más interesantes obras de este último año: *Atxiki sekretua* (Elkar, 2004), escrita por Patxi Zubizarreta e ilustrada por Elena Odriozola. Se trata de una obra de gran actualidad, basada en la relación que hay entre una chica y su vecina; pero a su vez sirve para dar a conocer un sinfín de historias sobre brujas, costumbres, rituales, anécdotas... puesto que la vecina, una señora mayor, es una bruja. Pero además, nos encontramos ante una obra iniciática y una novela sobre nuestra sociedad, con una cuidada edición y unas excelentes ilustraciones a color. *Atxiki sekretua* es, en definitiva, una novela donde se conjugan la tradición con la modernidad, la fantasía con la realidad, dando lugar a una excelente texto literario.

Otro de los escritores consagrados de la LIJ vasca que ha vuelto a publicar este año es Bernardo Atxaga. *Zuk-zuk jaunaren alfabeto berria* (Elkar, 2004), es un texto antiguo recuperado, escrito en clave de humor y basado en el juego de las letras del alfabeto. En cambio, *Xola eta Angelito* (Erein, 2004) es una obra nueva que nos muestra el arte de Atxaga a la ho-



ra de narrar una historia, en la que se mezclan el juego del lenguaje, el humor y la filosofía de la vida, así como el buen hacer de Mikel Valverde en las ilustraciones. Se trata, sin lugar a dudas, de una pequeña y alegre aportación, en la línea que nos tiene acostumbrados Shola.

Igualmente, Mariasun Landa, tras obtener el Premio Nacional, ha vuelto a publicar un breve cuento, *Haginak eta hilobiak* (Erein, 2005), que cierra, por ahora, el ciclo de relatos que tienen como personaje y narradora a Iholdi. La relación que se da entre la narradora y una vecina disminuida psíquica, Deo, da lugar a una emocionante obra, de gran calidad tanto literaria como estética, y es que Asun Balzola ha realizado una gran labor, al tiempo que se ha procedido a unificar los seis libros de Iholdi en una colección con el mismo diseño.

Hilerriko mamuak (Ibaizabal, 2004), escrita por Aitor Arana, es una historia donde la fantasía y la realidad se mezclan en un entorno de fantasmas. Al igual que se mezclan la vida y la muerte, temas del cuento, en una narración cuidada que atrapa al lector o lectora desde el inicio mismo de la historia. Una muestra más de la calidad de los escritores en lengua vasca. También destacamos por su calidad, el cuento *Azkeneko txantxana* (Ibaizabal, 2004) de A. Kazabon, o la interesante obra *Omar dendaria* (Elkar, 2005), de Harkaitz Cano, conocido escritor que hace alguna que otra incursión en la LIJ. En este caso trata el tema de la inmigración desde una perspectiva muy interesante. Así mismo, Pako Aristi ha publicado dos breves cuentos, *Nemesioren elefantea* (Elkar, 2004) y *Nemesioren itzala* (Elkar, 2005), excelentemente narrados y con una estructu-

ra y una temática muy adecuadas para el público lector.

Joxe Panpin jostailu saltzaile fin (Elkar, 2005), un entretenido libro de cuentos escrito por Juan Kruz Igerabide (uno de los autores más activos de la LIJ vasca como se puede apreciar), ha servido para renovar la colección Xaguxar, en la que, además, este mismo escritor ha realizado la traducción de *Tres cuentos de hadas* (*Maitagarrien hiru ipuin*, Elkar, 2005) obra de Gustavo Martín Garzo ganadora del Premio Nacional 2004. Junto a estas obras, la editorial donostiarra ha presentado la primera obra infantil del escritor Julen Gabiria, *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005).

El tándem Pello Añorga-Jokin Mitxelena ha continuado publicando obras en la colección Birundan; se trata de dos breves cuentos, *Haur zeru-lurtarra* (Elkar, 2004) y *Ahulerio* (Elkar, 2004), en los que se dan la mano el juego, el humor y la narración poética. Pero donde podemos apreciar el tono poético de nuestros autores es, sobre todo, en las diversas obras de poesía que se han publicado a lo largo de este periodo.

Poesía

Porque la verdad es que aunque la narrativa domina el panorama de las letras, la poesía alza de vez en cuando la mano para mostrarse entre nosotros... y debe de haberla levantado muchas veces porque este año se han publicado dos antologías, una de poesía infantil y otra de juvenil, realizadas ambas por Miren Billebeitia y Jon Kortazar, con ilustraciones de Mikel Valverde. *Haurrentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-

Zubia, 2004) recopila poemas de una docena de autores de la LIJ vasca actual, dando una visión general de la poesía infantil vasca de hoy en día; por su parte *Gazteentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-Zubia, 2005), es una antología de poesía escrita para el público adulto y que puede ser adecuada para los jóvenes, con obras tanto de autores vivos, como de escritores desaparecidos de la literatura vasca. En todo caso, ambas obras enriquecen el panorama de la LIJ vasca y son muy adecuadas para animar a los niños y jóvenes a leer poesía.

A leer obras, por ejemplo, como *Armiarma zuhaitzean* (Aizkorri, 2004), interesante libro de poemas escrito por Antton Kazabon, donde el autor sigue la estructura del alfabeto (desde la A de *armiarma*, hasta la Z de *zuhaitzean*), o *Munduko ibaien poemak* (Elkar, 2004), escrito por Juan Kruz Igerabide y en el que se ofrecen toda una serie de poemas escritos para los diversos ríos del mundo. Este libro ha sido publicado en castellano por Hiperión, en una versión realizada por el propio Igerabide; pero no ha sido ésta la única traducción de poemas realizada por este autor; ha sido él mismo quien tradujo del catalán al euskera la obra *Més música, mestre! — Jo musika, jo!* (Elkar, 2004) — del escritor Miquel Desclot, Premio Nacional de LIJ.

Teatro y cómic

Aunque el panorama de la poesía pueda ser prometedor, o por lo menos saludable, tanto por el número de obras que se están publicando como por su calidad, no podemos decir lo mismo del teatro. En este año tan sólo se ha publicado una

obra infantil: *Groau!* (Aizkorri, 2005), escrita por Yolanda Arrieta. Se trata de una pieza que se está representando, con éxito, en los teatros del País Vasco y que narra la historia de una gata que busca su personalidad.

Entrañable, con algunos momentos dramáticos y otros humorísticos, se trata de un texto entretenido en el cual el lector o lectora se identifica con la gata protagonista y puede visualizar, sin ningún problema, el desarrollo de la obra. Sin duda, una buena obra teatral que, mucho nos tememos, seguirá siendo un caso aislado en la literatura infantil y juvenil escrita en lengua vasca.

Igual panorama parece cernerse sobre el cómic. Aunque, la verdad es que la aparición de una nueva revista *Xabiroi*, editada por la Federación de Ikastolas y con una tirada de 35.000 ejemplares, así como la colaboración de autores como Harkatiz Cano, Asisko Urmeneta, Marko Harmspach, Joxean Muñoz o Manu Ortega, parece indicar que esta vez nos encontramos ante un proyecto de futuro, eso sí, con tan sólo tres números al año.

Educación Secundaria

Durante mucho tiempo, la literatura juvenil ha sido una de las carencias de la literatura vasca, pero la labor realizada a lo largo de los últimos años ha posibilitado que hoy en día exista una literatura amplia y variada, con una gran riqueza de autores, estilos y temas.

En este contexto debemos analizar la labor realizada a lo largo del último año, que ha posibilitado la producción de obras originales y traducciones de calidad. En este último apartado debemos indicar que en la literatura infantil hay una clara evolución; en los libros para los más pequeños (libros ilustrados, álbumes, etc.) casi la totalidad de la producción corresponde a los libros traducidos, en cambio, en los libros de lectura este porcentaje se reduce drásticamente (en este último año se han publicado muy pocas traducciones, la obra de Agustín Fernández Paz ganadora del premio Edebé, o los anteriormente mencionados, por ejemplo). En cambio, en la literatura juvenil, el porcentaje de tra-

ducciones, y la repercusión de éstas en el sistema literario, ha sido mucho mayor. Así, editoriales como Erein han hecho un gran esfuerzo en traducir obras de gran calidad dirigidas al público juvenil; *Zubi hautsia* (Erein, 2005) de Philip Pullman o la última entrega de Mankell, *Bidaia munduaren amaierara* (Erein, 2005), junto con clásicos como *Ana Franken egunkaria* (Erein, 2005), el conocido diario de Ana Frank, son un ejemplo de ello.

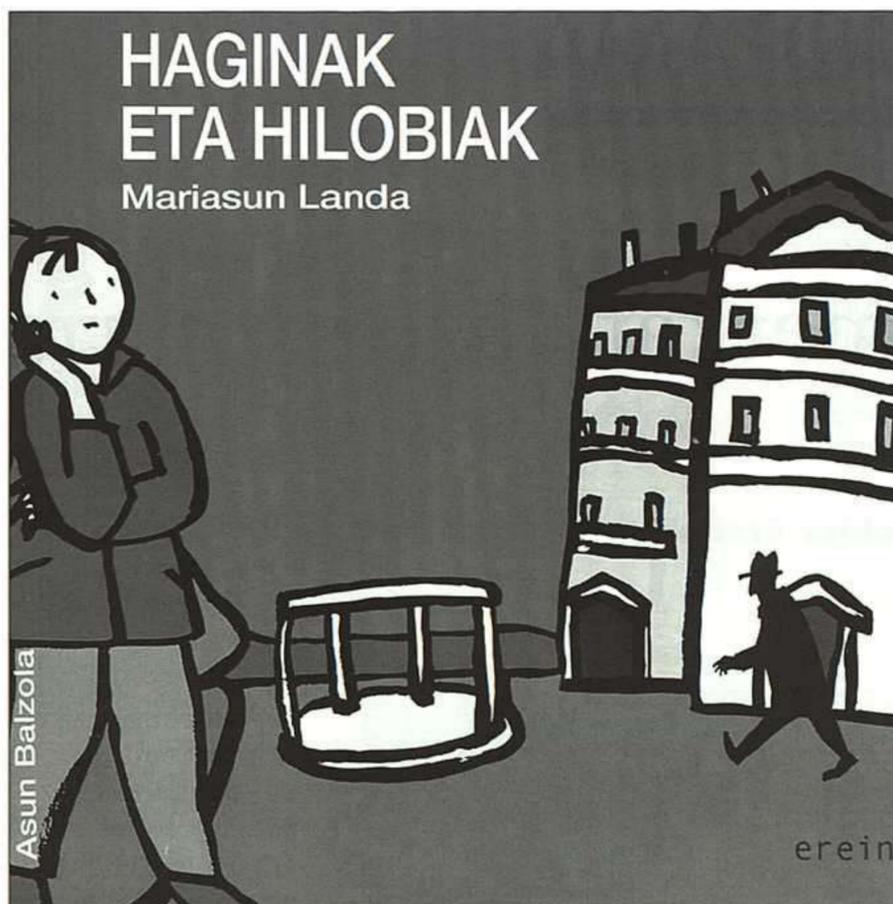
La editorial Elkar ha continuado intercalando originales y traducciones para jóvenes en su colección Taupadak (Bihotz Taupadak, para las historias amorosas; Izu Taupadak, para las de terror, y Bizi Taupadak, para el resto); así, gracias a dichas traducciones el lector o lectora euskaldún puede disfrutar con la historia de Cristina en la obra *Bollikaoak zug@tik* (Elkar, 2005) del escritor valenciano Pasqual Alapont.

Por último, entre las traducciones juveniles debemos destacar dos novelas históricas, la primera, *Paradisuaeren jabeak* (Giltza, 2005), de Andreu Martín, la obra ganadora del Premio Edebé, ambientada en la época de la conquista de América, en la que se entrelazan los textos originales castellanos históricos con la traducción al euskera del resto de la novela, hecho que dificulta la lectura de la obra. *Ortziren hortza* (Pamiela, 2004), por su parte, es una novela que recrea la batalla de Roncesvalles, en la que los vascos derrotaron a las huestes de Carlomagno. Escrita por Josetxo Orueta, ha sido publicada originalmente en euskera, con la cuidada traducción de J. Sagastizabal. Tanto éste como Josu Zabaleta, Fernando Rey, Koro Navarro, J. K. Igerabide, Antton Olano o Juan Mari Mendizabal, entre otros, son una muestra del buen hacer de los traductores de literatura en lengua vasca.

En cuanto a las aportaciones de LJ que han hecho los escritores vascos, debemos destacar la diversidad de estilos, y como prueba de ello mencionaremos la segunda entrega de Jara, joven protagonista creada por Jasone Osoro y publicada por Alfaguara-Zubia, que reproduce la vida de una joven de hoy en día; el segundo libro de Garmendia, el pastor vasco que se convirtió en bandido del Oeste, escrito por Kirmen Uribe; *Esne katilu*



AITZIBER ALONSO, HILERRIKO MAMUAK, IBAIZABAL, 2004.



batean ezkutatu egiten zen neska (Aizkorri, 2005), de Javi Cillero, novela intimista, excelentemente narrada, que muestra el mundo interior de una joven; *Komunista.com* (Elkar, 2005), narrada en clave de humor y que nos ofrece una parodia de la sociedad vasca comprometida políticamente... hasta límites difícilmente calificables. Esta novela es la vuelta a la LIJ de uno de los grandes escritores de la lengua vasca, Joan Mari Irigoien. Al tiempo que *Txirrina* (Alfaguara-Zubia, 2004) constata la excelente evolución de Juan Kruz Igerabide, quien en esta breve novela juvenil nos muestra a lo largo de un día la vida de un joven, Simón, que por un accidente está inmovilizado en casa. El tono intimista, el misterio, las reflexiones sobre su familia, amistades, etc. aparecen entrelazadas en una obra muy bien estructurada y que atrapa al lector. *Palestina, zure mina* (Elkar, 2004), de la recientemente fallecida escritora, Begoña Bilbao, nos lleva hasta la cruda realidad de Palestina en una novela dura y esperanzadora al mismo tiempo.

La novela de terror, *Dragoiaren orroa* (Elkar, 2005), por su parte, merece un comentario especial. No tanto por su autor, Fernando Morillo, o por la temática, un historia de terror donde se intercalan acontecimientos reales con hechos ocurridos hace miles de años, sino por el proceso de creación que ha tenido la novela. Partiendo de un borrador realizado por Morillo, éste se colgó en internet para aceptar propuestas, comentarios, aportaciones de los jóvenes... y, luego, se escribió la obra. Se planteó como un concurso y tanto el ganador (por sus aportaciones), como los demás participantes, aparecen mencionados en la introducción de la obra. El resultado final

es una novela de intriga y terror, con algunas pinceladas amorosas, escrita en un lenguaje coloquial, vivo y ameno.

Universidad

Desde hace algunos años (ya lo comentábamos también el año pasado), se están publicando en euskera obras para un público indefinido, joven o adulto. Incluso la estética de la edición es ambigua. Algunas de las traducciones anteriormente citadas pueden incluirse en este espacio, al igual que un extraordinario libro escrito por Patxi Zubizarreta, *Pospolo kaxa bat bezala* (Pamiela, 2005), donde se recopilan textos literarios (tanto suyos como de otros autores) que el escritor ha agrupado en cinco bloques —el amor, el viaje, mestizaje, la literatura y la memoria— y recitado en diversos puntos de nuestra geografía. La cuidada edición anima a la lectura de estos textos exquisitamente seleccionados con el único objetivo de atrapar al lector y transportarlo al mundo de la literatura.

Pero en el mundo de la literatura, además de las obras literarias, están los estudios, la crítica, la investigación, etc. En este apartado, a lo largo del último año ha habido varias publicaciones interesantes. Por una parte, el profesor de la Universidad del País Vasco, Genaro Gómez, leyó y publicó su tesis doctoral sobre las traducciones de los hermanos Grimm al euskera —*Grimm anaien Kinder-und Hausmärchen euskaraz: itzulpenen eta egokitzapenen azterketa* (UPV, 2004)—, un estudio que sirve para profundizar en un campo tan poco analizado como es el de las traducciones en la LIJ.

Igualmente, el profesor Iñaki Alde-

koa, autor de una nueva *Historia de la literatura vasca* (Erein, 2004), incluyó por primera en ella, un breve capítulo dedicado a la LIJ, hecho que en cierta medida muestra la importancia que está adquiriendo ésta en el conjunto de la literatura vasca.

Por su parte, Manu Lopez Gaseni y Xabier Etxaniz Erle publicaron un estudio de la LIJ vasca, centrándose en la década de los 90 —*90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura* (Pamiela, 2005)—. Tras un análisis de la LIJ en los últimos años, los autores recalcan la importancia de la década de los 90 en la creación del sistema literario en la LIJ vasca.

Por último, conscientes de la importancia de darse a conocer fuera del País Vasco, la asociación Galtzagorri publicó en diciembre del 2004, en castellano, un libro recopilando diversos trabajos de la revista *Behinola*. Con una estructura parecida a la revista, a lo largo de las páginas del libro, *Panorama de la Literatura Infantil y Juvenil vasca actual*, se intenta mostrar la situación de la LIJ en lengua vasca.

Todos estos proyectos, estudios... muestran la preocupación existente por trabajar en la mejora y difusión de la literatura, y nos muestran un panorama que está mejorando con el paso de los años; aunque, como se ha demostrado a lo largo de este artículo, y mencionado al comienzo, también existen grandes lagunas (libros ilustrados, teatro, poesía juvenil, etc.), dificultades para dar a conocer fuera de nuestras fronteras la labor de los escritores vascos, una excesiva dependencia con respecto a la escuela... y un mercado algo saturado. ■

*Xabier Etxaniz Erle es profesor y crítico literario.

Euskal Herria: merkatu ase samarra

Xabier Etxaniz

Duela lau urte, aldizkari honetan bertan eta Kataluniako HGL aztertzean, Teresa Maná kritikariak izenburu hau bera erabili zuen. Urte batzuk pasa dira eta hori da, gure ustez, oraingo euskal haur eta gazte literaturaren egoera.

Urtez urte liburu pila bat argitaratu ondoren, badirudi argitaraturiko liburu kopurua antzeko zenbakitan mantentzen dela azken urteotan, eta horrez gainera murriztu egin dela liburuon tirada. Gainera merkatuan zeuden desoreka batzuk bere horretan daude; argitaratzen den ia guztia narratiba da, ez dago euskaraz sorturiko albumik, zailtasun handiak daude gure literatura kanporatzeko, eta abar.

Egia da, bestalde, egoera ez dela hain txarra; kalitate handiko liburuak plazaratzen dira gure literaturan; itzulpenetan gero eta arreta handiagoa dago, landuagoak eta zainduagoak dira; euskal ilustratzaileek arrakasta dute gure mugetatik kanpo... alegia, literatura bizirik dagoela eta aurrera egiten duela... baina hori bai, motelago.

Euskal liburugintzari buruz argitaratutako azken datuen arabera (*Jakin* aldizkariak Torrealdaik eginiko informea) euskal HGLren geldialdi bat dugu. Argitaraturiko guztiaren % 20 eta 25 bitartean da haur eta gazte liburugintza, 300 bat liburu urtero. Liburu kopuru hau nahiko handia izan daiteke garen euskaldun hiztunak kontuan izanik, baina, onar dezagun, kopuru hori txikia da ikuspegi komertzialetik. Horregatik, hain zuzen, gerta daiteke estatuko argitaletxe handiek gurean duten presentzia murrizta, eta aurtengo liburu argitalpen txikia. Anaya eta SM etxeek, esaterako ez dute libururik kaleratu (azkenak Bapo-



ARMAND, ESTIATUA BAT ETA ARTISTA BI, EREIN, 2005.

rea saria kenduta, jakina), Alfguara-Zubiak, aldiz, euskaraz sorturiko liburuak bakarrik argitaratu ditu. Ibaizabal etxeak, Edelvives argitaletxearen lanak euskaraz argitaratzen duenak, murriztu egin du itzulpen kopurua, eta gauza bera egin du Galiziako Kalandrakak. Oso seinale nabarmena, euskal merkatua, besteak beste asetzen ari baita. Merkatuan dauden liburuak askoz gehiago dira, salmentak, berriz, gutxiago, eta eskerrak teknologi berrien aurrerapek ahalbideratzen duten egoera hau! Edozein modutan asetze maila hori egonda ere, gaur egun oraindik ere badira hutsuneak gure letretan, eta hori horrela gertatzen da produkzioaren gehiena 8 urtetik gorako narriban pilatzen delako. Gazte literatura bera ere, duela urte bat-

zuk defizitarioa zena, nahiko ongi dago gaur egun liburuen eskaintzari begira. Era berean literatura sariak garrantzi handia dute literaturaren garapen eta sustapenean.

Sariak

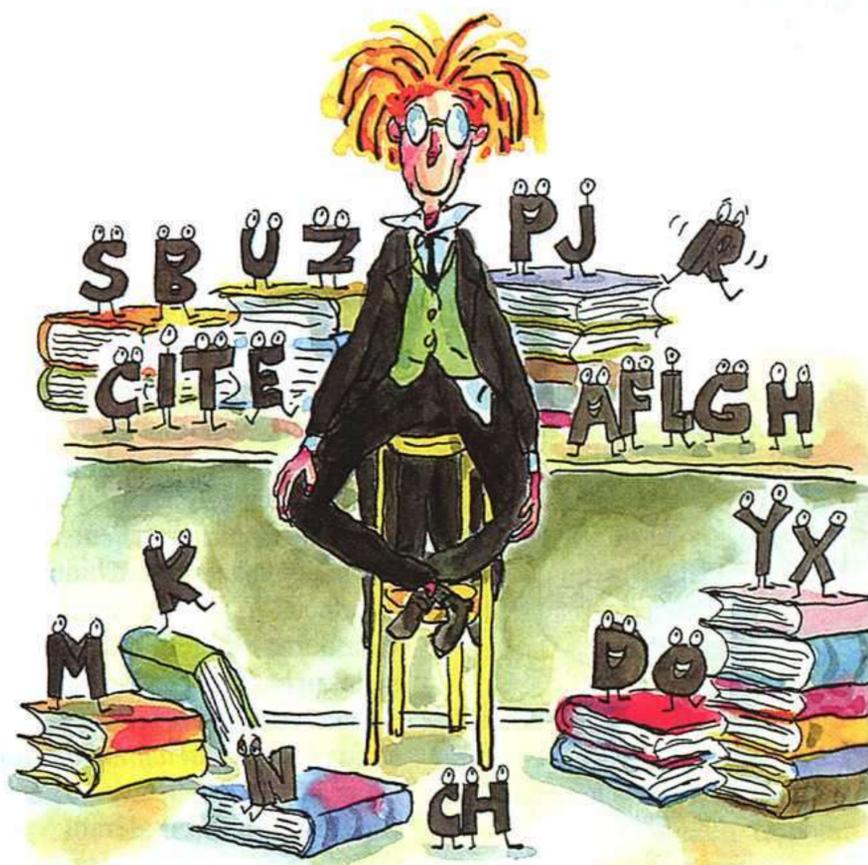
Literatura sariak beti balio izan dute idazle berriak promozionatzeko, idazle baten lana saritzeko, liburu baten salmenta bultzatzeko edo erakunde baten propaganda egiteko. Euskal HGLn aldaera horiek guztiak izan ditugu; lehenbiziko aldiz nafar udal batzuek Etxepare saria sortu eta eman dute, irabazlea idazle berri bat izan da: Ruben Ruiz, hainbat liburu idatzirik izanda ere euskal letretan oso ezaguna ez zena.

Askoz ezagunagoak dira Pello Esnal, Lizardi saria irabazi duena —bigarren aldiz— *Egundokoa haiz, Segundo!* (Erein, 2005) erlojua eta erlojugile zaharren arteko ipuin alegorikoarekin, edo Manu Lopez Gaseni, *Gogoalege* (SM, 2005) zientzia fikziozko ipuinarekin Baporea saria erdietsi duena. Bai batak bai besteak curriculum luzea dute euskal HGLn eta batak nahiz besteak haur, gazte baina baita ere helduentzat oso egokiak diren ipuinen egileak ditugu.

2004ko idazlan onenari ematen zaion Euskadi saria, berriz, J. M. Olaizola, Txilikuren *Osaba Bin Floren* (Elkar, 2004) liburuak irabazi zuen. Idazlan horretan oso nabariak dira literatura arabiarraren eraginak (batik bat *Mila gau eta bat gehiago* liburuarena), izan ere, azken urteotan euskal literaturan kulturantzatasuna eta beste herrialdekiko harremana oso garrantzitsuak dira. Zatika eskaintako abenturak, literatura arabiarra eta gaur egungo errealitatea, hirurak bat eginik ageri dira Euskadi sari eskuratu zuen idazlan eder eta atseginean (gauza bera esan genezake egile berak idatzitako *Jokin Galtzagorri*, Elkar, 2004, liburuaz eta euskal mitologiak).

Saritan, baina, denak ez dira albiste onak izan. Labaien saria, gazte literatura bultzatzeko asmoz Tolosako udaletxea eta Albedania etxearen artean sustaturiko lehiaketa, ez da deitu ere egin aurreko urteotako arrakasta txikiaren ondorioz.

Azkenik, nahiz eta euskal literatura saria ez izan, ezin utzi aipatu gabe Mikel Valverde ilustratzaile ezagunak eskuraturiko SM argitaletxearen Ilustrazio saria. Gure irudigile eta ilustratzaileen lan onaren beste froga bat gehiago. Azken urteotan haue-



MIKEL VALVERDE, ZUK-ZUK JAUNAREN ALFABETO BERRIA, ELKAR, 2004.

tako batzuek arrakasta handia baitute gure lurretan eta gure herritik kanpo; aipaturiko Mikel Valverde, Elena Odriozola edo Jokin Mitxelena izan daitezke horren adibide batzuk. Horien ondoan, aldiz, badira maila handiko irudigileak, kanpoan hain ezagunak ez direnak, bere lan guztia Euskal Herrian egiten dutelako (Antton Olariaga litzateke kasurik argiena). Baina bai batzuek bai besteek kalitate handiko lanak egiten dituzte, oso maila handiko obrak eskaini dizkigute... eta hala ere, ez dugu irudigile aparta hauek eginiko albumik gure letretan.

Haur hezkuntza

Edo, beste modu batean esanda, irudi liburuak. Oraindik irakurtzen ez dakitenentzako liburuak, albumak, eta abar. Produkzio hau, euskararen kasuan, kanpoko argitaletxeen esku dago, edo kanpoko produkzioaren esku dago. Egin izan dira saio batzuk aurreko urteetan; Erein argitaletxearen herri ipuinak, Desclée de Brouwer etxearen sor lanak... baina ez dute jarraipenik izan.

Argitaletxe batzuek, Tarttalo (Elkarlanean taldeko etxea) argitaletxeak esaterako, plazaratzen duten ia-ia guztia haur txikiei begira egindako itzulpenak kaleratzen dituzte (azken urtean, esaterako oso gomendagarria den Hitzik Gabe bilduma, besteak

beste). Beste batzuen kasua, aldiz, ezberdina da. Hauen artean aipagarria da Alberdania etxearekin azken urte honetan jazotakoa. Izan ere ez dute euskaraz sorkuntzarik plazaratu HGLn, eta horren ordez haur txikientzako liburuak euskaratzen aritu dira (Hans de Beer irudigile eta idazlearen *Edur bidaian* da horren adibide bat), alde horretatik badirudi merkatuaren eboluzioa ikusirik, aseturiko guneak eta hutsuneak ikusirik, beren burua birkokatu egin dutela argitaletxeok.

Ez du horrela jokatu Ibaizabal etxeak, euskal letretan Elkarren ondoren argitaletxerik nagusienak. Ibaizabalek Edelvives argitaletxearen liburuak plazaratzen ditu euskaraz, eta azken urte honetan murriztu egin du argitaraturiko liburuak. Aurreko urtetako ildotik haur txikientzat eta irakurle hasi berrientzako liburu zainduak plazaratzen jarraitu dute, eta horren adibide dira *Non nago?* (Ibaizabal, 2005), Liesbet Slegers-ek eginiko obra, edo *Bi otso zuri* (Ibaizabal, 2004), Antonio Venturak idatzi eta Teresa Novoak ilustraturiko kalitate handiko liburua.

Aizkorri etxeak, bere aldetik, irudi liburuekin jarraitu du (haur txikiei kontatzeko modukoak, eta irakurle hasi berriek irakurtzeko ere bai) eta bi liburu kaleratu: Ana Urkizaren *Amak plasztakoa eman dit* (Aizkorri, 2004) eta *Semaforoko ipuina* (Aizkorri, 2004) Manu Lopez Gasenik

idatzia eta aurrekoa bezala Jokin Mitxelenaren irudiekin. Liburu bietan gaur egungo egoerak aurkezten dira haurren ikuspuntutik kontatuak, lehenengoan etxe barneko tentsioaz ari den bitartean, bigarrean inmigrazioaren gaia ukitzen duen ipuin labur eta poetikoa eskaintzen digu Manu Lopezek.

Erein argitaletxeak, berriz, Maleta Magikoa izeneko bilduma argitaratu du, estatuko beste argitaletxeekin bat eginda. Aipatu bilduman, besteak beste, Patxi Zubizarretaren ipuin txiki eta hunkigarria aurki dezakegu: *Estatua bat eta artista bi* (Erein, 2005), Armand-ek ilustratua. Bertan Gasteizen benetako dagoen eskultura batean oinarrituta (Ibiltaria izeneko eskultura) istorio goxo eta zirrargarria idatzi du ordiziarrak; izan ere eskultura hori gauzez hirian zehar ibiltzen da eta horrelakoetan ikusirik istorio bat dugu, maitasun istorio bat. Liburuxkak, zalantzarik gabe, irakurle txikiak literaturaren mundura hurbiltzen lagunduko du.

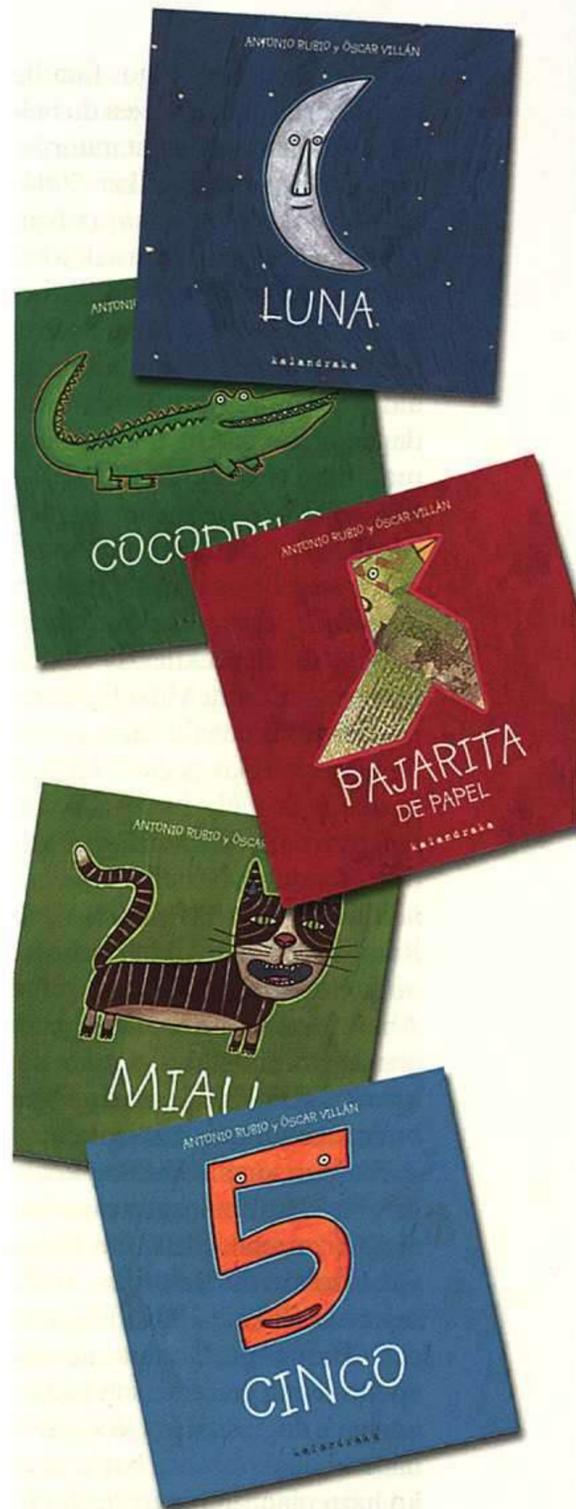
Argitaletxe komertzial horien ondoan, badira —edo noizean behin agertzen dira— egileak berak eginiko edizioak. Horieta bat dugu *Txinatik etorritako printzesa* (2004), Marga Martin eta Josu Garcia, ume txinatar baten gurasoen artean eginiko liburua. Adopzioari buruzko ipuin fantastiko eta bitxia, edozein modutan.

Lehen hezkuntza

6-12 urte bitarte honetan biltzen da euskal HGL gehiena. Irakurketa maila ona, HGL eta eskolaren arteko harreman estua, arlo honetan dagoen tradizio handiagoa edo hartzailearekin bat egiteko egon daitekeen zailtasun txikiagoa izan daitezke horren zergatia.

Honen adibidea litzateke Pirritx eta Porrotx bilduma. Bi pailazo ezagun horiengan oinarrituriko bilduma honek hainbat elkarteren babesa jaso du (guraso bananduenak, adopzioarako laguntza elkarrekin, harrera familiarak edo gay eta lesbianen

...para educar el ojo
y endulzar el oído...



COLECCIÓN
de la cuna a la luna

Antonio Rubio
Óscar Villán

Poesía para pre-lectores



editora@kalandraka.com
www.kalandraka.com

elkartek) eta egungo familia mota ezberdinak azaltzea du helburu. Bi izan dira argitaraturiko liburuak *Arrantzan* (Elkar, 2004) eta *Herriko postariak* (Elkar, 2004) biak Mitxel Muruak idatziak eta Julen Tokeroen irudiekin. Lehenengoan adopzioaren kontua azaltzen da, bigarreanean, aldiz, familian batean harturik dagoen ume batena dugu. Umorreak, intertestualitateak (bada *Hansel eta Gretelen* aipuren bat edo beste), zaindutako hizkuntzak eta irudi ugariak laguntzen dute liburu hauen helburuak literatura helburuekin bat eginda agertzera. Ez dira Mitxel Muruaren lehen idazlanak, baina hauxe dugu, aspaldiko partez, HGLra hurbildu den idazle berri bakarrenerako bat. Ez bakarra, ordea. Hor dugu, bestela, *Basajauen misterioa* (SM, 2004) Goio Ramosek idatzitako lehenbiziko obra eta 2004ko Baporea saria. Abenturazko nobela honetan euskal mitologiako pertsonaia ugari ageri dira; antzina eta orain, abenturetan bat eginda.

Eta pertsonaia mitologikoak, sorginak batik bat, ageri dira Patxi Zubizarretak idatzi eta Elena Odriozolak ilustraturiko *Atxiki sekretua* (Elkar, 2004) liburuan ere. Baina pertsonaia horiek agertuta ere, gaurkotasun handiko lana dugu hau; neska gazte bat eta auzoko amona baten arteko harremanean oinarrituriko liburu hau sorgin istorioez, ohiturez, gertakariez josita dago, izan ere amona zaharra sorgina baita. Horrez gain idazlan inizatikoak dugu *Atxiki sekretua*; protagonisten garapenaren lekukoa gara antzinakotasuna eta modernitatea bat eginik azaltzen diren kalitatezko nobela honetan.

Azken urte honetan liburuak argitaratu dituen beste idazle ezaguna dugu Bernardo Atxaga, lehendik argitaratua zuen *Zukzuk jaunaren alfabeto berria* (Elkar, 2004) berreskuratu da eta liburu gisa kaleratu, bertan alfabetoaren letretan oinarrituriko istorio umoretsua aurki dezakegularik. *Xola eta Angelito* (Erein, 2004), berriz, asteasarren idazlan berria dugu, eta txakur ezagunaren abentura berria eskaintzen digun aparteko



IÑAKI GARMENDIA, AZKENEKO TXANTXANA, IBAIZABAL, 2004.

ipuina. Aurrekoak bezala Mikel Valverderen irudi ederrek ederki osatzen dute idazlearen umorezko testua; hitz jolasak, umorea eta bizitzaren filosofiarekin aurkituko gara Xolaren istorio berri honetan, aurrekoetan bezala irribarrea ezabatuko ez digun istorio xamur eta goxoa.

Mariasun Landak, sari nazionalaren ondoren, ipuin berri bat eskaini digu, *Haginak eta hilibiak* (Erein, 2005). Iholdi neskatxaren seigarren ipuin honekin amaiera eman omen dio sailari, eta horretaz baliaturik sei liburuak batu —estetikoki— eta sail sortu berri baten bildu dituzte Erein argitaletxeok. Azken ipuin honetan Iholdik auzoko berezi batekin duen harremana agertzen zaigu; Deo, barrutik ume handi bat den auzokoa eta Iholdi txikiaren arteko harremana, alegia.

Hilerriko mamuak (Ibaizabal,

2004), beste alde batetik, Aitor Aranek idatzitako istorio fantastikoa dugu. Bizitza eta heriotza agertzen zaizkigun istorio honek irakurlea harrapatzen du hasiera bertatik, eta misterioa, maitasuna eta heriotza bezalako kontuak agertzea bezain garrantzitsua da idazlearen tonu, estilo eta idazkera landua. Hots, aurrekoak bezala, euskal haur eta gazte literaturaren kalitatearen adibide bat. Gauza bera esan genezake Antton Kazabonen *Azkeneko txantxana* (Ibaizabal, 2004) ipuinarekin, edo Harkatiz Canoren *Omar dendaria* (Elkar, 2005) ipuin interesgarriarekin. Izan ere helduen literaturan ezaguna den idazle honen ipuinean inmigrazioaren gaia, oso modu bitxian, agertzen baitzaigu. Era berean Pako Aristik, bi ipuin plazaratu berri ditu: *Nemesioren elefantea* (Elkar, 2004) eta *Nemesioren itzala* (Elkar, 2005),

biak ongi narraturik, egitura eta tematika aldetik oso egokiak haur irakurleentzat.

Joxe Panpin jostailu saltzaile fin (Elkar, 2005) Juan Kruz Igerabidek, azken urteotako euskal idazle emankorrenetariko batek, idatzitako ipuin liburu entretenigarria dugu. Lan honen bidez Elkar etxeak “Xaguxar” sailaren itxura berritu du, eta ipuin liburu honekin batera Igerabidek berak euskaratutako *Tres cuentos de hadas* (Maitagarrien hiru ipuin, Elkar, 2005) Gustavo Martín Garzoren liburu kaleratu dute (iaz Espainiako sari nazionala irabazi zuen obra) eta Julen Gabiriaren lehen ekarpena haur eta gazte literaturan: *Metro bateko letrak* (Elkar, 2005), lehenago *Berria* egunkariko Mantangorri gehigarrian plazaraturiko ipuinez osaturiko lana.

Beste alde batetik Pello Añorga-Jokin Mitxelena bikoteak jarraitu du lan apartak argitaratzen Birundan sailean; hor daude, esaterako *Haur zeru-lurtarra* (Elkar, 2004) eta *Ahulerio* (Elkar, 2004) ipuinak, jolasa, umorea eta narrazioaren poetikotasuna bat eginda agertzen diren lanak. Baina idazleen poetikotasuna, jakina, poema liburuetan nabari da argi eta garbien.

Poesia

Onartu behar baita, euskal letretan narratiba jaun eta jabe izanda ere, poesia gero eta egoe-ra hobean ageri dela... eta horren lekuko argia da azken urte honetan bi antologia plazaratu izana. Miren Billelabeitia eta Jon Kortazar izan dira *Haurrentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-Zubia, 2004) eta *Gazteentzako euskal poesiaren antologia* (Alfaguara-Zubia, 2005) liburuen egileak, kasu bietan Mikel Valverderen ilustrazioez lagundurik. Lehen lanean gaur egungo euskal HGLko hamabi poetaren lanen bidez egungo panoramaren berri ematen dute; bigarreanean, berriz, bizirik nahiz hilik dauden euskal poeten lanak bildu dituzten gazteentzat ere aproposak diren testuak bilduz, eta idazle horien lanetarako bi-

dea irekiz. Edo, bestela, beste idazle batzuen lanetarako bidea, esaterako *Armiarma zuhaitzean* (Aizkorri, 2004), Antton Kazabonen liburu interesgarria; A letratik Z letrara (izenburuan ageri den bezala) eginiko ibilbide horretan agertzen diren poemak jaso ditu Kazabonek. *Munduko ibaien poemak* (Elkar, 2004), aldiz, Igerabideren ekarpen berria dugu. Bertan, ibietan oinarrituriko hainbat poema ditugu, eta liburuaren erdal bertsioa Hiperión argitaletxeak plazaratu du Juan Kruz Igerabidek berak eginiko itzulpena dela eta. Baina ez dira hauek izan egileak itzuli dituen poemak bakarrik, berak eginda baitugu *Més música, mestre!* Miguel Desclot idazle kalatanaren liburuaren *Jo musika, jo!* (Elkar, 2004) itzulpena.

Antzerkia

Poesiaren ikuspegia nahiko ona izan daitekeela esaten genuen bezala, ezin da gauza bera esan antzerkiaz. Azken urte honetan liburu bakarra argitaratu da, *Groau!* (Aizkorri, 2005) Yolanda Arrietak idatzia. Antzokietan plazaratzen ari den obra baten testua dugu hau eta bere nortasuna bilatzen ari den kate baten gorabeherak agertzen zaizkigu bertan. Antzokietako arrakastak eta egilearen ofizioak nahikoa izan behar zuten obra

honen alde agertzeko, baina irakurlea hunkiturik geratuko da, barre egingo du, eta batez ere, gozatu egingo du irakurtzen den neurrian ikusi egiten den obra honekin.

Zoritxarrez, honelako obrak bakarrik eta kasu bereziak izan gozatu dira gure artean egoera aldatzen ez baldin bada.

Komikia

Eta gauza bera esan genezake komikigintzaz. Azken urteotan dugun hutsune nabarmena euskal HGLn. Hala ere, bada azken hilabeteotako albiste on bat: *Xabiroi* aldizkariaren sorrera. Ikastolen federazioaren laguntzaz, eta 35.000 aldeko tiradarekin sortzen den aldizkari honek Harkatiz Cano, Asisko Urmeneta, Marko Harmspach, Joxean Muñoz edo Manu Ortega ditu bere kolaboratzaileen artean. Ea arrakasta duen eta urtero atera behar dituzten hiru ale baino gehiago plazaratzen dituzten epe labur batean!

Bigarren hezkuntza

Hainbat urtetan gazte literatura izan da euskal literaturak izaniko hutsunetako bat. Azken urteotako lanaren ondorioz, berriz, lasai asko esan daiteke gaur egungo egoera oso bestelakoa

dela; eskaintza nahiko zabala dago, egile, estilo eta gai aldetik aniztasun handiarekin.

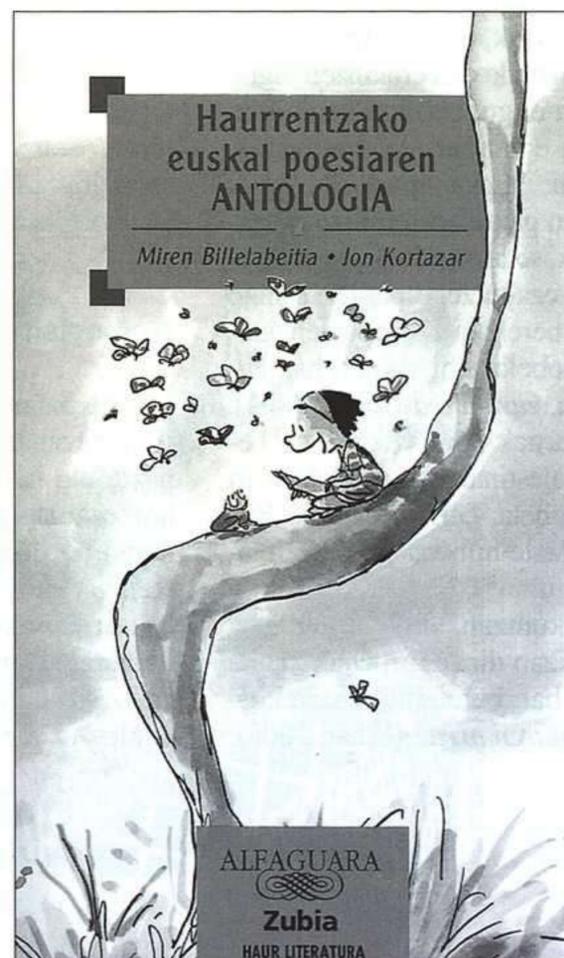
Egoera horretan kokatu eta aztertu behar dugu azken urte honetako produkzioa. Haur Literaturan bezala, gazteentzako liburuetan ere kalitate handiko itzulpen eta sor lanak izan dira; egia da, itzulpenei dagokienez eboluzio bat eman dela, haur txikienezko liburuetan (irudi liburuak, albumak, eta abar) ia-ia produkzio guztia itzulia da; irakurtzen hasten direnentzako liburuetan, aldiz, askoz ere portzentzia txikiagoa dugu itzulpenetan (aurretik aipatutako liburuak, edo A. Fernandez Paz idazle galegoaren azken Edebé saria, esaterako). Gazte literaturan, beste aldetik, kopuruagatik eta literatura sisteman duten garrantziagatik, askoz handiagoa da itzulpenen kopurua. Argitaletxe batzuek, Ereinek adibidez, esfortzu handia egin dute gazteentzako itzulpen lan zainduak kaleratzen, horren ondorioz dira *Zubi hautsia* (Erein, 2005) Philip Pullmanek idatzia edo Mankellen *Bidaia munduaren amaierara* (Erein, 2005), literaturako klasikoa den *Ana Franken egunkaria* (Erein, 2005) ezagunaren ondoan.

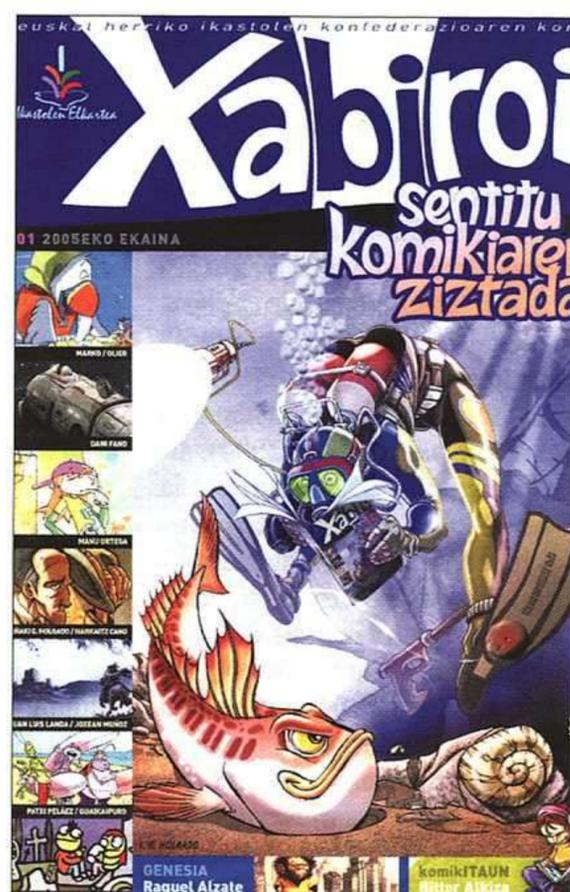
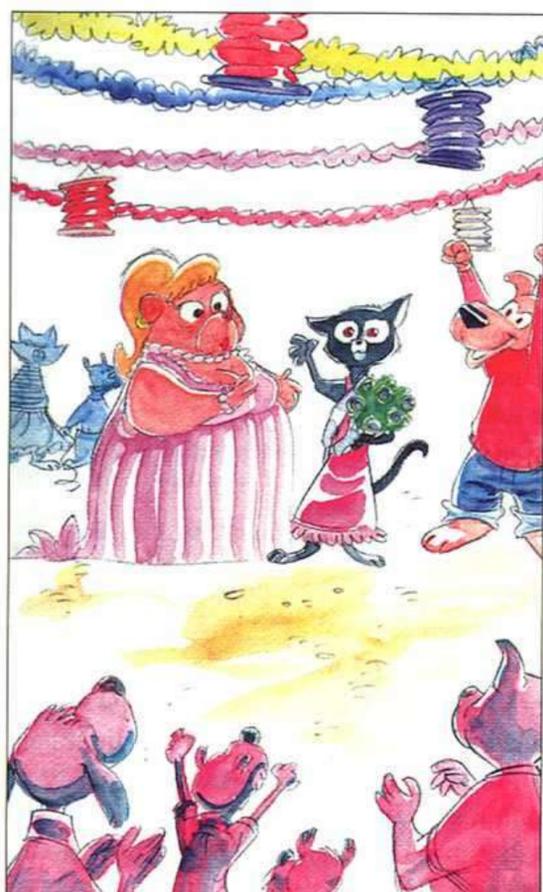
Elkar etxeak, aurreko urtetako ildotik, itzulpen eta sor lanak plazaratzen jarraitu du Taupadak saileko hiru azpisailetan (Bihotz taupadak, maitasun istorioetarako; Izu taupadak, beldurrezkoe-

tarako eta Bizi taupadak, gainerako guztietarako); horrela, itzulpenei esker euskal gazteak goza dezake Cristinaren istorioekin Pasqual Alapont idazle valentziarraren *Bollikaoak zug@tik* (Elkar, 2005) liburuan.

Beste aldetik gazte literaturako nobedadeen artean azpimarratu behar diren bi nobela historiko ere badira: *Paradisuaeren jabeak* (Giltza, 2005) Andreu Martínek idatzia eta Edebé saria lortu zuen nobela, Ameriketako konkista garaian kokaturiko abenturazko lana eta itzulpenean jatorrizko hainbat pasarte gaztelaraz mantentzen dituen irakurketa zailduz, gure ustez. Bigarren liburu euskaldunen historian hainbatetan aipatua izan den Orreagako gatazkan dago oinarrituta: *Ortziren hortza* (Pamiela, 2004). Josetxo Oruek idatzi eta Josean Sagastizabalek euskaratu duen nobela honetan Karlomagoren soldaduek egindako basatikeriak eta jсандako galera aipatzen dira abentura eta historia bat eginez. Azken itzultzaile hau, edo Josu Zabaleta, Fernando Rey, Koro Navarro, J. K. Igerabide, Antton Olano edo Juan Mari Mendizabal gure itzultzaileen lan onaren adibide argiak ditugu.

Gazte literatura sortu duten idazleei dagokienez, azken garai honetan oso mota, estilo eta gai ezberdinetako liburuak eskaini zaizkio euskal irakurle gazteari;





hor dago, esaterako Jara protagonistaren bigarren nobela Jasone Osororen eskutik eta Alfaguara-Zubiak kaleratua edo Garmendia saileko bigarren abentura liburua, Kirmen Uribek idatzia eta Mikel Valverderen ilustrazioekin; *Esne katilu batean ezkutatu egiten zen neska* (Aizkorri, 2005) Javi Cilleroren nobela intimista; aspaldi haur eta gazteentzako lanik plazaraturik gabeko Joan Mari Irigoien *Komunista.com* (Elkar, 2005) nobela, non euskal gatazka, euskal borrokariak eta belaunaldi ezberdintasunak agertzen diren, beste kontu askoren artean. *Txirrina* (Alfaguara-Zubia, 2004), Juan Kruz Igerabideren lanak, beste aldetik, idazle honen maila ona erakusten digun nobela dugu, bertan Simon gaztearen egun bat agertzen zaigu. Etxean, hanka apurturik, geldi dagoen gazte horren bizitza, gogoetak, sentimenduak eta hainbat kontu ezagutzeko parada izango dugu berehala harrapatzen gaituen nobelako orrietan zehar. *Palestina, zure mina* (Elkar, 2004), izenburuak adierazten duen bezala Palestinako egoera latzaz ari den nobela, berriz, Begoña Bilbao idazle hilberriaren azken lana dugu.

Sorkuntzan, ikusi dugunez, ugari izan dira ekarpenak, baina bada bat bereiztu beharrekoa, *Dragoiaren orroa* (Elkar, 2005),

Fernando Morillok idatzia. Azpimarratzen baldin badugu lan hau ez da egilegatik edo gaiagatik, ezta beldurra eta abentura, fantasia eta errealitatea nahasirik agertzen direlako; ez, liburu honen elementu horiek guztiak izanda ere, berezia da sorkuntza prozesu bitxia izan duelako. Kilometroen jaia aprobetxatuz, edo horren inguruan, Morillok nobelaren zirriborro bat jarri zuen interneten, ondoren ikasleen proposamenak, ekarpenak, ideiak... jaso zituen eta hauen artean bat saritu eta besteak ezagutu ondoren nobela bukatu zuen. Liburuaren hitzaurrean ageri dira bai irabazlea bai ekarpenak egin dituzten gazte horiek guztiak. Emaizta, misterio eta beldurrezko nobela bat dugu, maitasun istorioa, ikara, eta abentura, dena, erraz irakurtzen den nobela bizi eta atseginean.

Unibertsitatea

Urte batzuk dira (aurreko urtean ere aipatzen genuen hemen) gazte eta helduen arteko muga hori ezabatzen ari dela euskal letratan. Badira argitalpen batzuk biezat egokiak direnak (eta ez bakarrik irakurtzeko, baita bildumaren estetikari dagokionez ere). Arestian aipaturiko zenbait itzulpen hor kokatzen dira...

baita Patxi Zubizarreta idazle ezagunak idatzitako *Pospolo kaxa bat bezala* (Pamiela, 2005) liburua. Bertan idazleak idatzi nahiz jasotako hainbat testu agertzen dira bost multzotan —maitasuna, bidaia, mestizaia, literatura eta oroimena—, hain zuzen Zubizarretak azken boladan eginiko errezitaldi batzuen testuak. Edizio zainduak are gehiago animatzen du ederki aukeratu eta idatzitako testu hauen irakurketara, irakurlea harrapatu eta literaturaren mundura hurbildu nahi duten testuetara.

Baina literaturan, idazlan literarioez gain badira hauen inguruan eraikitako obrak ere. Ikerketa, kritika eta saio lanak. Euskaraz, aurreko urtetako ildoari eutsiz, oraingon ere argitaratu dira hainbat lan interesgarri. *Grimm anaien Zinder-und Hausmärchen euskaraz: itzulpenen eta egokitapenen azterketa* (UPV, 2004), esaterako, Genaro Gomez EHUKo irakasleak irakurri eta argitaraturiko doktore tesia. Edo Iñaki Aldekoak bere *Historia de la literatura vasca* (Erein, 2004) liburuan haur eta gazte literaturari eskainitako atala; laburra, egia esan, baina lehen horrelako historia liburuetan; izan ere, HGL gero eta garrantzitsuagoa baita euskal liburgintzan.

Manu Lopez Gaseni eta Xa-

bier Etxaniz Erle irakasleek ere haur eta gazte literaturaren azterketa bat plazaratu berri dute, *90eko hamarkadako Haur eta Gazte Literatura* (Pamiela, 2005). Izenburuak dioten bezala 90eko hamarkadan euskaraz argitaraturiko produkzioa aztertzen eta bere inguruan kokatzen duen azterketa.

Azkenik, aipatu behar da Galtzagorri elkartearen ekimeenez 2004aren amaieran plazaratu zen *Panorama de la Literatura Infantil y Juvenil vasca actual* liburua. *Behinola* aldizkarian bospasei urtetan argitaraturiko lanen artean eginiko aukeraketa horren helburua gure HGLren berri kanpoan ematea izan da (eta liburuak izaniko arrakasta ikusirik beharrezkoa zen lana).

Proiektu hauek guztiek, saioek, eta abarrek hobetu beharrean aritzearen nahia eta gogoia adierazten dute, baita urtez urte gure literaturak egin dituen aurrerapausoak. Hala ere, eta artikulua honetan agerian geratu den bezala, oraindik ere gabezi ugari daude euskal haur eta gazte literaturan (ilustrazio liburuak, antzerkia, gazte poesia, eta abar), gure idazleek oraindik ere zailtasun handiak dituzten gure mugetatik at ezagutzera emateko, eskolaren pisua gehiegizkoa da produkzioan... eta merkatua ase samar dago. ■

Asturias: la fuente de crece y mengua

Severino Antuña*

Son muchas las leyendas asturianas protagonizadas por una fuente que crece y mengua sin un patrón aparente. Tal vez por ser la LIJ en asturiano la más apegada entre las españolas a los personajes y formas tradicionales, se vea también afectada por ese fenómeno en la producción: una salida de títulos sin planificación apreciable, con escasa capacidad de innovación y que rellenan anaqueles ante la indiferencia del público y una preocupante atonía cultural. Crece el número de autoras y autores noveles, menguan la literatura, la imaginación y...

C omo en tantas ocasiones, las expectativas despertadas al comienzo de la legislatura se han ido diluyendo en algunas realizaciones de poco calado social. Parece que es la inercia la que impulsa la producción: las mismas editoriales ofrecen, salvo raras excepciones, menos de lo mismo y con absoluta dependencia de las arcas



ANA RODRÍGUEZ PASTOR, LA CONGOTA DE NUBIÑA, TRABE, 2004.



Mª AMOR FERNÁNDEZ, EL MUNDO DE TOYA, VTP, 2004.



ENRIQUE CARBALLEIRA, MARTA Y EL PELUDÍN DE CARRANDI, ÁMBITU, 2004.

públicas. A la espera de comprobar si la subvención a la creación literaria aporta novedades, se constata la aparición de una amplia producción instrumental para la ESO, aunque en la convocatoria de libros de texto se ha olvidado, interesadamente, incluir las imprescindibles guías para el profesorado. Con todo, el cambio más visible entre la XXIV y la XXV Selmana de les Lletres Asturianas ha sido su dedicación no a un autor, como venía siendo tradicional, sino a un género, en este caso la poesía del Surdimientu.

Hartazgo de los pequeños...

Las primeras lectoras y los primeros lectores en asturiano son, prácticamente, el único sector satisfecho, pues a ellas y a ellos se dirige el grueso de la producción, especialmente protagonizada por personajes y autores de gran tirón entre la infancia. Así, comenzamos con una nueva entrega de la nube traviesa, creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán, con diseño gráfico de Ana Rodríguez Pastor, que después de enfrentarse a los piratas del espacio y quedar atrapada en el arco iris, nos descubre el secreto de la primera gota con la que se formó y que la acompañará el resto de su vida, una especie de comadre: Aleida es, un magnífico hallazgo lingüístico, *La congota de Ñubina* (col. Montesín Redrueyu, 32; Trabe, 2004). También muy conocida es Toya, la niña de los ojos de Xulio Berros, y que, igualmente con ilustraciones de María Amor Fernández, como en su nacimiento hace seis años, nos presenta *El mundu de Toya* (col. La Pita Pinta, 8; Vtp) y los importantes cambios que en

él produce la llegada de un hermanito. Por otra parte, Miguel Rojo ayuda a su pequeño Neandertal en el rito iniciático a superar *Les tres pruebas de Sidronucu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004): encender el fuego, hacer una hoguera en la piedra sagrada del pico El Sueve y regresar a la Cueva del Sidrón con un asturcón salvaje. Carballeira contribuye a visualizar los personajes y a darles color, como hace con el resto de la colección. Por ello, el mismo equipo de autor e ilustrador pone a Gavitus, un intrépido astur, en el compromiso de lograr casi lo imposible, *El rescate del texu sagráu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004), pues los ladrones son ni más ni menos que los romanos.

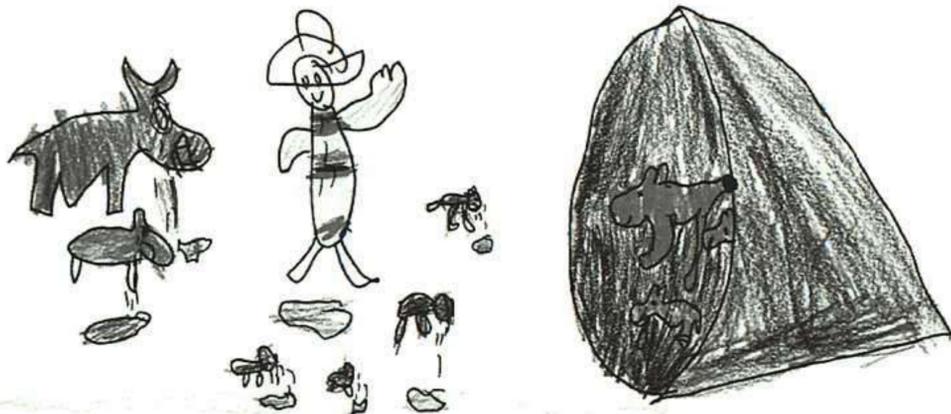
El valor terapéutico de la literatura infantil vuelve a manifestarse en la decidida vocación de algunos autores para combatir los miedos: gracias al texto de Lluís Gabriel Antuña García y a las ilustraciones de Alejandro Merino García, *Clara yá nun tien mieu* (col. Montesín Redrueyu, 29; Trabe, 2004) de los truenos. Pero no sólo quita miedos, también acerca al mundo de la naturaleza, y a esta tendencia se apuntan mayoritariamente autores nuevos y consagrados. De ese modo, mientras Aránzazu Prado García-Jove en el texto y Cristina Suárez García en la parte artística narran en *Xuanín y el so perru Starski* (col. Montesín Redrueyu, 28; Trabe, 2004) las trastadas y la valentía del mejor amigo de la familia, Chechu García en *Marta y el peludín de Carrandi* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004) se centra en la figura de un calamar gigante, el Peludín de Carrandi, que la niña tendrá oportunidad de conocer por medio de un trabajo escolar entregado a tiempo, no como Carlinos —*L'esperimentu de Carlinos* (col. El

Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004)— que olvidó el suyo y tuvo que recurrir, nada más y nada menos que a detener el tiempo. Los dos llevan las inconfundibles ilustraciones de Enrique Carballeira, quien jamás defrauda a sus lectores y en esta ocasión les regala la historia y las imágenes de la primera de las emocionantes aventuras del caballo detective más famoso del monte Sueve, llamado Con, Astur Con. Será él quien encuentre el cencerro robado a una vaca lechera en *¿Ónde ta la mio llueca?* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero no acaban aquí las peripecias protagonizadas por animales, aunque esta vez sean salvajes, pues Primitivo García Fernández nos enseña a conocerlos a través de la vitalidad de *El raposu saltarín* (col. *El Garabatu*, 1; Ámbitu) y de la mirada de un artista de sólo 6 años, Miguel Martínez. Sin embargo, los grandes y pequeños animales salvajes, desde los cocodrilos hasta los elefantes, pasando por las jirafas, se desafían en *Un partíu diferente* (col. Montesín Redrueyu, 26; Trabe, 2004), memorable gracias a la pluma y a la composición gráfica de Javier Peña.

Y, de propina, *Charamuzas dos nenos* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo de la Academia de la Llingua Asturiana, 2004) recoge los relatos en gallego-asturiano premiados en el II Concurso de Contos na Nosa Fala, convocado para conmemorar el Día de les Lletres en las escuelas del occidente asturiano.

Apetencia de los grandes

Para consuelo de las lectoras y los lectores habituales, el premio Llectures pa Rapazos de la misma Academia va a permitirles disfrutar de la propuesta de



MANUEL MARTÍNEZ ÁLVAREZ, EL RAPOSU SALTARÍN, ÁMBITU, 2004.



CÉSAR CUERVO ESCRIBANO, ESTA NÜEHE CENAMOS UN CUENTU, VTP, 2004.

Iris Díaz Trancho de guardar los sueños en *La caja de cristal* (col. Escolín, 58; ALLA). Si no se dejan engañar por la deficiente señalización de la colección, los atraparán la sencillez y delicadeza del tema, el suave desarrollo, su trabazón literaria y las ilustraciones de César González Herrerías.

José Horacio Serrano, secundado por Carballeira, insiste en la senda del protagonismo animal en *La gran escapada* (col. La Pita Pinta, 7; Vtp), con las versiones corta y larga de la misma historia, que narra las vicisitudes de un grupo de animales que se ven desalojados de su hábitat por la construcción de una urbanización. Variopintos son los personajes de *Esta nueche cenamos un cuentu* (col. Domus Xuvenil, 2; Vtp), un puñado de cuentos a la carta, con imágenes de César Cuervo Escribano, para leer o escuchar antes de dormir.

La aventura tradicional queda a cargo de Beatriz Rato y, otra vez con los pinceles de Carballeira, está representada por *Torimaki* (col. La Pita Pinta, 6; Vtp), el base japonés recién fichado por el Xixón Baloncestu, que recibe extraños mensajes amenazadores.

Conciencia solidaria

La paz es un anhelo universal y Miguel Rojo Martínez, con el este año pluriempleado Carballeira, logra que *El sultán de Pazakistán* (col. Escolín, 57; ALLA, 2004) acabe con la producción armamentística del antiguo Bombakistán en un cuento simplista para primeros lectores premiado en el concurso de Llectures pa Rapazos. Que las cosas no son tan sencillas, lo demuestra el siempre bienvenido frescor con el que Xil-

berto Llano revela los matices de la realidad de unos niños que viven el drama de la inmigración, del trabajo en precario, del desarraigo, pero muestran una curiosa vitalidad, como Ernestina en *La tiesta parda* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero para captar esos detalles hace falta voluntad de verlos, de modo que Lluís Ramón Bande, con grafismo de Mik Baro, propone en *Un viaxe distintu* (Ámbitu, 2004) una forma de viajar en la que lo importante no es llegar al destino lo más rápido posible sino, como decía Rodari, disfrutar del viaje.

Sin embargo, pensar por uno mismo no es tarea fácil. Tal vez por ello, no está teniendo la aceptación que merece la colección autóctona destinada a abordar de forma rigurosa y amena los principales problemas de nuestro tiempo. Xuan Santori en *Alministrar la tierra. ¿Qué ye que ye la ecoloxía?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004) y Xandru Fernández en *La fe d'Espartaco. ¿Qué ye que ye la izquierda?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004) nos colocan frente a dos retos importantes. El primero se dedica al conocimiento y cuidado del planeta para el crecimiento sostenido y armónico de la vida; el segundo, a la lucha por la igualdad, la justicia social y la libertad a través de la figura del primer esclavo que se atrevió a desafiar a la sociedad romana, aunque sólo salga en el título. Abundando en las ideas de solidaridad, justicia y reparto equitativo de la riqueza, la periodista Beatriz R. Viado nos acerca en la misma serie a los padecimientos del tercer mundo en *Un viaxe del centru a les periferies. ¿Qué ye que ye'l tercer mundu?* (col. Otru Mundu Ye Posible; Ámbitu, 2004). La original concepción gráfica de los tres volúmenes corresponde a Pablo Amargo, quien

ahonda en el contenido literario para hacer que las imágenes dejen de ser complemento para convertirse en un elemento que enriquece y ensancha la lectura.

María Luz Pontón y Montse Garnacho

Son dos docentes con amplia experiencia literaria. Mari Luz presenta, además, sus trabajos de cultura asturiana en una televisión local y lleva varios años desarrollando un amplio ciclo narrativo protagonizado por *xanes* (ninfas de las fuentes) humanizadas: *¡Ai, qué xanes tan malines!*, con ilustraciones de Marlén Alonso Castaño y Lara García Fernández; *Una auténtica xana*, pintada por Marlén Alonso Castaño; *El preciu de la llibertá*, visualizado por Ana Alonso Penanes; *Yes demasiao fráxil y sumisu pa querete*, con dibujos de Antón Vázquez Velázquez. Como colofón, la misma autora y editorial —KRK— han preparado un volumen de material didáctico para trabajar el bloque: *Histories de xanes. Actividaes*. Es más completo, pero quizás no tan divertido como el *Revoltixu mitolóxicu* (KRK, 2004) que, con la creatividad de María Fernández Rodríguez, permite al alumnado componer disparatadas versiones de los variados personajes que pueblan la mitología astur.

La polifacética Montse aparece en los últimos años ligada a la producción teatral de obras que representa con sus alumnas y alumnos. Este año, con las pinceladas de Alfonso Zapico acentuando la caricatura, su entrega *Cuando se presenta la ocasión (El formientu y la sal)* (col. Montesín, 26; Trabe, 2004) fue premio «Vital Aza» de teatro del Ayun-

tamiento de Lena. El subtítulo y el contenido complementan *La sal y el forniendu* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002).

Y ya que se habla de teatro, la escena en asturiano participó en la celebración del cuarto centenario del *Quijote* con una versión libre de *El caballeru de la murnia figura* (col. Teatru Escolar, 2; Vtp), realizada por Pedro Lanza y puesta sobre las tablas por el grupo Nun Tris.

Consolidación de la poesía

Como en cualquier otra lengua, la poesía en asturiano subsiste a base de unas pocas obras, que en este caso comienzan con un cuento en verso, cuyo título recuerda a Gloria Fuertes: *La bruxa Curuxa* (Madú, 2004), con rimas y encuadre visual de Rosario Bermejo. Por su parte, la acreditada narradora Carmen Gómez Ojea se inicia en la poesía en asturiano con *Cancios pa neñes/os esconsoñaes/os* (col. Montesín Redrueyu, 27; Trabe, 2004): un conjunto de sonoras y atractivas añadidas a las que pone color Juan Díaz-Faes Díaz.

María Esther García López, que ya había publicado un poemario para adultos, presenta *Zamparrampa* (Madú, 2004), una serie de *poemas pa nenos ya nenas*, ilustrados por Manuel Vicario, en los que el mítico personaje con el que se solía asustarlos se convierte en aliado para jugar con el ritmo, con la naturaleza, con el mito y hasta con el propio juego.

Y cierra el panorama la antología *Palabres de casa* (Conseyu de Comunidades Asturianas/ALLA, 2004) en la que, tras los prólogos de Manuel de la Cera y Ana Cano y el estudio de Xosé Lluis

García Arias, se aúnan la poesía y la pintura asturianas del último siglo y medio para difundir dentro y fuera de Asturias las bondades del arte autóctono.

El cómic

Coses de Xuanón (Madú, 2004) es la recopilación actualizada y coloreada de los tres libros que Adolfo García publicó entre 1981 y 1983. Las aventuras de Xuanón se completan con las de La familia Fariñones, Pepe Murciélagu, Pin y Venancio para valorar la mirada, tamizada por el humor y la caricatura, con la que este prestigioso dibujante de cómic contempla el mundo rural asturiano.

La ya tradicional saga de los pelágidu que dibuja y escribe Gaspar Meana, con el texto en asturiano al cuidado de Carlos Espina, llega a su vigésimo segundo número con el título de *La casa de gloria y dominación* (col. Crónica de Leodegundo, 22; Llibros del Peixe, 2004) y un contenido en el que se cuestiona la versión oficial de la historia de Asturias a mediados del siglo IX.

La novedad en el campo del cómic histórico se sitúa tres siglos después con *Domno. La vida de Gonzalo Peláez* (Trabe, 2005). El subtítulo no deja lugar a dudas y J. A. Marinas García recrea en viñetas la figura, ambiciones y luchas de este singular señor feudal, que en la primera parte del siglo XII asturiano fue amigo de la reina Urraca y oponente del hijo de ésta, Alfonso VII, en busca de una independencia imposible. El guión y el cuidado marco histórico corren a cargo de Javier Fernández Conde, catedrático de Historia Medieval de la Univer-

sidad de Oviedo, en tanto que la versión asturiana es de Inaciu Iglesias, el director del semanario *Les Noticies*.

Una selección muy cuidada

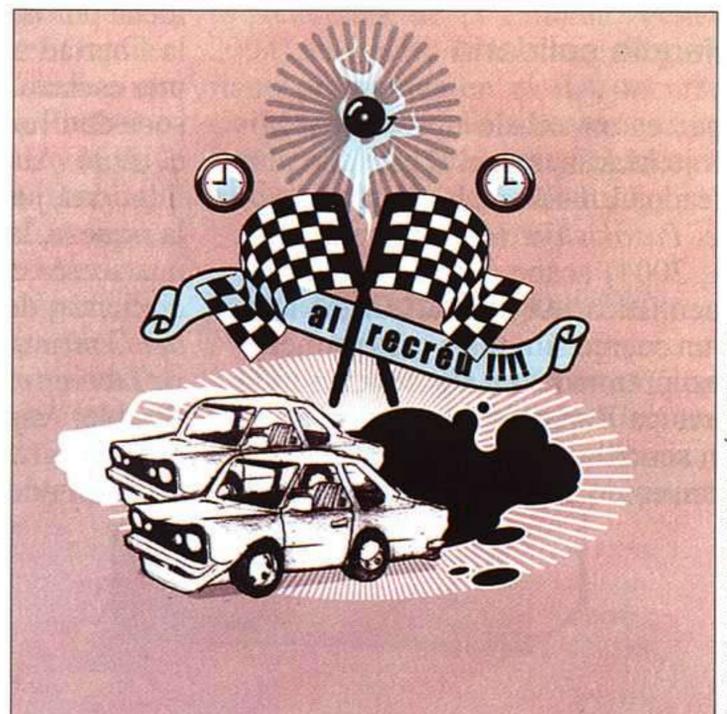
La traducción al asturiano suele depararle a quien lee agradables sorpresas y el descubrimiento de autores foráneos, como es el caso del griego Eugenios Tribizas y su álbum *Inaciu y la gata* (Trabe, 2004), en versión de María Asunción Hevia González, a quien se deben hallazgos tan notables como el nombre del país donde transcurre el relato, Guardia-viralavaraviva. La fábula de un ratón de biblioteca que se zampa en una ocasión la gata de la portada de un libro y llega a creerse un superhéroe cuenta con las maravillosas ilustraciones de Vangelis Pablidis.

Poco antes de su aparición en castellano, e independientemente de esa versión, Jesús Javier Antuña Couceiro y S. Antuña leyeron en asturiano *La papateca* (col. Montesín, 25; Trabe, 2004), una imaginativa historia de Dennis Whelehan, ilustrada por Tim Archbold, en la que un niño descubre que existe un lugar donde se puede cambiar de padre, igual que cambia de libro en la biblioteca.

A estas aventuras lectoras se suma la cuidada traducción realizada por Milio Rodríguez Cueto de la obra de William Fourneau, *De la oriella y del camín. El científicu mozu* (col. Un Calcetu con Llibros, 8; Vtp, 2004). Y también José Luis Piquero se ha inclinado por recrear en asturiano los clásicos de la literatura inglesa: el muy conocido *Cuentu de Navidá* (Ámbitu, 2004) de Charles Dickens, y el



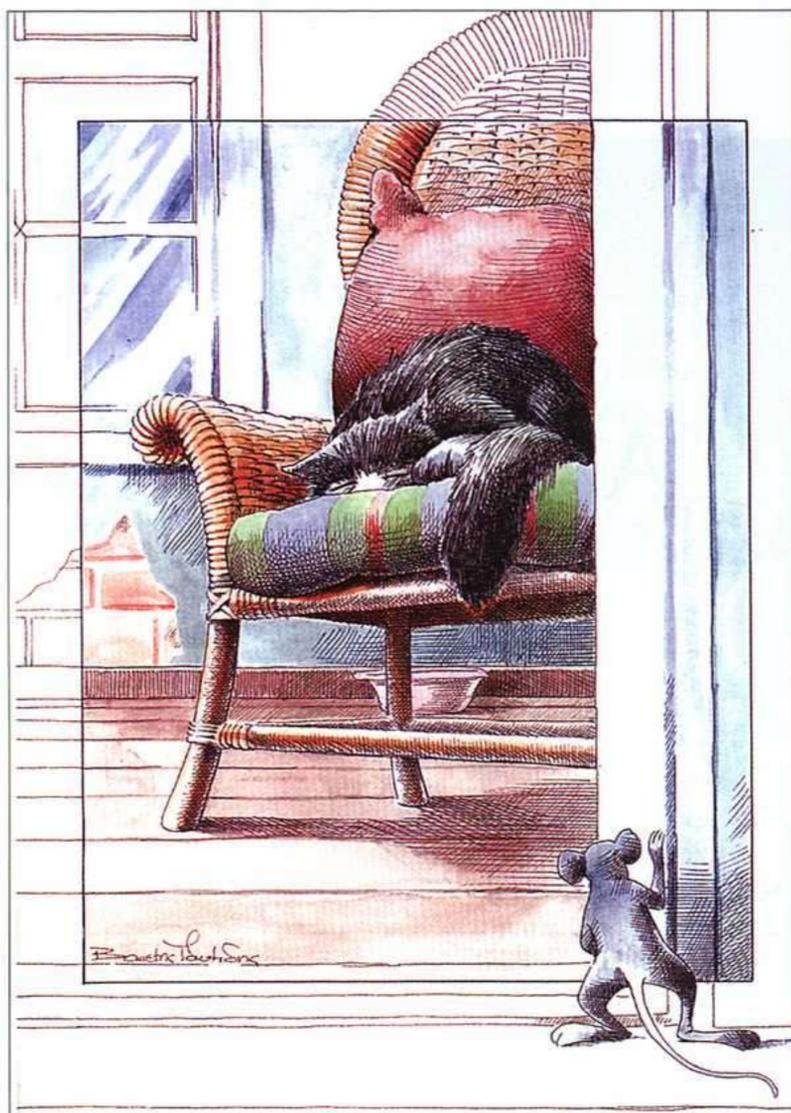
JAVIER PEÑA, UN PARTÍU DIFERENTE, TRABE, 2004.



MIK BARO, UN VIAXE DISTINTU, ÁMBITU, 2004.



PABLO AMARGO, UN VIAJE DEL CENTRO A LAS PERIFERIAS, ÁMBITU, 2004.



VANGELIS PABUDIS, INACIU Y LA GATA, TRABE, 2004.

menos difundido *Bartleby l'escribiente* (Ámbitu, 2004), de Herman Melville, autor de la célebre *Moby Dick*.

Producción instrumental

Aparecen con timidez en asturiano las profundizaciones en la lectura con actividades puramente escolares, como las mencionadas de Mari Luz Pontón y el aprovechamiento didáctico en fichas de trabajo de *La estrella que subiere al cielo* (Trabe, 2004), realizadas por María Ángeles García Rodríguez y María Xosé Rodríguez López sobre la obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente.

No obstante, el curso 2004-2005 ha sido el de los libros de texto para la ESO. Paz Fonticiella Gutiérrez y Esther García López desarrollaron la idea de Milio Rodríguez Cueto, con ilustraciones y fotos de César Cuervo Escribano: *Rede I. Manual de 1er Cursu de Secundaria* (Vtp, 2004). Dividido en nueve unidades, se trata de una herramienta de corte clásico para abordar la comprensión escrita, el léxico, la gramática y las peculiaridades socioculturales del asturiano. En contraposición tanto gráfica como pedagógica, S. Antuña y Antón García coordinaron un equipo en el que compartieron tarea y responsabilidades con los también docentes Nuria Campo Varela, Alberto Cobreros Gil y Elvira Laruelo de la Roz para desarrollar *Llambrión* (col. Picos, 3º ESO; Trabe), con los dibujantes Carme Martínez y Alfonso Zapico, y con el fotógrafo Enrique Cárdenas para crear un moderno y atractivo manual, distribuido en ocho unidades y dos proyectos de trabajo que tratan los aspectos tradicionales (variedad y

actualidad de textos literarios y no literarios, léxico, ortografía, gramática, teoría y taller de literatura...) para ahondar en el componente oral de la lengua mediante un taller específico y en el estudio de las instituciones encargadas de velar por su salvaguarda. Cada ejemplar va provisto de un CD, en el que se recogen los diálogos, en voces del alumnado y de los adultos, que sirven de base a las actividades orales y recrean fragmentos de los más importantes autores contemporáneos: Xuan Bello, Berta Piñán, Miguel Rojo, Montse Garnacho, Xulio Arbesú, Esther Prieto, Pablo Rodríguez Medina y Martín López-Vega.

Otro manual, en este caso destinado al alumnado que cursa la materia optativa Recuperación del Patrimonio Cultural en Cuarto de ESO, lo han confeccionado Rogelio García Carbajosa, Pablo Manzano Rodríguez y Faustino Suárez Antuña recorriendo pueblos y archivos del concejo de San Martín del Rey Aurelio para plasmar en texto bilingüe y fotos su *Patrimonio industrial* (Centro del Profesorado y de Recursos Nalón-Caudal, 2004).

Un importante complemento para el profesorado y el alumnado lo constituye el trabajo de Esther Prieto *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida* (Trabe, 2004).

Otros recursos

Las actividades de profundización en los diversos campos de la cultura tradicional cuentan cada día con un nuevo aporte de obras de referencia: el polígrafo Alberto Álvarez Peña recoge sus ensayos sobre *Melecina máxico-tradi-*

cional n'Asturies (col. Asturama, 7; Vtp); Adolfo Camilo Díaz da cuenta de *El teatru popular asturianu* (ALLA, 2004); Ismael González Arias hace la *Cronoloxía de la música asturiana* (Ámbitu, 2004), con especial hincapié en los compositores e intérpretes del siglo pasado; Xurde Fernández y Xosé Antón Fernández Ambás estudian *La danza de Candás* (col. Bailles y Dances del Conceyu de Carreño; Caandas, 2004); Maximino Pando Macías descubre aspectos inéditos en *El románicu en L.lena y Mieres* (Azucel, 2004), presentados en edición bilingüe; Inaciu Hevia Llavona cataloga, fotografía y estudia con esmero *Les paneres de Maliayo* (col. Álbumes de Cultura Asturiana, 3; Vtp, 2004); y la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular de Xixón (2004) editan con excelente aparato gráfico los resultados de la investigación colectiva *Trabayar pa comer. Producción y alimentación na Asturies tradicional*.

Por último, pero no menos importante, conviene destacar los dos primeros volúmenes del *Atlas Sonoru de la L.lingua Asturiana* (Muséu del Pueblu d'Asturies, 2003 y 2004). El primero corresponde al suroccidente asturiano, está recopilado por Naciu i Riguilón y Jesús Suárez López, y contiene las transcripciones y un apéndice de aplicaciones pedagógicas; el segundo se dedica a la zona centro-occidental de Asturias, está a cargo de José Suárez López y Antón Fernández Martínez e incluye igualmente la transcripción de los textos orales. ■

*Severino Antuña González es maestro en el IES Virgen de Covadonga, de El Entrego, Asturias.

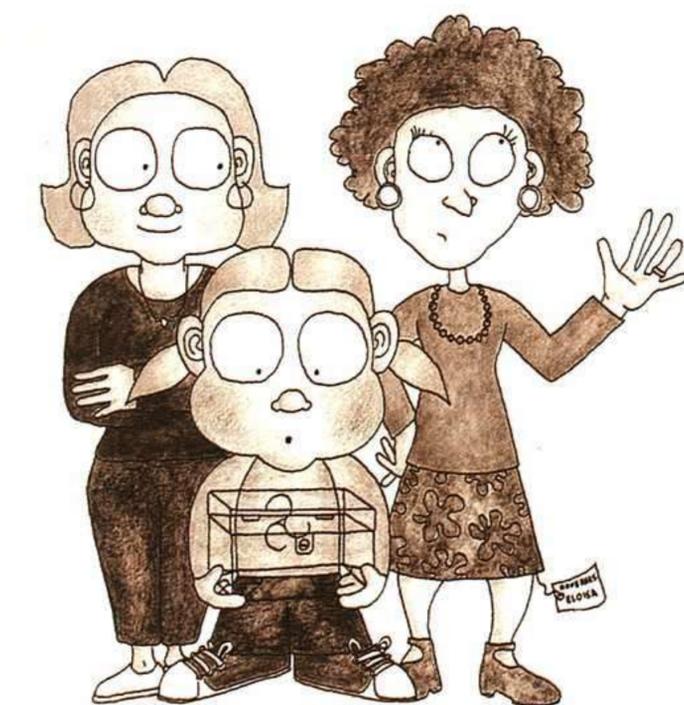
Asturies: la fonte de crez y mengua

Severino Antuña

Como en tantes ocasiones, les espeutatives desper-taes al entamu de la llexislatura foron diliéndose en dalgunes realizaciones de pocu caláu social. Tal paez que ye la inercia la qu'emburria la producción: les mesmes editoriales ufren, salvo rares esceiciones, menos de lo mesmo y con total dependencia de les arque públiques. A la espera de comprobar si la subvención a la creación lliteraria aporta novedaes, constátase l'apaición d'una amplia producción instrumental pa la ESO, anque na convocatoria de llibros de testu escaeciósse, interesadamente, incluir les imprescindibles guíes pal profesoráu. Con too, el cambéu más visible entre la XXIV y la XXV Selmana de les Lletres Asturianas foi que se dedicare non a un autor, como venía siendo tradicional, sinón a un xéneru, nesti casu la poesía del Surdimientu.

Fartura de pequeños...

Les primeres y los primeros llectores n'asturianu son, práuticamente, l'únicu sector satisfechu, pues a ellos y a ellos va empobinao lo gordo de la producción, especialmente protagonizada por personaxes y autores de gran tirón ente la reciella. Asina, principiamos con una nueva entrega de la nube traviesa, creada por Maite González Iglesias y Nel Ricardo Álvarez Morán, con diseñu gráficu d'Ana Rodríguez Pastor, que dempués d'enfrentase a los pirates del espaciu y quedar atrapada nel arcu la vieya, descúbrenos el secretu de la primer gota cola que se formó y que va acompañala pal restu la vida, una especie de comadre: Aleida ye, en perguapa ayalga llingüística, *La congota de Nubi-*

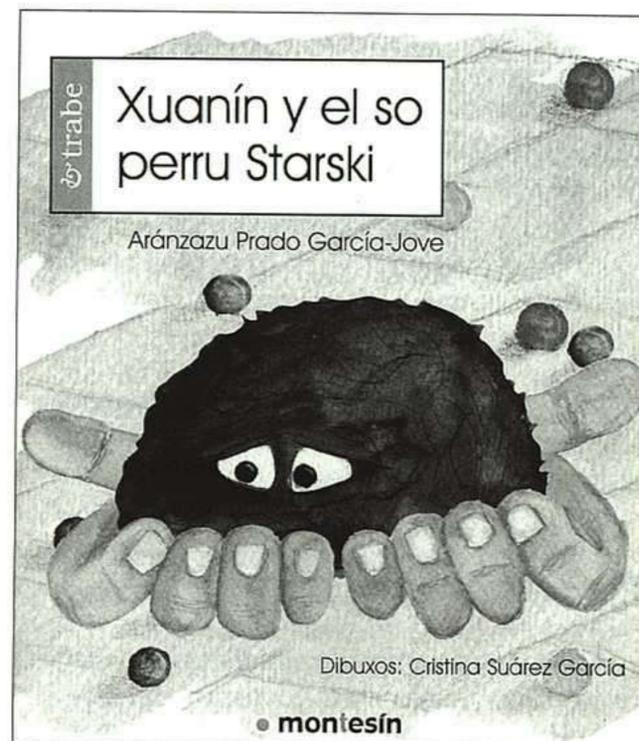


CÉSAR GONZÁLEZ HERRERÍAS, LA CAXA DE CRISTAL, ALLA, 2004.

na (col. Montesín Redrueyu, 32; Trabe, 2004). Tamién perconocida ye Toya, la neña de los güeyos de Xulio Berros, y que, igualmente con ilustraciones de María Amor Fernández, como nel momentu de la nación va seis años, preséntanos *El mundu de Toya* (col. La Pita Pinta, 8; Vtp) y los importantes cambeos que nél produz la llegada d'un hermanín. Per otra parte, Miguel Rojo ayuda al so neandertalín nel ritu iniciáticu a perpasar *Les tres pruebes de Sidronucu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004): prender el fueu, facer una foguera na piedra sagrada del cumal d'El Sueve y volver a la Cueva del Sidrón con un asturcón xabaz. Carballera contribúi a visualizar los personaxes y a da-yos color, como fai col restu la coleición. Por eso, el mesmu equipu d'autor ya ilustrador pon a Gavitus, un intrépidu astur, nel compromisu de llograr cási que lo imposible, *El rescate del texu sagráu* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004), pues los lladruepos son nin más nin menos que los romanos.

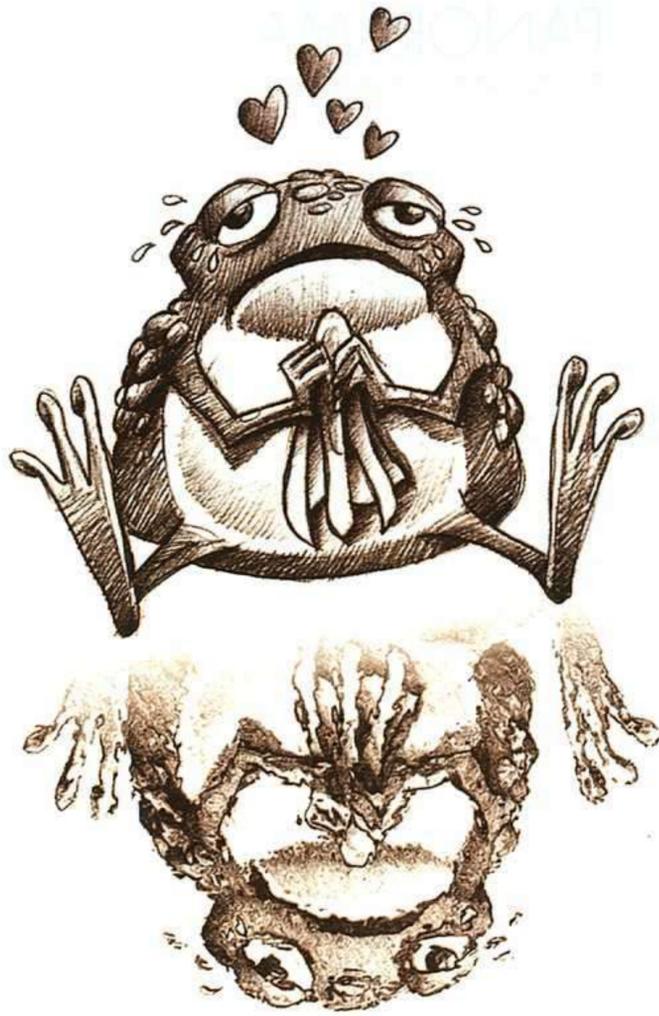
El valir terapéuticu de la Lliteratura Infantil amuéscase otra vuelta na decidida vocación de dellos autores por combatir los mieos: gracias al testu de Lluís Gabriel Antuña García y a les ilustraciones d'Alejandro Merino García, *Clara yá nun tien mieu* (col. Montesín Redrueyu, 29; Trabe, 2004) de la tronada. Pero nun sólo quita mieos, tamién avera al mundu de la naturaleza, y a esti enclín apúntense mayoritariamente autores nuevos y consagraos. D'esi mou, mentanto Aránzazu Prado García-Jove nel testu y Cristina Suárez García na parte artística narren en *Xuanín y el so perru Starski* (col. Montesín Redrueyu, 28; Trabe, 2004) les trastaes y la valentía del meyor amigu de la familia, Chechu García en *Marta y el peludín de Carrandi* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004) céntrese na figura d'un calamar xigante, el Peludín de Carrandi, que la neña va poder conocer per aciu d'un trabayu escolar entregáu en tiempu, non como Carlinos —*L'esperimentu de Carlinos*

(col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004)— qu'escaeciól d'él y tuvo qu'acudir, nada más y nada menos qu'a parar el tiempu. Los dos lleven les inconfundibles ilustraciones d'Enrique Carballera, qu'examás defrauda a los llectores y que nesta ocasión regála-yos la historia y les imáxenes de la primer de les emocionantes aventuras del caballu detective más famosu d'El Sueve, llamáu Con, Astur Con. Será él el qu'alcuentre la llueca robada a una vaca lechera n'¿*Onde ta la mio llueca?* (col. El Maletu Máxicu; Ámbitu, 2004). Pero nun acaben equí les aventuras protagonizaes por animales, anque esta vegada seyan monteses, pues Primitivo García Fernández depréndenos a conocelos al traviés de la vitalidá d'*El raposu saltarín*, (col. El Garabatu, 1; Ámbitu, 2004) y de la güeyada d'un artista de namás 6 años, Miguel Martínez. Por embargu, los grandes y pequeños animales xabaces, dende los cocodrilos a los elefantes, pasando poles xirafes, desafiense n'*Un partíu diferente*



(col. Montesín Redrueyu, 26; Trabe, 2004), memorable gracias a la pluma y a la composición gráfica de Javier Peña.

Y, de propina, *Charamuzas dos nenos* (Secretaría Llingüística del Navia-Eo de l'Academia de la Llingua Asturiana, 2004) recueye los relatos en gallego-asturianu premiaos nel II Concurso de Contos na Nosa Fala, convocáu pa celebrar el Día de les Lletres nes escuelas del occidente asturianu.



MANUEL VICARIO, ZAMPARRAMPA, MADÚ, 2004.

Naguar de los grandes

Pa consuelu de les y los llectores de cutiu, el premiu Llectures pa Rapazos de la mesma Academia va a permiti-yos disfrutar de la propuesta d'Iris Díaz Tracho pa guardar los sueños en *La casa de cristal* (col. Escolín, 58; ALLA). Si nun se dexen engañar pola deficiente señalización de la colección, tienen de prindalos la sencillez y delicadeza del tema, el so suave desenrollu, la trabazón lliteraria y les ilustraciones de César González Herrerías.

José Horacio Serrano, secundáu por Carballeira, aporfia na sienda del protagonismu animal en *La gran escapada* (col. La Pita Pinta, 7; Vtp), coles versiones curtia y llarga de la mesma historia, que narra les peripecies d'un garapiellu d'animalinos cuando los echen del so hábitat al construyir una urbanización. Variaos son los personaxes d'*Esta nueche cenamos un cuentu* (col. Domus Xuvenil, 2; Vtp), un puñáu de cuentos a la carta, con imáxenes de César Cuervo Escribano, pa lleer o escuchar enantes de dormir.

L'aventura tradicional queda al cargu de Beatriz Rato y, otra vez colos pinceles de Carballeira, ta representada por *Torimaki* (col. La Pita Pinta, 6; Vtp), el base xaponés acabante de fichar pol Xixón Baloncestu, que recibe estraños mensaxes amenazantes.

Conciencia solidaria

La paz ye un pruyimientu universal y Miguel Rojo Martínez,

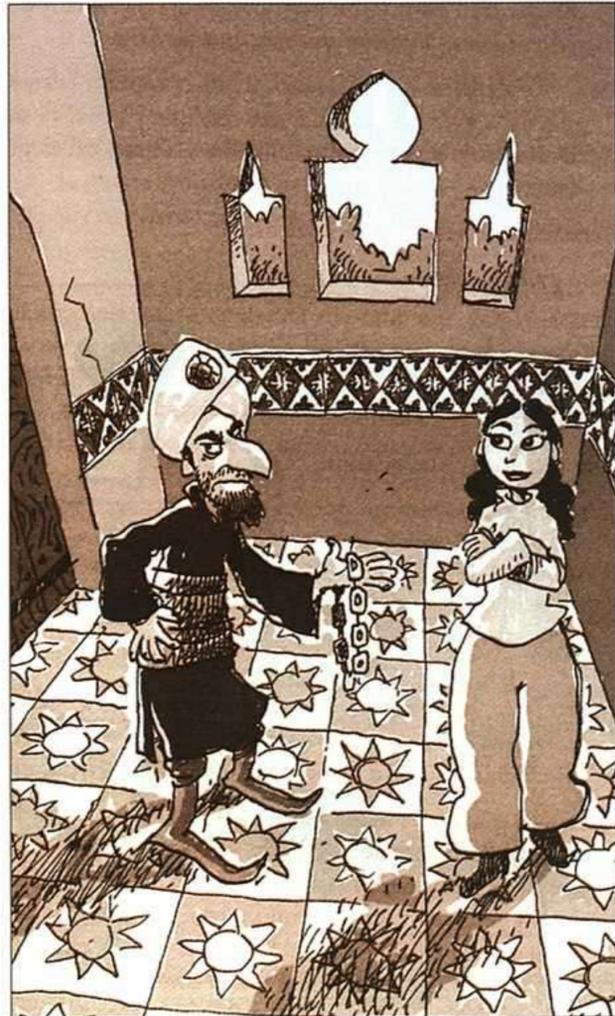
col esti añu pluriempleáu Carballeira, llogra qu'*El sultán de Pazakistán* (col. Escolín, 57; ALLA, 2004) acabe cola producción armamentístico del antiguu Bombakistán, nun cuentu simplayu pa llectores primerizos premiáu nel concursu de Llectures pa Rapazos. Que les coses nun son tan cencielles, demuéstralo'l siempre bienllegáu frescor col que Xilberto Llano revela los matices de la realidá d'unos neños que viven el drama de la inmigración, del trabayu en precario, del desenraigu, pero amuesen una curiosa vitalidá, como Ernestina en *La tiesta parda* (col. El Maletu Máxicu, Ámbitu, 2004). Poro, pa decata-se d'esos detalles fai falta voluntá de velos, de mou que Lluís Ramón Bande, con grafismu de Mik Baro, propón n'*Un viaxe distintu* (Ámbitu, 2004) una forma de viaxar onde lo importante nun ye llegar al destín aína, sinón, como dicía Rodari, disfrutar del viaxe.

Sicasí, pensar por ún mesmu nun ye xera fácil. Quiciabes por eso, nun ta teniendo l'aceptación qu'amerita la colección autóctona destinada a tratar de forma rigurosa y pacetible los principales problemas del nuestro tiempu. Xuan Santori n'*Administrar la tierra. ¿Qué ye que ye la ecoloxía?* (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004) y Xandru Fernández en *La fe*

d'Espartaco. ¿Qué ye que ye la izquierda? (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004) encárnennos con dos retos importantes. El primeru dedícase al conocimientu y cuidáu del planeta pal crecimentu calteníu ya harmónicu de la vida; el segundu, a la llucha pola igualdá, la xusticia social y la llibertad al traviés de la figura del primer esclavu que s'atrevió a enfrentase cola sociedá romana, aunque namás salga nel títulu. Abondando nes idees de solidaridá, xusticia y repartu equitativu de la riqueza, la periodista Beatriz R. Viado avéranos na mesma serie a les llaceries del tercer mundu n'*Un viaxe del centru a les periferies. ¿Qué ye que ye'l tercer mundu?* (col. Otru Mundu Ye Posible, Ámbitu, 2004). La orixinal conceición gráfica de los tres volúmenes correspuende a Pablo Amargo, qu'afonda nel conteníu lliterariu pa facer que les imáxenes dexen de ser complementu pa camudar n'elementu qu'arriquez y enancha la llectura.

María Luz Pontón y Montse Garnacho

Son dos docentes con amplia esperiencia lliteraria. Mari Luz presenta, amás, los sos trabayos de cultura asturiana nuna televisión local y lleva dellos años de-



ALFONSO ZAPICO FERNÁNDEZ, CUANDO SE PRESENTA LA OCASIÓN, TRABE, 2004.

sarrollando un ampliu ciclu narrativu protagonizáu por xanes humanizaes: ¡*Ai, qué xanes tan malines!*, con ilustraciones de Marlén Alonso Castaño y Lara García Fernández; *Una auténtica xana*, pintada por Marlén Alonso Castaño; *El preciu de la llibertá*, visualizáu por Ana Alonso Penanes; *Yes demasiao fráxil y sumisu pa querete*, con dibuxos d'Antón Vázquez Velázquez. Como remate, la mesma autora y editorial —KRK— prepararon un volume de material didáuticu pa trabayar el bloque: *Histories de xanes. Actividadaes* (KRK, 2004). Ye más completu, pero quiciabes non tan divertíu como'l *Revoltxu mitolóxicu* (KRK, 2004) que, cola creatividá de María Fernández Rodríguez, permíte-y al alumnu componer disparataes versiones de los personaxes que pueblen la mitoloxía astur.

La polifacética Montse apaez nos caberos años xunida a la producción teatral d'obres que representa colos sos escolinos y escolines. Esti añu, coles pinceles d'Alfonso Zapico acentuando la caricatura, la so entrega *Cuando se presenta la ocasión (El formientu y la sal)* (col. Montesín, 26; Trabe, 2004) foi premiu «Vital Aza» de teatru del Conceyu de L.lena. El subtítulu y el conteníu complementen *La sal y el formientu* (col. Montesín, 21; Trabe, 2002).



MARÍA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, REVOLTIXU MITOLÓXICU, EDICIONES KRK, 2004.

Y yá que de teatru se fala, la escena n'asturianu participó na celebración del quartu centenariu del Quixote con una versión llibre d'*El caballero de la mur-nia figura* (Teatru Escolar, 2; Vtp), fecha por Pedro Lanza y puesta sobre les tables pol grupu Nun Tris.

Afitamientu de la poesía

Como en cualquier otra llingua, la poesía n'asturianu subsiste a base d'unes poques obres, que nesti casu emprimen con un cuentu en versu y que'l títulu recuerda a Gloria Fuertes: *La bruxa Curuxa* (Madú, 2004), con rimes y encuadre visual de Rosario Bermejo. Pela parte de so, l'acreditada narradora Carmen Gómez Ojea entama na poesía n'asturianu con *Cancios pa neñes/os esconsoñaes/os* (col. Montesín Redrueyu, 27; Trabe, 2004): un conxuntu de sonores y llamatives añaes a les que pon color Juan Díaz-Faes Díaz.

María Esther García López, que yá publicare un poemariu p'adultos, asoleya *Zamparrampa* (Madú, 2004), una riestra de *poemas pa nenos ya nenas*, ilustraos por Manuel Vicario, nos que'l míticu personaxe col que s'avezaba asustalos camuda n'aliáu para xugar col ritmu, cola ñatura, col mitu y hasta col mesmu xuegu.

Y zarra'l panorama l'antolo-

xía *Palabres de casa* (Conseyu de Comunidaes Asturianas/ALLA, 2004) onde, tres los prólogos de Manuel de la Cera y Ana Cano y l'estudiu de Xosé Lluis García Arias, axúntense la poesía y la pintura asturianas del últimu sieglu y mediu pa esparder dientro y fuera d'Asturies les bondaes del arte autóctono.

El tebéu

Coses de Xuanón (Madú, 2004) ye la recopilación actualizada y coloreada de los tres llibros qu'Adolfo García publicó ente 1981 y 1983. Les aventures de Xuanón complétense coles de La familia Fariñones, Pepe Murciélagu, Pin y Venancio p'aquilar la güeyada, tamizada pol humor y la caricatura, cola qu'esti prestixosu dibuxante de

tebéu contempla'l mundu rural asturianu.

La yá tradicional saga de los peláxides que dibuxa y escribe Gaspar Meana, col testu n'asturianu al cuidáu de Carlos Espina, llega al so ventenusegundu númberu col títulu *La casa de gloria y dominación* (col. Crónica de Leodegundo, 22; Llibros del Peixe, 2004) y un conteníu onde se cuestiona la versión oficial de la historia d'Asturies a mediaos del sieglu IX.

La novedá nel campu del tebéu históricu allúgase tres sieglos más tarde con *Domno. La vida de Gonzalo Peláez* (Trabe, 2005). El subtítulu nun dexa duldes y J. A. Marinas García recrea en viñetes la figura, ambiciones y amarraces d'esti singular señor feudal, que na primer parte del XII asturianu foi amigu de la reina Urraca y oponente del so fíu, Alfonso VII, en cata d'una independencia imposible. El guión y el cuidáu marcu históricu tán al cargu de Javier Fernández Conde, caderalgu d'Historia Medieval de la Universidá d'Uviéu, mentanto que la versión asturiana ye d'Inaciu Iglesias, el direutor del selmanariu Les Noticias.

Una esbilla mui cuidada

La traducción al asturianu aveza da-y a quien lleer agradables sorpreses y el descubrimientu d'autores foriatos, como ye'l casu del griegu Eugenios Tribizas y el so álbum *Inaciu y la gata* (Trabe, 2004), en versión de María Asunción Hevia Gon-

zález, a la que se-y deben ayalgues tan notables como'l nome del país onde asocede'l rellatu, Guardiaviralavaraviva. La fábula d'un mur de biblioteca que zampa nuna ocasión la gata de la portada d'un llibru y llega a creyese un superhéroe cuenta coles maravioses ilustraciones de Vangelis Pablidis.

Poco enantes de la so apaición en castellanu, ya independientemente d'esa versión, Jesús Javier Antuña Couceiro y S. Antuña lleeron n'asturianu *La papateca* (col. Montesín, 25; Trabe, 2004), una imaxinativa historia de Dennis Whelehan, ilustrada por Tim Archbold, na qu'un neñu descubre qu'hai un sitiu onde se pue cambiar de padre, igual que se cambia un llibru na biblioteca.

A estes aventures llectores súmase la cuidada traducción realizada por Milio Rodríguez Cueto de la obra de William Fourneaux: *De la oriella y del camín. El científicu mozu* (col. Un Calcetu con Llibros, 8; Vtp, 2004). Y tamién José Luis Piquero s'apautó a recrear n'asturianu los clásicos de la lliteratura inglesa: el perconociu *Cuentu de Navidá* (Ámbitu, 2004) de Charles Dickens, y el menos espardiu *Bartleby l'escribiente* (Ámbitu, 2004), de Herman Melville, autor de la célebre *Moby Dick*.

Producción instrumental

Apaeen de ralo en ralo n'asturianu los afondamientos na llectura con actividaes puramente escolares, como les citaes de



J. A. MARINAS, DOMNO. LA VIDA DE GONZALO PELÁEZ, TRABE, 2005.

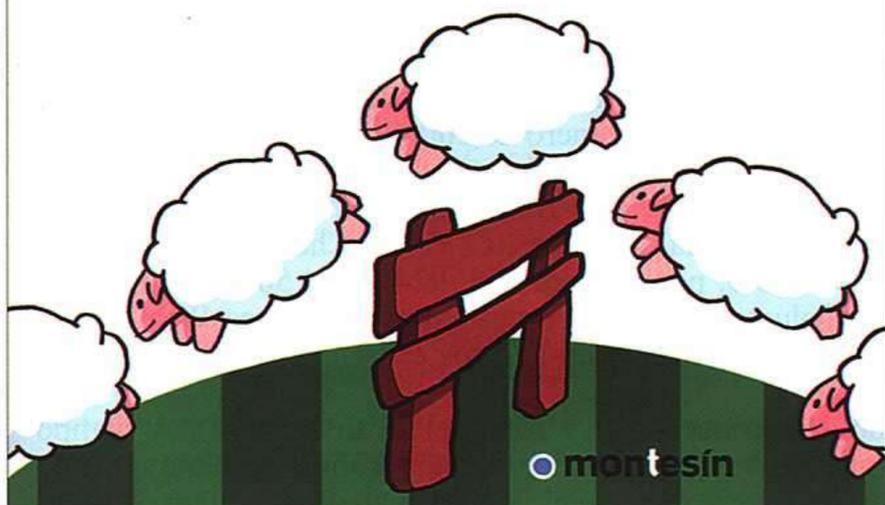
CANCIOS PA NEÑOS

de trabe

DESCONSONAOS

CARMEN GÓMEZ OJEA

JUAN DÍAZ-FAES



Mari Luz Pontón y l'aprovechamientu didáuticu en fichas de trabayu de *La estrella que subiere al cielu* (Trabe, 2004), realizaes por María Ángeles García Rodríguez y María Xosé Rodríguez López al rodiu de la obra de Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Por embargu, el cursu 2004-05 foi'l de los llibros de testu pa la ESO. Paz Fonticiella Gutiérrez y Esther García López desendolcaron la idea de Milio Rodríguez Cueto, con ilustraciones y fotos de César Cuervo Escribano: Rede 1. Manual de 1^{er} Cursu de Secundaria (Vtp, 2004). Estayáu en nueve unidaes, trátase d'una ferramienta de corte clásicu p'abordar la comprensión escrita, el léxicu, la gramática y les peculiaridaes socioculturales del asturianu. En contraposición tanto gráfica como pedagóxica, S. Antuña y Antón García coordinaron un equipu onde compartieron xera y responsabilidaes colos tamién docentes Nuria Campo Varela, Alberto Cobreros Gil y Elvira Laruelo de la Roz pa desenvolver *Llambrión* (col. Picos, 3^o ESO; Trabe, 2004), colos dibuxantes Carme Martínez y Alfonso Zapico, y col fotógrafu Enrique Cárdenas pa crear un modernu y atrayente manual, distribuyíu

n'ocho unidaes y dos proyeutos de trabayu que traten los aspectos tradicionales (variedá y actualidá de textos lliterarios y non lliterarios, léxicu, ortografía, gramática, teoría y taller de lliteratura...) p'afondar nel componente oral de la llingua per aciu d'un taller específicu y nel estudiu de les instituciones encargades de velar pola so salvaguarda. Cada exemplar lleva un CD nel que se recueyen los diálogos, en voces del alumnáu y de los adultos, que sofiten les actividaes orales y recreen fragmentos de los más importantes autores contemporáneos: Xuan Bello, Berta Piñán, Miguel Rojo, Montse Garnacho, Xulio Arbesú, Esther Prieto, Pablo Rodríguez Medina y Martín López-Vega.

Otru manual, nesti casu destinaáu al alumnáu que cursa la materia optativa Recuperación del Patrimoniu Cultural en Quartu d'ESO, fixéronlu Rogelio García Carbajosa, Pablo Manzano Rodríguez y Faustino Suárez Antuña percorriendo pueblos y archivos del conceyu de Samartín del Rei Aurelio pa fixar en testu bilingüe y fotos el so *Patrimoniu industrial* (Centru del Profesoráu y de Recursos Nalón-Caudal, 2004).

Un importante complementu

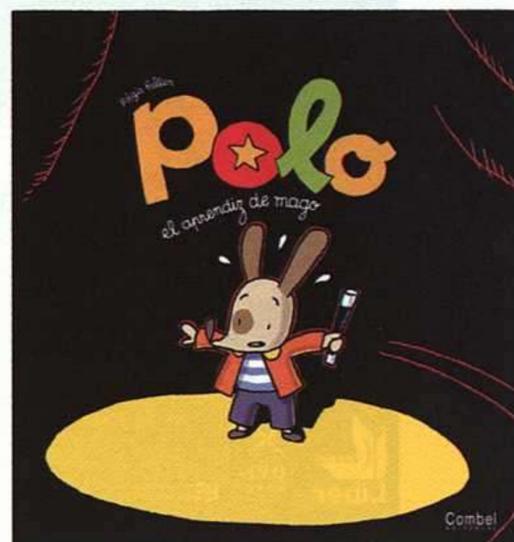
pal profesoráu y l'alumnáu constitúilu'l trabayu d'Esther Prieto *Gramática d'asturianu. Guía de consulta rápida* (Trabe, 2004).

Otros recursos

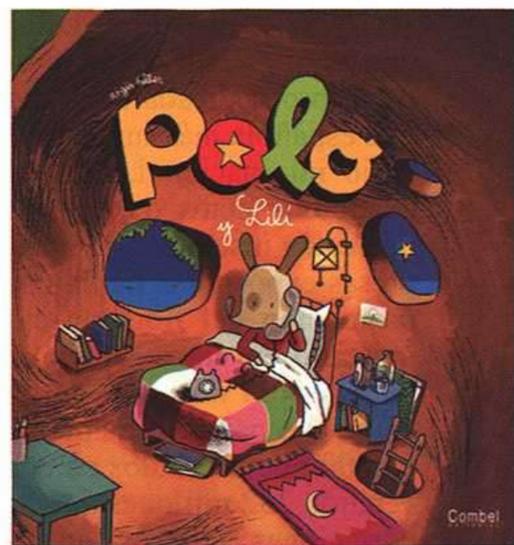
Les actividaes d'afondamientu nos diversos campos de la cultura tradicional cuenten cada día con un nuevu aporte d'obres de referencia: el polígrafu Alberto Álvarez Peña recueye los sos ensayos sobre *Melecina máxico-tradicional n'Asturies* (col. Asturrama, 7; Vtp, 2004); Adolfo Camilo Díaz da cuenta d'*El teatru popular asturianu* (ALLA, 2004); Ismael González Arias fai la *Cronoloxía de la música asturiana* (Ámbitu, 2004), con especial dedicación a los compositores ya intérpretes del sieglu pasáu; Xurde Fernández y Xosé Antón Fernández Ambás estudien *La danza de Candás* (Bailles y Dances del Conceyu de Carreño, Candás, 2004); Maximino Pando Macías descubre aspectos inéditos n'*El románicu en L.lena y Mieres* (Azucel, 2004), presentaos n'edición bilingüe; Inaciu Hevia Llavona cataloga, fotografía y estudia con procuru *Les paneres de Maliayo* (col. Álbumes de Cultura Asturiana, 3; Vtp, 2004); y la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidá Popular de Xixón (2004) editen con escelente aparatu gráficu los resultaos de la investigación en comunía *Trabayar pa comer: Producción y alimentación na Asturies tradicional*.

Por último, pero non menos importante, convién destacar los dos primeros volúmenes del *Atlas Sonoru de la L.lingua Asturiana* (Muséu del Pueblu d'Asturies, 2003 y 2004). El primeru correspuende al suroccidente asturianu, ta recopiláu por Naciu i Riguilón y Jesús Suárez López, y contién les trescripciones y un apéndice d'aplicaciones pedagóxicas; el segundu dedícase a la zona centro-occidental d'Asturies, ta al cargu de José Suárez López y Antón Fernández Martínez ya inclúi igualmente la trescripción de los testos orales. ■

¡Sin palabras!



Historias sin palabras para «leer» con los pequeños.



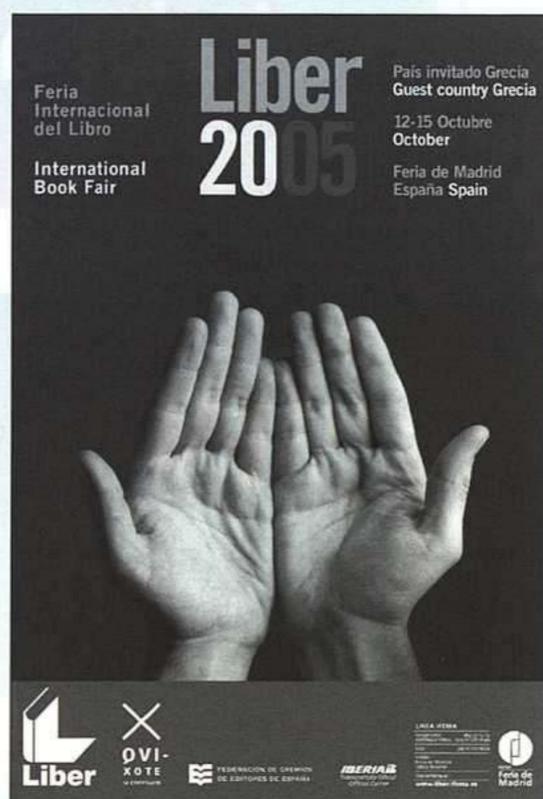
Y además
www.chezpolo.com
para navegar
por el universo de Polo

Combel

EDITORIAL

902 15 82 86

www.editorialcasals.com



LIBER 2005

Todo está listo en el Parque Ferial Juan Carlos I de Madrid para recibir a los más de 12.000 profesionales —libreros, distribuidores, autores, bibliotecarios, docentes, editores y profesionales de las artes gráficas—, de cincuenta países, que del 12 al 15 de octubre se darán cita en el LIBER, la Feria Internacional del Libro dedicada a la edición en lengua española más importante del calendario internacional. Son 6.000 metros cuadrados netos de exposición en los que están instaladas 800 casetas de empresas expositoras de 24 países, para la promoción del libro en castellano. El mercado del libro español da acceso a más de 400 millones de lectores. Los editores españoles han publicado más de 65.000 nuevos títulos en el 2003, y han vendido 232 millones de libros. Las importaciones de libros han aumentado un 16,5 % entre 2002 y 2003, y de los títulos disponibles en España, una cuarta parte son traducciones. Todas estas cifras convierten al mercado del libro en lengua española en un mercado internacional muy apetecible para los editores de todo el mundo, y al LIBER en uno de los mayores encuentros internacionales de la industria editorial.

Grecia será este año el protagonista del LIBER 2005, lo cual ofrece una gran oportunidad de aproximarse a la cultura y la literatura de este país mediterráneo. Además, el LIBER, organizado este año por IFEMA-Feria de Madrid, y promovido por la Federación de Gremios de Editores de España en estrecha colaboración con el Ministerio de Cultura (Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas), ofrece un programa de actividades paralelas de carácter profesional y cultural muy amplio y variado.

AGENDA

Premios y premiados

- Jaume Benavente (Barcelona, 1958), poeta y narrador, es el ganador del Premio Ramon Muntaner de novela juvenil en catalán, con *Els amants de Sarajevo*, una historia de amor en medio del horror de la guerra. El premio, que es uno de los que otorga la Fundació Prudenci Bertrana de Girona, tiene una dotación económica de 7.500, y la novela ganadora será publicada en noviembre, por Columna, en su colección Columna Jove, en la que Benavente ha participado con *La senda del Dingo*.

Éste está siendo un año de reconocimientos para el escritor, que también ha ganado el Premio Joaquim Ruyra de narrativa en catalán, que convoca la revista *Recull*, con *L'ajudant de Kepler*, dos relatos en los que se describen dos viajes, uno a Praga y otro a La Habana.

- Ruben Ruiz (Vitoria-Gasteiz, 1973), maestro, escritor y coordinador de la revista *Behinola*, es el flamante ganador del Premio Extepare de LIJ en euskera, que convocan unos veinte ayuntamientos y mancomunidades de Navarra. La obra ganadora se titula *Nora joan da argia?*, y está protagonizada por una niña, Saioa que camino al colegio se encuentra primero a un perro, y luego a otros personajes, que no le hacen mucho caso. Una vez en clase, ocurrirá algo que cambiará el curso de la historia. Se irá la luz, y la niña se preguntará adónde habrá ido. De vuelta a casa, Saioa volverá a encontrarse a los personajes de antes, en orden inverso, y ahora si la tratarán de manera cariñosa y amable, y así ella encontrará la respuesta a su pregunta: ¿adónde ha ido la luz?

Convocatorias

- La Diputación de Badajoz convoca la novena edición de los premios de Cuentos Ilustrados 2006, en sus modalidades de adultos e infantil. Pueden participar autores mayores de edad de todas las nacionalidades que no hayan sido premiados en las tres ediciones anteriores de este concurso. En la modalidad

infantil, debe presentarse una colección de no menos de tres cuentos dirigidos a niños, de temática libre, con un nexo de unión entre ellos y un mínimo de 25 folios en total. La dotación económica del premio es de 3.600 euros para el ganador, y 1.200 para el accésit. La admisión de trabajos finalizará el próximo 31 de enero de 2006.

Información: Diputación Provincial de Badajoz. Departamento de Publicaciones. C/ Felipe Checa, 23. 06071 Badajoz. Tel. 924 21 24 50. E-mail: publicaciones@dip-badajoz.es Web: www.dip-badajoz.es

- Hasta el 28 de octubre hay tiempo para presentar originales al Premio Hospital de Sant Joan de Déu 2006 de cuento infantil en catalán, que convocan conjuntamente el mencionado hospital junto a las editoriales Cercle de Lectors y La Galera. Los cuentos deben tener una extensión máxima de tres folios (2.100 caracteres por página). El importe del premio es de 3.005 euros. La obra ganadora será publicada como álbum ilustrado por las dos editoriales convocantes, en catalán y castellano.

Información: Hospital Sant Joan de Déu. Passeig Sant Joan de Déu, 2. 08950 Esplugues de Llobregat (Barcelona).

- La Fundación Xosé Neira Vilas convoca el Premio Arume de poesía para niños en lengua gallega, dotado con 600 euros. Cada original debe contener un mínimo de 350 versos, y el plazo de entrega termina el 31 de octubre. En noviembre se sabrá el ganador de la edición de este año, y la obra será publicada por Edición do Castro.

Información: Fundación Xosé Neira Vilas. 36587 Gres-Vila de Cruces (Pontevedra).

Aviso

La ubicación de ARCE (Asociación de Editores de Revistas Culturales de España), a la que pertenece *CLIJ*, en el Liber 05 está en el pabellón 3, stand 3H-804.

La siguiente cita será en la Feria de Frankfurt, del 19 al 23 de octubre, y ahí ARCE estará en el stand D909, en el pabellón 5.1.

¿POR QUÉ LEER?

Para qué sirve leer



Blanca Álvarez*

Leer es una enfermedad. Una infección personal e intransferible, por más que intentes toser sobre otros para traspasarles tu virus, resulta imposible: cada lector ha transformado la enfermedad en algo tan suyo, tan

inexplicable y tan febril, como el enamoramiento. ¿Alguno ha intentado explicar a otro la enfermedad de su amor? ¿Y contagiársela? Imposible, verdad. Exactamente lo mismo sucede con la lectura.

Así que, como mucho, cada infectado lector, puede contar a los demás los síntomas y los caminos por dónde se contagió.

Leo porque mi abuelo, pescador en un pueblecito del norte asturiano, me leyó un día un cuento que terminaba cuando más interesante se ponía la historia... «aquí se acaba, si quieres leer el final tendrás que buscarlo tú». Busqué tal final en todos los libros que cayeron en mis manos. Leo porque me enamoré perdidamente de Enrique de Lagardère, espadachín imposible. Leo porque los libros hablaban de cuanto me dolía y no podía compartir con nadie creyendo que tal dolor o tal alegría, las estrenaba yo sola... Y resulta que siempre había un escritor que parecía haberse metido en mi piel para añadir alguna luz a la oscuridad de mis penas. Leo porque descubrí todos los mundos entre páginas crujientes de libros olvidados en la estantería de la silenciosa biblioteca familiar.

Con los años, después de enamorarme de los espadachines de papel, abordar barcos ingleses subida a la espada de mis piratas favoritos o comprender por qué Luisito no me miraba y se ponía rojo como un tomate cuando yo le sonreía; comencé a leer para evitar que me tomaran el pelo. Los libros están tan llenos de preguntas como de respuestas; cuántas más preguntas al-

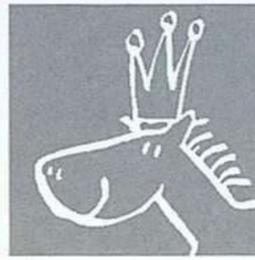
macenes en la cabeza más difícil será que alguien intente venderte como razonable una guerra; cuantas más respuestas busques en los libros, más espejos de la verdad encontrarás, de manera que nadie, ni los anuncios, ni los predicadores, podrán engañarte. Te irás transformando en el peligroso dueño de las dudas y las búsquedas. Y ese poder nada ni nadie podrá robártelo jamás.

*Blanca Álvarez es periodista y escritora.



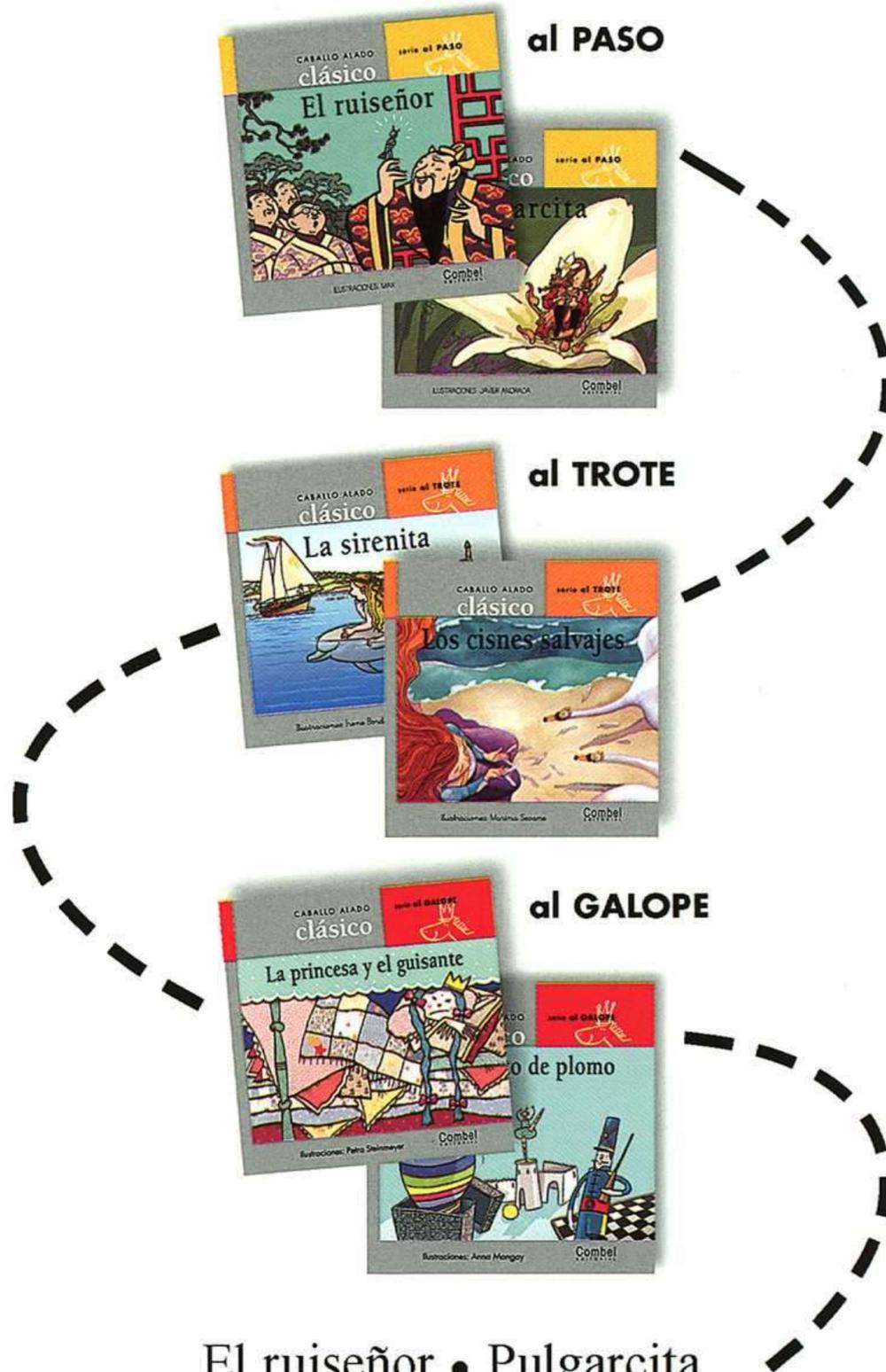
BETI RICART

2005
año Andersen



CABALLO ALADO clásico

Un itinerario para primeros lectores.



El ruiseñor • Pulgarcita
La sirenita • Los cisnes salvajes
El soldadito de plomo • La princesa y el guisante

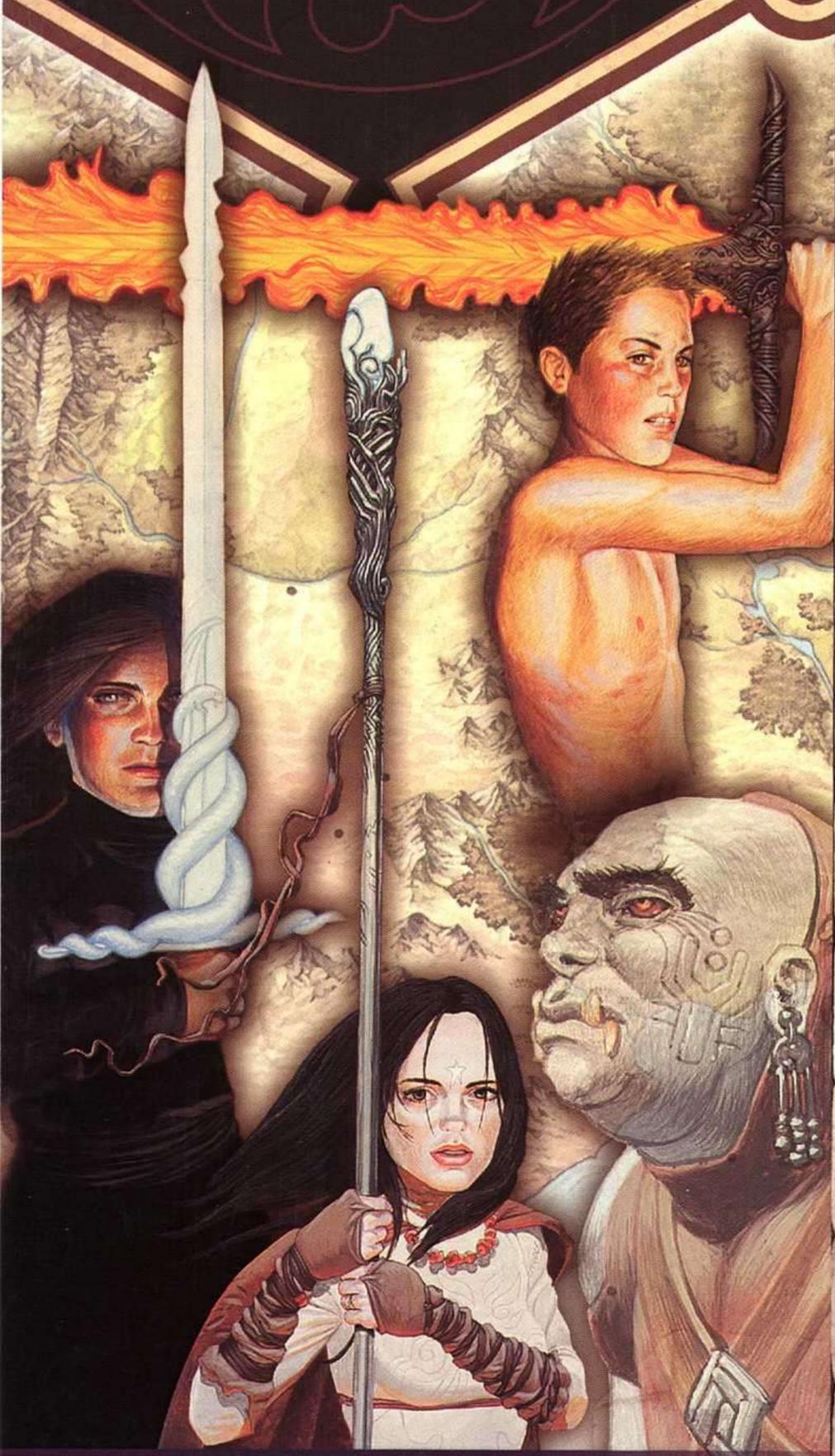
Combel
EDITORIAL

902 15 82 86 • www.editorialcasals.com

MEMORIAS DE IDHÚN

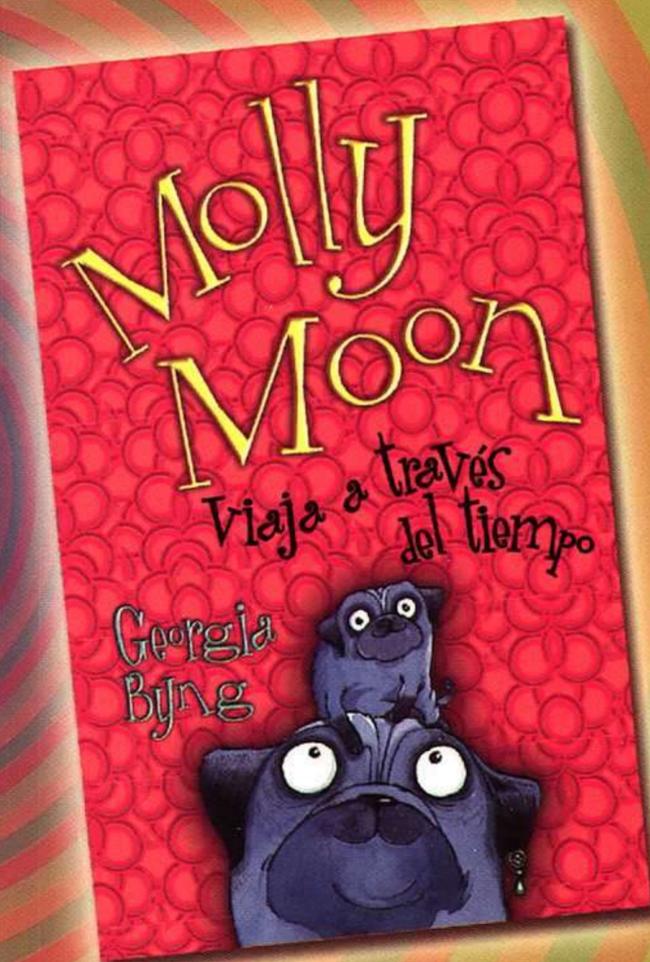
III
Triada

El viaje continúa...
14 de octubre de 2005



Molly
Moon

Viaja a través
del tiempo



Las nuevas
aventuras de
Molly Moon!

www.memoriasdeidhun.com
www.grupo-sm.com



www.fueradeclase.com/mollymoon

111319